

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله

كلية اللغة العربية وآدابها واللغات الشرقية

قسم علوم اللسان

# مصطلحات الجيولوجيا في اللغة العربية دراسة في انتظام وضعها

رسالة لنيل شهادة دكتوراه العلوم

تخصص: علوم اللغة

إعداد الطالبة فهيمة قالون

السنة الجامعية 2016-2017

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله

كلية اللغة العربية وآدابها واللغات الشرقية

قسم علوم اللسان

# مصطلحات الجيولوجيا في اللغة العربية دراسة في انتظام وضعها

رسالة لنيل شهادة دكتوراه العلوم

تخصص: علوم اللغة

إشراف

أ. د. عبد المجيد سالمى

إعداد الطالبة

فهيمة قالون

السنة الجامعية 2016-2017

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

# شكـر

الحمد لله حمدا كثيرا وشكرا ليس له نظير.

شكر خالص لكل يد عون، ولسان رطب وقلب حنون يشد أزري ليقوى عزمي.

شكر وعرفان يأبى النكران لكل معلم وعالم تتلمذت على يديه أو نخلت من علمه.

أوجه شكري وثنائي للأستاذ المشرف عبد المجيد سامي لدعمه وتوجيهه.

أتوجه بالشكر للأساتذة الأفاضل أعضاء لجنة المناقشة كل باسمه لتفضلهم بقراءة ومناقشة هذا

البحث وتصويب زلاته.

فهيمة قالون

# المقدمة

يعرف العالم بأسره تحولات متسارعة في مختلف ميادين الحياة وعلى رأسها ميدان العلوم والمعارف والتقنيات الحديثة المتجددة. إن صاحب الحظ الأكبر من هذا التحول - في هذا العصر - هو العالم الغربي بصفته الفاعل الأكبر في حين يتلقى العالم العربي آثار هذا التغيير ونتائجه ويتفاعل معها بأشكال ونسب متباينة. فأصبح أفراد المجتمع العربي مقبلين على كل ما يفد من الخارج بشكل كبير خاصة وانفتاح سبل الاتصال والتواصل أمام مختلف الأجناس والأفراد.

إن الثروة اللغوية المتنامية هي الخاصية المميزة للنمو الاجتماعي والتطور الحضاري المرافق للتطورات العلمية المتواصلة من خلال الاكتشاف والاختراع. فالجماعة اللغوية تمتلك مجموعة من المفردات اللغوية تستعملها وفق احتياجاتها لكنها تفتقر أحيانا إلى مفردات مخصوصة تحقق التعبير والتواصل الفعال لكن إضافة المصطلح يسد هذا العجز اللغوي. فالمصطلحات باعتبارها مفردات خاصة يكثر تداولها بين أهل الاختصاص دون أن تكون حكرًا لهم وسيلة تواصل وتقاوم تكفل للمعرفة العلمية الانتشار، وتفتح آفاقًا واسعة أمام العلماء والباحثين بتبادل المعارف والخبرات وتعميمها. المصطلحات أهم وسيط في هذه العملية إن تم التواضع عليها بين أهل العلم والاختصاص وحصل الاتفاق على مفاهيمها بدقة متناهية ترفع أدنى لبس خلال التواصل العلمي.

لكن الواقع اللغوي دون المفترض أو المأمول، إذ تعاني أغلب المعارف إن لم نقل كلها باضطراب المنظومة المصطلحية بين الأفراد والأجناس والأمصار ما يفرز تنوعاً مصطلحياً متفاوتاً في مظهره ونسبه بين مختلف المنظومات المصطلحية. لذلك يصادف الدارسون والباحثون وطلاب العلم صعوبات في التواصل المعرفي والتحصيل العلمي بسبب اختلاف المصطلحات وعدم ثباتها في اللغة الواحدة والمجال الواحد وحتى في القطر الواحد. يقول أستاذنا عبد الرحمان الحاج صالح: "مشكلة اللغة العلمية والمصطلحات ولدت مشاكل جزئية ذات خطر عظيم منذ اقتضرت مهمة اللغة العربية على أداء المعاني الشعرية الخطابية وأجبرت على ترك المعاني العلمية إلاّ جمداً وتقلص ظله من المفاهيم التقليدية فنجم عنه مشكل عدم توفر المصطلحات العربية لتأدية كل المعاني العلمية رغم ما تبذله من مجهودات لسد الفراغ".<sup>1</sup>

وليس أدل على ذلك من محاولات الهيئات والأفراد في مختلف البلدان التخلص من هذه الاضطرابات وإقامة منظومات مصطلحية متناسقة ركيزتها الأولى الدلالة الأحادية المؤدية لتوحيد الوضع والاستعمال. وأضحت قضايا المصطلح من حيث الوضع والنقل والاستخدام والتوحيد مناط اهتمام أهل العلم واللغة والبحث في كل الأقطار فأقيمت لها المؤتمرات والندوات. ومن أهم المؤلفات القيمة التي تعد منابع تأصيلية في هذا المجال نذكر بعضاً منها على سبيل الاستئناس:

1 عبد الرحمان الحاج صالح، بحوث ودراسات في علوم اللسان، موفم للنشر، الجزائر، 2012، 11-12

– كتاب Maria Teresa CABRE, La terminologie: Théorie,

<sup>1</sup>.méthode et applications

– كتاب <sup>2</sup>DUBUC Robert, Manuel pratique de la terminologie,

– كتاب <sup>3</sup> REY Alain, la terminologie: Noms et notions

– كتاب <sup>4</sup> RONDEAU Guy, introduction à la terminologie,

تلك بعض الدراسات العربية المرجعية نذكر إلى جانبها عينة أخرى من أبرز الدراسات العربية وأهمها في هذا المجال، فننوه بالأبحاث الرائدة لمحمد رشاد الحمزاوي وفي مقدمتها المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطها<sup>5</sup>. ويعتبر كتاب الأسس اللغوية لعلم المصطلح<sup>6</sup> لمؤلفه محمود فهمي حجازي من المراجع الأصيل في الدراسات المصطلحية العربية.

---

1 ينظر Maria Teresa CABRE, La terminologie : Théorie, méthode et applications, les Presses de l'Université d'Ottawa, Canada, 1998

2 ينظر DUBUC Robert, Manuel pratique de la terminologie, 3ème édition, Canada, 1992.

3 ينظر REY Alain, la terminologie: Noms et notions, P.U.F, Paris 1979.

4 ينظر RONDEAU Guy, Introduction à la terminologie, imprimerie Alma, Canada, 1984.

5 ينظر: الحمزاوي محمد رشاد، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها و تنميطها، ط1، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1986.

6 ينظر: محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مكتبة غريب، دت

ولا ننسى الكتاب المرجعي لمحمد علي الزركان<sup>1</sup>، والذي جمع بين طياته جهود  
المجامع وغيرها في وضع المصطلحات العلمية تحت عنوان "الجهود اللغوية في  
المصطلح العلمي الحديث" ونشير أيضا لمؤلفات علي القاسمي وبالأخص:

- النظرية العامة لوضع المصطلحات وتوحيدها،<sup>2</sup>

- علم المصطلح: أسسه النظرية وتطبيقاته العملية،<sup>3</sup>

- مقدمة في علم المصطلح. <sup>4</sup>

ومن الدراسات العلمية الرائدة في بلادنا نذكر:

- مصطلحات الرياضيات في التعليم الثانوي، الطاهر ميلة<sup>5</sup>

- مصطلحات اللسانيات في اللغة العربية بين الوضع والاستعمال، عبد

المجيد سالمى<sup>6</sup> وكثير غيرها.

تكمن أهمية هذه الدراسات في تنوع مباحثها وتشعبها لتطال طرائق وضع

المصطلحات وصياغتها، وتناقش الإشكاليات التي تواجه ترجمة وتعريب المصطلح

العلمي، وتبحث عن سبل توحيد المصطلحات المترجمة أو المعرّبة.

---

1 ينظر: محمد علي الزركان، الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، اتحاد الكتاب العرب، 1998

2 ينظر: مجلة اللسان العربي، مج 18، ج 1، 1981، ص 7-20

3 ينظر: علي القاسمي المصطلح: أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، 2008

4 علي: القاسمي، مقدمة في علم المصطلح، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، ط 2، 1987

5 ينظر: الطاهر ميلة، مصطلحات الرياضيات في التعليم الثانوي، رسالة ماجستير، 1985، جامعة الجزائر

6 ينظر: عبد المجيد سالمى، مصطلحات اللسانيات في اللغة العربية بين الوضع والاستعمال، أطروحة دكتوراه إشراف

مصطفى حركات، 2007 جامعة الجزائر

إن الدراسات المصطلحية وبحوثها مجال خصب يخدم مختلف مجالات الحياة المعرفية ويربط الدراسات اللغوية بدراسات علمية متفرقة. فاللغة وسيلة تواصل بين البشر تحقق أحيانا في تحقيق التواصل فيتعثر لذلك ما يتعلق بها من علوم ومعارف. والسبب اعتلال في المنظومة اللغوية الخاصة بمجال معين وهو ما يحدده الخبراء بالمنظومة الاصطلاحية أي مجموعة المصطلحات المعبرة عن مفاهيم محددة في هذا المجال. هذه الاعتلالات تعوق التنامي المعرفي وتحول دون تفاهم أهله. وهذا ما صارت تعانيه أغلب مجالات المعرفة خاصة حين تتلقفها العربية فتضطرب أوضاعها الاصطلاحية فترة قبل أن تستقر، أو هذا ما تسعى إليه جهود اللغويين والمختصين من ضبط وتوحيد من أجل استقرار الوضع الاصطلاحي في شتى المجالات. وهذا جانب محفز لنا لاختيار هذا الموضوع لوعينا بأهمية الإدراك الصحيح للمصطلحات وما ينجر عنها من أخطار تطل المعرفة وكذلك العملية التعليمية ثم انعكاساتها على حياة الانسان حين لا يتوافق استعمالها بين المختصين نتيجة الفهم الخاطئ. وفي هذا السياق تندرج هذه الدراسة التي تتضمنها هذه الأطروحة حاملة طموحنا في أن تصير لبنة بنّاءة في مصاف الدراسات المصطلحية؛ لأن بحثنا يتناول قضية وضع المصطلح العربي مقابل المصطلحات الأجنبية، ينظر في ضرورة البدء بالمفاهيم دائما لاقتراح مصطلحات بديلة. موضوعنا يناقش ظاهرة انتظام المصطلح العربي ومظاهرها كتعدد المصطلح وتفرقه انطلاقا من

فرضية التوحيد المقرر في الهيئات والمجامع بهدف تشخيص مشاكل أو عقبات توحيد المصطلح.

تعاني المنظومة المصطلحية في اللغة العربية من صعوبة التوصل إلى حل نهائي في توحيد المصطلح في شتى المجالات رغم الجهود الحثيثة ومحاولات التنسيق بين الأفراد والمؤسسات نتيجة لعوامل متعددة ساهمت في نشر الفوضى بتعدد التسميات للمفهوم الواحد.

- فغياب التنسيق بين العلماء والمصطلحيين أدى إلى تعدد الجهات الواضحة ومنه تعدد المصطلحات بالنسبة للمفهوم الواحد.

- عدم الاطلاع على دراسات السابقين والمعاصرين سبب اختلاف منهجيات الاصطلاح ونجم عنه تنوع في وضع المصطلحات.

- اختلاف لغات المصدر المعتمدة من قبل المترجمين فبعضهم ينقل المصطلحات من اللغة الإنجليزية وآخرون من اللغة الفرنسية أو غيرها إضافة إلى ازدواجية المصطلح أو ترادفه في لغة المصدر أحيانا.

- تأخر وضع المصطلح من قبل الهيئات المختصة وتعميم نشره بين أهل الاختصاص يزيد من احتمالات تعدد المصطلحات.

لبحث الموضوع ننطلق من التساؤلات الآتية:

- ما هو وضع مصطلحات الجيولوجيا في اللغة العربية؟

- هل تحقق انتظام المنظومة المصطلحية في الدراسات الجيولوجية؟ ويتفرع عنه تساؤلين هامين:
- ما هي مظاهر تعدد المصطلحات في المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا؟
- ما مدى نجاح جهود توحيد مصطلحات الجيولوجيا؟
- الإجابة عن التساؤلات السالفة الذكر تتأتى تدريجيا خلال مسار البحث وفق الدراسة التي اقتضت المنهجية العلمية أن نوظف مجموعة من المناهج كل في سياقه ولخدمة أحد جوانب البحث.
- المنهج الوصفي الذي اتبعناه في عرض الدراسات السابقة وآراء اللغويين المختلفة ووصف الأوضاع القائمة في الدراسات المصطلحية ووصف المدونة.
- المنهج الاستقرائي وظهرت حاجتنا إليه عند تحديد المدونة والعينة وحصرها ثم جمع العينة باستقراء المدونة.
- المنهج التحليلي اعتمدهنا في تحليل معطيات العينة والمصطلحات واستنباط أصلها وتحليل مكوناتها.
- توظيف المنهج التقابلي عند دراسة المصطلحات الجيولوجية في اللغة العربية ومقابلاتها في اللغة الفرنسية.

المنهج الاحصائي استعنا به في حساب النسب من أجل دلالاته على بعض الظواهر التي يسمح الإحصاء باستنباط بعض خصائصها كنسب مصطلحات العينة وإحصاءات أخرى حسب إجراءات متعلقة بمتطلبات البحث.

تنوزع مادة البحث على أربعة فصول متكاملة نستهلها بعد المقدمة بالفصل الأول نوجز فيه أساسيات علم المصطلح بداية من مفهوم العلم والمصطلح في الدراسات الغربية والعربية وتحديد خصائص المصطلح العلمي والمبادئ الأساسية في وضع واختيار المصطلحات العلمية. نفصل في طرائق وضع المصطلح في اللغة العربية وندرس بنية المصطلحات من حيث البساطة والتركيب أنواع المركبات المصطلحية وأنماطها ثم نستعرض الجذاذة المصطلحية.

ونثنيه بالفصل الثاني وهو مدخل إلى الجيولوجيا ومعاجمها في العربية نتعرف من خلاله وبإيجاز على الجيولوجيا وأهميتها وفروعها ثم نستعرض أهم معاجم الجيولوجيا في اللغة العربية نعرف بها ونذكر أهم خصائصها وبعض ما ظهر بها من نقائص، ونذكر من بينها المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا مع الإشارة إلى مميزات المعجم الموحدة. وبهذا نكمل الجانب النظري ونلج الجانب التطبيقي مع الفصل الثالث في دراسة تحليلية لمدونة الجيولوجيا نبدأها بوصف المدونة وتحديد العينة ثم تصنيفها وإحصائها وتحليلها. يليها تصنيف المصطلحات العربية حسب صيغها وأصلها ثم دراسة ظاهرة التوافق بين المتقابلات المصطلحية من الجانبين الشكلي والدلالي. ننتقل بعدها إلى

وصف الجذاذة المصطلحية المعتمدة في الدراسة وعناصرها وتطبيق قاعدة بيانات خاصة بمصطلحات الجيولوجيا.

ثم نصل إلى الفصل الرابع وتنمة الجانب التطبيقي بدراسة مصطلحية لمصطلحات الجيولوجيا تشمل مجموع الجذاذات المصطلحية المبنية على بيانات العينة واستنادا لعناصر التحليل المحددة مصنفة ألفبائيا. أعقبنا كل فصل بخلاصة جامعة لأهم ما ورد فيه من ملاحظات ونتائج.

ونختم بخاتمة تتضمن حصيلة هذا البحث وأهم ما خلص إليه من نتائج عبر مراحل المتسلسلة. وذيل البحث بفهرس للمصادر والمراجع المعتمدة فيه وفهرس لموضوعاته.

ما من بحث إلا ويتعثر صاحبه وتكبحه المعوقات على اختلافها والصعوبات التي اعترضتنا هي مما يعترض أي باحث من تعذر الحصول على بعض المراجع المتصلة بالموضوع وصعوبة تحليل بعض المعطيات في الجانب التطبيقي بالقدر الذي كنا نطمح. لكننا حاولنا قدر المستطاع أن نستوفي جميع جوانب البحث بالدراسة والتحليل وما ورد فيه من نقص ليس تقصيرا مقصودا منا إنما لعوامل غابت عنا أو فاقت قدراتنا.

أملنا أن يجد هذا البحث موقعه بين دراسات الاختصاص فيكون داعماً لها مسانداً لكل طالب وباحث.

رجاؤنا أن نكون قد وقَّينا البحث حقه قدر الاستطاعة ولم نبخسه شيئاً ونحن نعلم ونعتذر عما لم نعلم والله نستغفر ونسأله الجزاء الأعم سبحانه الأعظم الأكرم علم الإنسان ما لم يعلم.

# الفصل الأول

أساسيات في علم المصطلح

## 1. علم المصطلح:

تعددت البحوث والدراسات في علم المصطلح الذي حظي باهتمام بالغ من قبل اللغويين من عرب وغربيين وأنشأت الهيئات الرامية لتنظيم مجالات البحوث المصطلحية فأضحى تتجاذبه اختصاصات شتى منها الصناعية والحاسوبية. إنَّه العلم الذي تتشاركه اللسانيّات، والمنطق، وعلم الوجود، وعلم المعرفة، والتوثيق، ومجالات التخصص العلمي. ولهذا تتنوع المسائل التي يشملها علم المصطلح، فهو يبحث في أسس وضع المصطلحات عامة فيتناول طرق بنائها وخصائصها كما يخوض في مشكلاتها قصد معالجتها.

يستوجب هذا السياق عرض أهم الآراء المتداولة عن مفهوم علم المصطلح لنتبين من خلالها مظاهره وأهدافه وأبعاده العلمية والمعرفية حتى نتضح معالمه. يُعرّف علي القاسمي علم المصطلح بأنّه العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلميّة والألفاظ اللغوية التي تعبّر عنها. فكلُّ نشاط إنسانيّ، وكلّ حقل من حقول المعرفة البشريّة يتوفر على مجموعة كبيرة من المفاهيم التي ترتبط فيما بينها على هيئة منظومة متكاملة ذات علاقات متداخلة مع منظومات الحقول الأخرى<sup>1</sup>. لذلك تبحث المصطلحية<sup>2</sup> في العلاقات القائمة بين المصطلحات ووسائل وضعها، وأنظمة تمثيلها في بنية علم من العلوم. أما

1 علي القاسمي، النظرية العامة والنظرية الخاصة في علم المصطلح، مجلة اللسان العربي، العدد 29، 1987

2 ينظر: علي القاسمي، مقدمة في علم المصطلح، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، ط2، 1987، ص 18

محمود فهمي حجازي فيراه العلم الذي يبحث في أسس وضع المصطلحات عامة، وطرق بنائها وخصائصها ومشكلاتها، وطرق معالجتها<sup>1</sup>. لذلك تهتم البحوث المصطلحية بالعلاقة بين المفهوم والمصطلح المُعبّر عنه في التعريف العلميّ الدقيق في كلّ حقل من الحقول مستوفية مجموعة المصطلحات المؤلفة له في لغة من اللغات لأنها تشكل منظومة خاصة به، ولا تتحقّق هذه المنظومة إلا بالعلاقات المتبادلة بين عناصرها. يتلخص هذا المفهوم عند فيليبير في مجموعة طرق جمع المصطلحات وتصنيفها وتوليدها وتقييسها ثم نشرها<sup>2</sup>. أما علم المصطلح عند فيستر فهو العلم الذي يحكم نظام المعجم المختصّ بعلم من العلوم<sup>3</sup>، ويتحدّد في خمس مظاهر:

1. يبحث علم المصطلح في المفاهيم، للوصول إلى المصطلحات التي تعبّر عنها.
2. ينتهج علم المصطلح منهجاً وصفيّاً.
3. يهدف علم المصطلح إلى التخطيط اللغويّ، ويؤمن بالتقييس والتنميط.
4. علم المصطلح علم بين اللغات.
5. يختص علم المصطلح غالباً باللغة المكتوبة.

---

1 ينظر: محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مكتبة غريب، دت، ص 19-20  
 2 ينظر: فيليبير اللغة الخاصة ودورها في الاتصال، تر. محمد حلمي هليل وسعد مصلوح، مجلة اللسان العربي، العدد 33 سنة 1989، ص 135  
 3 ج.س.ساجر، المصطلحية والمعجم التقني، تر. محمد حسن عبد العزيز، مجلة اللسان العربي، العدد 42، 1996، ص 170 . 183.

أمّا ماريا كابري فترى أن كلمة Terminologie تدل في الاستعمال على ثلاث مفاهيم مختلفة هي:

- مجموعة المبادئ والتصورات الأساسية المتصلة بدراسة المصطلحات.
- مجموعة القواعد التي تسمح بإجراء عمل مصطلحي.
- مجموعة مصطلحات مجال تخصص معين.<sup>1</sup>

ويرى بعض الباحثين أن كل التعاريف المقدمة في الغرب تجمع أن علم المصطلح هو الدراسة النسقية لتسمية المفاهيم التي تنتمي إلى ميادين مختصة من التجربة الإنسانية، فهو ينطوي على وضع أسس نظرية ومنهجية لدراسة مجموعات المصطلحات وتطورها كما يقوم على جمع ومعالجة المعطيات المصطلحية وتوحيدها عند الاقتضاء.<sup>2</sup> لهذا تتمحور أهم أهداف علم المصطلح في توحيد المبادئ والأسس التي تتحكّم في إيجاد المفاهيم وتفسيرها، وبالتالي وضع المصطلحات الدالة عليها<sup>3</sup>

1 ينظر: Maria Teresa Cabré, La terminologie: Théorie, méthode et applications, traduit du catalan et adapté par Monique C.Cormier et John Humbley, Les press de l'université d'Ottawa, Armond Colin, Canada, 1998, p70

2 ينظر: عبد السلام، أرخصيص، إشكالات تأسيس علم المصطلحات في الثقافة العربية المعاصرة، مجلة اللسان العربي، عدد46، 1998، ص 120-127

3 ينظر: عبد المجيد سالم، مصطلحات اللسانيات في اللغة العربية بين الوضع والاستعمال، دكتوراه دولة 2007، إشراف مصطفى حركات، ص 39

لأنه يهدف إلى تحقيق أفضل تواصل بين أعضاء الجماعة اللغوية، ولا يتحقق ذلك إلا عن طريق علم يدرس المصطلحات في تكوينها واستعمالها وينظر في دلالاتها وتطورها في علاقاتها مع العالم.<sup>2</sup> أما صناعة المصطلح فهي عملية إحصاء وإنشاء ونشر المعطيات المصطلحية كما تشمل مجموع عمليات التخزين والتسيير والاطلاع على المعطيات المصطلحية مع الاستعانة بالبرمجيات الحاسوبية.

## 2. مفهوم المصطلح:

بعد تعرفنا على العلم الذي يختص بدراسة المصطلح وجب تحديد مفهومه من جانبه اللغوي والاصطلاحي من خلال أهم الآراء والتعريفات التي ارتبطت به في الدراسات العربية والغربية.

### 2 - 1. المصطلح في الدراسات العربية:

ترجع كلمة مصطلح في اللغة العربية إلى الأصل الثلاثي (ص.ل.ح) ويشق منه الفعل اصطلح وفاعله مصطلح ومفعوله مُصطلح والجمع منه مصطلحات ومعنى أصله الصَّلَاح ضدَّ الفساد. وعَرَّف مرتضى الزَّبيديّ الاصطلاح بأنَّه " اتفاق طائفة مخصوصة

1 ينظر Yves Gambiers, Vers une histoire sociale de la terminologie, Le langage et l'Homme, vxxviii n°4, spécial socioterminologie, décembre, 1993.

2 ينظر Daniel Gouadec, Terminologie, constitution des données, afnor, p4

على أمر مخصوص.<sup>1</sup> أورد المعجم الوسيط في مادة(صلح): صَلَّحَ، صَلَّاحاً، وَصُلُوحاً: زال عنه الفساد. و... ( اصْطَلَّحَ ) القَوْمُ: زالَ ما بينهم من خلاف. و- على الأمر: تعارفوا عليه واتفقوا. (تَصَالَحُوا): اصطَلَحُوا... (الاصْطِلَاحُ): مصدر اصطَلَحَ. وهو اتفاق طائفة على شيءٍ مخصوص، ولكلِّ علم اصطلاحاته.<sup>2</sup>

كذلك أورد معجم اللغة العربية المعاصرة في مادة (صلح) اصطَلَحَ واصْطَلَحَ على يَصْطَلِحُ، اصطلاحاً، فهو مصْطَلَحٌ والمفعول مصْطَلَحَ عليه. اصطَلَحَ الناس: زال ما بينهم من خلاف، توافَقوا وزال تخاصمهم<sup>3</sup>، وعن هذا المعنى اللغوي انبثق المعنى الخاص وهو اتفاق أهل العلم على وضع تسميات مخصوصة لمفاهيم معلومة، ومنه "اصْطَلَحَ العلماء على تسمية العناصر الكيميائية"<sup>4</sup>.

أما تعريف الاصطلاح عند أوائل علماء العرب فهو تخصيص لما ورد عاماً من المعاني وهو لفظ معين بين قوم معينين. عرّف الشريف الجرجاني الاصطلاح بأنه "عبارة عن تسمية الشيء باسم ما ينقل عن موضعه الأول"<sup>5</sup> والمقصود إخراج اللفظ من معناه اللغوي إلى معنى آخر لمناسبة بينهما وهو التصور نفسه عند الكفوي في أنه "إخراج

1 ينظر مادة (صلح)، مرتضى الزبيدي، تاج العروس، تح مصطفى حجازي، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت

2 المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ط 4، مكتبة الشروق الدولية، 2004، ص520

3 أحمد مختار عمر وآخرون، معجم اللغة العربية المعاصرة، مج2، عالم الكتاب، القاهرة ط 1، 2008، ص 1312

4 معجم اللغة العربية المعاصرة، ص 1312

5 علي الجرجاني، التعريفات، تح إبراهيم الأبياري، دار الكتاب العربي، بيروت، لبنان، 1985، ص 44-45

الشيء عن معناه اللغوي إلى معنى آخر لبيان المراد"<sup>1</sup>، فيما يراه التهانوي<sup>2</sup> العرف الخاص أي الوضع المتفق عليه بين جماعة مخصوصة في مجال مخصوص.

لقد ذُكر الاصطلاح في التعريفات السابقة والمقصود به المصطلح كما دل على التواضع أي عملية وضع المصطلح وقد ألفينا عددا من المؤلفات العربية استخدم مؤلفوها لفظ الاصطلاح بمعنى المصطلح منها معجم اصطلاحات الصوفية" لعبد الرزاق الكاشاني، المتوفى سنة 730 هـ و"اصطلاح المذهب عند المالكية" لمحمد ابراهيم علي وكتاب "الاقتراح في فن الاصطلاح" للحافظ ابن دقيق العيد و"كشاف اصطلاحات الفنون" للتهانوي. وفي هذا السياق يصرح محمود فهمي حجازي بأن كلمتي اصطلاح ومصطلح في الاستعمال تعبر عن "الكلمات المتفق على استخدامها بين أصحاب التخصص الواحد للتعبير عن المفاهيم العلمية لذلك التخصص"<sup>3</sup>، وهو يركز على اعتبار الدلالة الواضحة من أهم السمات التي تميز المصطلح عن باقي الكلمات في اللغة العامة<sup>4</sup>. لكن استيعاب المصطلح لكل معناه لا يتحقق دائما وليس متاحا في كل الاصطلاحات لأن ميزتا الاتساع والتعقيد التي تتصف بها المفاهيم والمدلولات العلمية قد تحولان بينها وبين

1 أبو البقاء الكفوي، الكليات، ط 2، تح عدنان درويش ومحمد المصري، مؤسسة الرسالة، القاهرة، مصر، 1993، ص 93

2 ينظر: محمد التهانوي، كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم، تح علي دحروج، مكتبة لبنان ناشرون، لبنان، 1996،

3 ينظر: محمود فهمي حجازي، مرجع سابق، ص 8

4 المرجع نفسه، ص 12

استيعاب المصطلح لجميع معانيها فالمصطلح يستعمل للتعبير عن مفهوم معيّن دون الإحاطة به إحاطة كاملة<sup>1</sup>.

لهذا تتأتى زيادة التخصيص في وصف المصطلح العلمي، إذ يعدّه وليد سراج "أداة البحث ولغة التفاهم بين العلماء، وليس ثمة علم بدون قوالب لفظية معينة، بشرط أن يكون قد تواضع عليه المشتغلون بذلك العلم أو المعنيون بذلك الجانب من الحضارة، وعلى هذا فإن شرطه الأول بجميع أبعاده، هو: اللفظ، والمعنى، وأهل الشأن.<sup>2</sup> لأن الاصطلاح العلمي ركيزة أساسية للتعبير العلمي؛ به يتواصل أهل الاختصاص الواحد ويعبرون عن مفاهيمه وتتنعش بفضلها عملية الإبداع والابتكار وعلى اللغة أن تتمكن من استيعاب العلوم والتعبير عن مضامينها. وبالتالي فالمصطلحات العلمية تشكل لغة التفاهم بين العلماء وهي جزء من المنهج لا يستقيم إلاّ بمصطلحات دقيقة تؤدي الحقائق العلميّة<sup>3</sup> لأنها نتاج العلم وضمان سيرورته.

تشير التعريفات السابقة تصريحاً أو تلميحاً إلى عملية التواضع والاصطلاح وما تتضمنه من اتفاق حاصل بين جماعة معينة في مجال معين ينتج عنه وضع مصطلح محدد ومخصوص عن طريق تحويل المفردة التي كانت تدل على معنى من المعاني في

1 ينظر: عبد الكاظم العبودي، تأملات في الخطاب الجامعي، المجلس الأعلى للغة العربية الجزائرية، 2004 ، ص107.

2 ينظر: وليد سراج، اللغة العربية والاصطلاح العلمي، مجلة التراث العربي، عدد 42-43، 1991، اتحاد الكتاب العرب دمشق

3 ينظر: عبد العزيز محمد حسن، القياس في اللغة العربية، دار الفكر العربي، ط1، 1995، ص230

اللغة العامة إلى مفردة خاصة تدل على معنى جديد متعلق بوجه ما بالمعنى الأول. هذا الاتفاق لازم لأنه يتيح التفاهم والتواصل وينتقل من الوضع إلى التواضع، فاللفظ الذي يضعه فرد أو هيئة لدلالة علمية أو حضارية معينة لا يمكن أن يصبح مصطلحا إلا بعد أن يصطلح ويتواضع عليه المشتغلون بذلك العلم أما قبل ذلك فلا يعدو كونه لفظا مقترحا<sup>1</sup>. فلا توجد المصطلحات ارتجالا بل لابد من وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة كبيرة كانت أو صغيرة بين مدلولها اللغوي ومدلولها الاصطلاحي<sup>2</sup> كما أشار إليه مصطفى الشهابي. مثال ذلك كلمة "تاج" وتدل في اللغة العامة على "الإكليل الموضوع على الرأس" انتقلت إلى مجال طب الأسنان بمعنى جديد "غشاء معدني يستعمل لتغطية السن بهدف دعمها وتقويتها"<sup>3</sup>

إذن فالمصطلحات العلمية عبارة عن مجموعة من الكلمات تم الاتفاق على استعمالها من طرف جميع الباحثين تقوم بوظيفة تتمثل في تجسيد نتائج البحث ووضعها في قالب لغوي يضمن تواسلا فعّالا حسب ما يراه أحمد الخطاب<sup>4</sup>. أبرز دوافع الاصطلاح تبدأ من حاجة الإنسان إلى تسمية الأشياء والمفاهيم وتزداد إلحاحا عند

1 ينظر: جميل الملائكة، الصعوبات المفتعلة على درب التعليم، مجلة اللسان العربي، العدد 27، 1986، ص32

2 ينظر: مصطفى الشهابي، المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، مطبوعات مجمع دمشق، ط2، 1965، ص 6

3 معجم أكاديمية الطبي، إنجليزي-فرنسي-عربي، مادة crown تأليف الدكتور قاسم سارة، تقديم الدكتور محمد هيثم الخياط، مراجعة الدكتور محمد دبس، مشاركة في التحرير محمد حسان ملص، أكاديمية للنشر والطباعة، بيروت، لبنان، 1999

4 ينظر: أحمد الخطاب، المصطلحات العلمية وأهميتها في الترجمة العلمية، لجنة اللغة العربية لأكاديمية المملكة العربية، طنجة، 1995، ص 35.

اتّصال اللغات بعضها ببعض، إضافة إلى تسابق الدول الصناعية إلى احتكار المنتجات ومنه التسميات.<sup>1</sup>

وإذا كانت التعريفات السابقة تشير إلى ضرورة وجود مناسبة بين المعنيين فإنها ليست ملزمة لأن من المصطلحات ما يولد أساسا بدلالة اصطلاحية دون أن يكون له أصل لغوي عام، نذكر من بينها المصطلحات المقتبسة من أسماء الأعلام. فليس هناك أي صلة لغوية بين اسم العلم الذي اصطلح عليه كما هو ليكون مصطلحا أو أن يشتق منه مثال ذلك وحدة قياس القوة نيوتن نسبة للعالم الفيزيائي والرياضي الانجليزي إسحاق نيوتن، أو مصطلح الخوارزميات نسبة للعالم الرياضي العربي الخوارزمي. ليس هناك رابط لغوي دلالي بين الكلمة التي تمثل اسم العلم وبين المفهوم الخاص الذي يرتبط بها ضمن المجال المعرفي أو العلمي المتداولة فيه إلا نسبته إليه.

أما مفهوم المصطلح العلمي فيراه مصطفى الشهابي لفظ اتفق العلماء على اتخاذه للتعبير عن معنى من المعاني العلمية في القديم والحديث<sup>2</sup> ويجعله عبد العزيز محمد حسن أساس لغة التفاهم بين العلماء وهو جزء من المنهج ولا يستقيم منهج إلا إذا قام على مصطلحات دقيقة تؤدي الحقائق العلمية أداء صادقا وهو ثمرة العلم يسير لسيره

1 ينظر: يوسف مقران، المصطلحيّات، مجلة الباحث، المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة، ديسمبر 2007، ص 162-

2 ينظر: مصطفى الشهابي، مرجع سابق، ص 6

ويتوقف لوقوفه وتاريخ العلوم لحد ما تاريخ مصطلحاتها.<sup>1</sup> لا يمكن للعلم أن يستغني عن مصطلحاته فهي مقومات مفاهيمه ووسيلة التواصل في المنظومة المعرفية المتمثلة في المجال العلمي، وهي ليست مجموعة من الكلمات تم الاتفاق على استعمالها من طرف جميع الباحثين فقط بل تقوم بوظيفة تتمثل في تجسيد نتائج البحث ووضعها في قالب لغوي يضمن تواسلاً فعالاً<sup>2</sup>. ويلخص الدكتور أحمد مطلوب الشروط الواجب توفرها في المصطلح والتي يمكن أن نستشققها من التعريفات السابقة فيما يأتي:

1. اتفاق العلماء عليه للدلالة على معنى من المعاني العلميّة.
2. اختلاف دلالاته الجديدة عن دلالاته اللغويّة الأولى.
3. وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة بين مدلوله الجديد ومدلوله اللغويّ العام.<sup>3</sup>

## 2 - 2. المصطلح في الدراسات الغربية

إن مقابل المصطلح في اللغة الفرنسية<sup>4</sup> هو *terme* وفي اللغة الإنجليزية . *term* ويترجم بالحدّ والحدّ هو الطرف البعيد أو النهاية ومنتهى الشيء حده. والحدّ هو الحافة

1 ينظر: عبد العزيز محمد حسن، القياس في اللغة العربية، دار الفكر العربي، ط1، 1995، ص 230

2 أحمد الحطاب، المصطلحات العلمية وأهميتها في مجال الترجمة العلوم الطبيعية كنموذج، مجلة اللسان العربي، عدد47، 1999

3 ينظر: أحمد مطلوب، في المصطلح النقديّ، مجلة المجمع العلمي، بغداد، 2002، ص 8

4 ينظر <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/terme/>

وطرف الشيء ونهايته في المكان والزمان<sup>1</sup>. ويعرّف معجم المورد كلمة term في اللغة الإنجليزية بالنهاية والمدة والأجل كما عرفها بالمصطلح والعبارة والتعبير وزاد عليها الاتفاق والتفاهم.<sup>2</sup> ويؤكد محمود فهمي حجازي أن أقدم تعريف أوروبي معتمد للمصطلح نصه "المصطلح كلمة لها في اللغة المتخصصة معنى محدد وصيغة محددة، وعندما يظهر في اللغة العادية يشعر المرء أن هذه الكلمة تنتمي إلى مجال محدد"<sup>3</sup>. وينطلق جي روندو في تعريفه للمصطلح من مفهوم الدليل اللغوي بشقيه الدال والمدلول ليربطه بوجوده ضمن منظومة مفهومية لحقل معرفي أو علمي مستبعدا اللغة العامة<sup>4</sup>.

تعتبر المدرسة الألمانية المصطلح كل "كلمة اصطلاحية أو عبارة مصطلح عليها، ولها مفهوم مفرد أو عبارة مركبة استقر معناها أو بالأحرى استخدامها، وحدد في وضوح، هو تعبير خاص ضيق في دلالاته المتخصصة، وواضح إلى أقصى درجة ممكنة وله ما يقابله في اللغات الأخرى، ويرد في سياق النظام الخاص لمصطلحات فرع محدد، فيتحقق بذلك وضوحه الضروري"<sup>5</sup>.

1 ينظر Dictionnaire le Littré 2.0 ,logiciel régi par la licence CeCILL, sur le site

<http://www.cecill.info>

2 ينظر: منير البعلبكي، رمزي منير البعلبكي، المورد الحديث، قاموس إنكليزي-عربي، دار العلم للملايين، لبنان، 2008، ص1214

3 محمود فهمي حجازي، مرجع سابق، ص10 و ص11

4 ينظر Guy RONDEAU, Introduction à la terminologie , Gaétan Morin, Québec, 1991,p43

5 أحمد بلحوت، المصطلح: المقاييس وإجراء المعالجة، مجلة المبرز، المدرسة العليا للآداب والعلوم الإنسانية، بوزريعة، الجزائر، عدد12، جانفي-جوان 1999، ص68

يعرف فيلبر أحد أعلام علم المصطلح الغربي المصطلح بأنه رمز متفق عليه يمثل مفهوماً محدداً في مجال معرفي خاص<sup>1</sup>، أما كوكوريك فيربط المصطلح بالوحدة اللغوية المحددة في النصوص المتخصصة<sup>2</sup>، ويتفق كلاهما في كون المصطلح دليل مشترك بين المتخصصين بالاتفاق.

وأما التعريف المعتمد من طرف المنظمة الدولية للتقريب إيزو في توصيتها رقم 1087 الصادرة عن اللجنة التقنية 37 فينص على أن المصطلح هو أي رمز يتفق عليه للدلالة على مفهوم، ويتكون من أصوات مترابطة أو من صورها الكتابية (الحروف) وقد يكون المصطلح كلمة أو عبارة والمصطلح التقني هو مصطلح يقتصر استعماله أو مضمونه على المختصين في حقل معين<sup>3</sup>.

نستخلص من مقارنة مجموعة التعريفات أن هناك قواسم مشتركة بين أغلبها وافتراق في بعض التخصيصات مرده اختلاف رؤى أصحابها للمصطلح وجملة هذه الآراء تحدد لنا أهم سمات المصطلح العلمي والتي نلخصها في ما يلي:

1 ينظر Felber. H, Manuel de terminologie, Unesco, Paris,

1987, p3.

2 ينظر , 3 , Meta XXXIV , Hermans , La définition des termes scientifiques , Kocourek, in

1989 ,p 529

3 ينظر: معجم مفردات علم المصطلح، المادتان 31 و 32 ، مؤسسة إيزو، التوصية 1087 ، مجلة اللسان العربي،

عدد 22، 1983،

- يجب أن يعبر المصطلح عن مفهوم واحد واضح ودقيق لا يحتمل التأويل، وفي هذا السياق يقول محمود حجازي "تعد الدلالة الواضحة من أهم السمات التي تميز المصطلح عن باقي الكلمات في اللغة العامة"<sup>1</sup>، ويؤكد علي القاسمي على وجوب تخصيص مصطلح واحد لمفهوم واحد في المجال العلمي الواحد بحيث لا يعبر المصطلح الواحد عن أكثر من مفهوم واحد ولا يعبر عن المفهوم الواحد بأكثر من مصطلح واحد في الحقل العلمي الواحد<sup>2</sup>.

- ليس شرطاً في المصطلح أن يستوعب جميع جوانب المفهوم؛ "فميزتنا الاتساع والتعقيد التي تتصف بها المفاهيم والمدلولات العلمية قد تحولان بينها وبين استيعاب المصطلح لجميع معانيها فالمصطلح يستعمل للتعبير عن مفهوم معين دون الإحاطة به إحاطة كاملة"<sup>3</sup>. وبما أن المفاهيم والأفكار عبارة عن حاصل خبرة معرفية واسعة ومكتفة فإن المصطلحات لا تستوعب أحياناً كل ما هو جوهري وأساسي من الدلالات والأفكار وإنه من الصعب على هذه المصطلحات الإحاطة بهذه الدلالات؛ فيكتفى بالقدر الممكن استيعابه من المفهوم ويُتم الاتفاق صبغة الاصطلاح.

1 محمود فهمي حجازي، مرجع سابق، ص 12

2 ينظر: ملحق 1، المبادئ الأساسية في منهجية وضع واختيار المصطلحات العلمية، مجلة مجمع اللغة، دمشق، مج 75، ج3، ص 556

3 عبد الكاظم العبودي، تأملات في الخطاب الجامعي، المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، 2004، ص 107

وهنا تظهر أهمية الاصطلاح من حيث تواضع أهل الاختصاص واتفاقهم على تحديد وضبط العلاقة بين شقي المصطلح بوصفه دليلا لغويا يتألف من مدلول هو مفهوم المصطلح وداله المعبر عنه، ووجود المصطلح مرتبط بالمجال المخصوص الذي ينتمي إليه سواء كان الميدان علميا أو تقنيا. وتظهر "مجموعة من المصطلحات التقنية لعلم أو فن المخترعة كلما تطور التخصص في المعرفة العلمية مثل ما هو في النشاط الصناعي...تبرز أنظمة المصطلحات العلمية والتكنولوجية عموما تعريفات مفهومية صارمة نسبيا وعلاقات مؤسسة جيدا مع باقي المعجم مما يسمح غالبا بأن يكون لها بناء دقيق"<sup>1</sup>. يشير ألان راي إلى أن علم المصطلح ذو تأثير اجتماعي كبير والتواضع الاصطلاحي يعتبر جزءا من النشاط العلمي يختص بالجانب الإفرادي ويستعين بالجانب الصرفي<sup>2</sup>؛ فالحركية الدائمة في مختلف مجالات المعرفة تتعكس آثارها على عملية الاصطلاح فتتشتط لمرافقة العلوم ومدّها بالمصطلحات الملائمة لاستيعاب مفاهيمها ومبادئها واكتشافاتها ونتائجها.

1 جورج مونان، معجم اللسانيات، تر جمال الحضري، المؤسسة الجامعية للدراسات و النشر والتوزيع، لبنان، ط1، 2012، ص424

2 ينظر : Alain Rey, Le lexique: images et modèles ,Du dictionnaire à la lexicologie, Armand Colin, 1977,p158

## 3. خصائص المصطلح العلمي:

يعد المصطلح العلمي وحدة لغوية انتقلت من عموم الدليل اللغوي في اللغة العامة إلى خصوصيته في الاستعمال ضمن منظومة محددة بتألف المصطلحات التي يتفق عليها العلماء للدلالة على المعاني العلمية المتصلة بالعلوم على اختلاف أنواعها، على أن يكون للمفهوم الواحد لفظة اصطلاحية واحدة، أما إذا كان للمفهوم عدة ألفاظ أو دل اللفظ الواحد على عدة مفاهيم، فإن التواصل الفكري يضطرب ويسوده الخلط.<sup>1</sup> ويتميز المصطلح العلمي عن الكلمة في اللغة العامة<sup>2</sup> بخصائص هي:

## 3 - 1. أحادية المفهوم:

إن تعدد معاني الكلمة الواحدة ظاهرة شائعة في اللغات العامة وتمتد أحيانا إلى اللغات الخاصة، حيث يقابل المصطلح الواحد في مجال معين أكثر من مفهوم واحد. ولا يخلو الترادف في اللغات العامة على شيوعه من وجود فوارق دلالية بين المترادفات وإن كانت طفيفة كما أنها تثري المعاجم العامة وتضفي عليها تنوعا لفظيا. لكن أغلب المنظرين لعلم المصطلح يرفضون ترادف المصطلحات ويجمعون على سقم الظاهرة وإن كان الواقع الاستعمالي والدراسي يثبت وجودها. غير أن تقييد هذه الوضعية لا يتأتى إلا بإجماع المتخصصين في مجال معرفي معين يقضي بتداول مصطلح محدد مبنى

1 ينظر: عبد الصبور شاهين، اللغة العربية لغة العلوم والتقنية، دت، ص 119

2 ينظر Danielle Candel, Français oral de spécialité et terminologie, Le Langage et

n°4, décembre, 1993, p260 l'Homme, vol xxviii,

ومعنى<sup>1</sup>. كما أن وجود ترادف في المنظومة الاصطلاحية يعد معوقاً في درب العلوم ويظهر في اختلال التواصل بين أفراد الاختصاص الواحد وصعوبة التفاهم بينهم مما يضعف حلقة التواصل العلمي البناء والفعال.

وعليه فإن وقوع الترادف في المجال الواحد يؤدي إلى اختلال النسق الاصطلاحي واضطراب المنظومة المفهومية مما ينعكس سلباً على تنامي المعرفة وانتشارها. وقد يقع الترادف في مصطلحات بين أنساق لغوية متباينة، ينتمي أحدها إلى مجال معرفي مختلف عن المجال الذي ينتمي إليه مصطلح آخر، فرأى بعض الدارسين أنّ حصر مجال استعمال المصطلح وضوابط استعماله كاف ليصير المصطلح أحادي المفهوم<sup>2</sup>.

تحفز هذه الاختلافات طموح الدراسات المصطلحية إلى تحقيق علاقة التقابل بين التسميات والمسميات في الواقع اللغوي الخاص بتخطي الترادف وتحقيق وحدة المفهوم<sup>3</sup> بحيث يجب أن يتفرد المصطلح بالدلالة الدقيقة على معناه مع رفض الترادف والاشتراك اللفظي أي أن يوضع الدال الواحد ويستعمل بإزاء مدلول واحد.

### 3 - 2. وضوح المفهوم:

إذا اعتمدنا مبدأ أحادية المعنى يكون المصطلح مكتفياً بذاته بفضل ضبط مفهومه وتفردّه بالدلالة الواحدة. وعليه يكون المصطلح مستقرّاً ثابتاً لا يلحقه أي تغيير سواء كان

1 ينظر: محمد ساخي، محمد نايت الحاج، المصطلح العلمي بين الصياغة والتداول، مجلة اللسان العربي، العدد 50، ص96

2 المرجع نفسه، ص16

3 ينظر Daniel Gouadec, Terminologie, constitution des données, afnor, p14

ضمن السياق اللغوي أم لم يكن. إن المصطلح يحيل على تصوّر محدّد ومفهوم دقيق واحد يشكل دليلاً لغوياً مستقلاً عن السياق لثبات معناه فهو لا يقبل انفتاحاً على الزيادة أو النقصان. ومن الدارسين من يرى أنّ المفهوم من صميم اهتمامات علم المصطلح والمنطلق الأول له ولا يربط دراسته بالتسمية أو المصطلح الذي يُعبّر عنه<sup>1</sup> بل يمكن دراسة الجانب الدلالي بشكل مستقل.

### 3 - 3. السجل الاصطلاحي:

بما أن المصطلح العلمي هو حصيلة اتفاق بين علماء الاختصاص فإن مفهومه يتحدد باستعماله في هذا المجال بعينه، وتغيّر المفهوم لا يجب أن يكون ضمن هذا المجال. لكن يحصل أن يتم التواضع على اللفظ نفسه ليعبّر عن مفهوم آخر مختلف تماماً في مجال معرفي آخر، حينها نكون إزاء مصطلحين في مجالين منفصلين. والمجال هو السياق المعرفي الذي يُتداول فيه المصطلح مقترناً بمفهومه المتفق عليه، وهو السجل الاصطلاحي لكل فرع من العلوم. إنه الكشف المفهومي الذي يقيم للمعرفة النوعية سياقها المنطقي بحيث يغدو الجهاز المصطلحي لكل ضرب من العلوم صورة مطابقة لبنية قياساته متى اضطرب نسقها اختل نظامه وفسد باختلالها تركيبه<sup>2</sup>. إنّنا نَصِفُ هنا الوضع المثالي الذي تصبو الدراسات المصطلحية إلى تحقيقه فهو غاية لم تُبلّغ بعد والخطى

1 ينظر: Maria Teresa Cabré, La terminologie, p72

2 ينظر: عبد السلام المسدي، المصطلح النقدي، مؤسّسات عبد الكريم بن عبد الله للنشر والتوزيع، تونس 1994،

حديثة لتوحيد استعمال المصطلحات في المنظومات الاصطلاحية للغات ومن بينها اللغة العربية.

#### 4. المبادئ الأساسية في وضع واختيار المصطلحات العلمية:

المبادئ الأساسية في منهجية وضع واختيار المصطلحات العلمية التي أقرتها ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية بالرباط (18-20) فبراير 1981 وهي:

1. ضرورة وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة بين مدلول المصطلح اللغوي ومدلوله الاصطلاح ي ولا يشترط في المصطلح أن يستوعب كل معناه العلمي.
2. وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد ذي المضمون الواحد في الحقل الواحد.
3. تجنب تعدد الدلالات للمصطلح الواحد في الحقل الواحد وتفضيل اللفظ المختص على اللفظ المشترك.

4. استقراء التراث العربي وخاصة ما استعمل منه أو استقر منه من مصطلحات علمية عربية صالحة للاستعمال الحديث وما ورد منه من ألفاظ معربة.

#### 5. مسايرة المنهج الدولي في اختيار المصطلحات العلمية:

أ- مراعاة التقريب بين المصطلحات العربية والعالمية لتسهيل المقابلة بينها

للمشتغلين بالعلم والدارسين.<sup>1</sup>

1 ينظر، ملحق 1، المبادئ الأساسية في منهجية وضع واختيار المصطلحات العلمية التي أقرتها ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، مج 75، ج3، ص556-558

ب- اعتماد التصنيف العشري الدولي لتصنيف المصطلحات حسب حقولها وفروعها.

ج- تقسيم المفاهيم واستكمالها وتحديدها وتعريفها وترتيبها حسب كل حقل.

د- اشتراك المختصين والمستهلكين في وضع المصطلحات.

هـ- مواصلة البحوث والدراسات لتيسير الاتصال باستمرار بين واضعي المصطلحات ومستعملها.

6. استخدام الوسائل اللغوية في توليد المصطلحات العلمية الجديدة بالأفضلية طبقاً

لترتيب التالي: التراث فالتوليد بما فيه من مجاز واشتقاق وتعريب ونحت.

7. تفضيل الكلمات العربية الصحيحة المتواترة على الكلمات المعربة.

8. تجنب الكلمات العامية إلا عند الاقتضاء بشرط أن تكون مشتركة بين لهجات عربية

عديدة وأن يشار إلى عاميتها بوضعها بين قوسين مثلاً.

9. تفضيل اللفظة الجزلة الواضحة وتجنب النافر والمحذور من الألفاظ.

10. تفضيل الكلمة التي تسمح بالاشتقاق على الكلمة التي لا تسمح به.

11. تفضيل الكلمة المفردة لأنها تساعد على تسهيل الاشتقاق والنسبة والإضافة والتنثنية

والجمع.<sup>1</sup>

1 ينظر، ملحق 1، المبادئ الأساسية في منهجية وضع واختيار المصطلحات العلمية مرجع سابق، ص 556-558

12. تفضيل الكلمة الدقيقة على الكلمة العامة أو المبهمة ومراعاة اتفاق المصطلح العربي مع المدلول العلمي للمصطلح الأجنبي دون تقيد بالدلالة اللفظية للمصطلح الأجنبي.

13. في حالة المترادفات أو القريبة من الترادف تفضل اللفظة التي يوحي جذرها بالمفهوم الأصلي بصفة أوضح.

14. تفضيل الكلمة الشائعة على الكلمة النادرة أو الغريبة إلا إذا التبس معنى المصطلح العلمي بالمعنى الشائع المتداول لتلك الكلمة.

15. عند وجود ألفاظ مترادفة أو متقاربة في مدلولها ينبغي تحديد الدلالة العلمية الدقيقة لكل واحد منها وانتقاء اللفظ العلمي الذي يقابله. ويحسن عند انتقاء مصطلحات من هذا النوع أن تجمع كل الألفاظ ذات المعاني القريبة أو المتشابهة الدلالة وتعالج كلها مجموعة واحدة.

16. مراعاة ما اتفق المختصون على استعماله من مصطلحات ودلالات علمية خاصة بهم، معربة كانت أو مترجمة.

17. التعريب عند الحاجة وخاصة المصطلحات ذات الصيغة العالمية كالألفاظ ذات الأصل اليوناني أو اللاتيني أو أسماء العلماء المستعملة مصطلحات (...)<sup>1</sup>

18. عند تعريب الألفاظ الأجنبية يُراعى ما يلي:

1. ينظر، ملحق 1، المبادئ الأساسية في منهجية وضع واختيار المصطلحات، مرجع سابق، ص 556-558

أ-ترجيح ما سهل نطقه في رسم الألفاظ المعربة في اللغات الأجنبية.

ب- التغيير في شكله حتى يصبح موافقا للصيغة العربية ومستساغا.

ج-اعتبار المصطلح المعرب عربيا يخضع لقواعد اللغة ويجوز فيه الاشتقاق

والنحت وتستخدم فيه أدوات البدء والإلحاق مع موافقته للصيغة العربية.

د-تصويب الكلمات العربية التي حرفتها اللغة الأجنبية واستعمالها باستعمال

أصلها الفصيح.

هـ-ضبط المصطلحات العامة والمعرب منها خاصة بالشكل حرصا على صحة

نطقه وأدائه.<sup>1</sup>

### 5. طرائق وضع المصطلح في اللغة العربية:

إنّ توليد مفردات جديدة في اللغة مطلب ملح باستمرار من أجل التعبير عما استجد في حياة الإنسان من معارف ومستلزمات وأدوات واختراعات أفرزتها مختلف العلوم المتنامية وتمخضت عنها التحولات والتلاحمات الحضارية. لكنّ المفردات لا توضع بطريقة عشوائية لأن اللغة مرتبطة بنظامها الذي يضبط عناصرها من جانب البناء والدلالة. فصيغة المفردات للتعبير عن معاني جديدة يتم وفق خصائص اللغات كلّ حسب نظامها ويقوم بها العارفون باللغة من علمائها. فالمصطلحات بوصفها مفردات

1 ينظر، ملحق 1، المبادئ الأساسية في منهجية وضع واختيار المصطلحات، مرجع سابق، ص 556-558

خاصة من اللغة يحكمها النظام اللغوي نفسه ويخضع وضعها في كل لغة إلى القوانين الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية التي تتحكم في توليد الألفاظ والدلالات وصياغتها والتوسع فيها، كما يتطلب وضع المصطلحات معرفة كافية بالعلم مع التأكد من الحاجة الحقيقية إلى هذه التسميات الجديدة، ويقال وجود المعرفة العلمية والمعرفة اللغوية عند غير العلماء المتخصصين. ومن وسائل توليد المصطلحات في اللغة العربية الاشتقاق والمجاز والتركيب والاقتباس<sup>1</sup>.

### 5 - 1. الاشتقاق:

إن اللغة العربية لغة اشتقاقية تتخذ الاشتقاق وسيلة أولى للتوليد اللغوي وبه تتميز عن اللغات الأخرى. فالاشتقاق هو التوليد الصرفي أو البنائي، الذي يعتمد على عنصرين، هما الأصل الذي تؤخذ منه مادة اللفظ الجديد أو المصدر المعتمد، والأوزان أو الصيغ أو الطرائق التي يحددها النظام الصرفي للغة<sup>2</sup>، وقد أولاه علماء اللسان عامة والصرفيون خاصة عناية كبيرة لأنه يساعد اللغة على إيجاد الجديد استناداً إلى نظامها وقوانينها ليمدها بأسباب النمو والتطور لأن قواعد الاشتقاق في اللغة العربية تتميز بالدقة والانتظام وتختلف في ذلك عن اللغات الأخرى<sup>3</sup>.

1 ينظر: عبد المجيد سالمى، مرجع سابق، ص 39-52

2 ينظر: قدور أحمد. المدخل إلى فقه اللغة العربية، منشورات جامعة حلب، 1991، ص 135.

3 عبد المجيد سالمى، مرجع سابق، ص 53

يُعرّف قداماء اللغويين العرب الاشتقاق الموصوف بالصغير أنه نزع لفظ من لفظ آخر بتغيير في الصيغة مع تشابه بينهما في المعنى واتفاق في الأحرف الأصلية وفي ترتيبها كأن تأخذ أصلاً من الأصول فتتقراه فتجمع بين معانيه وإن اختلفت صيغته ومبانيه<sup>1</sup>. ويعرفه السيوطي بأنه "أخذ صيغة من أخرى، مع اتفاقهما معنى ومادة أصلية وهيئة تركيب لها، ليدل بالثانية على معنى الأصل، بزيادة مفيدة، لأجلها اختلفا حرفاً أو هيئة<sup>2</sup>. فتوليد الكلمة من أصلها يسمى اشتقاقاً حيث يستخرج لفظ عربي من مادة عربية عرفت المعجمات وبوزن عربي عرفه النحاة أو أثبتته النصوص. ويتم الاشتقاق بالقياس ليكون المشتق على وزن من الأوزان العربية القديمة وعلى نمط المصطلحات المألوفة الموروثة، ليصبح مقبولاً عند الجماعة اللغوية ومعتبراً به عند علماء اللغة<sup>3</sup>. يفتح الاشتقاق آفاقاً واسعة لتكوين الكلمات العامة والمصطلحات العلمية الخاصة.

## 5 - 2. المجاز:

توليد المعاني عن طريق المجاز مبدأه نقل معنى الكلمة القديم إلى معنى جديد لوجود تشابه بين المعنيين ولو كان جزئياً. وهو استعمال اللفظ في غير ما وضع له مع قرينة مانعة من إرادة المعنى الأصلي<sup>4</sup>. يقول السيوطي: "إن وضع اللفظ لمعنى ثم نقله

1 ينظر: ابن جني. الخصائص، تح محمد علي النجار، دار الهدى للطباعة والنشر، لبنان، ط2، 1996، ج2، ص 184.

2 ينظر: السيوطي، المزهري في علوم اللغة وأنواعها، دار إحياء الكتب العربية، القاهرة، 1969، ج1، ص346

3 ينظر: محمود فهمي حجازي، مرجع سابق، ص 35.

4 ينظر، عبد المجيد سالم، مرجع سابق، ص57-58

إلى غيره لا لعلاقة صفو المرتجل، أو لعلاقة. فإن اشتهر في الثاني كالصلاة سمّي بالنسبة إلى الأوّل منقولاً عنه وإن لم يشتهر في الثاني كالأسد، فهو حقيقة بالنسبة إلى الأوّل، مجاز بالنسبة إلى الثاني.<sup>1</sup> يصير المصطلح مع الاستعمال حقيقة معرفيّة في الدلالة على المعنى الجديد والمفهوم الاصطلاحي بالاتفاق.

كان المجاز عند القدماء والمحدثين وسيلة للتصوير الفني وصار وسيلة لتوليد المصطلحات العلمية على سبيل تغيير الدلالة.<sup>2</sup> يقوم المجاز على إعطاء الكلمة معنى آخر بتحويل المعنى من باب تغيير الدلالة بالتعميم أو التخصيص، أو بانتقالها من المجرد إلى المحسوس أو بالكناية أو الاستعارة أو غيرها.<sup>3</sup> اختلفت الآراء حول توليد المصطلحات عن طريق المجاز بين مؤيد وبين متحفظ مخافة الإبهام.<sup>4</sup>

### 5 - 3. النحت:

عرف العرب النحت وحدّده ابن فارس بقوله: "العرب تتحت من كلمتين كلمة واحدة، وهو جنس من الاختصار"<sup>5</sup>. ويعرّفه أيضاً بأنه انتزاع كلمة من كلمتين أو أكثر على سبيل الاختصار<sup>6</sup>، بشرط أن يكون هناك توافق في اللفظ والمعنى بين المنحوت

1 السيوطي، مرجع سابق، ص 368

2 ينظر: أحمد مطلوب، بحوث مصطلحية، منشورات المجمع العلمي مطبعة المجمع العلمي، بغداد، 2006، ص 22

3 ينظر: إبراهيم أنيس، دلالة الألفاظ، مطبعة الأنجلو المصرية، الطبعة الخامسة، 1984

4 ينظر: بو عبد الله العبيدي، مدخل إلى علم المصطلح والمصطلحية، دار الأمل، 2011، ص 138-142

5 أحمد ابن فارس، معجم مقاييس اللغة، تح: عبد السلام محمد هارون، مطبعة البابي الحلبي وأولاده، مصر، ط2،

1972، ج1، ص329

6 المرجع نفسه

والمنحوت منه بأن يحتفظ اللفظ المنحوت ببعض أصوات الألفاظ التي نحت منها. غير أنه لا وجود لقاعدة واضحة تحدد الحروف المنتزعة من كل كلمة لتأليف الكلمة المنحوتة. وقد كان النحت قليلاً في الماضي، إلا أن المجامع اللغوية قد أقرت جواز استخدام النحت في وضع الاصطلاحات العلمية عند الاقتضاء<sup>1</sup>. فمثلاً يجوز أن ينحت من كلمتين أو أكثر اسم أو فعل عند الحاجة، على أن يراعى، ما أمكن استخدام الأصلي من الحروف دون الزوائد على منوال ما ورد من الكلمات المنحوتة عند العرب. استقى نهاد الموسى من تعاريف سابقه تعريفاً شاملاً جامعاً للنحت هذا نصه: "هو بناء كلمة جديدة من كلمتين أو أكثر أو من جملة، بحيث تكون الكلمتان أو الكلمات متباينتين في المعنى والصورة، وبحيث تكون الكلمة الجديدة آخذة منهما جميعاً بحظ في اللفظ، دالة عليهما جميعاً في المعنى"<sup>2</sup>.

ويظل اعتماد النحت في توليد المصطلحات العلمية في اللغة العربية محل نقاش بين المختصين فمنهم من يتوسع في قبوله والعمل به ومنهم من يقيد بضوابط شديدة، "ومع أن النحت يوّد ألفاظاً جديدة فإنّه لا يغني اللّغة العربيّة وغالباً ما تكون ترجمة المصطلح الأجنبي بكلمتين سهلتين معبرتين أفضل بكثير من كلمة منحوتة غامضة ومستهجنة"<sup>3</sup>. أما بعض الدارسين فيُدْرَج النحت ضمن اختصار العبارات المؤلفة من

1 ينظر: مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، المجلد 75، ج 3، ملحق 1 و 2، ص 556-570

2 نهاد الموسى، النحت في اللغة العربية، دت، ص 65

3 وليد سراج، مرجع سابق، ص 148.

مجموعة كلمات في كلمة واحدة بإسقاط بعض حروفها أو أجزاء منها أو بالاختصار على تجميع أوائل حروف كلماتها، وهو يتخذ أشكالاً متنوعة<sup>1</sup>. ومنه تعدّ التسمية بأوائل الكلمات ضرباً من الاختصار والاختزال -سواء كانت أجنبية أم عربية- نوعاً من أنواع النّحت، وقد أصاب المعجم الموحد إذ سمّاها المختزلات النحتية<sup>2</sup>.

#### 5 - 4. الترجمة:

الترجمة في اللغة معناها التوضيح والتفسير والبيان، يقال ترجم كلام غيره أو عن غيره بمعنى نقله من لغة إلى لغة أخرى والترجمان هو المفسر للسان<sup>3</sup>.  
والترجمة اصطلاحاً هي نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول أو هي نقل نص أو كلام من لغة إلى أخرى بأدق وأحسن ما يمكن<sup>4</sup>.

فالترجمة تعبير بلغة ثانية عن المعاني التي تم التعبير عنها بلغة أولى نظراً لانعدام التطابق التام بين معاني الكلمات المتقاربة في اللغات المختلفة وإن كانت من فصيلة واحدة. أما الترجمة كوسيلة لوضع المصطلح العلمي فتتطلب شروطاً منها دراية المترجم الواسعة باللغتين محل عملية النقل، والاطلاع المعمق على العلم الذي تترجم

1 ينظر: بوعبد الله العبيدي، مرجع سابق، ص 123-137

2 ينظر: عبد المجيد سالم، مرجع سابق، ص 61

3 ينظر: ابن منظور، لسان العرب، دار صادر، بيروت مج 2، ص 226

4 ينظر: محمد الديدوي، الترجمة والتعريب بين اللغة البيانية واللغة الحاسوبية، المركز الثقافي العربي، ط1، المغرب،

2002، ص 81

مادته وبالتالي مصطلحاته. تعترض المترجم مشكلات تمس التعبيرات والتسميات والمصطلحات في مجال من مجالات المعرفة، كما تواجهه المصطلحات باختلافها وسرعة ظهورها وصعوبة مسايرتها بالترجمة والتعريب. التوصل إلى ترجمة دقيقة للمصطلحات العلمية بامتلاك المقدرة اللغوية مع الاستعانة بالتراث اللغوي إلى جانب المعرفة العلمية المتخصصة تغني عن التعريب.

## 5 - 5. الاقتباس اللغوي:

الاقتباس اللغوي هو الاقتراض اللغوي<sup>1</sup> عند بعض الدارسين وهو الاستعارة اللغوية عند آخرين كما يصفه سميح أبو مغلي: "إدخال أو استعارة ألفاظ أو غيرها من لغة إلى أخرى. وقد استعمل أهل اللغات لفظ "الاقتراض" ... والنقل والاستعارة ... والإدخال ... أما العرب فقد أطلقوا على عملية نقل الألفاظ المقترضة "الألفاظ المعرّبة" كما استعملوا لذلك اصطلاحات أخرى كالذخيل والمولد والمحدث"<sup>2</sup>. ويتلخص المعنى العام للاقتباس اللغوي في استعانة لغة ما بعناصر لغوية من لغة ثانية. تتمثل أوضاع حالاته في اقتباس مفردات من لغة أو لغات أخرى للتعبير بها عن شيء محدث أو غريب بالنسبة للمجتمع اللغوي الذي عجزت لغته الأولى عن توليد مفردات تحوي بعض المعاني أو تصف بعض الأشياء أو تعبر عن مفاهيم مستحدثة. وكل ما يقتبس من لغة أخرى إما أن يبقى على

1 ينظر: فهيمة قالون، الذخيل في المعجم الوسيط، دراسة وصفية نقدية، رسالة ماجستير، إشراف د. أحمد شامية، جامعة الجزائر، 2003-2004

2 سميح أبو مغلي، الكلام المعرب في قواميس العرب، عمان، دار الفكر، 1998 ط، 1 ص 7-8

حاله الأصلية وإما أن يطوّع ليوافق نظام اللغة التي صار إليها، والعربية تسمى الأول دخيلا والثاني معرّبا وسيأتي تفصيل القول فيهما.

### 5 - 5 - 1. الدخيل:

يُقصد بالدخيل في الدراسات العربية كل لفظ غير عربي دخل إلى العربية من لغة أخرى محافظا على شكله الأجنبي مغايرا للمُعرّب في اللغة. يُعرّف الفيروز آبادي الدخيل بأنه كل كلمة أدخلت في كلام العرب وليست منه.<sup>1</sup> يشترط في الدخيل أن يكون<sup>2</sup> اللفظ أجنبيا انتقل إلى اللغة العربية من لغة أخرى، وبقي بشكله الأصلي ولم يلحقه أي تغيير، فهو باق على حاله الأجنبية مكثف به فلا يشتق منه أي لفظ. كذلك لم يخضع لميزان الصرف العربي فيلحق بالمُعرّب.

إذن " قد اختلف تصرف الواضعين في اللغة العربية مع الألفاظ المقتبسة من اللغات الأخرى مرة بالإبقاء على هذه الألفاظ كما هي في لغتها الأجنبية الأصلية مثل إلكترون ، ومونيم ، وفونيم ، وأكسجين وفيروس ورادار وليزر وغير ذلك كثير ويسمى ذلك دخيلا ، إذ الدخيل هو اللفظ الأجنبي الذي دخل الاستعمال في اللغة العربية بلفظه الأجنبي ولكن بالنطق العربي ، بحيث تتغيّر بعض أصواته إذا كانت مختلفة في اللغة العربية مثل "فيروس" وهو يختلف في ذلك عن ظاهرة الاحتفاظ باللفظ الدخيل بمنطقة

1 ينظر: الفيروزآبادي، القاموس المحيط، دار الفكر، بيروت، لبنان، 1995، ص898

2 ينظر: أحمد عبد الرحمن حماد، عوامل التطور اللغوي، دار الأندلس، دت، ص85

الأجنبي كما هو دون تغيير أصواته وإن لم يكن لها مثل في العربية ويسمي بعضهم هذه الظاهرة بالنقحرة أو الكرشنة Translitération أي كتابة اللّغة بحروف لغة أخرى<sup>1</sup>.

## 5 - 5 - 2. المعرب:

التعريب عند شهاب الدين الخفاجي هو أن تتكلم العرب بالكلمة على نظام كلامهم وأسلوبهم، وقد اشترط بعضهم أن يكون على وزن عربي لما رأوا أكثر المعربات لحقها التغيير. فالتعريب إذن هو عملية إعادة صياغة اللفظ الأجنبي ليبدو عربي الهيئة فلا ينفرد منه اللسان الذي تعود على العربية ولا تستهجنه الأسماع، ولم يشترط سببويه ذلك بل اكتفى في التعريب أن تتكلم العرب بالكلمة الأجنبية وذلك لما وجدت بعض الألفاظ القليلة التي عربت باقية على حالها<sup>2</sup>. عربّ العرب كثيرا من الألفاظ التي احتاجوا إليها من شتى اللغات فانصهر اللفظ الأجنبي في اللغة العربية وتقولب بقوالبها وخضع لأنظمتها فانقل من حاله الأجنبية إلى حال عربية. يقول السيوطي في باب معرفة المعرب من المزهري: "هو ما استعملته العرب من لألفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتها قال الجوهري في الصحاح تعريب الاسم الأعجمي أن تنقوه به العرب على منهاجها تقول عربّته العرب وأعربته أيضا"<sup>3</sup>.

1 عبد المجيد سالمى، مرجع سابق، ص 61-62

2 ينظر: إميل بديع يعقوب فقه اللغة العربية وخصائصها، ط1، لبنان، دار العلم للملايين، مايو 1982، ص 216

3 السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر، المزهري في علوم اللغة وأنواعها، تحق فؤاد علي منصور، ط1،

لبنان، دار الكتب العلمية، 1998، ج1، ص211، "باب معرفة المعرب"

ويحدد أحمد عبد الرحمن حماد المعرّب على أنه: "ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعية لمعان في غير لغتها بحيث يصبح عربياً إذ يدخل في اللغة العربية ويشتق منه ويدخل في الميزان الصرفي والصيغ العربية"<sup>1</sup>. أغلب تعاريف المتقدمين أو المتأخرين تنبثق عن قول الجوهري، وتتفق في أخذ العرب ألفاظ غيرهم للتعبير عن معان جديدة لم يعرفوها ثم عربوها وأخضعوها لنظام اللغة العربية فصارت كأنها عربية من حيث خضوعها للميزان الصرفي العربي وقابلية الاشتقاق منها.

إذن فالنوع الثاني من الاقتباس اللغوي في اللغة العربية يسمى المعرّب وهو قائم على نقل كلمة أجنبية إلى اللغة العربية مع إجراء تغيير وتعديل عليها وإخضاعها إلى نظام العربية. التعريب من طرق توليد المصطلحات العلمية والتقنية المتداولة تلبس المفردة الأجنبية ثوباً عربياً من حيث تغيير أصواتها وصيغها إلى ما ينسجم مع قواعد اللغة العربية الصرفية لتتفق مع أحد مبانيها ولا يلجأ عادة إلى التعريب إلا إذا استعصى إيجاد مقابل عربي مقنع وفي هذه الحالة يفضل التعريب الكلي على التعريب الجزئي لأنه أكثر اتفاقاً مع قوانين اللغة العربية وسلامتها.<sup>2</sup>

وبهذا يكون التعريب وسيلة ناجعة في مجال وضع المصطلحات العلمية بشرط أن يكون من قبل المختصين والعارفين باللغة، مع الاحتكام إلى ضوابط تحدده. كما لا تعتمد المعربات إلا عند الضرورة كتعذر الترجمة الدقيقة للمصطلحات لانقضاء المقابلات العربية

1 أحمد عبد الرحمن حماد، مرجع سابق، ص 85

2 ينظر: عبد المجيد سالمي، مرجع سابق، ص 62

المناسبة. وينبغي الاحتفاظ بأصل اللفظ المعرّب والأخذ بأقرب نطق إلى العربية وإخضاع اللفظ المعرّب لأوزان العربية وصيغها قدر الإمكان.

## 6. بنية المصطلحات:

تحديد بنية المصطلحات يستتبط من بنية الكلمات في اللغة، وطرق بناء الكلمات تختلف باختلاف اللغات لتباين الأنظمة التي تحكمها. يقول أستاذنا عبد الرحمان الحاج صالح: "أساس القوانين التي بني عليها الاستعمال اللغوي هما هذان المبدآن المتدافعان: الاقتصاد في المجهود العضلي والذاكري الذي يحتاج إليه المرسل الذي يحتاج إليه المرسل إليه"<sup>1</sup> ما يحمل الواضع على انتقاء أبسط الألفاظ، وأيسرها وأوضحها مبتعداً عن التعقيد اللفظي والدلالي.

يرتبط موضوع الدراسة بانتظام المصطلحات بين اللغتين العربية والفرنسية وهما من عائلتين ونظامين لغويين مختلفين. تتصف اللغة العربية بأنها لغة اشتقاقية وتوصف اللغة الفرنسية بأنها لغة إصاقية، وعليه سيكون بناء الكلمات وفقاً لخصوصية كل نظام. تعتمد اللغة العربية على النسق الصرفي الذي يعتمد على القياس<sup>2</sup> باعتماد الأصول العربية والصيغ الصرفية لنظام اللغة العربية. فيما يقوم النظام السلسلي للغة الفرنسية على تأليف الكلمات بضم بعض عناصرها إلى بعض باعتماد جذر ولاحقة أو سابقة.

1 عبد الرحمان الحاج صالح، مرجع سابق، ص 196.

2 ينظر: أحمد بن فارس، معجم مقاييس اللغة، تح عبد السلام محمد هارون، دار الفكر، 1979، ج1، ص39

## 6 - 1. المصطلحات من حيث البساطة والتركيب:

ينظر إلى مفهومي البساطة والتركيب من ناحيتين، إحداهما صرفية والأخرى خطية. المصطلح البسيط من الناحية الصرفية هو دليل لغوي يمثل كلمة هي وحدة لغوية مستقلة بذاتها ولا تنجزاً إلى وحدات لغوية دالة أدنى منها، فالمصطلحات البسيطة لا تحتوي على أية زائدة صرفية سابقة كانت أو لاحقة ومجردة من أحوال التوليف بجميع أنواعه، ومن الناحية الخطية المصطلح البسيط له صورة خطية واحدة مترابطة الأجزاء، وتندرج فيه المشتقات النحوية بزوائدها وحشوها من سوابق ولواحق، مع العلم أن الاشتقاق يولّد مفردات جديدة بإضافة لواحق أو سوابق ينتج عنها كلمات بسيطة.

وفي المقابل يصبح المصطلح المركب من الناحية الصرفية دليلاً لغوياً يقبل التحليل إلى وحدات لغوية دنيا ذات دلالة، أما من الناحية الخطية فتتشكل المصطلحات المركبة من قطعتين لفظيتين أو أكثر تكوّن انتلاقاً يوضع إزاء مفهوم واحد فالتركيب عملية تسمح بتوليد كلمات جديدة مؤلفة من جذرين أو أصليين على الأقل.<sup>2</sup>

ترى بعض التوجهات أن التمييز بين الدليل المعجمي والدليل النحوي يسمح بكشف هذه الاختلافات وبالتالي معرفة البسيط من الأدلة فمثلاً بعض الظروف في اللغة الفرنسية غير قابلة للتحليل إلى وحدات دلالية أصغر، أما الأدلة اللغوية المركبة فهي لا تتشكل بالضرورة من دليل معجمي ودليل نحوي بل قد تتعداهما لأكثر منهما مع أنها قابلة

1 ينظر: أحمد بن فارس، مرجع سابق، ص41

2 المرجع نفسه، ص44

للتحليل إلى وحدات دلالية أصغر.<sup>1</sup> فالمصطلحات المركبة هي المؤلفة من قطع لفظية متألّفة لتشكّل وحدة صرفية يمكن أن يكون لكل قطعة منها معنى خاص. وينبغي للمصطلح المركّب أن يعكس توليفة من المفاهيم المشمولة في التعريف<sup>2</sup>، ولكن لا داعي لأن يتضمن كل عنصر من مكونات توليفة المفاهيم المبيّنة في التعريف.

يمكن إذن للمصطلح أن يكون مفردة مركبة بسيطة الهيئة مركبة التكوين لأن أصل تكوينها مجموعة وحدات لغوية، ظاهرة أو مؤولة تقوم بتمثيل دور دلالي أو نحوي واحد وهي متداخلة لا تُفكّك دون تردي معناها الكلي<sup>3</sup>.

## 6 - 2. أنواع المصطلحات المركبة:

ترد المصطلحات العلميّة مركّبة في اللّغة العربيّة وهذه المركّبات من الأصناف النحوية لأن العلاقة بين عناصر التركيب هي واحدة من العلاقات النحوية وأبرزها الإسناد ومنها الوصف والإضافة والعطف. أما التركيب في اللّغات الأوروبية فهو قسمان هما: التركيب النحوي والتركيب غير النحوي؛ فالأول عبارة عن مصطلح مركّب من عدّة كلمات تمثل عدة عناصر دلاليّة ترتبط فيما بينها نحويّاً ولها مفهوم واحد لا يكتمل إلاّ بتركيبها،

1 ينظر: ALAIN POLGUÈRE, Notions de base en lexicologie, Août 2001,

Observatoire de Linguistique Sens-Texte, (OLST) Département de linguistique et de traduction Université de Montréal (Québec) — Canada, p19

<http://www.fas.umontreal.ca/ling/olst>

2 ينظر: Procédés de formation des mots, <http://www.unibg.it/dati/corsi/3039/1841>

3 ينظر: بوهاس- جيوم- كولوغلي، التراث اللغوي العربي، تر محمد حسن عبد العزيز، كمال شاهين، دار السلام،

ط2، 2012، تحليل الكلام، أنواع الإسناد، ص 180-184

والثاني عبارة عن مصطلح مكوّن من كلمة صيغت من نواة أساسية وعدّة عناصر لاحقة أو سابقة، وتستخدم في المصطلحات المعقّدة التي تتكوّن من عدّة عناصر دلالية، ولا يتكوّن المفهوم إلاّ بتركيبها في مفردة واحدة.<sup>1</sup>

نقف فيما يلي عند مفهوم التركيب العربي وأهم أنواعه حسب ما حدّده محمود فهمي حجازي وخصّه بالمصطلح الذي يتكون من أكثر من كلمة<sup>2</sup>، وكما فصّل فيه جواد حسني سماعنة<sup>3</sup>.

## 6 - 2 - 1. المركب المزجي:

ينتج عن مزج كلمتين في كلمة واحدة محتفظة بجميع عناصرهما، سواء أكانت الكلمات عربيتين أم معربتين<sup>4</sup>، فالتركيب المزجي في العربية مكوّن من كلمتين نزلت ثانيتهما منزلة تاء التانيث مما قبلها، ومن أشهر المصطلحات المركبة تركيباً مزجياً ما ابتدأ بالوحدة الصرفية (لا) أو الوحدة الصرفية (ما) يليه اسم أو فعل.<sup>5</sup> من أمثلتها: لا تناظر، لا هوائي، لا حديدي، ما قبل التمدن.

1 ينظر: عبد المجيد سالمى، مرجع سابق، ص 50-51

2 محمود فهمي حجازي، مرجع سابق، ص 77.

3 جواد حسني سماعنة، التركيب المصطلحي، طبيعته النظرية وأنماطه التطبيقية، مجلة اللسان العربي، العدد 50، سنة 2001

4 ينظر: محمود فهمي حجازي، مرجع سابق، ص 77

5 المرجع نفسه، ص 78-79

**6 - 2 - 2. المركب الفعلي:**

هو كل مركب لغوي يتكون من عنصرين أو أكثر أولهما فعل أو يكون أساسه التركيبي فعليا كأن يبدأ بأداة يتبعها فعل، والمركبات المصطلحية الفعلية قليلة في حد ذاتها وغالبيتها نتيجة الترجمة.<sup>1</sup>

**6 - 2 - 3. المركب الاسمي:**

هو تركيب ناتج عن علاقة إسنادية بين نواة المركب القابلة للتعريف بأل أو بالإضافة وتسمى المسند إليه أو المحدد وبين المحدد وهو المسند.<sup>2</sup> أبرز ما يميّز المصطلحات العلميّة هو انتماء أغلبها إلى صنف الأسماء إلاّ ما ندر، وهي خاصيّة مرتبطة بوظيفتها في تسمية المعاني والأشياء التي تدلّ عليها.<sup>3</sup>

يعرف المركب الاسمي بأنه تركيب لغوي يتكون من مصطلحين أو أكثر، ويكون مبتدئا باسم يسمى نواة المركب المُحدّدة بما بعدها، ومن أهم المركبات الاسمية: المركب الإضافي، المركب الوصفي، المركب العطف.<sup>4</sup>

1 ينظر: جواد حسني سماعنة، مرجع سابق

2 المرجع نفسه

3 ينظر: عبد المجيد سامي، مرجع سابق، ص 50

4 ينظر: جواد حسني سماعنة، مرجع سابق

**6 - 2 - 4. المركب الإضافي:**

التركيب الإضافي يتكون من اسمين نزل ثانيهما منزلة التنوين مما قبله فيأتي مجرورا بالإضافة،<sup>1</sup> فالمركب الإضافي يتكون من مصطلحين أو أكثر أولهما مضاف مرتبط بالثاني المضاف إليه بعلاقة الإضافة لتقربه من مفهوم الاسم المركب.<sup>2</sup>

**6 - 2 - 5. المركب الوصفي:**

يتكون من كلمتين توضح الكلمة الثانية معنى الأولى فتدّر بدلا أو توكيدا أو صفة، يتألف هذا المركب من عنصرين لغويين أو أكثر بحيث يكون أولهما اسماً موصوفاً مُحدّداً بالعنصر الذي يليه أي الصفة.<sup>3</sup>

**6 - 2 - 6. المركب العطف:**

المركب العطف هو التركيب المؤلف من معطوف ومعطوف عليه يتوسطهما حرف عطف وهو قليل الاستعمال.

**6 - 2 - 7. مركب الجر:**

مركب الجر وهو قسمين، إمّا مركّب من حرف جر ومجروره مثل: "عليك" بمعنى الأزم وإمّا مركب من ظرف مضاف ومضاف إليه مثل "مكانك" بمعنى: اثبت وأيضاً "و"عندك" و"لديك" و"دونك".

1 ينظر: جواد حسني سماعنة، مرجع سابق ص 79-83

2 المرجع نفسه

3 المرجع نفسه

كما يمكن تصنيف ظواهر تركيب المصطلحات إلى قسمين هما المركب والمركب

المتعدد:

- مركبات من الدرجة الأولى وهي مركبات بسيطة لا يتعدى عدد عناصرها اثنين.
- مركبات من الدرجة الثانية وهي مركبات موسعة يتجاوز عدد عناصرها اثنين فهي مصطلحات مركبة متعددة العناصر.

### 7. أنماط المركبات المصطلحية:

تصنف المصطلحات العلمية المركبة في اللغة العربية حسب الانتماء اللغوي

لعناصرها في ثلاثة أنماط هي<sup>1</sup>:

- المركبات المصطلحية العربية الأصيلة، وهي مركبات مؤلفة من عنصرين أو مجموعة عناصر عربيّة تألفت وفق نظام العلاقات التركيبية النحوية في اللغة العربية.

- المركبات المصطلحية المؤشّبة، هي مركبات مختلطة تشكلت من عناصر لغويّة عربيّة وأخرى أجنبيّة وتكثر أثناء نقل وترجمة المصطلحات العلمية خاصة من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية، وعند الافتقار إلى مقابل عربي يدل على المصطلح الأجنبي بدقة أو بغية المحافظة على التواصل العلمي الفعال بين أهل

1 ينظر: جواد حسني سماعنة، مرجع سابق

الاختصاص. أمثلة المركبات المختلطة والمؤشبة في المعاجم المختصة الحديثة كثيرة في مجالي الكيمياء والفيزياء ك: أشعة دلتا، أشعة الكاثود، إلكترو حارف، أمبير لفة وغيرها.

- المركبات المصطلحية الدخيلة، هي مركبات نقلت من لغة أجنبية إلى العربية بألفاظها الأجنبية فأصبحت دخيلة على العربية. أمثلة هذه المركبات الدخيلة في مجالات العلوم المختلفة كثيرة ك: ترمومتر، كيلومتر، كيلوغرام، فولط متر، الكترون فولط وغيرها.

#### 8. الجذادة المصطلحية:

الجذادة المصطلحية هي البطاقة التي تسجل فيها كافة المعلومات المتصلة بالمصطلحات التي يتم جردها من المدونة بالاستقراء، والتي توظف لاحقا في الدراسات المصطلحية حيث تتألف من عدد من الحقول تبعا للمعلومات المرغوب تسجيلها وحفظها وأهمها تحديدا<sup>1</sup>:

- حقل المصطلح الرئيس.
- حقل المجال العلمي.
- حقل اللغة.

1 ينظر آليات تطوير الصناعة المصطلحية في كتاب علوم المصطلح لطلبة العلوم الصحية والطبية، إعداد أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية، المكتب الإقليمي لشرق المتوسط ومعهد الدراسات المصطلحية، 2005، فاس، المملكة المغربية.

- حقل المصدر ويذكر فيه المؤلف وعنوان الكتاب.
- حقل التاريخ يحدد فيه تاريخ ظهور المصطلح أو صدور الكتاب.
- حقل التعريف ويحدد فيه مفهوم المصطلح حسب مجاله.
- حقل السياق وتذكر فيه السياقات الوظيفية للمصطلح حسب ما ظهر في المدونة.
- حقل المعلومات الصرفية.
- حقل المعلومات النحوية.

### خلاصة:

تشهد الدراسات اللغوية والمعرفية المعاصرة اهتماماً متزايداً بالمصطلحات لبروز أهميتها في تطوير العلوم وانتشارها بين أهل الاختصاص في مختلف الأقطار بغية تحقيق التواصل العلمي الفعال، وقوامه منظومة مصطلحية متكاملة ومنسجمة تتألف من مصطلحات تتوفر فيها خصائص المصطلح العلمي وهي أحادية المعنى ووضوح المفهوم داخل السجل الاصطلاحي الواحد. ولا تتحقق هذه المواصفات إلا باعتماد الطرائق السليمة في وضع المصطلح في كل لغة ومنها اللغة العربية وعملاً بالمبادئ الأساسية في وضع واختيار المصطلحات العلمية. يقول أستاذنا عبد الرحمان الحاج صالح في هذا السياق: "كان يجب أن تواكب اللغة الرّكب الحضاري العلمي مواكبة تامة مهما كان الأمر ومهما كانت السرعة التي يسير عليها هذا الرّكب. فالمزامنة والمسايرة اللغوية الكاملة هي من أهم

شروط التقدم وأشد الناس احتياجا لها هم الباحثون. فكيف يتم لهم إقامة معلوماتهم وتطويرها وتحويرها وإثرائها لو لم يكن لديهم من وسائل التعبير ومن أدوات لحصر الأشياء وتصنيفها وتجريدها ما يكفي حاجتهم بذلك؟<sup>1</sup>

---

1 عبد الرحمان الحاج صالح، مرجع سابق، ص 12-13

# الفصل الثاني

مدخل إلى الجيولوجيا  
ومعاجمها في العربية

## 1. تعريف الجيولوجيا:

الجيولوجيا كلمة إنجليزية مأخوذة أصلاً عن الكلمة الإغريقية Geology، وهي مؤلفة من "Geo" ومعناه الأرض، و "logy" بمعنى العلم، فهي مرادف لمصطلح علم الأرض وهو العلم الذي يدرس كل ما له صلة بالأرض. الجيولوجيا أو علم الأرض هو العلم الذي يبحث في كل شيء يختص بالأرض، يخوض في أصل الأرض وتاريخها والحوادث التي كانت في نشأتها الأولى وعلاقتها بالكون. يهتم هذا العلم بالأرض من حيث تركيبها وكيفية تكوينها ومكوناتها وثوراتها. كذلك يبحث في حركاتها وظواهرها مثل حالة عدم الاستقرار والتغيرات المستمرة التي تحدث بالكتلة الصلبة للأرض نتيجة لتأثير عمليات وقوى مختلفة سواء كانت هذه القوى من خارج الكتلة الصلبة للأرض أو من داخلها كما يبحث في نتائج هذا التغير. الجيولوجيا هي العلم الذي يدرس الأرض بما يسهل عيش الإنسان ويحسن معرفته عن هذا الكوكب ومعرفة بيئته وموارده<sup>1</sup>.

الجيولوجيا هي علم دراسة الأرض والمواد التي تتألف منها وبنية هذه المواد والعمليات التي تؤثر فيها. وتشمل الجيولوجيا أيضاً دراسة تاريخ الأرض والكائنات الحية

1 ينظر: ميشيل كامل عطالله، أساسيات الجيولوجيا، دار المسيرة، الأردن، ط3، 2009، ص 19-20

التي قطنت كوكبنا وكيف تغيرت مع الزمن، وكيف تشكلت الأرض وكيف تستمر في التحول. تنقسم هذه الدراسة إلى قسمين رئيسيين هما<sup>1</sup>:

- **الجيولوجيا الفيزيائية:** تقوم على دراسة طبيعة وخواص وتوزيع المواد المكونة للأرض، والطرق التي ساعدت على تكوين تلك المواد وأسلوب تغييرها وطرق نقلها، وتشمل كذلك دراسة تكون سطح الأرض والعوامل المؤثرة فيه.
- **الجيولوجيا التاريخية:** تشمل دراسة التغيرات التي حدثت على سطح الأرض من ناحية توزيع المياه ومناطق اليابسة منذ أول نشوء للأرض قبل ما يقرب من 4.6 بليون سنة ولحد الآن، وكذلك دراسة علاقة الأرض بالمجموعة الشمسية والكون.

## 2. أهمية الجيولوجيا<sup>2</sup>:

يساعد الجيولوجيون في الكشف عن الموارد الأرضية كالمعادن والنفط والمركبات المعدنية الأخرى، وتعمل البحوث الجيولوجية في التنقيب عن مصادر طاقة جديدة واستكشاف الصخور والحجارة لأغراض التعمير والصناعة. وتعدّ الدراسات الجيولوجية ذات أهمية كبرى في تحديد مواقع المياه الجوفية أثناء التخطيط لبناء المدن، كذلك تساعد دراسة نماذج من الكوارث الطبيعية - كالزلازل والثورات البركانية وموجات التسونامي

1 ينظر: ميشيل كامل عطا الله، مرجع سابق، ص 20-21

2 أطلس الصخور والمعادن، دار الشرق العربي، سوريا، ط1، 2014، ص 19

والأعاصير- في إصدار التحذيرات المسبقة للناس للتخفيف من حجم الخسائر البشرية قدر المستطاع. ومؤخرا أصبح الجيولوجيون يهتمون بدراسة التحولات المناخية مما يسهل فهم العمليات الأرضية بطريقة أفضل.

### 3. فروع الجيولوجيا:

أدى التطور العلمي إلى تقدم وسائل البحث في العلوم عامة، وكان له تأثير مباشر في تعميق الدراسات الجيولوجية، ثم أخذ الاختصاص يضيق في نواح معينة منه فنتج عنه تفرع الجيولوجيا إلى فروع متعددة لكل منها مجال واضح. ومن بين التخصصات المتفرعة عن التخصص الأصل المتصلة بدراسة الأرض نذكر علم الصخور وعلم المعادن وعلم الآثار القديمة والجيولوجيا المائية وعلم الطبقات والجيولوجيا الجليدية والفيزياء الجيولوجية والكيمياء الجيولوجية والجيومورفولوجيا وجيولوجيا البراكين.<sup>1</sup> فيما يلي نعرض تعاريف مختصرة لأهم الفروع:

#### 3-1. علم المعادن:

يتخصص علم المعادن في دراسة المركبات المعدنية من حيث صفاتها الطبيعية والكيميائية بشكل دقيق. ويشمل ذلك دراسة العمليات التي ترافق نشأة ودراسة المركب المعدني وتصنيف هذه المركبات وتوزعها الجغرافي وطرق استخلاصها واستخداماتها.

1 أطلس الصخور والمعادن، مرجع سابق، ص 18

**3 - 2. علم الصخور<sup>1</sup>:**

اشتقت تسمية علم الصخور أو بترولوجيا من كلمة بترا اليونانية وتعني "صخرة". وهو فرع من الجيولوجيا يدرس منشأ وتركيب وتوزع وبنية الصخور، والمواد التي تنتج عن تفنتها وتحللها والتغيرات التي تطرأ عليها والعوامل التي تؤثر فيها.

**3 - 3. الجيومورفولوجيا<sup>2</sup>:**

الجيومورفولوجيا هي العلم الذي يدرس تضاريس الأرض والعمليات التي تؤدي إلى تشكيلها أو تعديلها.

**3 - 4. علم الإحاثة:**

علم الإحاثة أو المستحاثات هو الدراسة العلمية لحياة ما قبل التاريخ ويشمل دراسة الكائنات القديمة في العصور الماضية من خلال المستحاثات أو الأحفورات للتعرف إلى نشأة وتطور الكائنات الحية.

**3 - 5. علم البراكين:**

يدرس علم البراكين تشكل وتوزع وتصنيف البراكين وكذلك ثوراتها الحالية والسابقة عبر التاريخ. تساعد دراسة بنية البراكين على معرفة طبيعة الثورات البركانية وأسباب تفجرها بغرض التنبؤ بحدوث مثل هذه الثورات من جديد.

1 أطلس الصخور والمعادن، مرجع سابق، ص 20

2 المرجع نفسه، ص 21

#### 4. معاجم الجيولوجيا في اللغة العربية:

حظيت الدراسات والبحوث في مجال الجيولوجيا بالاهتمام مع أوائل القرن التاسع عشر، فهي لا تزال على الرغم من شبابها علما يشهد نموا فريدا مضطربا لأنه يشتمل على علوم شديدة التباين.<sup>1</sup> بدى الاهتمام بتعريب العلوم والمعارف من أولويات مختلف الهيئات التي أنشئت لخدمة اللغة العربية كمجامع اللغة العربية بالقاهرة ودمشق والعراق في مرحلة أولى ثم توالى بعدها في أغلب الدول العربية، كذلك الدور البارز لمكتب تنسيق التعريب الذي أسندت له مهمة تنسيق جهود التعريب بين مختلف الجهود الفاعلة فيه، دون أن تغفل إسهامات الأفراد المنفرقة بين الأمصار.

نشير فيما يلي إلى الأعمال المعجمية البارزة في تعريب المصطلحات الخاصة بالجيولوجيا والتي جاءت في معاجم متخصصة مصنفة من قبل الهيئات أو الأفراد كونها إسهامات في درب تعريب العلوم بتعريب مصطلحاتها.

#### 4 - 1. معجم الجيولوجيا، مجمع اللغة العربية:

أصدر مجمع اللغة العربية لجمهورية مصر العربية الطبعة الأولى من معجم الجيولوجيا،<sup>2</sup> سنة 1965 واشتملت على 1200 مصطلح وتابع المجمع عمله منذ ذلك

1 ينظر: ليون موريه، الوجيز في الجيولوجيا، تر يوسف خوري، عبد الرحمان حميدة، دار طلاس، سوريا، ط1، 1987، ص 17

2 ينظر: تصدير معجم الجيولوجيا، مجمع اللغة العربية، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة، ط2، 1982

التاريخ في لجنة الجيولوجيا بالتجديد والتنقيح فتوفرت مادة أغزر جعلت إصدار طبعة أخرى ضرورة ملزمة. صدرت الطبعة الثانية من المعجم سنة 1982، واشتملت على 4500 مصطلح تتعلق بالجيولوجيا وفروعها وهي: الجيولوجيا الطبيعية، علم الصخور، علم البلورات، الجيولوجيا الاقتصادية، الجيوفيزيكا، الجيولوجيا التطبيقية، وجيولوجيا النفط.

**المعجم يضم قسمين:**

- القسم الأول هو معجم ثنائي اللغة "إنجليزي-عربي" مرتب ترتيباً أبجدياً مع تقديم المفاهيم باللغة العربية وتتخلله رسوم توضيحية.

- القسم الثاني يتمثل في فهرس ثنائي اللغة "عربي-إنجليزي" مرتب ترتيباً هجائياً عربياً يحيل إلى أرقام الصفحات التي توافق كل مصطلح.

من خصائص هذا المعجم جمعه مادة مصطلحية وفيرة نحو 4500 مصطلح مرفقة بتعريفاتها، وتتخلله صفحات تحوي رسوماً توضيحية أو تخطيطية لبعض المصطلحات. أما من حيث المحتوى فنشير إلى بعض جوانبه فيما يلي:

- تتراوح التعريفات والشروح بين الاقتضاب والبسط حسب ما يقتضي إيضاح المفهوم

مثاله:

"التراكم: تجمع الأشياء بعضها إلى بعض"<sup>1</sup>

"المعادن الإضافية: المعادن التي توجد في الصخور بكميات ضئيلة وهي قليلة الأهمية من حيث تركيب الصخر بالنسبة لمعادنه الأصلية حتى أن وجودها أو غيابها لا يؤثر في تعريف الصخر أو تصنيفه مثل معدني الأباتيت والزركون في صخر الجرانيت"<sup>2</sup>.

- يذكر واضع المعجم مرادفات للعديد من المصطلحات ويوردها بطريقتين مختلفتين؛

إما بين قوسين مباشرة بعد المصطلح الأول مثلاً:

سحج (بري)<sup>3</sup>، تزايد (تضاييف)<sup>4</sup>، إزالة(نزع) كلوريد الإيدروجين<sup>5</sup>، دون أن يرجح

أحدها بل أبقاها على الخيار.

وفي مواضع أخرى يذكر المرادفات في الهامش مثال ذلك:

"الغلاف الحجري في الهامش المحيط الحجري

الرواسب الشاطئية في الهامش رواسب ساحلية

المتوى الشاطئي في الهامش المتوى الساحلي

النطاق الشاطئي في الهامش النطاق الساحلي".<sup>1</sup>

1 معجم الجيولوجيا، مجمع اللغة العربية، ص 6

2 المرجع نفسه، ص 5

3 المرجع نفسه، ص 2

4 المرجع نفسه، ص 6

5 المرجع نفسه، ص 123

- يعتمد القوسين ( ) في مواضع متنوعة من بينها ذكر المرادفات في موضعها أو لتفسير بعض المفاهيم الغامضة أو لإضافة بعض التحديدات الدقيقة مثلا: جهاز "إيبل" (لقياس نقطة الومض)، تلاشى (في المثالج)<sup>2</sup> أو ليذكر صيغة الجمع أحيانا مثلا: سرج (ج. سروج)<sup>3</sup> أو لإضافة إحالة (انظر: ياقوت بني، ياقوت أبيض وياقوت أصفر)<sup>4</sup>

- نلاحظ أن بعض المصطلحات لها أكثر من مفهوم واحد وترد جميعا في الموضع نفسه مصنفة مثال: "مِرْكَم"

(أ) بطارية سائلة تستخدم فيها ألواح الرصاص لتوليد الكهرباء.

(ب) مكان تجمع السوائل.<sup>5</sup>

- يعتمد هذا المعجم الترتيب الأبجائي في تعداد العناصر فيذكر مثلا الطيات الخطية ويعرفها ثم يذكر أنواعها الستة وما يقابلها باللغة الإنجليزية مصنفة من الألف إلى الواو مرفقة بتعريفها، مثاله:

1 معجم الجيولوجيا، مجمع اللغة العربية، ص 240

2 المرجع نفسه، ص 1

3 المرجع نفسه، ص 330

4 المرجع نفسه، ص 190

5 المرجع نفسه، ص 6

"الطيات الخطية lilear folds : طيات الصخور الرسوبية التي يكون فيها الطول قدر العرض عدة مرات، تكون مضارب أطرافها موازيا بعضها لبعض على طول مسافات كبيرة ومن أنواع الطيات الخطية:

- (أ) الطيات الخطية المنحنية وهي التي تكون محاورها منحنية انحناء قليلا.
- (ب) الطيات الخطية الثنائية التفرع ...
- (ج) الطيات الخطية الدرجية ...
- (د) الطيات الخطية السيجمية ...
- (هـ) الطيات الخطية المستقيمة ...
- (و) الطيات الخطية المروحية ...<sup>1</sup>

- يوظف الإحالة ويجعلها بين قوسين مشيرا إلى المصطلح الأجنبي المراد مراجعته  
(انظر:)<sup>2</sup>

- اعتمد المعجم المخططات والرسوم وجاءت كلها بخط اليد قليلة الوضوح وكذلك البيانات الموافقة لها مما يسبب صعوبة في إدراك بعضها خاصة وإبقاء الرسوم باللون الأسود فقط يعوق تجليها أحيانا.<sup>3</sup>

1 معجم الجيولوجيا، مجمع اللغة العربية، ص 238-239

2 المرجع نفسه، ص 124

3 المرجع نفسه، ص 75-78

رغم بعض الزلات الطفيفة التي تخللت ثنايا هذا المعجم المتخصص إلا أنه يعكس جهودا حثيثة لتعريب المصطلحات وجمعها في مجلد واحد يضيف دعما كبيرا لمسار تعريب العلوم والدراسات الجيولوجية.

#### 4 - 2. قاموس الجيولوجية المصور لمؤلفه ألك واط:

هو قاموس في الجيولوجيا من تأليف ألك واط<sup>1</sup>، وهو في الأصل معجم باللغة الإنجليزية يحوي مبادئ الجيولوجيا مشروحة وموضحة بالأمثلة والرسوم التصويرية، يشمل نحو 1500 مصطلح وهذا العدد يمثل حوالي ثلث مادة معجم الجيولوجيا الصادر عن مجمع اللغة العربية بالقاهرة. أقام أحمد شفيق الخطيب بإعداد ترجمة للكتاب وأصدر طبعته الأولى سنة 1984 ثم أعيد طبعه ثانية سنة 1995 في لبنان من طرف مكتبة لبنان ناشرون. يضم المعجم المطبوع ثلاثة أقسام تتمثل في القسم الأصلي أحادي اللغة إنجليزي، إضافة إلى مسردين "إنجليزي-عربي" و"عربي-إنجليزي" مرفقين بإحالات تشير إلى أرقام الصفحات الموافقة لكل مصطلح.

يشكل القسم العربي منه مسردا ألفبائيا رتبت مصطلحاته وفقا لحروفها الأولى دون تجريدها من الزوائد مع إسقاط (ال) التعريف وبياء المضارعة<sup>2</sup> تيسيرا لمن يراجع المعجم

1 ينظر: قاموس الجيولوجية المصور، ألك واط، إعداد أحمد شفيق الخطيب، مكتبة لبنان ناشرون، لبنان، ط2،

1995، الغلاف وص7

2 ينظر: قاموس الجيولوجية المصور، ألك واط، تصدير القسم العربي.

حتى يجد ما يطلبه من مصطلحات مقابلة في اللغة الإنجليزية، ويعين موقعها بتحديد رقم الصفحة الموافق لها في متن المعجم. ومن أبرز الملاحظات التي نسجلها هو وقوع بعض الهفوات في المنهج ننبه إلى بعضها فيما يلي:

- أسقط حرف المضارعة في الترتيب لكنه أثبت الفعل المضارع في المتن حيث يلي الفعل الماضي مثاله:

" أتَّجِه - يَتَّجِه، ... أتَّجِه - يَتَّجِه، تَتَّجِه (الطبقة) نحو:

أتَّحد - يتَّحد، يتضام...

احتجر - يحتجر، يستخرج الحجارة"<sup>1</sup>

- يظهر التكرار بعض المصطلحات في مواضع مختلفة من المعجم مثاله: " أطبق

- يُطبق، يُقفل، يُغلق... أَلَّف - يُؤلِّف، يُكوِّن، يُركَّب ... أَعْلَق - يُعْلِق، يُطبق،

يُقفل.<sup>2</sup> وظهرت في موضع آخر من المعجم "رَكَّب - يركب، يؤلِّف، يكوِّن"<sup>3</sup>,

وكان بالإمكان تفاديها باعتماد نظام الإحالة.

1 قاموس الجيولوجية المصور، ألك واط، ص 328

2 المرجع نفسه، ص 326

3 المرجع نفسه، ص 297

- حافظ المؤلف على الأصوات الأجنبية أثناء اقتباس مصطلحات من اللغة الإنجليزية ولم يُعربها مثال ذلك: " أَرَسِينُويْيرِيت arsenopyrite"<sup>1</sup>، " الجراپْثُولِيتات graptolites"<sup>2</sup> فاستعمل حرف "پ" مقابل "P" وهو غير موجود في العربية بدل تعريبه بالحرف " ب ". كما استعمل حرف "ج" مقابل الحرف الأجنبي "g" في مواضع كثيرة منها " چرافيت، چرانيت، چرانولييت، چرننتة، چروسيلولاريت، چلوكوفين،..."<sup>3</sup>
- ورد في التصدير إسقاط (ال) التعريف من المصطلحات لكننا لاحظنا ورود عدد منها معرفا بأداة التعريف منها: الخطيات<sup>4</sup>، الجيوفيزياء<sup>5</sup>، الأرض<sup>6</sup>، الألبيت<sup>7</sup> البحرانيات<sup>8</sup>، التأريخ بالرصاص<sup>9</sup>، التحول الحراري<sup>10</sup> ، الشعاعيات<sup>11</sup>، الطحالب.<sup>12</sup>

---

1 قاموس الجيولوجية المصور، ألك واط، ص 326

2 المرجع نفسه، ص 309

3 المرجع نفسه، ص 310

4 المرجع نفسه، ص 309

5 المرجع نفسه، ص 311

6 المرجع نفسه، ص 327

7 المرجع نفسه، ص 326

8 المرجع نفسه، ص 322

9 المرجع نفسه، ص 318

10 المرجع نفسه، ص 316

11 المرجع نفسه، ص 299

12 المرجع نفسه، ص 286

- أبقى المؤلف على الترتيم من اليسار إلى اليمين في القسم العربي ولم يخصه بترقيم يبدأ من اليمين إلى اليسار يميزه عن القسم الإنجليزي فجاء مناقضا للترتيب الألفبائي إذ يستهل حرف الألف في الصفحة رقم 328، وحرف الباء يبدأ في الصفحة رقم 322، ثم يليه حرف التاء في الصفحة رقم 318 ويتواصل الترتيم تنازليا هكذا انتهاء بحرف الياء عند الصفحة رقم 254.

- جاء هذا القسم خلو من التعريفات المفهومية التي اختص بها القسم الإنجليزي من المعجم وعليه كانت التعريفات الواردة فيه باللغة الإنجليزية لا العربية وقد تخللت صفحاته رسومات توضيحية ومخططات تفصيلية توضح بعض المفاهيم وإن كانت صغيرة الحجم غالبا مما يتطلب جهدا من الباحث لتبينها.<sup>1</sup>

يمثل هذا المعجم واحدا من الجهود الفردية الداعمة للتعريب ويظهر تصفحنا له عناية مؤلفه بتحديد المصطلحات وضبط المفاهيم.

#### 4 - 3. قاموس مصطلحات الرسوبيات المصوّر:

هو قاموس موجه لطلاب الجيولوجيا عامة وعلم الرسوبيات خاصة من أجل تيسير فهم معاني مصطلحات الرسوبيات بالكلمة والشرح والصورة باللغة العربية الأصيلة. جاء تأليف هذا القاموس المصور داعما لاحتياج المكتبة العلمية العربية لمثل هذه المعاجم من

1 قاموس الجيولوجية المصور، ألك واط، ص11، ص39، ص41، ص47، ص64، ص97 وغيرها

أجل تأصيل العلوم والمعرفة في الوطن العربي وبعث التعريب في الجامعات العربية وهو ما لا يستقيم إلا بتوفر المصطلحات العلمية الدقيقة في شتى العلوم بلغة عربية واضحة وسليمة.<sup>1</sup> أشرف على إعداده محمد عبد الغني مشرف، والطاهر عثمان إدريس، من قسم الجيولوجيا بكلية العلوم، جامعة الملك سعود، صدرت طبعته الأولى سنة 1990. يتألف من قسمين "عربي-إنجليزي" عبارة عن معجم ثنائي اللغة وقسم "إنجليزي-عربي" مزود بالشروح والصور.

تقارب مادة القاموس 1600 مصطلح تضمنها القسم الثاني في شكل مسرد ألفبائي باللغة العربية يرفق كل مصطلح بما يقابله في اللغة الإنجليزية، في حين جعل القسم الأول منه إنجليزي من حيث تصنيف المصطلحات وترتيبها حسب الأبجدية في اللغة الإنجليزية لكن منته باللغة العربية؛ فكل مصطلح باللغة الإنجليزية يذكر مقابله باللغة العربية يليه تعريف بمفهومه باللغة العربية. تتخلل صفحات المعجم رسوما توضيحية أو تخطيطية لبعض المصطلحات وصوراً فتوغرافية بالأبيض والأسود ملتقطة من قبل المختصين توضح كثيرا من المعالم وتبين عن مصطلحاتها. ونستعرض بعضا من جوانبه فيما يلي:

1 ينظر: قاموس مصطلحات الرسوبيات المصور 1، إعداد محمد عبد الغني مشرف، والطاهر عثمان إدريس، قسم الجيولوجيا، كلية العلوم، جامعة الملك سعود، ط1، 1990، المقدمة

- تتسم أغلب الصور والرسوم بالوضوح والدقة للمعاينة المجردة بفضل أحجامها المتوسطة أما بعضها فكان غامضا صعب التبيين لصغر حجمه أو حجم الخط الذي دونت به البيانات بحيث لا يكاد يقرأ وأمثلة ذلك متناثرة بين صفحات القاموس.<sup>1</sup>

- يثبت المعجم المرادفات إن وجدت في موضعها مثال ذلك:

بَرْي، حت Abraison، غور، اللج Abyss، غوري، لجي Abyssal<sup>2</sup>

تماسك، التصاق Adhesion، ذوات الحياة الهوائية، أحياء هوائية Aerobia<sup>3</sup>

شط، ضفة Bank، كثيب هلال، قوز رملي Barchan dune<sup>4</sup>.

- تتراوح التعريفات والشروح بين الاقتضاب والبسط حسب ما يقتضي إيضاح المفهوم

مثلا: تعريف مصطلح فحم Coal استغرق ستة عشرة سطرا، مقابل سطرين

لمصطلح مقياس الميل والاقتصار على إحالة إلى صورة بالنسبة لمصطلح طبقة

فحم من خلال عبارة (شكل B22) <sup>5</sup>.

1 ينظر: قاموس مصطلحات الرسوبيات المصور، ص 22، ص 47، ص 51، ص 52، ص 55

2 المرجع نفسه، ص 7

3 المرجع نفسه، ص 8

4 المرجع نفسه، ص 20

5 المرجع نفسه، ص 41

- تضمن المعجم مصطلحات بسيطة الصياغة من الناحية الشكلية مثل: تجويف، متكهف، تهشمي<sup>1</sup>

- وردت في المعجم مصطلحات مركبة في شكل عبارة مثال ذلك:

حجر غني ببقايا الأحافير<sup>2</sup>، تيار لولبي الحركة<sup>3</sup>، تربة غنية بالحديد والألمونيوم، تربة غنية بالكالسيوم والألمونيوم<sup>4</sup>، تطبق متدرج الحبيبات<sup>5</sup>، تكون طين صفيحي<sup>6</sup>.

نلاحظ أن معجم الرسوبيات رغم كونه يختص بأحد فروع الجيولوجيا إلا أنه جاء بمادة وفيرة ضمّنها شروحا وافية باللغة العربية ودعمها برسوم توضيحية فكان لبنة أخرى في صرح تعريب الجيولوجيا.

#### 4 - 4. معجم الجيولوجيا لمؤلفه حسين عبد المحسن حسين:

معجم الجيولوجيا<sup>7</sup> ثلاثي اللغة "إنجليزي، فرنسي، عربي" من سلسلة المعاجم الأكاديمية المتخصصة، ألفه حسين عبد المحسن حسين أشرف على مراجعته محمد دبس وأنور عبد الواحد. صدرت طبعته الأولى سنة 1992 بلبنان. جعل المؤلفون اللغة

1 قاموس مصطلحات الرسوبيات المصور، ص 35

2 المرجع نفسه، ص 87

3 المرجع نفسه، ص 107

4 المرجع نفسه، ص 164

5 المرجع نفسه، ص 99

6 المرجع نفسه، ص 198

7 ينظر: معجم الجيولوجيا، حسين عبد المحسن حسين، أكاديمية، لبنان، ط1، 1992

الإنجليزية أصلاً لتحديد المصطلحات وإثباتها في المتن لهذا جاء القسم الرئيسي معتمداً اللغة الإنجليزية في ترتيب المصطلحات ترتيباً أبجدياً حسب هذه اللغة مع ذكر مقابلاتها في اللغتين الفرنسية ثم العربية مرفقة بالمفاهيم باللغة العربية. وقد صرح المؤلف حين بين استخدام المعجم بأنه رتب مصطلحاته في القسم الرئيسي حسب اللغة الإنجليزية بادئاً بالمصطلح الإنجليزي وتحتة مقابله الفرنسي وتحتة المقابل العربي يليه تعريف المصطلح بالعربية وحدها<sup>1</sup>، ومن أهم خصائصه نذكر:

- جاءت التعاريف في غالبيتها مختصرة إلى معتدلة بعيدة عن الإطالة والتوسع مثال

ذلك:

نطاق زلزالي. منطقة زلزالية تمتد على قطاع من سطح الأرض، مثل التي تحيط بالمحيط

الهادئ.<sup>2</sup>

عامل تدرّج. نسبة شدة المجال المغنطيسي عند بوصلة اتجاهية إلى شدته إذا لم توجد

مادة مشوّشة، يُعبّر عنها عادة ككسر عشري.<sup>3</sup>

- يدرج المعجم مفهوميين أو أكثر إن وجدا في موضع واحد مثال ذلك:

1 معجم الجيولوجيا، حسين عبد المحسن حسين، ص 7

2 المرجع نفسه، ص 190

3 المرجع نفسه، ص 192

## علم الزلازل:

1-دراسة الرجفات الأرضية.

2-علم انتشار موجات التشويه في الكرة الأرضية.<sup>1</sup>

- نلمح توظيف الإحالة عند وجود الترادف تجنباً لتكرار التعريف مثاله العمود

الحركي (الرأس الدينامي) أنظر apparent vertical الرأس الظاهري<sup>2</sup> وإذا راجعنا

هذا الأخير وجدناه معرّفًا كما يلي: اتجاه المحصّلة للتسارعات التثاقلية وجميع

التسارعات الأخرى. ويسمى أيضا "dynamic vertical الرأس الحركي"<sup>3</sup>.

- أدرج التركيبة الكيميائية للعناصر المعدنية ورموزها عبر صفحات المعجم.

- استعمل حروفا غير موجودة في العربية بدل تعريبها بالحرف المناسب من

الناحية الصوتية ونلاحظه في أمثلة عديدة منها:

استعمال حرف "پ" مقابل "P" ومثاله: جوروپايت jurupaite<sup>4</sup>

استعمال حرف "ڤ" مقابل "V" ومثاله: أرفدسونيت arfvedsonite<sup>5</sup>

1 معجم الجيولوجيا، حسين عبد المحسن حسين، ص 190

2 المرجع نفسه، ص 72

3 المرجع نفسه، ص 24

4 المرجع نفسه، ص 117

5 المرجع نفسه، ص 25

- أدرج المؤلف المصطلحات الدخيلة بكثرة خاصة أسماء المعادن والمركبات الكيميائية وقد يستغرق في ذكرها صفحات متتالية من أمثلتها: كاكوزنيت، كالسيوكارنونيت، كالكلاسييت، ديابوليت، دياوتشيت، ديدموليت...<sup>1</sup> حتى يخيل للقارئ أن المعجم قد غيَّب المقابلات العربية.

- أشار المؤلف إلى إيراد عدد من الرسوم التوضيحية والأشكال والصور تكمل التعريفات في المعجم وتساعد على استيعابها، وتذليل المعجم بعدد من القوائم والملاحق والجداول البيانية.<sup>2</sup> لكننا تصفحنا المعجم بأكمله ولم نجد أثرا لرسم أو صورة ولم نعثر على الملاحق أو الجداول البيانية التي أخبر بها.

وفي الأخير نشيد بجهد فردي آخر يعزز الدراسات المعجمية المتخصصة ويسهم في تعريب الدراسات الجيولوجية.

#### 4-5. الموسوعة الجيولوجية والقاموس الجيولوجي لمؤلفه عبد الله يوسف الغنيم:

مادة القاموس الجيولوجي مقتبسة من جهود المجامع العربية والمراكز المتخصصة في وضع المصطلحات أو تعريبها<sup>3</sup>، يتألف القاموس من قسمين أولهما "إنجليزي-عربي"

1 معجم الجيولوجيا، حسين عبد المحسن حسين، ص 46-68

2 المرجع نفسه، ص 46-68

3 ينظر: الموسوعة الجيولوجية، القاموس الجيولوجي، عبد الله يوسف الغنيم، مؤسسة الكويت للتقدم العلمي، 1993،

مرتب ترتيباً أبجدياً تصنف فيه المصطلحات الإنجليزية ومقابلاتها في اللغة العربية، أما القسم الآخر "عربي-إنجليزي" فهو مسرد ألفبائي للمصطلحات العربية مع رقم المصطلح المقابل لها في اللغة الإنجليزية. ويفسر المؤلف هذا الاختيار في مقدمته قائلاً: "ويشتمل هذا القاموس على معجمين مرتبين ترتيباً ألفبائياً، أولهما من جهة اليسار معجم (انجليزي-عربي) أثبتنا فيه رقم المصطلح، وهو رقم متسلسل في كل حرف من الحروف، ثم المصطلح الإنجليزي والمصطلح أو المصطلحات العربية المقابلة له. وثانيهما معجم (عربي-انجليزي) اكتفينا فيه بذكر المصطلح العربي ورقم المصطلح الذي يقابله لكي يبحث عنه في المعجم الأول، ومثال ذلك (نهر -R398) نعني بحرف R موقعه في ترتيب حروف اللغة الإنجليزية والرقم هو الرقم المتسلسل لحرف R. وقد وجدنا أن هذه الطريقة تيسر تضمين المعجمين في مجلد واحد بدلاً من مجلدين وهو أمر مفيد للباحث"<sup>1</sup>

ويتحدث عبد الله يوسف الغنيم في مقدمة معجمه عن مزايا مضمونه قائلاً:

"استوفينا في هذا القاموس جهود المجامع العربية والمراكز المتخصصة في وضع المصطلحات الجيولوجية الأصلية أو المعرّبة. فقد تضمن كل المصطلحات الواردة في "معجم الجيولوجيا" الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة (1972م). كما تضمن (معجم الجيولوجيا) الذي صدر عن مكتب تنسيق التعريب في الرباط (1971م)

1 ينظر: الموسوعة الجيولوجية، مرجع سابق، المقدمة

بالإضافة إلى عدد من المعجمات والقواميس الأخرى التي احتوت على مصطلحات لم ترد في المعجمين المذكورين، وبصورة خاصة المصطلحات الجيومورفولوجية التي توسعت في ذكرها المعجمات الجغرافية العربية ... حاولت لجنة الإشراف على هذا المعجم اثبات كل مصطلح شاع استخدامه في البلاد العربية<sup>1</sup> ففاقت مادته 7700 مصطلحا، وطبع القاموس أول مرة سنة 1993 من طرف مؤسسة الكويت للتقدم العلمي.

إذن كان المنطلق الرئيسي للمؤلف حصر جميع المصطلحات وكافة الاستعمالات في مختلف الأقطار العربية مع وعيه بما فيها من تباينات تُسفر عن اختلاف بينها، لكنه أراد إثبات كل ما وضع من مصطلحات في هذا المجال وهذه وجهة نظر وإن كنا نرى أن إثبات كل المقابلات يوهن بنية المعجم لأنه يضع الباحث والطالب أمام تعدد المصطلحات مما يضعف المنظومة الاصطلاحية. وفيما يلي نقدم ملاحظات حول بعض جوانب هذا المعجم:

- لا يورد المؤلف تعاريفا للمصطلحات إلا قليلا ويأتي بها مختصرة موجزة من أجل إيضاح ماهية المُعرّف أو طبيعته ويجعلها دائما بين قوسين مثال ذلك:

"أكرويت (نوع من معدن التورمالين)،

عضلة غالقة للمصراعين (في الرخويات وغيرها)،

1 الموسوعة الجيولوجية، مرجع سابق، المقدمة

ريحي، هوائي (ينشأ بفعل الرياح) <sup>1</sup>

" مقياس الارتفاع (جهاز يستخدم في قياس الارتفاع منسوباً إلى سطح البحر)

ألومنييت (معدن)، أمونييت (أحفورة من رتبة الرأسقدميات)، أمفيبول (مجموعة من المعادن

المكونة للصخور النارية والمتحولة)، أندزيت (صخر بركاني) <sup>2</sup>

- يكثر الترادف في ثنايا المعجم لأن المؤلف عمل بمبدأ جمع كل الاستعمالات في

الأقطار العربية؛ ويأتي به في الموضع نفسه من القسم الإنجليزي ويرد حسب

ترتيب حروفه في القسم العربي من أمثلته:

بحر سحيق - بحر عميق، نطاق الأعماق - نطاق الأغوار، مقياس التسارع - مقياس

العجلة،

إضافي - ثانوي، تزايد - تراكم - تمام - تضاف، ابري - شوكي، تكيف - تلاؤم -

تهيئة. <sup>3</sup>

- وردت في المعجم مصطلحات دخيلة ومعربة نحو:

1 الموسوعة الجيولوجية، مرجع سابق، ص 2

2 المرجع نفسه، ص 4

3 المرجع نفسه، ص 2

أورثوكلاز، أورثونائيس، أستراكودا، أوزميوم<sup>1</sup>

- وظّف المؤلف مصطلحات عديدة في شكل عبارة مثل:

التوجيه البصري للمعادن أحادية الميل، توجيه بصري للمعادن المعينية المتعامدة<sup>2</sup>،

صخور الكتلة المرفوعة من الصدع، كتلة متصدعة مرفوعة<sup>3</sup>.

- لم يوظف المؤلف رسومات أو مخططات توضيحية في معجمه.

يمثل هذا المعجم مجهودا جبارا بذله المؤلف في جمع واستقصاء المادة التي

تناولتها الدراسات والمعاجم التي سبقته فجاء بمادة وفيرة جدا فاقت من حيث الكم معاجم

السابقين ما جعل المؤلف يتجاوز إدراج التعريفات إلا ما نذر.

#### 4 - 6. معجم المصطلحات الجيولوجية لمؤلفه أحمد بلال:

معجم المصطلحات الجيولوجية<sup>4</sup>، ثلاثي اللغات "إنجليزي، فرنسي، عربي"،

وصدرت الطبعة الأولى منه سنة 1995. يشتمل هذا المعجم على ثلاثة أقسام متكاملة

ومتداخلة يمكن الانتقال من أحدها إلى الآخر ببسر وسهولة، ورُتب القسم الرئيسي منه

1 الموسوعة الجيولوجية، مرجع سابق، ص 80

2 المرجع نفسه، ص 79

3 المرجع نفسه، ص 137

4 ينظر: معجم المصطلحات الجيولوجية، أحمد بلال، دار طلاس، سوريا، ط1، 1995

ترتيباً ألفبائياً انطلاقاً من الفرنسية مع مقابلات إنجليزية وعربية وروعي فيه شرح المفاهيم بالعربية مع الاختصار على مقابل إنجليزي واحد قدر الإمكان. أما القسم الثاني الذي جاء على شكل فهرس فقد رتب ترتيباً ألفبائياً إنجليزياً مع مقابلات فرنسية بحيث يسهل من خلال هذه المقابلات معرفة المقابلات العربية بالعودة إلى القسم الأول، في حين حوى القسم الثالث والأخير نحو 1500 مصطلح من المصطلحات العربية الدالة على التعبيرات والمفاهيم الشائعة ورتبت مواده ترتيباً هجائياً عربياً مع ذكر مقابلاتها في اللغة الفرنسية وبالتالي يمكن من خلالها العودة إلى المقابلات الإنجليزية عن طريق القسم الثاني<sup>1</sup>. ومن أهم خصائصه نذكر:

- يتمثل القسمين العربي-الفرنسي والإنجليزي-الفرنسي في مسردين بهاتين اللغتين وتصنّف فيه المصطلحات وفق اللغة الأولى وتذكر مقابلاتها دون شرح أو تفسير وكلاهما خلو من الرسوم.
- كان القسم الأول منه (الفرنسي-الإنجليزي-العربي) بمثابة معجم ثلاثي اللغة يوظف التعريف أحياناً دون أن تكون خاصة فيه، فكثيرة هي المصطلحات التي لم ترفق بتعريف يبين مفاهيمها مثلاً: نشاط بركاني، تكشف الطبقة، آغات<sup>2</sup>، أما

1 معجم المصطلحات الجيولوجية، أحمد بلال، ص15

2 المرجع نفسه، ص 20-21

مجموعة أخرى من المصطلحات فذكرت باللغات الثلاث وأرفقت بتعريفها باللغة

العربية مثلا:

آيلينيان: طابق في قمة الجوراسي الأسفل...أو أقل الجوراسي الأوسط

سحج، انسحاج: تآكل الصخور وتفتتها بفعل الفتات الصخري المحمول في المياه،

والرياح والجليد.

أكاديان: طابق يعادل الكامبري الأوسط<sup>1</sup>.

- أغلب المصطلحات المعرّفة هي المعرّبة والدخيلة مثلا: أديباتي، أدينول، أكميت<sup>2</sup>،

و أغلوميرا، ألبان، الألبتة، ألماندين، ملغم، أمازونيت، أميانت، أمونيات،

أمفيبول، أمفيبوليت<sup>3</sup>، كذلك: دياسبور، ديسيراس<sup>4</sup>.

- نلاحظ أن واضع المعجم أورد مجموعة من المصطلحات دون أن يذكر لها مقابلا

في العربية بل عرّفها مباشرة ويخص ذلك الاختصارات والرموز الكيميائية مثلا:

خط اتجاه A

لفظ يختص بالصّبات البازلتية في هاواي Aa

1 معجم المصطلحات الجيولوجية، أحمد بلال، ص 19

2 المرجع نفسه، ص 20-21

3 المرجع نفسه، ص 22-23

4 المرجع نفسه، ص 54

رمز الألبيت... وهو الفلز الأول من مجموعة البلاجيوكلاز الصودية الكلسية والتي

آخرها الأنورتيت Ab.

رمز الأكتينيوم Ac<sup>1</sup>.

- لم يعتمد المؤلف الرسوم كوسيلة إيضاح أساسية بل ثانوية فكان توأجدها قليل إذ

يتخلل بعض صفحاته رسوم صغيرة الحجم جدا بقدر الأنملة<sup>2</sup> أحيانا ورسوما

توضيحية ومخططات تتفاوت نسبة وضوح معالمها بين صفحات المعجم<sup>3</sup>.

- أدرج المؤلف جدولا صغير الحجم وصغير الخط صعب القراءة<sup>4</sup> لنتساءل عن

جدوى عرض معطيات أو بيانات يصعب على الباحث قراءتها بالعين المجردة.

#### 4 - 7. معجم المصطلحات الجيولوجية لمؤلفه عبد العزيز عبد القادر حسين:

معجم المصطلحات الجيولوجية<sup>5</sup> معجم ثنائي اللغة "إنجليزي-عربي" مرتب ترتيبا

أبجديا تصنف فيه المصطلحات انطلاقا من اللغة الإنجليزية وترفق بمقابلاتها في اللغة

العربية مع ذكر مفاهيمها، جاء هذا العمل تلبية لحاجات طلاب المرحلة الجامعية إلى

1 معجم المصطلحات الجيولوجية، أحمد بلال، ص 19

2 المرجع نفسه، ص 54، ص 131

3 المرجع نفسه، ص 27، ص 29، ص 45، ص 53، ص 59، ص 163

4 المرجع نفسه، ص 42

5 ينظر: معجم المصطلحات الجيولوجية، عبد العزيز عبد القادر حسين، مركز النشر العلمي، المملكة العربية

السعودية، ط1، 1999

مراجع علمية تقدم المصطلحات العربية ومقابلاتها مع تعريف بسيط يسهل استيعابه ويكون حافزا للتدريس والكتابة باللغة العربية<sup>1</sup>. طبع المعجم أول مرة سنة 1999 بمركز النشر العلمي، المملكة العربية السعودية. ومن أهم الخصائص الملاحظة نذكر:

- اعتمد مؤلف المعجم اللغة الإنجليزية أساسا لبناء معجمه من حيث ترتيب المداخل لكنه رجّح اللغة العربية حين ارتبط الأمر بصياغة التعريف ونستشعر أنه يخاطب الطالب العربي الذي يحتاج إلى معرفة مفاهيم المصطلحات التي يصادفها في غير لغته؛ لأنه لم يلحق بمعجمه قسما أو مسردا تكون اللغة العربية فيه هي المنطلق يمكن الطالب من التنقل بين اللغتين كيف ما يشاء.
- أول ما يلفت النظر أن المعجم حسب عنوانه وما ورد في مقدمته مصنف لاحتواء مصطلحات الجيولوجيا ثم يطالعنا بعد المقدمة مباشرة جدول يتضمن المجالات العلمية الواردة في المعجم يذكر فيه المجال العلمي باللغة الانجليزية والمختصر المعتمد فيها والمقابل العربي. ويحوي الجدول ستين مجالا معظمها فروع للجيولوجيا مثل: جيومورفولوجي، صخور نارية، علم المعادن، رسوبيات، طبوغرافيا، أو مجالات ذات صلة وثيقة بالجيولوجيا ومتداخلة معها مثل: علم الخرائط، علم النبات، علم الآثار. أما بعضها الآخر فمجالات علمية مستقلة ولا

1 معجم المصطلحات الجيولوجية، عبد العزيز عبد القادر حسين، المقدمة

يمنع من أنها تتقاطع مع الجيولوجيا وغيرها من المجالات العلمية والمعرفية مثل:

علم الفلك، علم الحياة، الكيمياء، الفيزياء، البصريات، والهندسة.

- يذكر المؤلف المصطلحات ومرادفاتها في الموضوع نفسه من المعجم بكيفيات

مختلفة مثال ذلك: سحج، بري، صنفرة وعلى منوالها: ساحجة، بارية، صنفرة.<sup>1</sup>

ويذكر: غير مفروز مرادف: رديء الفرز.<sup>2</sup> وأيضا: لبيدة جيوية. سنتر جيوي.

مرادف: ترافرتين.<sup>3</sup>

- عمد المؤلف إلى تعريف المصطلحات باللغة العربية ووردت التعاريف متراوحة بين

التوسع والاقتراب مثال التعاريف الموسعة:

منشور "نيكول" [بصريات] يوجد في المجهر المستقطب منشوران لاستقطاب

وتحليل الضوء المستخدم في إضاءة العينة موضع الدراسة: هناك منشور نيكول

الأسفل... وهناك منشور نيكول العلوي ...<sup>4</sup>

وحدة استراتجرافية-صخرية. وحدة لينوسترتجرافية: جسم من الصخر مشترك في

تكونه من نوع صخري معين...<sup>5</sup>

1 معجم المصطلحات الجيولوجية، عبد العزيز عبد القادر حسين، ص 1

2 المرجع نفسه، ص 16

3 المرجع نفسه، ص 36

4 المرجع نفسه، ص 184

5 المرجع نفسه، ص 156

وقد استغرق كل واحد من التعريفين أربعة عشر سطرا وحوالي نصف عمود.

ومثال التعاريف المقتضبة:

براري: سهل عديم الأشجار مغطي بالحشائش.

بوتاسي: صخر أو معدن يحتوي على كمية ملحوظة من البوتاسيوم.<sup>1</sup>

- يعتمد المعجم التعريف بالإحالة أو المرادف مثال: تعرية ميكانيكية<sup>2</sup>:

مرادف: حت corrosion

راجع: تآكل corrosion

- يذكر المؤلف في مواضع متعددة من المعجم أكثر من تعريف واحد لبعض

المصطلحات ويأتي بها في الموضع نفسه على الترتيب مثال ذلك:

ما قبل التاريخ:

1-منسوب إلى شيء في الماضي، أقدم من السجلات المدونة للإنسان.

2-منسوب إلى دراسة الإنسان في الفترة السابقة لمعرفته بالكتابة والتسجيل.<sup>3</sup>

1 معجم المصطلحات الجيولوجية، عبد العزيز عبد القادر حسين، ص 222

2 المرجع نفسه، ص 166

3 المرجع نفسه، ص 223

ومثاله أيضا: بُحيري

1- منسوب إلى بحيرة أو تكون في بيئتها، كالرمل البحيري المترسب على قاع بحيرة.

2- ينمو في بحيرة أو يعيش فيها.

3- منطقة تتميز بكثرة البحيرات، قد تكون جافة.<sup>1</sup>

- وردت في المعجم مصطلحات دخيلة ومعربة نحو:

بريش ألوكلاستي، نسيج ألوتريومورفي<sup>2</sup>

كروميت البريدوتيت الألبى، كوارتز ألفا، مُلَعَم، أملجم، ألومينوسليكات.<sup>3</sup>

- يدرج المعجم أحيانا المصطلح العربي والدخيل في موضع واحد من أمثله:

باتوليت، سحيقة batholith<sup>4</sup>، كتيم حيوي، بيوهيرم bioherm<sup>5</sup>، إكترم، ذهب فضي

electrum<sup>6</sup>، إندو endo<sup>7</sup>.

1 معجم المصطلحات الجيولوجية، عبد العزيز عبد القادر حسين، ص 147

2 المرجع نفسه، ص 8

3 المرجع نفسه، ص 9

4 المرجع نفسه، ص 24

5 المرجع نفسه، ص 27

6 المرجع نفسه، ص 80

7 المرجع نفسه، ص 81

- وظّف المؤلف مصطلحات عديدة في شكل عبارة مثل:

مقياس "أبني" لمعاملات الانكسار، فجوة مقابل الفموية<sup>1</sup>،

- لم يوظف المعجمي رسومات أو مخططات توضيحية في المعجم رغم أنه موجه لطلاب الجامعة في اختصاص الجيولوجيا والدراسات المتصلة بها.

يعد هذا المعجم محطة رائدة في التعريب العلمي والتعليمي لأن مؤلفه ركّز على احتياجات أهل الاختصاص من طلبته قبل العارفين به من أجل تلافي العثرات المتناثرة في درب التعريب.

#### 4 - 8. المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا:

المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا<sup>2</sup>، الصادر عن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، بعد أن تمّت المصادقة على مشروع معجم الجيولوجيا في مؤتمر التعريب الرابع المنعقد بطنجة في الفترة ما بين 20-22/14/1981 وآخر طبعة منه مزيدة ومنقحة صدرت سنة 2000.

1 معجم المصطلحات الجيولوجية، عبد العزيز عبد القادر حسين، ص1

2 ينظر: المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا

سيأتي تفصيل القول فيه مطلع الفصل الثالث من هذه الدراسة باعتباره المدونة المعتمدة فيها.

### 5. مميزات المعاجم الموحدة<sup>1</sup>:

تتميز سلسلة المعاجم الموحدة في مجملها بجملة من الخصائص المشتركة والتي تعتبر أركاناً أساسية في تأليف هذه المعاجم، صنعت في ضوءها وأقرت لأجلها، فهي:

- معاجم مصطلحية معنية أساساً بتوفير المصطلح العربي في كل مجال علمي أو معرفي وسد الحاجة إليه في كل قطاعات الحياة، ومنها قطاع التعليم بأطواره المختلفة .
- معاجم ثلاثية اللغات، تنطلق من المصطلح الإنجليزي، ثم تضع مقابله الفرنسي، وتضع ما يناسبه من المصطلحات العربية.
- معاجم موحدة غايتها أن يجتمع أهل المجال الواحد على مصطلحات عربية تحظى بقبول الخبراء والعلماء المتخصصين.
- معاجم تتضمن المصطلحات العربية التي تستجيب للمبادئ المنصوص عليها في قرارات لجان التعريب في مجامع اللغة العربية واتحادها.

1 ينظر: آليات تطوير الصناعة المصطلحية في كتاب علوم المصطلح لطلبة العلوم الصحية والطبية، ص163-

إن هذه المزايا التي يتصف بها المعجم الموحد نابغة من السياق العملي المتبع في مراحل اعداده وانجازه من خلال منهجية مكتب تنسيق التعريب في إعداد المعاجم الموحدة. ينحصر أسلوب المكتب في تنسيق المصطلحات في ثلاث مراحل، كان آخرها تلك التي تبناها سنة 1990 وتتمثل في الخطوات الآتية:<sup>1</sup>

- إطلاع اللجان الوطنية العربية للتربية والثقافة والعلوم على قائمة المشروعات المعجمية التي ينوي المكتب إنجازها لإمداده بأسماء الجهات المتخصصة الراغبة في التعاقد معه لإعداد أحد المشروعات المقترحة.
- يتعاقد المكتب مع المؤسسة العلمية المتخصصة في مجال المشروع لتكون هي المشرف العلمي على إنجازها، وهي التي تختار الخبراء ومتابعة العمل خطوة خطوة حتى نهايته. ويضع المكتب تحت تصرف فريق العمل، وبالتعاون مع خبراءه اللغويين، المراجع والمصادر الضرورية لإنجاز المشروع مع اعتبار المصطلح العلمي مصطلحا أساسيا إن وجد، وضرورة الرجوع إلى التراث العربي للاستفادة منه واستثماره.

1 إسلامو ولد سيدي أحمد، منهجية مكتب تنسيق التعريب في إعداد المعاجم الموحدة وتحيينها (الإرهاصات الأولية والوضعية الحالية والآفاق المستقبلية)، مجلة اللسان العربي، العدد 76، ص 171-184

- عرض المشروع- بعد إنجازه-على جهتين متخصصتين لمراجعته وتقويمه وإبداء الملاحظات عليه ثم توجيه هذه الملاحظات إلى الجهة الأولى للاستفادة منها في إغناء المشروع الأصلي.
- يوزع المكتب مشروع المعجم بعد إنجازه على الجهات المختصة في الوطن العربي لأجل الدراسة وإبداء الرأي تمهيدا لعرضه على مؤتمر التعريب.
- عرض المشروع المنقح بعد ذلك على مؤتمر للتعريب لدراسته وإقراره. وبناء عليه، لا يحمل صفة المعجم الموحد إلا المعجم الذي مرّ بهذه المراحل وانتهى بإقراره في مؤتمر للتعريب بإشراف مكتب تنسيق التعريب والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.

### خلاصة:

الجيولوجيا من العلوم التي حظيت باهتمام الباحثين في الدراسات المعاصرة وكان للعربية نصيبا منها وليس أدل على ذلك من كثرة الدراسات التي أعدت باللغة العربية وتعدد المعاجم الجيولوجية التي ألفت فيها ومحاولات واضعيها إقامة السجل الاصطلاحي العربي لهذا التخصص بما يكفل للباحثين حسب مستوياتهم إمكانية إعداد البحوث ونشر المقالات وإلقاء المحاضرات بما يفسح آفاق المعرفة لمن يطلبها.

# الفصل الثالث

دراسة تحليلية لمدونة

الجيولوجيا

## 1. وصف المدونة:

## 1-1. تقديم المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا:

تقتصر مدونة البحث على المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا ثلاثي اللغات والمداخل (إنجليزي، فرنسي، عربي) طبعة سنة 2000. يمثل المعجم الحلقة السابعة عشر في سلسلة المعاجم الموحدة، التي يتكلف بإصدارها مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. تولت طبعه<sup>1</sup> على نفقتها وزارة التربية في الجمهورية العربية السورية وأشرفت على مراجعته اللجنة المؤلفة من:

الأستاذ الدكتور محمد يوسف حسن

الأستاذ الدكتور فؤاد العجل

الأستاذ الدكتور عبد المالك الخيال.

وعمل الأستاذ إسلامو ولد سيدي أحمد على مراجعة مادة المعجم وتصحيح الأخطاء

المنهجية واللغوية قبل طبع المعجم في مطبعة النجاح الجديدة.

دُوّنت على صفحتي الغلاف باللغتين العربية والإنجليزية المعلومات الآتية:

الهيئة المشرفة على المشروع: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب.

1 ينظر: المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا، ط 2000، تقديم ص 5-8

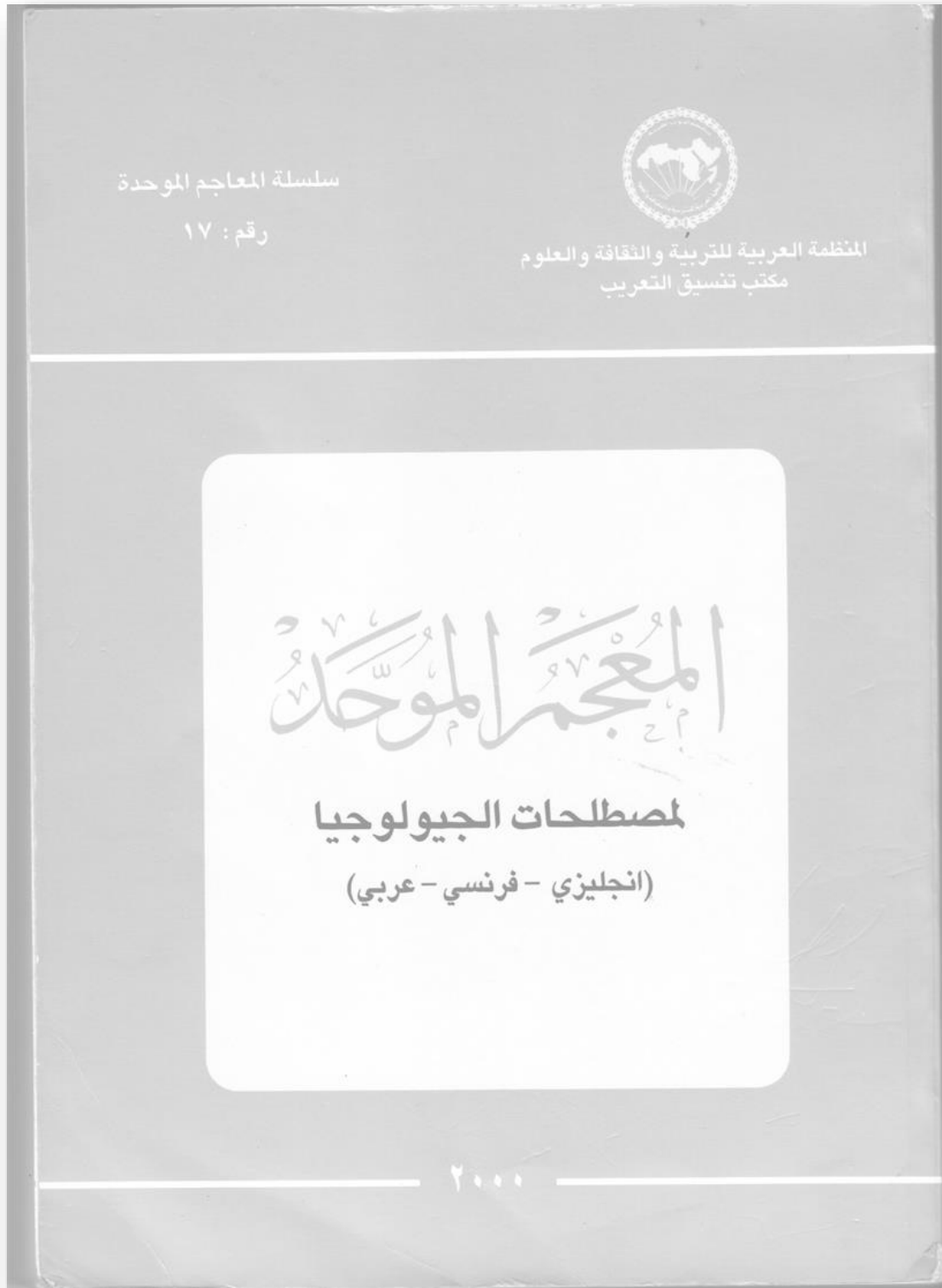
سلسلة المعاجم الموحّدة رقم 17.

العنوان: المعجم الموحّد لمصطلحات الجيولوجيا (إنجليزي، فرنسي، عربي)

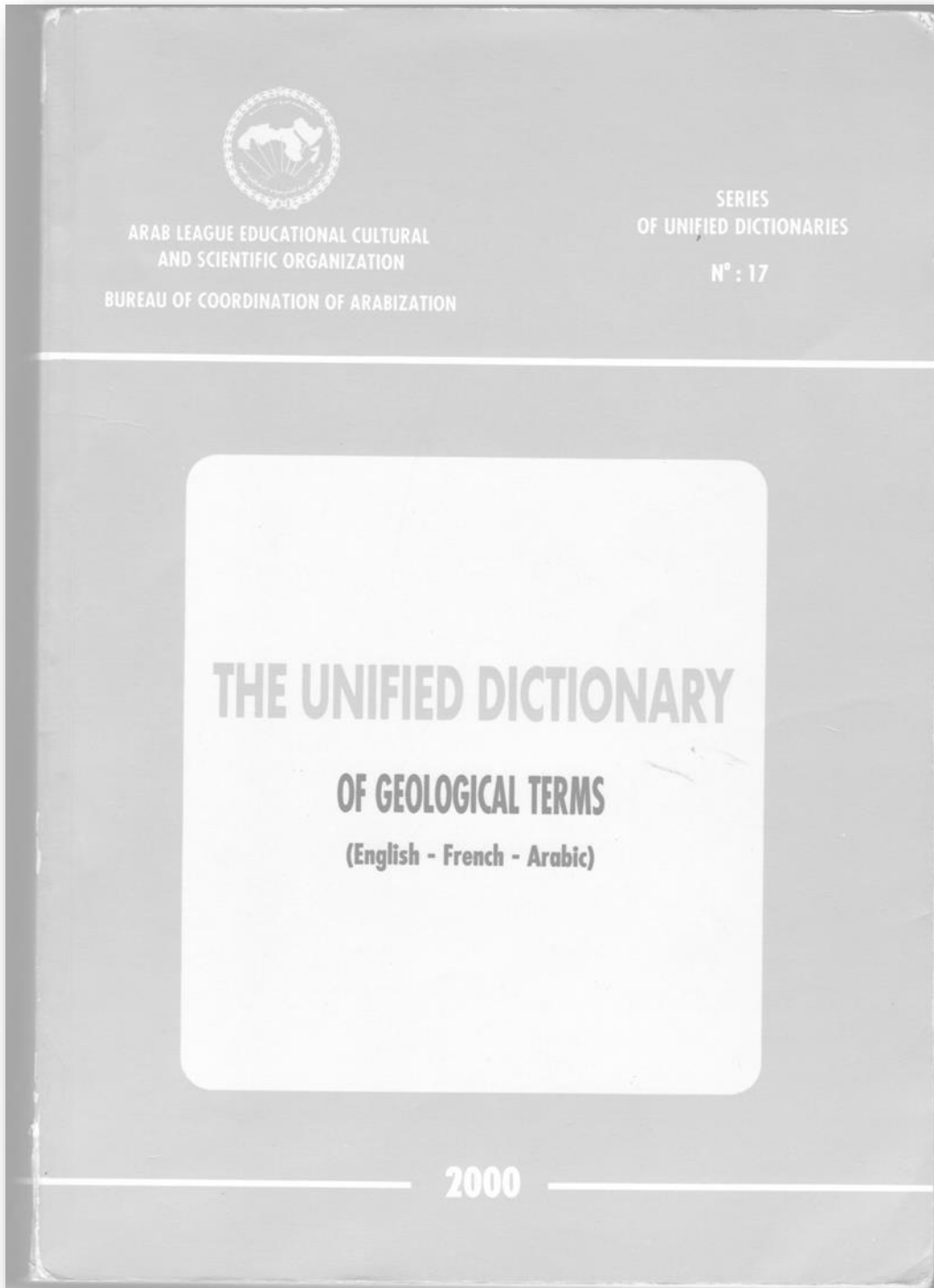
سنة الطبع: 2000

نعرض في الصفحات الموالية صوراً لغلّاف المعجم بشقيه العربي والإنجليزي،

متبوعاً بنماذج من متن المعجم.



صورة غلاف المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا باللغة العربية



صورة غلاف المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا باللغة الإنجليزية



1205	<b>faces of crystal</b> faces du cristal	أوجه البلورة	1211	<b>facies flora</b> flora du faciès	نباتات السحنة
1206	<b>facet</b> facette	وُجْهَة	1212	<b>facies fossil</b> fossile du faciès	أحفورة السحنة
1207	<b>faceted</b> à facettes	ذو وُجْهَات	1213	<b>facing</b> revêtement	تلبس
1208	<b>facial</b> facial	وجهي	1214	<b>false bedding</b> fausse stratification	تطبُّق زائف
1209	<b>facies</b> faciès  ( مجموعة الصفات الصخرية والبايوتولوجية (الأحفورية المستحاثية) التي تميز صخورا عن صخر آخر )	سحنة	1215	<b>false cleavage</b> faux clivage; pseudo-clivage	تشقق كاذب
1210	<b>facies fauna</b> fauna du faciès	مستحاثات السحنة	1216	<b>false dip</b> faux pendage	ميل كاذب
			1217	<b>false folding</b> faux plissement	طي كاذب

صورة الصفحة 74 من المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا

false topaz; citrine		fault plane	
1218	<b>false topaz; citrine</b> citrine (variété de quartz jaune) (نوع من الكوارتز الأصفر)	سترين، سترين	1228 <b>false basin</b> bassin d'effondrement حوض الخسائي
1219	<b>family</b> famille (قسم من أقسام السلم التصنيفي يقع بين الرتبة والجنس يضم أجناسا متقاربة)	فصيلة	1229 <b>fault bench</b> gradin de faille مضطبة صدعية
1220	<b>fan folds</b> plis en éventail طيات مروحية	طيات مروحية	1230 <b>fault block</b> bloc faillé كتلة منصدة
1221	<b>fan structure</b> structure en éventail بنية مروحية	بنية مروحية	1231 <b>fault block valley</b> vallée d'effondrement وادي الخسائي (وادي خسيف تحده الصدوع من جانبيه)
1222	<b>fanglomerate</b> dépôt de cône alluvial رصيص مخروطي	رصيص مخروطي	1232 <b>fault boundary</b> limite de faille حد الصدع
1223	<b>fan-shaped</b> en éventail مروحي الشكل	مروحي الشكل	1233 <b>fault cliff; fault escarpment</b> escarpement de faille جرف صدعي
1224	<b>fat clay; fatty clay</b> argile grasse طين دهني	طين دهني	1234 <b>fault complex</b> complexe faillé مركب صدعي
1225	<b>fat coal</b> huile grasse; huile bitumineuse فحم خثري	فحم خثري	1235 <b>fault conglomerate</b> conglomérat de faille رصيص الصدع
1226	<b>fat soil</b> sol fertile تربة خصبة	تربة خصبة	1236 <b>fault dip</b> inclinaison de faille; pendage de faille ميل الصدع
1227	<b>fault</b> faille (كسر في القشرة الأرضية تنزح الصخور على جانبيه بحركة نسبية)	صدع، فائق	1237 <b>fault outcrop</b> affleurement de faille تكشف الصدع
			1238 <b>fault plane</b> plan de faille سطح الصدع

صورة الصفحة 75 من المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا

يتصدر الكتاب من جهة اليمين مقدمة المعجم، وتلخص تكاتف جهود الهيئات والأفراد في تعريب المصطلحات العلمية وضعا أو نقلا إضافة إلى العمل المتواصل في المشاريع المعجمية وتلخيص أهم مراحل سيرورتها ثم إجمال خطوات العمل بهذا المعجم. يلي المقدمة تنبيه مختصر يحوي بعض التفسيرات عن منهج المعجم باقتضاب. يتكون متن المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا من ثلاثة أقسام: قسم عربي يحتل الشق الأيمن منه وقسمان انجليزي وفرنسي في شقه الأيسر.

يرد القسم العربي من المعجم بعنوان "الفهرس العربي" تبدأ مادته من ص 11 إلى ص 78 من الشق الأيمن للمعجم، ويضم قائمة المصطلحات باللغة العربية مرتبة ترتيبا ألفبائيا، مصنفة في عمود يقابلها في عمود مواز رقم المادة أو المواد المصطلحية الموافقة لها في متن القسم الرئيسي من المعجم.

يبدأ متن القسم الإنجليزي مباشرة بعد صفحة الغلاف والواجهة باللغة الإنجليزية، ويمتد من ص 5 إلى ص 271، تنتظم المادة المعجمية في عمودين في كل صفحة. ترتب المصطلحات ترتيبا أبجديا وفق اللغة الإنجليزية باعتبارها مداخل للمادة المعجمية وترقم ابتداء من 1 وتنتهي عند 4623، يدون أسفل كل مدخل المصطلح أو المصطلحات المقابلة في اللغة الفرنسية أما المصطلح العربي فيدرج في الجانب المقابل. يعد هذا القسم الرئيسي و متن المعجم الموحد أما القسمين الآخرين فهما بمثابة فهرسين يحيل كل منهما إلى المتن بدلالة الأرقام المعينة للمادة المصطلحية.

أما القسم الفرنسي فيلي سابقه مباشرة، تبدأ مادته من ص 273 إلى ص 326، ويتمثل في فهرس فرنسي ترتب فيه المصطلحات حسب أبجديّة اللّغة الفرنسيّة مع بيان الأرقام الدّالة على المادّة المصطلحية المقابلة لها في متن المعجم الموحد.

### 1 - 2. مادة المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا:

يصنف المعجم ضمن المعاجم المتخصصة متعددة اللغات، ويضم منته المصطلحات المنتمية إلى مجال معرفي واحد هو الجيولوجيا أو علم الأرض. والمعجم خلو من التعاريف عدا بعض الشروح أو التحديدات التي يوردها بين قوسين متفرقة في بعض المواضع.

### 2. مواصفات العينة:

موضوع البحث دراسة انتظام وضع المصطلحات في اللغة العربية خلال انتقالها من اللغة الفرنسية بتتبع الظاهرة في أحد المجالات العلمية واخترنا مجال الجيولوجيا أنموذجاً.

وعليه استقينا مادة الدراسة من المدونة الموصوفة سابقاً، وانتقينا منها عينة محددة بناء على استقراء المواد المصطلحية الواردة في المدونة وما سجّلناه من ملاحظات هامة تتصل ظواهرها بتوحيد وضع المقابلات المصطلحية بين اللغتين العربية والفرنسية وانسجامها في السجل الاصطلاحي للجيولوجيا.

أفضى استقراؤنا للمواد المصطلحية الواردة في متن المعجم الموحد لمصطلحات

الجيولوجيا إلى تصنيف الملاحظات المتصلة بالنسق الاصطلاحي في ثلاثة أقسام:

### القسم الأول:

تتشرك عناصره في خاصية وضع مقابل عربي واحد لمصطلح واحد في اللغة

الفرنسية بالنسبة لمجموعة من المفاهيم. يمثل هذا القسم تحقق التوحيد المصطلحي وضعا

واستعمالا من جهة وتظهر التقابل بين نظامين لغويين. يضم الجدول التالي أمثلة مختارة

من المعجم الموحد<sup>1</sup>:

رقم المدخل	اللغة العربية	اللغة الفرنسية
1	مهجور	Abandonné
339	ضفة	Rive
1851	جزيرة	Ile
3970	نظام	Système
437	رمل ريحي	Sable éolien

1 ينظر: المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا

## القسم الثاني:

يتسم هذا القسم بوضع أزيد من مقابل عربي لمصطلح واحد في اللغة الفرنسية فيما يرجع لمفهوم واحد. يضم الجدول التالي أمثلة مختارة من المعجم الموحد تمثل هذه المجموعة<sup>1</sup>:

اللغة الفرنسية	اللغة العربية	رقم المدخل
Agate	عقيق أغات	87
Filon conjugué	عرق مقترن عرق متوافق	726
Massif ancien	كنة جبلية قديم نجد قديم	2649
écume	زبدة رغوة	3749
Opaque	عاتم أكمد	2670

1 ينظر: المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا

## القسم الثالث:

يتسم هذا القسم بوضع مقابل عربي واحد لأزيد من مصطلح واحد في اللغة

الفرنسية. يضم الجدول التالي أمثلة مختارة من المعجم الموحد تمثل ملامح هذا القسم:<sup>1</sup>

رقم المدخل	اللغة العربية	اللغة الفرنسية
3746	اختبار نقطي	Essai de tache, Essai de point
115	منقول المنشأ	Allogène ; Allothygène
2168	بريق	Lustre ; éclat
3206	زئبق	Vif-argent ; Mercure
1308	نهري	Fluvial ; Fluviatile

مما سبق ندرك أن القسمين الثاني والثالث يمثلان اضطرابا في المنظومة

المصطلحية يتبدى بوجود اختلال ضمن النسق الاصطلاحي الذي يقتضي وضع

مصطلح واحد للمفهوم الواحد سواء بالوضع أو النقل، حيث أظهر الاستقراء الأولي

نمطين أساسيين لهذا الخلل هما:

1 ينظر: المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا

- وضع أكثر من مصطلح عربي واحد مقابل مصطلح واحد في اللغة الفرنسية.
- وضع مصطلح عربي واحد مقابل أكثر من مصطلح واحد في اللغة الفرنسية.

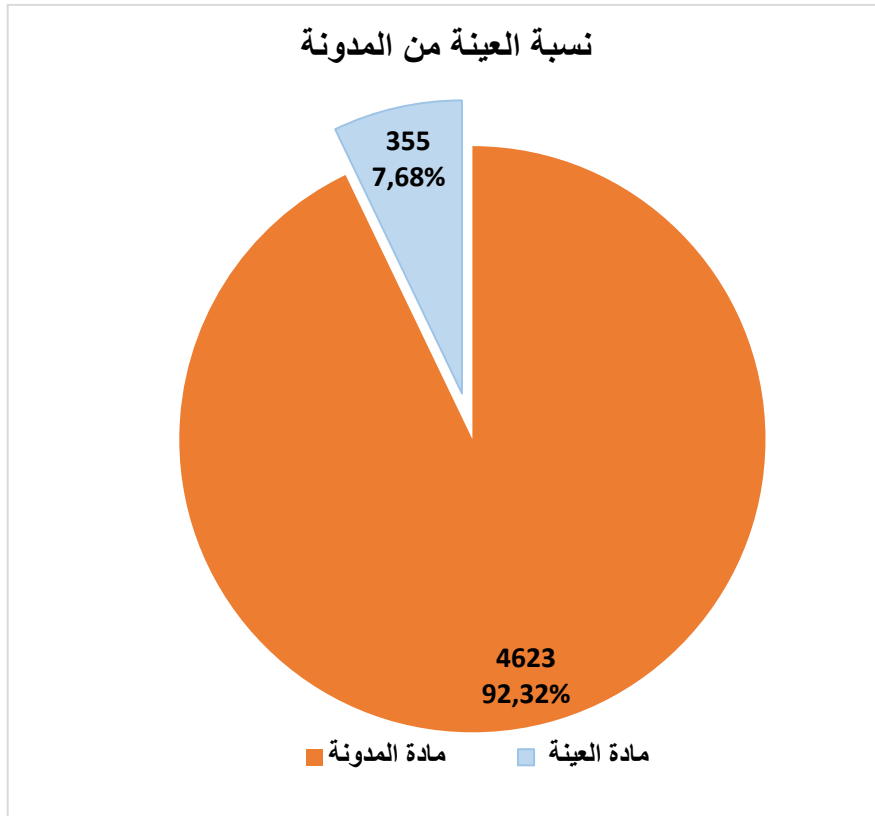
بناء على ما تقدم، سنشكل عينة الدراسة باستقراء عناصر المدونة من أجل جرد المصطلحات التي توافق أنماط الاختلال الموضح سلفا لتحليل هذه الاضطرابات وكشف عوارضها.

### 3. تحديد العينة:

أفضى تحليل المدونة في ضوء الملاحظات السابقة إلى استنباط العينة وتمثل مواصفاتها بعد استقراء القسم العربي من المعجم الموحد. مكنتنا هذه العملية من جرد نحو 400 وحدة مصطلحية، تمت مقابلتها بالقسم الفرنسي من المعجم الموحد في ضوء المواصفات نفسها فتوصلنا إلى حصر 355 مادة مصطلحية تشترك في صفة جامعة هي اختلال نظام الوضع الاصطلاحي لانتفاء علاقة الدلالة الأحادية التي يتأسس عليها الاصطلاح والتواضع وقد تم ترتيبها ألفبائيا وتصنيفها لتحليلها لاحقا.

تشكل العينة نسبة تقدر بـ 07.68 % من مجموع المدونة التي بلغ مجموع عناصرها 4623 وحدة مصطلحية<sup>1</sup>.

1 نسبة العينة = عدد عناصر العينة × 100 ÷ عدد عناصر المدونة = 355 ÷ 4623 × 100 = 07.68 %



### تحليل:

إن نسبة المواد المصطلحية التي أظهرت مبدئياً اضطرابات في وضع مقابلات لها بين اللغتين العربية والفرنسية قدرت بـ 07.68 % أي أقل من عُشر مواد المعجم الموحد. هذه النسبة وإن كانت نسبة محسوسة غير أنها ضئيلة بحيث لا تضعف أركان المعجم الذي يرمي إلى توحيد المصطلحات داخل التخصص وبين المختصين من ناحية، ومن ناحية أخرى تشير إلى صعوبة التوحيد في واقع الاستعمال إن لم نجزم باستحالته نتيجة عوامل داخلية وخارجية. ترجع الأولى لخصوصية كل لغة ومنها اللغة العربية وصعوبة عملية الترجمة وإيجاد المقابلات المكافئة، وتتمثل الثانية أساساً في صعوبة مواجهة التدفق

الكمي السريع للمصطلحات من خارج نطاق اللغة العربية، ثم صعوبة استبدال ما قد ترسخ في المنظومات الاصطلاحية من مصطلحات لا تتوافق ومبادئ الوضع والاصطلاح المتفق عليه والمعمول به في أغلب الهيئات العاملة في هذا الميدان.

#### 4. تصنيف العينة وتحليلها إحصائياً:

تضم العينة 355 وحدة مصطلحية مرتبة ترتيباً ألفبائياً، عناصر العينة مصنفة حسب في أربع مجموعات مدرجة في جداول. المجموعات الموضحة أعلاه، متبوعة بمخططات بيانية تظهر نسبة كل مجموعة مقارنة بمجموع عناصر العينة.

#### 4-1. المجموعة الأولى:

تشمل قوائم بالمصطلحات العربية التي تقابل أزيد من مصطلح واحد في اللغة الفرنسية، وقد ارتأينا - لأسباب موضوعية تتصل بدلالة التصنيف - جعلها في قائمتين:

- القائمة الأولى تضم المصطلحات العربية التي يقابل كل واحد منها مصطلحين اثنين في اللغة الفرنسية.

- القائمة الثانية تضم المصطلحات العربية التي يقابل كل واحد منها أزيد من مصطلحين اثنين في اللغة الفرنسية.

القائمة الأولى:			
مصطلح عربي واحد يقابل مصطلحين			
أرض طحلبية	بنية شبكية	تورمالين	زئبق
أرضي	بنية صفائحية	توضعات بحرية	زحل
إسفنجيات	بنية ناقصة الشكل	ثلاثي الميل	زهريات
إشعاع حراري	بنية وسادية	ثمانى الأوجه	سحنة بحيرية
إقليم فلزي	تجمد	جيب	سحنة صخرية
اتجاه الطبقات	تحرف	حبيبي	سرنية
ارتفاع	تحلل	حجر طيني	سطح الانزلاق
امتصاص	تحول بلوري	حرارة أرضية	سطح التشقق
انبثاق	تذرية	حصوي	سطح قمي
انحدار	تراكم	حفر	سلسلة جبال
انعطاف	تشقق كاذب	خانق	سمت
بحيري	تقحم	خشب متحجر	سهب
بركاني	تلوث	خط الشاطئ	شديد الانحدار
بقايا واد عريض	تماس	درجة	شكل
بلورة توأمية	تمزق	رافد	شلال

القائمة الأولى:			
مصطلح عربي واحد يقابل مصطلحين			
صخر مسحوق	عميق	متجانس	مقاوم للحرارة
صخر ناري	عنق البركان	متعرج	مقدوفات بركانية
صخر نفطي	غلاف خارجي	مجرى مائي	مقياس الارتفاع
صخور نارية	غير قابل للذوبان	محبب	ملوحة
صعود	غير متبلور	محور تناظر ثلاثي	منحدر قاري
صمغ	غير منتظم	مد	منخفض
طابع	فاصل	مرفوع	منطقة المد
طبقات أحيائية	فوهة	مسامية	مياه جوفية
طبقة كتيمة	قاحل	مستنقع	ناري
طي	قاع الوادي	مسنن	نتوء
طبقة مائلة	قبة	مصطبة بنيوية	نسيج شبكي
عادي	قرن	معادن مافية	نضيد فحمي
عرق	كون	معديات الأرجل	نظرية الكوارث
عزل	ما قبل الكمبري	معلق	نفق
علم البراكين	متباين	معيني الأوجه	وحدة الشكل
			وسادة

القائمة الثانية: مصطلح عربي واحد يقابل أكثر من مصطلحين		
أسر نهري	خشن	قديم
انتفاخ	دائم	مائي
تشاكل	دفع	متراكب
تشقق غير منتظم	دوري	متكسف
تكوين لاحق	رأس	متموج
جانب	شعاعي	مقياس الميل
جرف	شق	ملح صخري
جزر	صوان	ميل
حاجز	طبقات	نصف دائري
حافة	طبقة تحتية	نظام رباعي
حجر الصابون	طية مقعرة	نهائي
حجر المغناطيس	علم التصنيف	
حشفي	غطاء	
حفرة	فحم حجري	
خدش	فيضان	

## 4 - 2. المجموعة الثانية:

تشمل قائمة بالمصطلحات العربية المتعددة مقابل تعدد المصطلحات في اللغة

الفرنسية.

القائمة الثالثة:			
تعدد المصطلحات العربية يقابله تعدد المصطلحات في اللغة الفرنسية			
أثر	انطباع	تابع	تكوين
أحادي الميل	انعكاس	تتابع	تماسك
أرض	انفصال	تجمع	توأمي
أساس	اهتزازي	تحجر	تواقت
أكسدة	بئر ارتوازية	تحول	ثغرة
أكمة	بترول	تراكب	ثغرة رسوبية
أولي	بحري	تربة	ثلاثي
إبرة مغنطيسية	بحيرة بركانية	ترسيب	جالس
إضافي	برخان	تركيب	جبس
إعصار	بروز	تشقق	جدة قاطعة
إنتاجية	بريشة بركانية	انفصام	جدول

القائمة الثالثة:			
تعدد المصطلحات العربية يقابله تعدد المصطلحات في اللغة الفرنسية			
انتشار	بصرة	تضييق	جريان
انتقال	بكر	تطابق	جوي
اندساس	بنية تهشمية	تعويض	جيولوجيا
انزلاق التربة	بيئة	تقدم	حجر كلسي
حرارة	سبيكة	صدع مائل	عمود
حزام	سد	صدفي	غائر
حوض	سرير النهر	صفائح	غرافيت
خام	سقف	صلادة	غشاء
خبث بركاني	سلسلة	ضغط	غضار
خسف	سيدريت	طبقة	غلاف
خط تساوي الحرارة	شاطئ	طبقة مائية حرة	غور
دلتا	شبكة	طمي	فالق
ذروة	شجري	طين	فضالة
رابية	شريحة	طين دهني	فوران
رقة	شعب	طيني	قار
ركام	شفاف	عائق	قاعدة
زجاجي	صخر الأساس	عرضي	قساوة
ساحل	صخر دخيل	عرق اللؤلؤ	قشرة
ساكن	صدع الدسر	عقيم	قصف

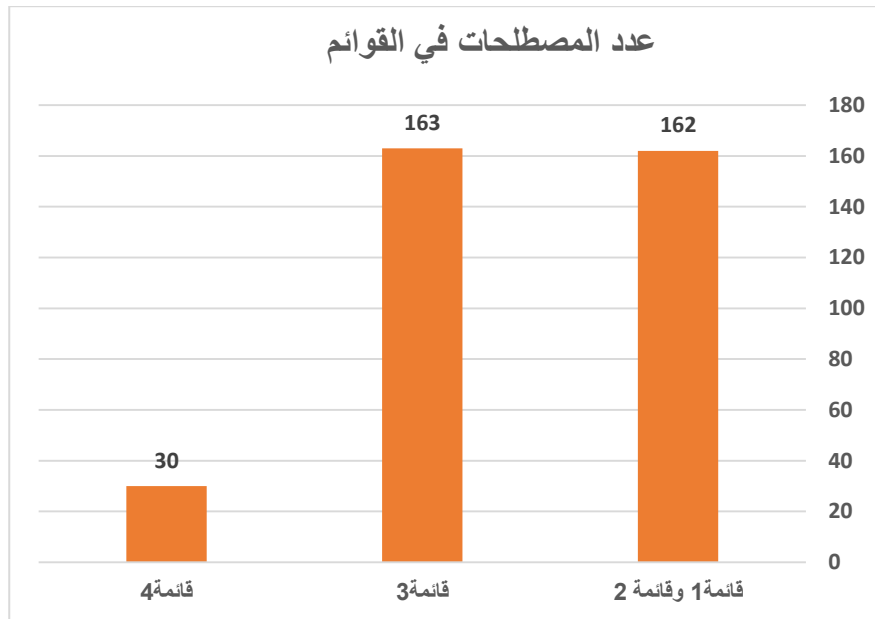
القائمة الثالثة:		
تعدد المصطلحات العربية يقابله تعدد المصطلحات في اللغة الفرنسية		
قمة	محاريات	نزوح
كبريتيد الزنك	محور	نطاق
كتلة	مخروطي	نفايات منجمية
كتلة صخرية	مسطوح	نقط
كلس حي	مشبك	نفاذية
كلسي	مشقق	نقر
لؤلؤي	مصطبة	نهير
مائل	مضلع	نواة
مبرقش	مغمور	هبوط
قساوة	مقلوب	هش
متزامن	ملح عادي	هوة
متقاطع	ملحي	هيئة
متمفصلات	منحدر	وحل
مجرى	منطقة الصدوع	
مجموعة	موحل	

## 4 - 3. المجموعة الثالثة:

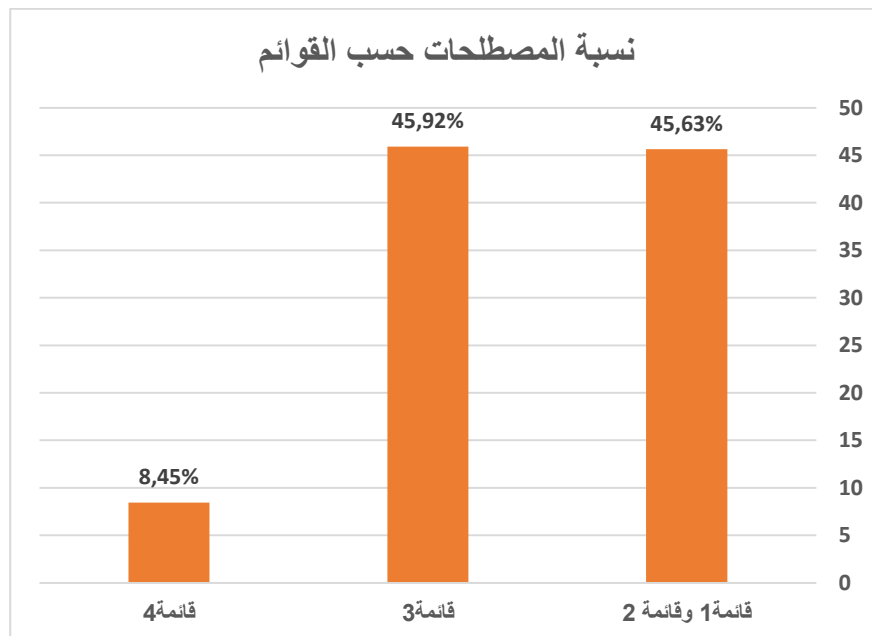
تضم قائمة قوامها مصطلح واحد في اللغة الفرنسية يقابل أزيد من مصطلح عربي

القائمة الرابعة:	
مصطلح واحد في اللغة الفرنسية يقابل أزيد من مصطلح عربي	
Source	Antimoine
Grisou	Déplacement
Graphitique	Cirque
Joint de tension	Transgression
Bombes volcaniques	Sous-sol
Canaux exhalants	Falaise littorale
Bloc faillé soulevé	Porcelaine
Pépité	Deltaïque
Fibreux	Principal
Système de faille	Soulèvement
Déchets	Citrine
Migration	Roche sédimentaire
Monoclinal	Magma résiduel
Pétrole brut	Laccolite
Terre	Minéralogie

مخطط إحصائي ممثل لعدد المصطلحات حسب القوائم:



مخطط إحصائي ممثل لنسب المصطلحات حسب القوائم<sup>1</sup>:



1 نسبة مصطلحات كل قائمة = عدد عناصر القائمة × 100 ÷ عدد عناصر العينة

## 4 - 4. تحليل البيانات:

تظهر البيانات المسجلة في المخططات الإحصائية أعلاه تقارب النسب بين المجموعة الأولى (قائمة 1 وقائمة 2) بمعدل 45.63% والمجموعة الثانية (قائمة 3) بمعدل 45.92% .

تمثل المجموعة الأولى تمكّن الواضع من إيجاد مقابل عربيّ موحد لعدّة مصطلحات باللغة الفرنسية. فهل هذا دليل انتظام الوضع في اللغة العربية ووصوله إلى مرحلة التوحيد في الاستعمال؟، وهل تمّ استيعاب المفهوم باختيار المصطلح المناسب له مع التحرر من الترجمة الحرفية؟، أم أنّ وجود خلل على مستوى الدالّ في اللّغة الفرنسيّة مؤشّر لظواهر أخرى كأنّ تعبّر هذه المصطلحات عن مفاهيم متقاربة غير مترادفة وأنّ الواضع وقف عند حدود الترجمة الحرفيّة واللّفظيّة للمصطلح في اللّغة الفرنسيّة ولم يقف عند أبعاد المدلول، كمثل أرضي مقابل Tellurique و Terrestre، إسفنجيّات مقابل Spongiaires و Éponges.

جزأت المجموعة الأولى إلى قائمتين، حوت الأولى مصطلحات عربية لها مقابلين اثنين في اللغة الفرنسية، وبالنظر إلى ما يسود عمليات الوضع والتعريب والتوحيد من عوائق وصعوبات نرى هذا الوضع مقبولاً، وحوت الثانية مصطلحات عربية تقابل أزيد من

مصطلحين اثنين في اللغة الفرنسية وفاقا أحيانا خمس مقابلات فهذا إن خرج عن التوحيد فهو غير مقبول ويحتاج إلى بدائل.

أما المجموعة الثالثة (قائمة 4) فجاءت بمعدل ضعيف 08.45% وبفارق كبير عن سابقتها.

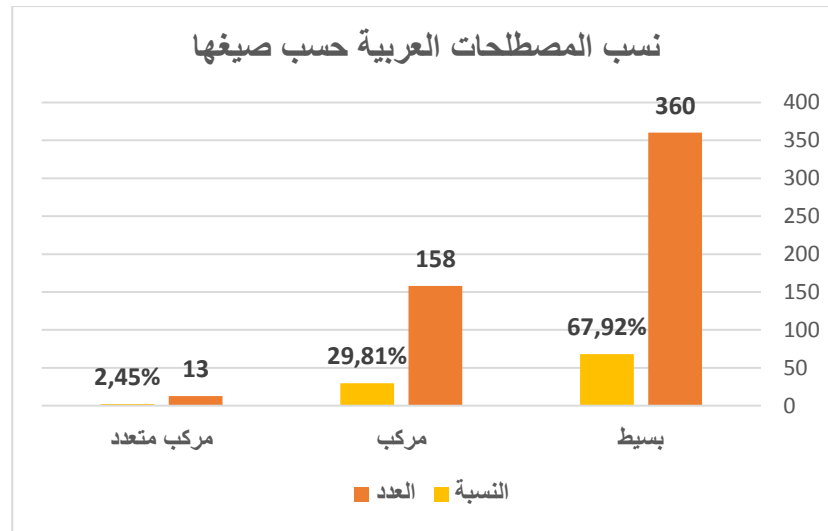
نستنتج أن أهم اضطراب في الوضع الاصطلاحي يتعلق بالمقابلات الموضوعية أو المترجمة إلى اللغة العربية ويظهر ذلك في تعدد المقابلات وبالتالي اختلال النسق الاصطلاحي لعدم تحقق مبدأ الدلالة الأحادية. كما نستنتج أن أقل اضطراب هو ترجمة المصطلح الواحد من اللغة الفرنسية بأزيد من مصطلح في اللغة العربية.

### 5. تصنيف المصطلحات العربية حسب صيغها:

رأينا سابقا أن عدد الوحدات المصطلحية المستخرجة حسب مواصفات العينة المحددة سلفا قد بلغ 355 مصطلحا وقد سمحت عملية تحليلها بصفة فردية إلى كشف مجموعة كبيرة من المصطلحات العربية عددها 216 مصطلحا وبهذا يكون مجموع مصطلحات العينة قد وصل إلى 530 مصطلحا في اللغة العربية موزعة إلى ثلاثة أقسام حسب صيغها فقسم بسيط، وثان مركب، وثالث مركب متعدد.

يظهر البيان التالي عدد المصطلحات في كل قسم ونسبتها<sup>1</sup> مقارنة بالقسمين

الآخرين.



تحليل:

نلاحظ أن المصطلحات البسيطة تمثل أعلى نسبة 67.92 % تليها المصطلحات

المركبة بنسبة 29.81 % وتأتي المركبات المتعددة في آخر مرتبة وأضعفها نسبة بمقدار

2.45 %.

نستنتج أن هناك تمثلا لمبادئ الوضع والاصطلاح في اللغة العربية والتي نصت

عليها أغلب الهيئات وعلى رأسها مؤتمرات التعريب والتي نصت على تفضيل المصطلح

المفرد على المركب ما أمكن ذلك وتفضيل المصطلح المركب من كلمتين على المركب

من أكثر من ذلك وعدم اللجوء إلى العبارات المركبة والجمل المطولة إلا عند الاقتضاء

1 نسبة المصطلحات = عدد مصطلحات كل صيغة × 100 ÷ عدد عناصر العينة.

وهذا ما يفسر ضآلة المُركّبات المتعددة في العينة عملاً بما جاء في بنود ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح بالرباط سنة 1981، منها البند العاشر وينص على تفضيل الكلمة التي تسمح بالاشتقاق على الكلمة التي لا تسمح به. والبند الحادي عشر وينص على تفضيل الكلمة المفردة لأنها تساعد على تسهيل الاشتقاق والنسبة والإضافة والتنثية والجمع.<sup>1</sup>

### 6. تأصيل المصطلحات:

عمدنا إلى مراجعة المصطلحات حسب أصلها نتلمس العربية منها ونرجى ما يخالفها واستأنسنا فيما ارتبنا في أصلاته بالمعجم الوسيط. فوجدنا أن أغلب مصطلحات العينة عربية الأصل بنسبة 93 %<sup>2</sup>، في حين لم تحتل المصطلحات غير العربية بما فيها المعرب والدخيل سوى 7 % من مجموع العينة<sup>3</sup>. إذن هناك تفضيل واضح للمصطلحات العربية على غيرها وهو ما يعكس واقع التعريب الفعال وتمثل العمل بمبادئ الوضع والاصطلاح واتباع أساليب توليد المصطلح المنصوص عليها كما ورد في البند الرابع من المبادئ الأساسية لتوليد المصطلحات: استقراء التراث العربي وخاصة ما

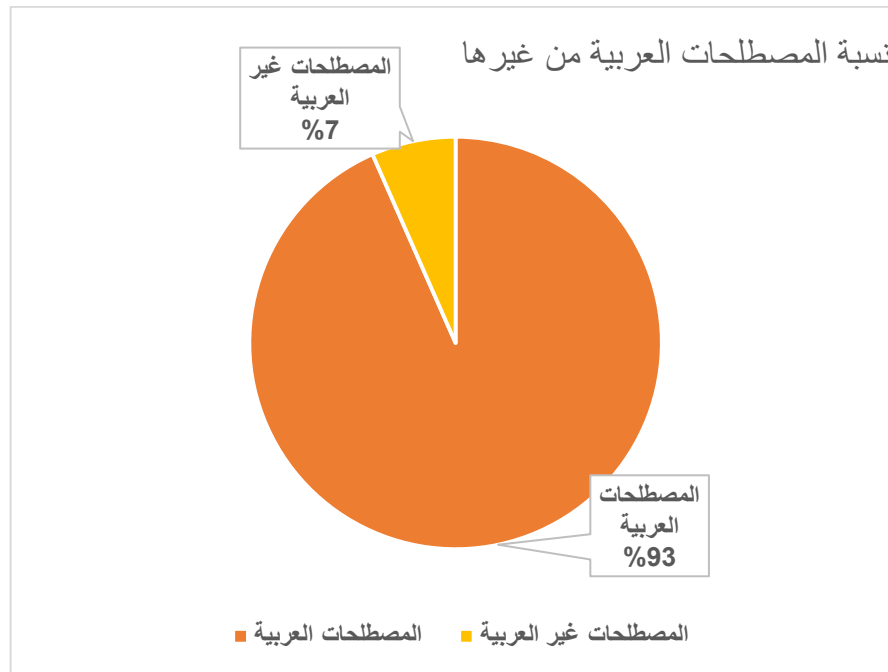
1 ينظر: إسلمو ولد سيدي أحمد، مرجع سابق، ص 173

2 نسبة المصطلحات العربية = عدد المصطلحات العربية × 100 ÷ عدد عناصر العينة.

3 نسبة المصطلحات غير العربية = عدد المصطلحات المعرّبة والدخيلة × 100 ÷ عدد عناصر العينة.

استعمل منه أو استقر منه من مصطلحات علمية عربية صالحة للاستعمال الحديث وما ورد منه من ألفاظ معربة<sup>1</sup>.

وما جاء في البند السادس بوجوب استخدام الوسائل اللغوية في توليد المصطلحات العلمية الجديدة بالأفضلية طبقاً للترتيب التالي: التراث فالتوليد بما فيه من مجاز واشتقاق وتعريب ونحت. ويؤكد عليه البند السابع بأولوية تفضيل الكلمات العربية الصحيحة المتواترة على الكلمات المعربة<sup>2</sup>. وأنت نتائج العمل بها في المدونة الخاضعة للدراسة حسب التمثيل البياني الموالي:



تمثيل بياني لنسبة المصطلحات العربية وغير العربية في العينة

1 إسلامو ولد سيدي أحمد، مرجع سابق، ص 172

2 المرجع نفسه، ص 173

## 7. التوافق الشكلي بين المتقابلات المصطلحية:

إذا كان المبدع للاختراع أو المكتشف للمجهول أو الواضع للمفهوم أهل لاختيار مسماه بلغته أو بأي لغة يشاء، فإن من يقتبس من هذه المعارف يضطر إلى نقل مصطلحاتها بما يتوفر في نظامه اللغوي من طرائق ومنها الترجمة. ويرى أحد الدارسين أنه " لا يعترف بنجاح الترجمة إلا بمدى تحقيق توافق بين المتقابلات الاصطلاحية، وتجسيد المصطلح وما يقابله في اللغة المترجم إليها والتي تتجلى في مظهرين: مظهر دلالي بحيث يكون فيه مفهوم المصطلح المقابل متوافقا مع مفهوم المصطلح الأصلي. ومظهر شكلي بحيث قد تتساوى عدد الوحدات المكونة للمصطلحين في اللغتين ككلاهما وقد تضطر لغة المترجم إلى زيادة الفاظ يتحقق التوافق الشكلي والدلالي بها." <sup>1</sup>

لكنّا لا نرى مراعاة المظهر الشكلي أمرا لازما بقدر ما هو عرضي أحيانا ومرفوض أحيانا أخرى لأن وضوح الدلالة واستيعاب المفهوم مقدم على المظهر الشكلي من جهة وكيف ما تحقق كان به أولى. ثم إن مبادئ التواضع والاصطلاح تفضل المصطلح المفرد على المصطلح المركّب أي كلما قل عدد الوحدات اللغوية كان المصطلح أيسر تداولاً وشيوعاً وأنسب للاشتقاق منه.

1 الصادق خشاب، التعريب وقواعد صناعة المصطلح في اللسان العربي، دراسة تطبيقية حول إشكالات صناعة المصطلح، رسالة دكتوراه، جامعة سعد دحلب، البليدة، 2009-2010، إشراف عمار ساسي.

أفرز تحليلنا لمصطلحات العينة باللغتين العربية والفرنسية إلى تصنيفها من الناحية الشكلية حسب عدد الوحدات الموظفة في كل مصطلح إلى ثلاثة أشكال:

- مصطلح بسيط يتكون من وحدة لغوية دالة أي مفردة واحدة.
- مصطلح مركب يتكون من وحدتين لغويتين منفصلتين خطياً أو متصلتين خاصة في اللغة الفرنسية.
- مصطلح مركب متعدد يتكون من أكثر من وحدتين لغويتين منفصلتين خطياً وقد يكون جملة أو عبارة لغوية.

قصد معرفة مدى مراعاة المظهر الشكلي في ترجمة المصطلحات العلمية أجرينا مقارنة بين المصطلحات الجيولوجية في العربية ومقابلاتها في اللغة الفرنسية من خلال تتبع عناصر العينة فلاحظنا وجود ثلاثة أنماط هي:

#### 7 - 1. النمط الأول: توافق الشكل

يكون بالتزام نفس المظهر الشكلي والمحافظة على نفس الصيغة من حيث البساطة والتركيب. يظهر هذا النمط في ثلاثة أحوال هي:

- أ- المصطلح البسيط في اللغة الفرنسية يقابل بمصطلح بسيط في اللغة العربية مثل:

المصطلح البسيط في اللغة العربية	المصطلح البسيط في اللغة الفرنسية
قاعدة	Base
سقف	Toit, Plafond
نفق	Tunnel

ب- المصطلح المركب في اللغة الفرنسية يقابل بمصطلح مركب في اللغة العربية مثل:

المصطلح المركب في اللغة العربية	المصطلح المركب في اللغة الفرنسية
أحادي الميل	Monoclinique
راسب غريني	Dépôts vaseux
علم البراكين	Vulcanologie ; Volcanologie

ت- المصطلح المتعدد في اللغة الفرنسية يقابل بمصطلح متعدد في اللغة العربية مثل:

المصطلح المتعدد في اللغة العربية	المصطلح المتعدد في اللغة الفرنسية
طبقة مائية غير مضغوطة	Couche aquifère non enfermée
كتلة متصدعة مرفوعة	Bloc faillé soulevé
محور تناظر ثلاثي	Axe trigonal de symétrie

## 7 - 2. النمط الثاني: اختزال الشكل

اختزال المظهر الشكلي للمصطلح أثناء ترجمته من اللغة المنقول عنها إلى اللغة

المنقول إليها بالانتقال من الصيغ المركبة إلى الصيغ البسيطة عملاً بمبدأ تفضيل اللفظة

المفردة على اللفظة المركبة وبالتالي تقديم المصطلح البسيط على المصطلح المركب. يظهر هذا النمط في ثلاثة أحوال هي:

أ- المصطلح المركب في اللغة الفرنسية يقابل بمصطلح بسيط في اللغة العربية مثل:

المصطلح البسيط في اللغة العربية	المصطلح المركب في اللغة الفرنسية
أولي	Prototype
إزاحة	Déplacement
شفاف	Translucide ; Pellucide

ب- المصطلح المتعدد في اللغة الفرنسية يقابل بمصطلح بسيط في اللغة العربية مثل:

المصطلح البسيط في اللغة العربية	المصطلح المتعدد في اللغة الفرنسية
سقف	Surface supérieure d'une couche
غضار، طين	Argile à poterie
نفق	Passage souterrain

ت- المصطلح المتعدد في اللغة الفرنسية يقابل بمصطلح مركب في اللغة العربية  
مثل:

المصطلح المركب في اللغة العربية	المصطلح المتعدد في اللغة الفرنسية
طبقة تحتية	Couche sous-jacente
انزلاق أرضي	Glissement de terrain
زيت الصخر	Huile de pierre

### 7 - 3. النمط الثالث: امتداد الشكل

توسيع المظهر الشكلي للمصطلح وامتداده بزيادة عناصره فينتقل من المصطلح البسيط إلى المصطلح المركب. هذه الزيادة يبررها في كثير من الأحيان صعوبة تحقيق الجانب الدلالي أو إيجاد بدائل لغوية بسيطة قادرة على استيعاب مفهوم المصطلح فيضطر الواضع إلى إضافة عنصر أو أكثر لتحديد المفهوم. يظهر هذا النمط في ثلاثة أحوال هي:

أ- المصطلح البسيط في اللغة الفرنسية يقابل بمصطلح مركب في اللغة العربية مثل:

المصطلح المركب في اللغة العربية	المصطلح البسيط في اللغة الفرنسية
غاز المناجم	Grisou
ملح صخري	Halite
نفايات منجمية	Détritus ; Déblais

ب- المصطلح البسيط في اللغة الفرنسية يقابل بمصطلح متعدد في اللغة العربية مثل:

المصطلح المتعدد في اللغة العربية	المصطلح البسيط في اللغة الفرنسية
مقاوم للحرارة	Réfractaire
تربة غنية بالمواد العضوية	Détritus

ت- المصطلح المُركَّب في اللغة الفرنسية يقابل بمصطلح متعدد في اللغة العربية مثل:

المصطلح المتعدد في اللغة العربية	المصطلح المُركَّب في اللغة الفرنسية
غير قابل للذوبان	Indissoluble ; Insoluble
ما قبل الكامبري	Antécambrien ; Précambrien
خط تساوي الحرارة	Isotherme

استنتاج:

استنادا لما سبق ذكره من مبادئ وضع المصطلح في مختلف الدراسات حول تفضيل المصطلح البسيط على المصطلح المُركَّب ما أمكن ذلك لسهولة تداول المصطلحات البسيطة وإمكانية الاشتقاق منها وسهولة حفظها، خلصنا إلى تقرير الأوضاع التالية:

- إن الواضع في اللغة العربية قد تمكّن من تحقيق هذا المبدأ في عدد من الحالات التي نقل فيها مصطلحات من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية باختزال الصيغ حيث نقل مصطلحات مركبة ومركبات متعددة في صيغ بسيطة ونقل مركبات متعددة إلى مصطلحات مركبة. هذا ما يمثله النمط الثاني وهو أفضل الأوضاع.

- لم يتمكن الواضع أو المترجم أحيانا من الاختزال فأبقى على الصيغ نفسها وبالتالي يَبقى في المستوى نفسه وهو ما يمثله النمط الأول.
- أما الوضع الآخر الذي نلاحظه فهو لجوء الواضع إلى صيغ أكثر تعقيدا مما هي عليه في اللغة الفرنسية وهو من قبيل التوسع وهو ما لا يُفضّل إلا عند الضرورة وهو ما جاء في النمط الثالث.

### 8. التوافق الدلالي بين المتقابلات المصطلحية:

إن ما تصبو إليه عملية التواضع عند الاصطلاح الأول هو وضوح مفهوم المصطلح واستيعاب اللفظ له، وقد لا يستوعب اللفظ كل المفهوم فيُجزئُه الاتفاق بين أهل الاختصاص. لذا يحاول ناقل المصطلح من لغة إلى أخرى المحافظة على استقرار المظهر الدلالي بين اللغة المصدر واللغة الهدف بحيث يكون مفهوم المصطلح المقابل متوافقا مع مفهوم المصطلح الأصلي. لكنّ تحقيق المظهر الدلالي مقدّم على تمثّل المظهر الشكلي وإن تمكن الواضع من تحقيق المظهرين فذلك المبتغى، يقول أحد الدارسين أنه يجب أن "ينظر الى المدلول الاصطلاحي للفظ الأجنبي قبل معناه اللغوي ثم يختار اللفظ العربي المناسب لذلك المدلول"<sup>1</sup> بغية الوصول إلى المقابل الأنسب لفظا ومعنى.

1 الصادق خشاب، مرجع سابق، ص 9 من ملخص الرسالة

أثناء تحليلنا لمصطلحات الجيولوجيا الواردة في العينة التي كانت موضع الدراسة<sup>1</sup> وعند مقابلة المصطلحات العربية بالمصطلحات الفرنسية وقفنا على كثير من الحالات التي تمكّن فيها الواضع من المحافظة على المظهر الدلالي للغة المصدر. نلاحظ أن مجموعة المصطلحات التي تضمنتها القائمتين الأولى والثانية هي المصطلحات العربية التي يقابل كل واحد منها مصطلحين اثنين أو أزيد في اللغة الفرنسية. فما دواعي وضع مصطلح عربي واحد مقابل أزيد من مصطلح في اللغة الفرنسية؟ وهل تُعبّر تلك المصطلحات عن مفهوم مشترك أو مفاهيم متقاربة؟؛ ممّا يعني أن الواضع قدّم المفهوم على اللفظ وخصّها بمقابل واحد يدلّ عليها جميعا فوصل إلى ضبط المقابلات المصطلحية في اللغة العربية بالنسبة لمجموعة من مصطلحات الجيولوجيا.

سنحاول توضيح المسألة بتحليل بعض الأمثلة المقتبسة من العينة الممثلة لمصطلحات الجيولوجيا في اللغة العربية لنبرز تجليات مراعاة مدلول اللفظ الأقرب للتعبير عن مفهوم المصطلح.

---

1 ينظر تصنيف العينة في هذا الفصل من البحث.

## 8 - 1. المثال الأول:

مصطلح "Empreinte"<sup>1</sup> في اللغة الفرنسية وله ثلاثة مظاهر:

(1) "Empreinte" و "Trace" مقابل "أثر"

(2) "Empreinte" و "Moule" مقابل "انطباع"

(3) "Empreinte" و "Impression" مقابل "طابع"

يترجم مصطلح "Empreinte" بـ "أثر" ، كما يقابل مصطلح "أثر" مصطلح "Trace" في الفرنسية ويعطي المعجم الموحد لـ "Empreinte" مقابلا عربيا آخر هو "طابع" وهو أيضا مقابل لـ "Empreinte" في الفرنسية لكنه لا يُعطى كمقابل لمصطلح "أثر" وكأنه يشير إلى اختلاف في المدلول؛ فالأثر المقابل لـ "Empreinte" مرادف لـ "طابع" ، لكن "أثر" المقابل لـ "Trace" غير مرادف له وحينها يوظف مصطلح "طابع" كمقابل لـ "Impression". وإذا راجعنا المصطلحين المركّبين "Empreintes fossiles" و "Empreinte de goutte de pluie" نجد مقابل مصطلح "Empreinte" هو "بصمات" في الجمع، و"بصمة" في المفرد لكن واضح المعجم الموحد لم يثبت أيًا منها في متن المعجم.

1 ينظر: مصطلح أثر، انطباع، طابع، الفصل الرابع

نلاحظ أن مصطلح انطباع في العربية يقابل مصطلحي "Moule" و "Empreinte" في اللغة الفرنسيّة، ومصطلح "Empreinte" يقابل مصطلح "أثر" و "طابع" ويقابل أيضا "Impression".

هنا نتساءل عن عدم تخصيص كل واحد من هذه المصطلحات ليدلّ على مفهوم محدّد بعينه ويقابل مصطلحا واحدا في اللغة الفرنسيّة، هل لأنّ الواضع يتراوح بين نقل الدال ونقل المدلول مع تفاوت في دلالة المقابلات؟ ولماذا لم توضع المقابلات مثلا على المنوال الموالي؟

أثر: Trace ، انطباع: Impression، بصمة: Empreinte، طابع: Moule.

إنّ مراعاة الجانب الدلالي تمثّلت في محاولة اختيار المقابل العربي الأنسب والأقرب للتعبير عن مدلول المصطلح الفرنسي.

## 2-8. المثال الثاني:

مصطلح "أرض طحلبية"<sup>1</sup> مقابل مصطلحين هما "Terre d'infusoires" و "Terre à diatomées"

خصّ الواضع المصطلحين الفرنسيين بمقابل واحد هو المصطلح المركّب "أرض طحلبية" فترجم العنصر المُحدّد "Terre" بـ "أرض" أما المُحدّدات فوصفها بلفظ جامع هو

1 ينظر: مصطلح أرض طحلبية، الفصل الرابع

"طحلبية". كما أورد المعجم الموحد مقابلا عربيا آخر لـ "Infusoires" هو "نقاعيات" (1780)<sup>1</sup>. أما "Diatomées" فوردت في موضع آخر من المعجم الموحد بلفظها الدخيل "دياتوم" (955) وبمقابلها العربي "طحالب" (956).

كان الواضع يحاول الإحاطة بالمفهوم العام الذي يجمع أصناف الطحالب على اختلاف أنواعها وضمّها تحت الوصف العام الذي يشملها وهو "طحلبية" كما ورد تعريفها في معجم "Le Littré"<sup>2</sup> ؛ "Diatomées" هي نوع من الطحالب المجهرية، و"Infusoires" صنف من الكائنات المجهرية التي تنتمي إليها الطحالب المجهرية.

إذن اهتم الواضع بالجانب المفهومي للمصطلح فاستوعبت الترجمة المدلول ولم

تقف عند الدال فقط.

### 8 - 3. المثال الثالث:

"إشعاع حراري"<sup>3</sup> مقابل مصطلحين هما "Radiation Thermique"

و"Rayonnement Thermique"

خصّ الواضع المصطلحين الفرنسيين بمقابل واحد هو المصطلح المركّب "إشعاع

حراري" فترجم العنصر المحدّد "Thermique" بـ "حراري"، واصطلح على ترجمة موحّدة

1 تشير الأعداد بين قوسين بعد ذكر أي مصطلح إلى الترقيم المعطى له في المعجم الموحد

2 مرجع سابق

3 ينظر: مصطلح إشعاع حراري، الفصل الرابع

"إشعاع" مقابل "Radiation" و "Rayonnement". لكن مصطلح "radiation" ترجم بـ "إشعاع" فقط في المعجم الموحد (3216).

والمصطلح نفسه استخدم في ترجمة المصطلح المُركَّب " Radiation " cosmique بـ "إشعاع كوني" (798).

أما مصطلح "شعاع" فهو مقابل لـ "Rayon" في كل من المصطلحات المُركَّبة "شعاع عادي" (2693) "rayon Ordinaire" و"شعاع غير عادي" " rayon " "extraordinaire" (1200)، و"شعاع كوني" "rayon cosmique" (799).  
وبهذا نلاحظ مراعاة الجانب المفهومي في اختيار الدال المناسب.

#### 8 - 4. المثال الرابع:

ويظهر في كثير من المصطلحات منها:

- "امتصاص" مقابل "Absorption" و "Résorption"<sup>1</sup>

- "انبثاق" مقابل "Exhalation" و "Extrusion"<sup>2</sup>

إذن وضع مقابل عربي واحد لمفهوم عبر عنه بمصطلحين متقاربين في اللغة الفرنسية في المثالين السابقين دلالة على أن احتواء المفهوم أولى من اعتبار الدال.

1 ينظر: مصطلح امتصاص، الفصل الرابع

2 ينظر: مصطلح انبثاق، الفصل الرابع

## 8 - 5. المثال الخامس:

هو مصطلح "انتشار"<sup>1</sup> مقابل مصطلحين هما "Diffusion" و "Propagation" وضع مصطلح "انتشار" للدلالة على المعنى المعبر عنه بشكل عام بالمصطلحين المذكورين وعلى وجه التخصيص وضع مصطلح "تكاثر" لمقابلة مصطلح "Propagation" يعني هذا أن المصطلح يحتمل أكثر من دلالة فوضع لكل منها المصطلح الأنسب لها.

## 8 - 6. المثال السادس:

ويظهر في كثير من الحالات حيث يقابل المصطلح الواحد في اللغة العربية مجموعة من المصطلحات في اللغة الفرنسية حين يراعي الواضع المظهر الدلالي للمصطلحات فيخلص لوضع مقابل واحد في اللغة العربية يوافق المدلول المشترك بين عدد من المصطلحات في اللغة الفرنسية كما تبينه الأمثلة التالية:

- مصطلح "جانب" مقابل المصطلحات "Coté ، Limbe،Flanc، Lèvre"<sup>2</sup>
- مصطلح "جرف" مقابل المصطلحات "Escarpe ment à pic،Rocher"<sup>3</sup> ، Falaise،Escarpe ment

1 ينظر: مصطلح انتشار، الفصل الرابع

2 ينظر: مصطلح جانب، الفصل الرابع

3 ينظر: مصطلح جرف، الفصل الرابع

- مصطلح "غطاء" مقابل المصطلحات " Couche ، Nappe ، Strate ،

<sup>1</sup> Opércule، Couvercle،Couverture

- مصطلح "متكهف" مقابل المصطلحات Caverneux،Anfractueux ،

<sup>2</sup>Effondré" مصطلح "نصف دائري" مقابل المصطلحات-Demi

<sup>3</sup> Semi-circulaire ، Demi-circulaire،rond"

- مصطلح "نهائي" مقابل المصطلحات " Ultime ، Final ، Terminal" <sup>4</sup>

ولمعرفة دلالات كل منها والسمات المشتركة بينها ينظر معجم "Le Littré".

## 8 - 7. أنماط الاختلال الدلالي:

تحقيق التوافق الدلالي من غايات التوحيد الاصطلاحي أما غيابه فيؤدي إلى

اختلالات في وضع المصطلح واستعماله وهي ثلاثة أنماط<sup>5</sup>:

1. الخلل في مستوى المصطلح الدال؛ يظهر هذا الخلل في إعطاء مقابلات عربيّة

عديدة ومختلفة لمفهوم علمي واحد، وقد اتفق المتخصّصون جميعاً على مبدأ وضع

مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد في المجال العلمي الواحد. يظهر هذا الخلل

1 ينظر: مصطلح غطاء، الفصل الرابع

2 ينظر: مصطلح متكهف، الفصل الرابع

3 ينظر: مصطلح نصف دائري، الفصل الرابع

4 ينظر: مصطلح نهائي، الفصل الرابع

5 ينظر: عبد المجيد سالمي، مرجع سابق، ص 151-152

في عناصر المجموعة الثالثة التي تضم قائمة من المصطلحات في اللغة الفرنسية قوامها مصطلح واحد مقابل أزيد من مصطلح عربي<sup>1</sup> ومن أمثلتها: مصطلح "Source" في اللغة الفرنسية يقابله أربع مصطلحات في اللغة العربية هي: عين، نبع، مصدر، منبع، ومصطلح "Pépite" في اللغة الفرنسية يقابله مصطلحين في اللغة العربية وهما "لقطة" و"شذر".<sup>2</sup>

2. خلل في مستوى المدلول أو المفهوم؛ "إذ يُعطى للدال الواحد عدّة مدلولات فيفقد المصطلح محتواه الدلالي إذ يصبح متعدّد المفاهيم لا يرتبط بمرجع واحد"<sup>3</sup>. من أمثلته: وضع مصطلح "تحرف" مقابل مصطلحين هما "Déformation" و"4Tension" ويدلان على مفهومين مختلفين؛ يحمل المصطلح الأول دلالة الانحراف والتشويه ويقابل المصطلح الثاني مفهوما "شدّ" و"توتّر"<sup>5</sup>، إن وجود مفهومين متباينين يعبرّ عنهما في اللغة الفرنسية بمصطلحين مختلفين كان يقتضي من الواضع (المعجم الموحد) تحريّ الدقة في وضع المقابل المناسب لكل منهما

1 ينظر: تصنيف العينة وتحليلها إحصائيا في هذا الفصل.

2 ينظر: الفصل الرابع من هذه الدراسة.

3 عبد العالي بوطيب، إشكالية المصطلح في النقد الروائي العربي، مجلة فصول، العدد 70، شتاء - ربيع 2007 ص 305 - 306

4 ينظر: الفصل الرابع من هذه الدراسة.

5 ينظر: المعجم الموحد، المصطلح رقم 4024

وتجنّب الاشتراك اللفظي. نجد في العينة أيضا مصطلح "أولي" <sup>1</sup> مقابل لـ "Archétype" و "Prototype" و "Brut" للدلالة على مفهوم كل ما هو أولي مثل النموذج الأول قبل التطوير نسبة إلى الوضع الأول حسب معجم "Le Littré". أما "Brut" فيوصف به الشيء على حالته الأولى في الطبيعة قبل معالجته أو تحويله، ولهذا المعنى لفظ مخصوص في العربية؛ ففي المعجم الوسيط (الخام) من كل شيء جديد الذي لم يعالج ولم يهذب و(الخامة) المادة الأولية التي توجد على حالتها الطبيعية قبل أن تعالج أو تصنع <sup>2</sup>. فكان الأصوب أن يقابل مصطلح "خام بـ" "Brut" فقط، ويبقى مصطلح "أولي" ليبدل على المفهوم المتضمن في المصطلحين الآخرين فيقول بذلك التباس مدلول المصطلح بغيره.

3. الخلل في مستوى الدال والمدلول معا؛ وهو أخطر هذه المظاهر جميعا لجمعه بين مساوي الاختلاطين في وقت واحد، فهو اضطراب مركّب يعطي مصطلحات مختلفة ومفاهيم متباينة كما هو سائد بين جميع المتخصّصين دون تبرير علمي يذكر، وهو بذلك يتسبّب في تشتت الدوال والمدلولات العلميّة ويحدث فوضى اصطلاحية عارمة تزيد الوضع تعقيدا. أمثلة هذا الخلل نلمحها في كثير من مصطلحات المجموعة

1 ينظر: مصطلح أولي، الفصل الرابع

2 ينظر: المعجم الوسيط، ص 263

الثانية<sup>1</sup> وقد شملت قائمة من المصطلحات في ظاهرة فريدة حيث يتقابل عدد من المصطلحات في اللغة العربية مع عدد من المصطلحات في اللغة الفرنسية وتتأرجح المفاهيم بين التعدد وخلافه فمثلا: يقابل مصطلح "طين"<sup>2</sup> سبعة مصطلحات في اللغة الفرنسيّة، ويمكن تصنيفها إلى ثلاث مجموعات هي:

- الأولى "Argilite، Argile، Argile à poterie" مرادفة لـ "غضار"، ووضع مصطلح "غُضار"<sup>3</sup> مقابل أربع مصطلحات في اللغة الفرنسيّة من بينها Argile à poterie . إضافة إلى Terre à porcelaine و Kaolin .
- الثانية "Limon fin،Loess" مرادفة لـ "لوس" وهو مصطلح دخيل.
- الثالثة "Boue، Limon" مرادفة لـ "وحل" في اللغة العربيّة ونجد مصطلح "وحل"<sup>4</sup> مقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسيّة Boue،Vase ،Limon ويختص مصطلح "Vase" بمصطلح "وحل" فقط.

1 ينظر: تصنيف العينة وتحليلها إحصائيا في هذا الفصل.

2 ينظر: مصطلح طين، الفصل الرابع

3 ينظر: مصطلح غضار، الفصل الرابع

4 ينظر: مصطلح وحل، الفصل الرابع

### 9. الجذاذة المصطلحية المعتمدة في الدراسة:

سنستخدم في هذه الدراسة نموذجاً مبسطاً للجذاذة المصطلحية يوافق احتياجات البحث ومتطلباته ولهذا وقفت معلومات الجذاذة على الحقول التي تشمل المعطيات التالية:

**9-1. حقل الحرف الأول من المصطلح الرئيسي:** يحدد فيه أول حرف من المصطلح

الرئيسي باللغة العربية ويسمح بترتيب القائمة المصطلحية ألفبائياً.

**9-2. حقل المصطلح الرئيسي:** يذكر فيه المصطلح العربي الذي ورد مدخلاً في متن

المعجم الموحد.

**9-3. حقل المصطلح العربي:** تذكر فيه المصطلحات العربية أو المعربة أو الدخيلة

التي وردت ضمن مدخل المصطلح الرئيسي.

**9-4. حقل النوع:** يحدد فيه المصطلح العربي من غيره سواء المعرب أو الدخيل.

**9-5. حقل الصيغة:** ارتأينا إنشاء حقلين متباينين للصيغة أحدهما مرافق للمصطلح

العربي وآخر مرافق للمصطلح الفرنسي تحدد في الأول صيغ المصطلحات العربية من

بسيطة ومركبة وأنواع المركبات، وتحدد في الثاني صيغ المصطلحات في اللغة الفرنسية

من بسيطة ومركبة ومركبات متعددة حسب ما تقدم من الدراسة النظرية.

9-6. **حقل المصطلح الفرنسي:** تسجل به المصطلحات باللغة الفرنسية على أساس مقابلتها بالمصطلحات العربية حسب ما ورد في العينة المستمدة من المدونة المحددة في الدراسة التطبيقية.

9-7. **حقل الحرف:** يأتي مرافقا لحقل المصطلح الفرنسي ويسجل فيه الحرف الأول من المصطلح أو المصطلحات الفرنسية الواردة في كل جاذذة ويسمح بترتيب القائمة المصطلحية أبجديا.

9-8. **حقل الرقم الموحد:** يسجل فيه الرقم المرجعي للوحدة المصطلحية باعتبارها مدخلا معجميا ونختصره في ر/موحد. يعتمد واضع المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا رقما تعريفيا أطلقنا عليه وصف الرقم الموحد ونعتبره كإحالة تشير إلى موضع الوحدة المصطلحية من المدونة.

9-9. **حقل للتحليل:** خصصنا هذا الحقل لدراسة المصطلحات ومقابلاتها باللغتين واستندنا في ذلك إلى المعجم الوسيط الصادر عن مجمع اللغة العربية بالقاهرة، معجم "Le Littré"<sup>1</sup> في نسخته الالكترونية "Dictionnaire Le Littré 2.0"<sup>2</sup> وهو معجم للغة الفرنسية لمؤلفه **Émile Littré**. يتميز المعجم بوفرة مادته وبشرح المفردات وذكر

1 نعتمد هذه التسمية المختصرة فيما يلي من البحث للإشارة إلى هذا المرجع في الجاذذة أثناء التحليل.

2 ينظر Dictionnaire le Littré 2.0 ,logiciel régi par la licence CeCILL, sur le site <http://www.cecill.info>

سياقاتها وبيان كيفية نطقها بالكتابة الصوتية العالمية وتحديد أبنية الكلمات وتأريخها كما يعنى بالجانب التأصيلي للكلمات والمصطلحات الواردة فيه بجميع مجالاتها. واعتبرناه مصدرا أساسيا لتحليل مصطلحات العينة المدروسة إلى جانب مراجعتنا لها من خلال قاعدة بيانات مركز (CNRTL)

le Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales

عن طريق موقعه الرسمي<sup>1</sup>: <http://www.cnrtl.fr>

بالولوج إلى [ORTOLANG](http://www.cnrtl.fr) وهو Outils et Ressources pour un Traitement Optimisé de la LANGue مختلف المعطيات والبيانات الصرفية، المعجمية، التاريخية والتأصيلية والانتقال بين مجموع مدوناته السبع ومجموعة مؤلفة من ثلاثة عشر معجما وموسوعة للغة الفرنسية مخزنة في قاعدة بياناته.

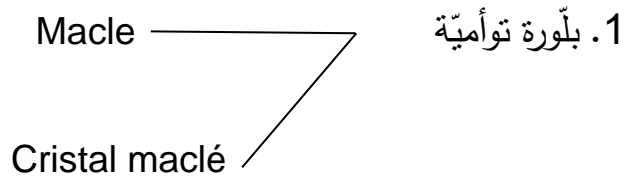
## 9-10. حقل علاقات الوضع الاصطلاحي:

أبين طريقة توضّح منظومة العلاقات بين عناصر كيان معين هي المخططات التفصيلية التي تبرز هذه العلاقات. ندرج فيه هذه الخانة مخططا توضيحيا يظهر مدى تناسق المنظومة الاصطلاحية في مجال الجيولوجيا وتحقق الانتظام بين عناصرها بناء على خصائص المصطلح العلمي وأهمها وضع مصطلح واحد للدلالة على مفهوم واحد

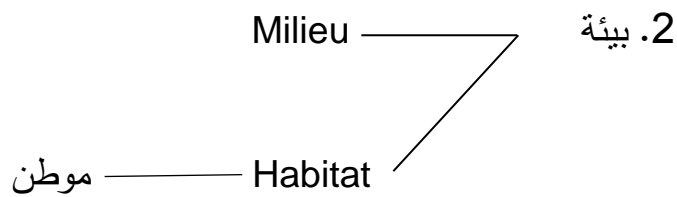
1 ينظر: <http://www.cnrtl.fr>

في المجال الواحد. ومنه يجب أن تكون العلاقة وحيدة بين المصطلح العربي ومقابله في اللغة الفرنسية.

لكن هذا الوضع لا يتحقق في الاستعمال دائما وهو ما تمثله العينة التي نتناولها بالدراسة وما توصلنا إلى تبسيطه من خلال المخططات التي تظهر عدد المقابلات والعلاقات بينها ضمن كل وحدة اصطلاحية تم استقرارها وتدوينها في الجذاذة كما يظهر في الأمثلة الموالية<sup>1</sup>:



يظهر المخطط أن المصطلح العربي يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية.



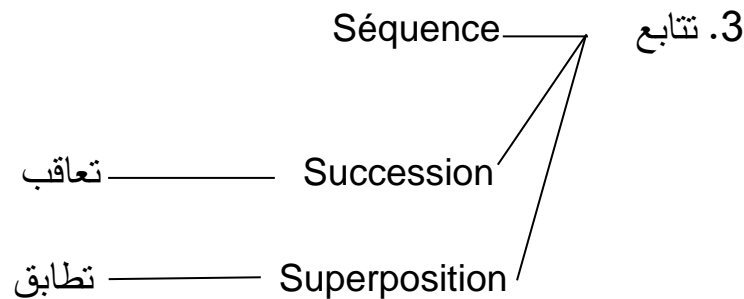
يظهر المخطط أن:

المصطلح "بيئة" يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية هما "Milieu" و "Habitat".

المصطلح "Milieu" يقابل مصطلحا واحدا هو "بيئة"

1 ينظر الجانب التطبيقي في الفصل الرابع من هذا البحث.

المصطلح "Habitat" يقابل مصطلحين أحدهما "بيئة" والآخر "موطن".

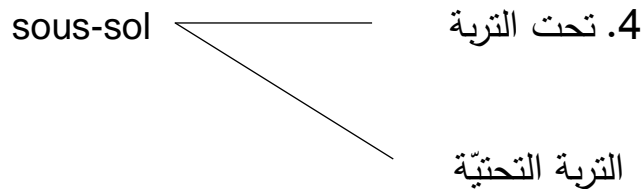


يظهر المخطط أن:

مصطلح "تتابع" له ثلاث مقابلات في اللغة الفرنسية.

مصطلح "Succession" له مقابلين أحدهما "تتابع" والآخر "تعاقب".

مصطلح "Superposition" له مقابلين أحدهما "تتابع" والآخر "تطابق".



يظهر المخطط أن المصطلحين العربيين "تحت التربة" و"التربة التحتيّة"

مرادفين لمصطلح واحد في اللغة الفرنسية وهو "sous-sol".

لهذا كان اعتمادنا تنظيم الوضع الاصطلاحي من خلال المخططات يهدف

لتوضيح العلاقات الموجودة بالفعل بين المصطلحات العربية التي تعددت مقابلاتها في

اللغة الفرنسية حسب ما أظهرته عملية استقرائنا للمعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا.

						حرف
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
						علاقات الوضع الاصطلاحي
						تحليل

### نموذج للجذاعة المعتمدة في الدراسة

تحليل عناصر العينة وفق تطبيقات الجذاعة أفضى إلى تصنيف مادتها ومكوناتها التي ضمّتها الفصل الرابع من هذه الدراسة<sup>1</sup>.

### 10. قاعدة بيانات مصطلحات الجيولوجيا:

قاعدة البيانات عبارة عن برنامج محوسب لحفظ واستقراء المعطيات التي حوتها الجذاعة المصطلحية المعتمدة في هذه الدراسة. تحوي واجهة البرنامج أربع نطاقات لكل منها وظيفة محددة في البرنامج وهي:

1. بحث.

2. المصطلحات.

3. مساعدة.

1 ينظر الفصل الرابع من هذه الدراسة.

## 4. المدونة.

وفيما يلي نعرض هذه النطاقات مع بيان طريقة استخدام قاعدة بيانات المصطلحات.

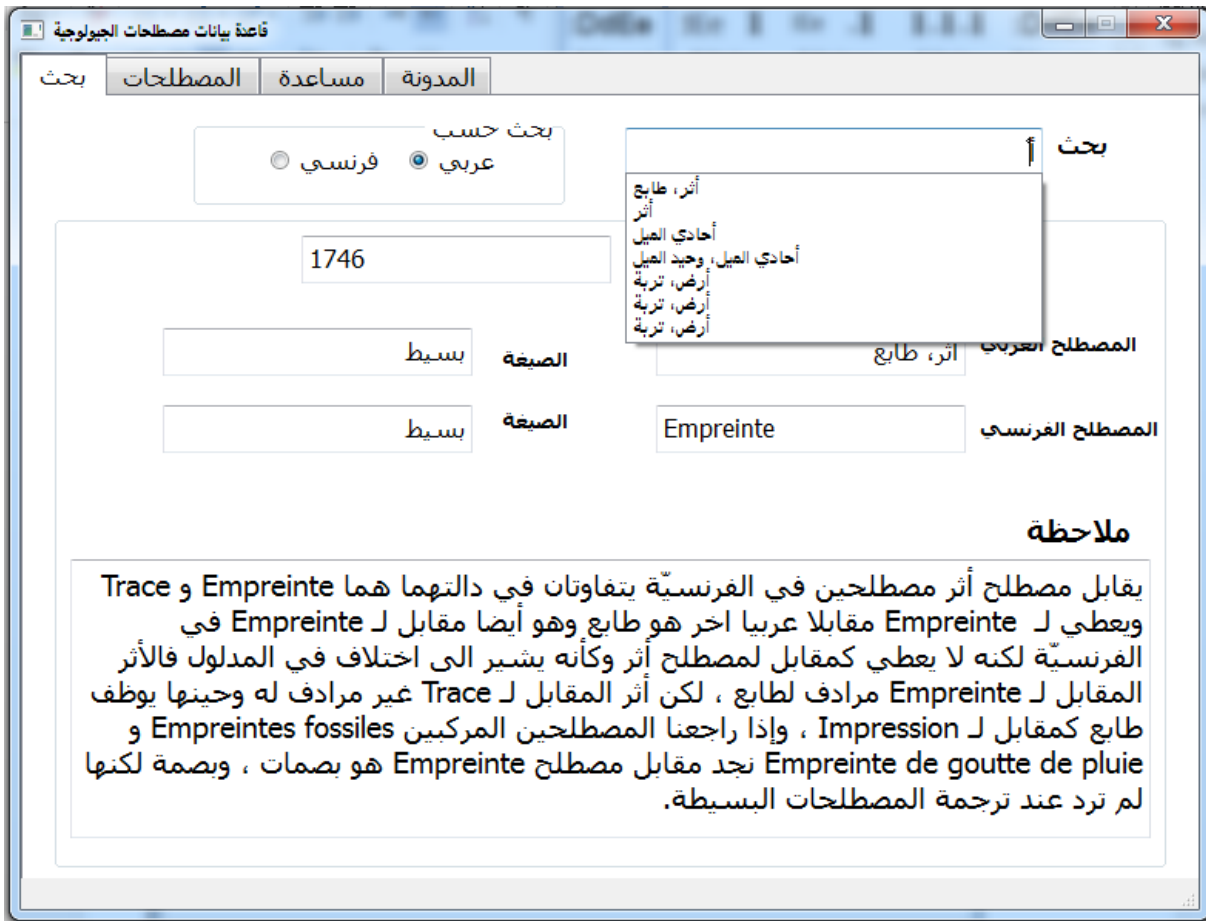
لاستظهار المعطيات المخزّنة في البرنامج لدينا خيارين إما البحث حسب اللغة عن

مصطلح بعينه أو تصفح قائمة المصطلحات، ثم أتبع الخطوات الموالية:

1- أبدأ باختيار نطاق "بحث" على اليسار.

2- أقوم باختيار لغة البحث عربي أو فرنسي بنقر الزر المناسب في النطاق المخصص له.

3- أدخل المصطلح المراد مراجعته أو الحروف الأولى منه لتظهر قائمة من المصطلحات فأختار من بينها المصطلح الذي أريده.



4- أنقر المصطلح المراد لتظهر بياناته.

قاعدة بيانات مصطلحات الجيولوجية

بحث المصطلحات مساعدة المدونة

بحث حسب  عربي  فرنسي

أثر، طابع

الرقم الموحد 1746

المصطلح العربي أثر، طابع

المصطلح الفرنسي Empreinte

الصيغة بسيط

الصيغة بسيط

**ملاحظة**

يقابل مصطلح أثر مصطلحين في الفرنسية يتفاوتان في دالتهما هما Trace و Empreinte ويعطي لـ Empreinte مقابلا عربيا اخر هو طابع وهو أيضا مقابل لـ Empreinte في الفرنسية لكنه لا يعطي كمقابل لمصطلح أثر وكأنه يشير الى اختلاف في المدلول فالأثر المقابل لـ Empreinte مرادف لطابع ، لكن أثر المقابل لـ Trace غير مرادف له وحينها يوظف طابع كمقابل لـ Impression ، وإذا راجعنا المصطلحين المركبين Empreintes fossiles و Empreinte de goutte de pluie نجد مقابل مصطلح Empreinte هو بصمات ، وبصمة لكنها لم ترد عند ترجمة المصطلحات البسيطة.

قاعدة بيانات مصطلحات الجيولوجية

بحث المصطلحات مساعدة المدونة

بحث حسب  عربي  فرنسي

بحث

الرقم الموحد

المصطلح العربي: أثر، طابع

المصطلح الفرنسي: Empreinte

الصيغة: بسيط

الصيغة: بسيط

**ملاحظة**

يقابل مصطلح أثر مصطلحين في الفرنسية يتفاوتان في دالتهما هما Trace و Empreinte ويعطي لـ Empreinte مقابلا عربيا اخر هو طابع وهو أيضا مقابل لـ Empreinte في الفرنسية لكنه لا يعطي كمقابل لمصطلح أثر وكأنه يشير الى اختلاف في المدلول فالأثر المقابل لـ Empreinte مرادف لطابع ، لكن أثر المقابل لـ Trace غير مرادف له وحينها يوظف طابع كمقابل لـ Impression ، وإذا راجعنا المصطلحين المركبين Empreintes fossiles و Empreinte de goutte de pluie نجد مقابل مصطلح Empreinte هو بصمات ، وبصمة لكنها لم ترد عند ترجمة المصطلحات البسيطة.

5- اختيار نطاق "المصطلحات" يمكّني من تصفح قائمة المصطلحات وانتقاء

المصطلحات مباشرة من القائمة. يمكن استخدام الزرين (Ajouter/ Supprimer)

من أجل تحيين المعطيات لاحقا وإضافة كل ما يستجد تباعا حسب متطلبات

التواضع والاصطلاح.

قاعدة بيانات مصطلحات الجيولوجية

المدونة مساعدة المصطلحات بحث

الرقم الموحد	مصطلح العرّب	النوع	الصيغة	مصطلح الفرنس	الحرف	الصيغة
1 1746	أثر، طابع	عربي	بسيط	Empreinte	E	بسيط
2 4169	أثر	عربي	بسيط	trace	T	بسيط
3 2431	أحادي الميل	عربي	مركب إضافي	monocli...	M	مركب
4 4350	...، أحادي الميل	عربي	مركب إضافي	monocli...	M	مركب
5 1064	أرض، تربة	عربي	بسيط	terre	T	بسيط
6 1498	أرض، تربة	عربي	بسيط	terrain	T	بسيط
7 3674	أرض، تربة	عربي	بسيط	sol	S	بسيط

ملاحظة

Ajouter Supprimer

Ouvrir

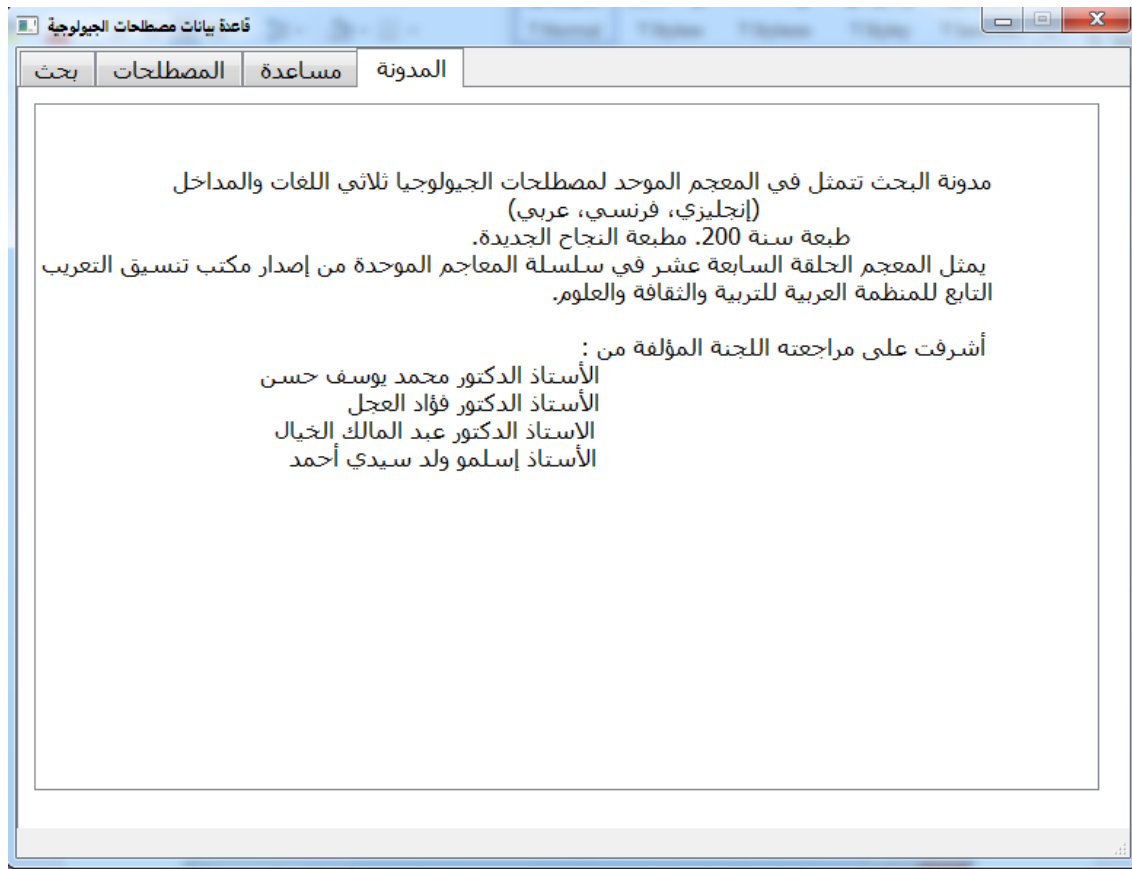
يقابل مصطلح أثر مصطلحين في الفرنسية يتفاوتان في دالتهما هما Empreinte و Trace ويعطي لـ Empreinte مقابلا عربيا اخر هو طابع وهو أيضا مقابل لـ Empreinte في الفرنسية لكنه لا يعطي كمقابل لمصطلح أثر وكأنه يشير الى اختلاف في المدلول فالأثر المقابل لـ Empreinte مرادف لطابع ، لكن أثر المقابل لـ Trace غير مرادف له ونحنها نوظف طابع كمقابلا لـ Impression ،

6- نطاق "مساعدة" يوضح لنا كيفية استخدام البرنامج بسهولة.



7- نطاق "المدونة" أقدم من خلاله تعريفا بالمدونة التي اعتمدت في استخراج

المعطيات وتحليلها ثم تخزين بياناتها.



### خلاصة:

تحليل معطيات العينة كشف اضطرابا في المنظومة المصطلحية يتبدى باختلال ضمن النسق الاصطلاحي الذي يقضي بتخصيص مصطلح واحد للمفهوم الواحد سواء بالوضع أو النقل. لكن مصطلحات العينة تراوحت بين وضع مقابل عربي واحد لمصطلح واحد في اللّغة الفرنسيّة وبين تعدد المقابلات من كلا الجانبين، فواقع الاستعمال يظهر صعوبة التوحيد التام ويبقى الأمر نسبيا. مظاهر الاختلال في وضع المقابلات المصطلحية طالت مستوى الدال أو المدلول أو كليهما معا وهذا أخطر ما يهدّد كيان المنظومة الاصطلاحية ويوهن دعائم مختلف مجالات المعرفة.

# الفصل الرابع

دراسة مصطلحية لمصطلحات

الجيولوجيا

## تمهيد

يتضمن هذا الفصل مجموع الجذاذات المصطلحية المبنية على بيانات العينة واستنادا لعناصر التحليل المحددة في هذه الدراسة. نعرضها في جذاذية مصنفة ألفبائيا مع استيفاء بيانات حقولها كما تقدّم ذكره، ونوجزه كالتالي:

- حقل الحرف الأول من المصطلح الرئيسي ويسمح بترتيب القائمة المصطلحية ألفبائيا باللغة العربية. كما خصصنا حقلًا مرافقا لحقل المصطلح الفرنسي ويسجل فيه الحرف الأول من المصطلح أو المصطلحات الفرنسية الواردة في كل جذاذة ويسمح بترتيب القائمة المصطلحية أبجديا باللغة الفرنسية.
- حقل المصطلح الرئيسي يعرّفنا بالمصطلحات العربية التي وردت مداخلًا في متن المعجم الموحد أما المصطلحات العربية أو المعرّبة أو الدخيلة التي تضمنها فتندرج في حقل المصطلح العربي وتحدّد طبيعتها في حقل النوع.
- حقل المصطلح الفرنسي ويسجّل به كل مصطلح مقابل للمصطلحات العربية حسب ما ورد في العينة المستمدة من المدونة المحددة في الدراسة التطبيقية.
- أنشأنا حقلين متباينين للصيغة أحدهما مرافق للمصطلح العربي وآخر مرافق للمصطلح الفرنسي تحدد فيهما صيغ المصطلحات من حيث البساطة والتركيب.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> ينظر ما تقدّم تفصيله في الفصل الأول.

- يسجل حقل ر/موحد الرقم المرجعي للوحدة المصطلحية كما حددت في المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا باعتباره رقما تعريفيا ونعتبره كإحالة تشير إلى موضع المصطلح من المدونة.

- حقل للتحليل وخصّصناه لمناقشة انتظام الوضع في كل عينة عن طريق مقابلة المصطلحات باللغتين واستندنا في ذلك إلى المعجم الوسيط الصادر عن مجمع اللغة العربية بالقاهرة، معجم "Le Littré"<sup>1</sup> في نسخته الالكترونية "Dictionnaire Le Littré 2.0"<sup>2</sup> لمؤلفه **Émile Littré**. يتميز بوفرة مادته وتحديد أبنية الكلمات وتاريخها وتأصيلها فكان مصدرا أساسيا لتحليل مصطلحات العينة المدروسة إلى جانب مراجعتنا لها من خلال قاعدة بيانات مركز (CNRTL)

le Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales

عن طريق موقعه الرسمي<sup>3</sup>: <http://www.cnrtl.fr> لتوفره على محرّك بحث متطور

[ORTOLANG](http://www.ortolang.fr). يتيح للباحث الولوج إلى قاعدة بيانات موسوعية شاملة.

- حقل علاقات الوضع الاصطلاحي به مخطط توضيحي يظهر أبعاد تناسق المنظومة الاصطلاحية في مجال الجيولوجيا.

<sup>1</sup> نعتمد هذه التسمية المختصرة فيما يلي من البحث للإشارة إلى هذا المرجع في الجذاذة أثناء التحليل.

<sup>2</sup> ينظر Dictionnaire le Littré 2.0, logiciel régi par la licence CeCILL, sur le site

<http://www.cecill.info>

<sup>3</sup> ينظر: <http://www.cnrtl.fr>

وفيما يلي نعرض الجذازية المؤلفة من 355 جذازة مرتبة من الألف إلى الياء موافقة لمثلها من المواد المصطلحية تشترك في صفة جامعة هي اختلال نظام الوضع الاصطلاحي لانتفاء علاقة الدلالة الأحادية التي يتأسس عليها الاصطلاح والتواضع.

		الألف		أثر	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
أثر، طابع	عربي عربي	بسيط بسيط	Empreinte	E	بسيط
أثر	عربي	بسيط	Trace	T	بسيط
علاقات الوضع الاصطلاحي	أثر	Empreinte	طابع	Impression	Trace

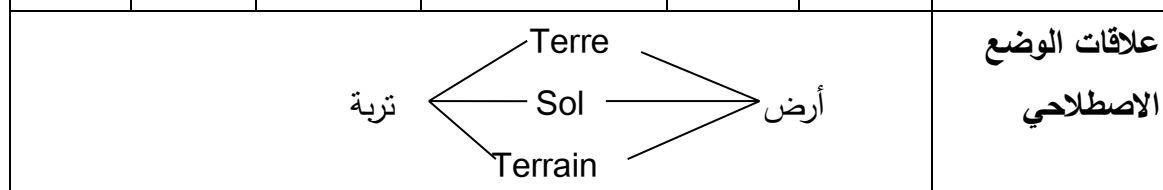
يقابل مصطلح "أثر" مصطلحين في الفرنسية يتفاوتان في دلالتهما هما "Empreinte" و "Trace"، ويعطي المعجم الموحد لـ "Empreinte" مقابلا عربيا آخر هو "طابع" وهو أيضا مقابل لـ "Empreinte" في الفرنسية لكنه لا يعطى كمقابل لمصطلح "أثر" وكأنه يشير إلى اختلاف في المدلول فالأثر المقابل لـ "Empreinte" مرادف لـ "طابع"، لكن "أثر" المقابل لـ "Trace" غير مرادف له وحينها يوظف مصطلح "طابع" كمقابل لـ "Impression"، وإذا رجعنا للمصطلحين المركبين "Empreintes fossiles" و "Empreinte de goutte de pluie" نجد مقابل مصطلح "Empreinte" هو "بصمات"، و"بصمة" لكنها لم ترد في متن المعجم. نلاحظ مراعاة الجانب الدلالي في اختيار المقابل العربي الأنسب للمصطلح الفرنسي. (ينظر مصطلح طابع)

		الألف		أحادي الميل	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
أحادي الميل	عربي	مركب إضافي	Monoclinique	M	مركب
وحيد الميل أحادي الميل	عربي عربي	مركب إضافي	Monoclinal	M	مركب
علاقات الوضع الاصطلاحي	أحادي الميل	Monoclinique	وحيد الميل	Monoclinal	

نلاحظ وضع مقابل عربي واحد "أحادي الميل" لمقابلة مفهوم واحد يعبر عنه في اللغة الفرنسية بـ "Monoclinique"، ويعبر عنه أيضا بـ "Monoclinal" الذي يقابله في العربية "أحادي الميل"

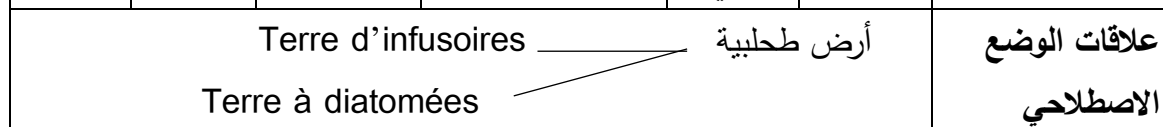
و"وحيد الميل". الاختلاف وقع في ترجمة السابقة "Mono" بـ "أحادي" و "وحيد".  
 إذا وجدت مصطلحات بصيغة "ثنائي الميل" أو "ثلاثي الميل" تقابل هذا المفهوم فالأصوب الإبقاء  
 على المصطلح المركب "أحادي الميل" لمجازة النسق الدلالي وإذا لم يوجد غير واحد منها فالأصح  
 الإبقاء على مصطلح "وحيد الميل".  
 وبما أن المعجم الموحد تضمّن المصطلح "ثلاثي الميل" مقابل "Triclinique" 193 و 4215،  
 فنرجح الاكتفاء بمصطلح "أحادي الميل" للتعبير عن هذا الوضع الاصلاحي وللتخلص من حالة  
 الاشتراك اللفظي. (ينظر: وحيد الميل)

الألف		أرض		المصطلح العربي	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع
1064	بسيط	T	Terre	بسيط	عربي
1498	بسيط	T	Terrain	بسيط	عربي
3674	بسيط	S	Sol	بسيط	عربي



وضع المعجم الموحد مصطلحي "أرض" و "تربة" بشكل مترادف لمقابلة ثلاثة مصطلحات هي  
 "Terre"، "Sol"، "Terrain" فهل من المرجح أن تدل على مفهوم واحد؟  
 ورد في معجم "Le Littré" في تعريف "Terre" و "Terrain" فضاء من الأرض متفاوت الامتداد  
 و "Sol": الأرض وطبقتها العليا، و "Terre": طبقة الأرض.  
 نلاحظ أن بين هذه المصطلحات تقارب دلالي كبير فكثيرا ما تستعمل كمترادفات ولهذا قوبلت  
 بمصطلحي "أرض" و "تربة" وكان من الممكن أن تقابل بـ "تراب" بمعنى "Terre" و "Sol".

الألف		أرض طحلبية		المصطلح العربي	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع
1781	مركب متعدد	T	Terre d'infusoires	مركب وصفي	عربي
2461	مركب متعدد	T	Terre à diatomées	مركب وصفي	عربي



اتفق الواضع على مصطلح مركب لمقابلة مصطلحين مركبين وترجم "Terre" بـ "أرض" أما  
 المحدّات فوصفها بـ "طحلبية" مقابل "Infusoires" وهي في المعجم الموحد "تفاعيات" 1780

وهو مصطلح عربي وهي "طحلبية" مقابل "Diatomées" وهي في المعجم الموحد "دياتوم" 955 وهو مصطلح دخيل وهي كذلك "طحالب" 956 وهو مصطلح عربي. كان الواضع يحاول الإحاطة بالمفهوم العام الذي يجمع أصناف الطحالب على اختلاف أنواعها وجمعها تحت الوصف العام الذي يشملها وهو "طحلبية" كما ورد تعريفها في معجم "Le Littré". "Diatomées" هي نوع من الطحالب المجهرية، و "Infusoires" صنف من الكائنات المجهرية التي تنتمي إليها الطحالب المجهرية. إذن اهتم الواضع بالجانب المفهومي للمصطلح فاستوعبت الترجمة المدلول ولم تقف عند الدال فقط.

الألف		أرضي			
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
أرضي	عربي	بسيط	Tellurique	T	بسيط
أرضي	عربي	بسيط	Terrestre	T	بسيط
علاقات الوضع الاصطلاحي		أرضي		Tellurique ————— Terrestre —————	

يعرف معجم Le Littré مصطلح "Tellurique" بأنه وصف لكل ما له علاقة بالأرض و "Terrestre" وصف لكل ما ينتمي إلى الأرض ويرتبط بها. كلتا الحالتين تُظهر وجود علاقة بالأرض، مثلها الواضع في المعجم من خلال صيغة النسب فكل ما ينسب إلى الأرض هو أرضي. أدى النظر في مفهوم المصطلحات إلى التخلّص من الترادف الموجود في اللغة الفرنسية.

الألف		أساس			
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
قاعدة	عربي	بسيط	Base	B	بسيط
أساس	عربي	بسيط	Assise	A	بسيط
			Socle	S	بسيط
ركيزة	عربي	بسيط	Soubassement	S	مركّب
أساس	عربي	بسيط	Socle	S	بسيط
قاعدة	عربي	بسيط	Base	B	بسيط
أساس	عربي	بسيط	Fondement	F	بسيط
علاقات الوضع الاصطلاحي		Base ————— Assise ————— Socle ————— Soubassement ————— Fondement —————		قاعدة ————— أساس ————— ركيزة —————	

هذه المصطلحات تشترك في مفهوم واحد يطلق على الشيء الذي يعتمد عليه غيره حسب ما ورد في معجم "Le Littré" وعليه فهو في العربية "أساس" و "قاعدة" و "ركيزة".

		أسر نهري		الألف	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي
385	مركب متعدد	C	Capture de Rivière	مركب وصفي	أسر نهري
3357	مركب متعدد	C	Capture d'un Cours d'eau	مركب وصفي	أسر نهري
3837	مركب متعدد	C	Capture de cours d'eau	مركب وصفي	أسر نهري
<p>Capture de Rivier                      Capture d'un Cours d'eau                      Capture de cours d'eau</p> <p>أسر نهري</p>					علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>نلاحظ أن المصطلح المركب "أسر نهري" يتكون من عنصرين "أسر" ترجمة لـ "Capture" أما بالنسبة إلى "نهر" فهي ترجمة لـ "Rivière" و "Cours d'eau"، ورد في المعجم الموحد "Rivière" مقابل "نهر" 3353، وورد "Cours d'eau" مقابل "مجرى مائي" 4544 و 3835. لكن الواضع فضل مصطلح "نهر" على مصطلح "مجرى مائي" عملاً بمبادئ التقييس وتفضيل المصطلح البسيط على المركب.</p>					

		أكسدة		الألف	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي
2769	مركب	O	Oxydabilité	معرب بسيط	أكسدة
2771	مركب	O	Oxydation	معرب بسيط	تأكسد أكسدة
<p>Oxydabilité                      Oxydation</p> <p>أكسدة تأكسد</p>					علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>يطلق مصطلح "Oxydabilité" على قابلية التأكسد و "Oxydation" حالة أو عملية التأكسد حسب معجم "Le Littré"، فالمفهومين مختلفان من حيث المبدأ، متفقان من حيث النتيجة. لهذا كان الأولى أن يخصص لكل مفهوم مصطلحاً واحداً دون جعل الأكسدة مرادفاً لـ "تأكسد" كمقابل لـ "Oxydation".</p>					

			أكمة		الألف	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1630	بسيط	C M	Colline	بسيط	عربي	أكمة
	بسيط		Monticule	بسيط		رابية
2458	بسيط	C M B	Colline	بسيط	عربي	أكمة
	بسيط		Monticule			
	بسيط		Butte			
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>رابية ← Colline — أكمة — Butte                  Colline — Monticule — أكمة</p>						
<p>نلاحظ تعدد المقابلات في الاتجاهين.                  معنى الأكمة: التل (الوسيط ص 23) والرابية: ما ارتفع من الأرض (الوسيط ص 326) وكذلك معاني "Colline، Monticule، Butte" في معجم "Le Littré" تتصل بنفس المفهوم ولم يوظف كلمة "تل" المقابلة أيا من المقابلات الفرنسية، كما لا يستخدم "رابية" ليقابل بها "Butte".</p>						
			أنثيمون		الألف	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
212	بسيط	A	Antimoine	بسيط	دخيل	أنثيمون
				بسيط		عربي
3792	بسيط	A	Antimoine	بسيط	دخيل	أنثيمون
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Antimoine — أنثيمون — إثم</p>						
<p>ذُكر اللفظ العربي "إثم" وأُردف بالمصطلح الدخيل "أنثيمون". ورد في المعجم (الوسيط ص 6) الإثم هو الأنثيمون، وفي مادة ثم، الإثم: عنصر معدني بلوري الشكل قصديري اللون، صلب هش، يوجد في حالة نقية، وغالبا متحدا مع غيره من العناصر، يكتحل به. (الوسيط ص 100).</p>						

			أولي		الألف	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
257	مركب	A P	Archétype,	بسيط	عربي	أولي
	مركب		Prototype			
3247	بسيط	B	Brut	بسيط	عربي	خام، أولي
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Archétype — أولي — brut                  Prototype — أولي — خام</p>						

يدل مصطلحا "Archétype" و "Prototype" على ما هو أولي مثل النموذج الأول حسب معجم "Le Littré". أما "Brut" فيوصف به الشيء على حالته الأولى قبل معالجته أو تحويله. و (الخام) من كل شيء جديد الذي لم يعالج ولم يهذب و (الخامة) المادة الأولية التي توجد على حالتها الطبيعية قبل أن تعالج أو تصنع. (الوسيط ص 263)  
 فالأصوب أن يقابل مصطلح "خام بـ Brut" فقط، ويبقى مصطلح "أولي ليبدل على المفهوم المتضمن في المصطلحين الآخرين.

		إبرة مغناطيسية		الألف	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي
2215	مركب متعدد	A	Aiguille Aimantée	مركب وصفي	إبرة مغناطيسية
2517	مركب متعدد	A	Aiguille magnétique	مركب إضافي مركب وصفي	إبرة البوصلة إبرة مغناطيسية
			Aiguille Aimantée —————> إبرة مغناطيسية	علاقات الوضع الاصطلاحي	
			————— Aiguille magnétique	إبرة البوصلة	
<p>المفهوم واحد ووضع له في اللغة الفرنسية مصطلحين يتفقان في العنصر المحدد ويختلفان في لفظ العنصر المحدد أما مدلولها فواحد ينظر "Aimantée" و "magnétique" في معجم "Le Littré". ترجمت "Aiguille" بـ "إبرة" وألحق بها وصف "مغناطيسية" وهي كلمة معرّبة أقرّها مجمع اللغة العربية بالقاهرة (الوسيط ص 879) كما أضيفت كلمة "إبرة" إلى كلمة "البوصلة" (الوسيط ص 60) وهي كلمة مجمعية معرّبة.</p>					

		إزاحة		الألف	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي
1005	مركّب	D	Déplacement	بسيط	إزاحة
3590	مركّب	D	Déplacement	بسيط بسيط	إزاحة زحزحة
			Déplacement —————> إزاحة	علاقات الوضع الاصطلاحي	
			————— زحزحة		
<p>نلاحظ وضع مقابلين عربيين لمصطلح واحد في الفرنسية هو "Déplacement"، واعتمدت المادة</p>					

نفسها "زرح"، صيغ الأول على وزن "فعالة" "إزاحة" والثاني على وزن "فعللة" "زرحة".

		إسفنجات		الألف		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3058	بسيط	S	Spongiaires	بسيط	معرب	إسفنجات
3738	بسيط بسيط	S E	Spongiaires, éponges	بسيط	معرب	إسفنجات
Spongiaires Éponges				إسفنجات		علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>نلاحظ توحيد المقابل في اللغة العربية لمصطلحين في اللغة الفرنسية يدلان على مفهوم واحد. "الإسفنجة: حيوان بحري نباتي، رخو الجسم... (د)" (الوسيط ص 18) وأشار إلى كونه دخيل. وعندما ينسب إليها يستخدم مصطلح "إسفنجي Spongieux" 3739 ويستخدم المصطلح المركب "بنية إسفنجية Structure" spongieuse 3740.</p>						

		إشعاع حراري		الألف		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1541	مركب متعدد	R	Radiation Thermique	مركب وصفي	عربي	إشعاع حراري
4092	مركب متعدد	R	Rayonnement Thermique	مركب وصفي	عربي	إشعاع حراري
Radiation Thermique Rayonnement Thermique				إشعاع حراري		علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>وضع مصطلح مركب واحد لمقابلين مركبين يتفقان في ترجمة العنصر المحدد "Thermique" بـ "حراري"، واصطلح على ترجمة موحدة بكلمة "إشعاع" مقابل "Radiation" و "Rayonnement" أما مصطلح في المعجم الموحد "radiation" (3216) فقد ترجم بـ "إشعاع" فقط. والمصطلح نفسه استخدم في ترجمة مصطلح "Radiation cosmique" بإشعاع كوني (798). أما مصطلح شعاع فهو مقابل لـ "Rayon" في كل من شعاع عادي (2693) "rayon Ordinaire" وشعاع غير عادي (1200) "rayon extraordinaire" شعاع كوني (799) "rayon cosmique". إذن تظهر مراعاة الجانب المفهومي في اختيار الدال المناسب.</p>						

الألف	إضافي
-------	-------

المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
إضافي	عربي	بسيط	Adventice	A	مركّب	76
إضافي، عرضي	عربي	بسيط	Subsidiaire	S	مركّب	3897
إضافي	عربي	بسيط	Supplémentaire	S	مركّب	3937
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Adventice — إضافي</p> <p>Subsidiaire — إضافي</p> <p>Supplémentaire — إضافي</p> <p>عرضي</p>						
<p>يقابل مصطلح "إضافي" ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسيّة ومن بينها مصطلح "Adventice" الذي يقابله مصطلح ثان وهو "عرضي".</p>						

الألف		إعصار				
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
إعصار	عربي	بسيط	Cyclone	C	بسيط	884
إعصار	عربي	بسيط	Ouragan	O	بسيط	1632
إعصار، تيفون	عربي دخيل	بسيط	Typhon	T	بسيط	4270
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Cyclone — اعصار</p> <p>Ouragan — اعصار</p> <p>Typhon — تيفون</p>						
<p>ثلاثة مفاهيم دلت على أنواع مخصوصة من العواصف والأعاصير جمعت تحت مسمى واحد مشترك يدل عليها جميعا وهو "إعصار" عدا واحداً منها أردف بلفظه الدخيل "تيفون".</p>						

الألف		إقليم فلزي				
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
إقليم فلزي	عربي	مركب	Province	P	مركب	2332
		وصفي	métallogénique		متعدّد	
إقليم فلزي	عربي	مركب	Province	P	مركب	2402
		وصفي	minérogénétique		متعدّد	
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Province métallogénique — إقليم فلزي</p> <p>Province minérogénétique — إقليم فلزي</p>						
<p>وضع مصطلح مركب واحد لمقابلين مركبين يتفقان في العنصر المحدد "إقليم" ويختلفان في العنصر</p>						

المحدّد. وقع الاختلاف في النسبة إلى فلز بلفظ "فلزي"، الذي يترجم المصطلح "métallique" " 2328 وترجم "métallogénique" بـ "التفلز" عندما تراكب مع غيره في مصطلح " époque métallogénique عهد التفلز " 2331.

كان بالإمكان أن يشتق منه إقليم التفلز أو إقليم متفلز.

			إنتاجية		الألف
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي
3128	بسيط	P	Productivité	عربي	إنتاجية
4592	بسيط	D	Débit	عربي	إنتاجية، تصريف
<p>Productivité —————&gt; إنتاجية</p> <p>Débit —————&gt; تصريف</p>					علاقات الوضع الإصطلاحي
<p>ترجمة مصطلحين بمقابل واحد مشترك وهو إنتاجية، وحظي أحد المصطلحين بمقابل آخر وهو تصريف "مقابل" لـ "Débit".</p>					

			اتجاه الطبقات		الألف
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي
990	مركب متعدد	D	Direction de strates	عربي	اتجاه الطبقات
3846	مركب متعدد	D	Direction des couches	عربي	اتجاه الطبقات
<p>Direction de strates —————&gt; اتجاه الطبقات</p> <p>Direction des couches —————&gt; اتجاه الطبقات</p>					علاقات الوضع الإصطلاحي
<p>مفهوم واحد له ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية "lit، couche، Strates" ووضع له في اللغة العربية مقابلين "طبقة" و"مهد". واستخدمت صيغة الجمع "طبقات" في تركيب مصطلح آخر، وأعطى له مفهوم آخر وهو "غطاء" مقابل "nappe" واستعمل منفردا كما تتركب مع مفردات أخرى ليشكل مصطلحات جديدة "nappe de charriage"، "nappe de lave"، "nappe phréatique".</p> <p>وعندما تتبّعنا المعجم الموحد وجدنا مقابلات متعدّدة في حال الأفراد وهي:</p> <p>Couche, Strates : طبقة ، مهد. 377</p> <p>Couche, nappe, Strate : غطاء 423</p> <p>Couche, Lit : طبقة 2040</p>					

				ارتفاع		الألف
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
133	بسيط	A	Altitude	بسيط	عربي	ارتفاع
1554	بسيط	H	Hauteur	بسيط	عربي	ارتفاع
				Altitude Hauteur	ارتفاع	علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>يدل المقبلان في اللغة الفرنسية على مفهومين بينهما تقارب في الدلالة ووُضِعَ لهما مقابل واحد في اللغة العربية، وكأن الواضع استشعر الفارق الموجود بين المفهومين ففسّر المصطلح المقصود (المعجم الموحد 133) بعبارة (البعد الرأسي لنقطة ما من منسوب البحر) عندما ذكر ارتفاع مقابل Altitude.</p>						

				امتصاص		الألف
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
27	بسيط	A	Absorption	بسيط	عربي	امتصاص
3318	بسيط	R	Résorption	بسيط	عربي	امتصاص
				Absorption Résorption	امتصاص	علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>وضع مقابل عربي واحد لمفهوم عبر عنه بمصطلحين متقاربين في اللغة الفرنسيّة، فاحتواء المفهوم أولى من اعتبار الدال.</p>						

				انبثاق		الألف
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1180	مركّب	E	Exhalation	بسيط	عربي	انبثاق
1202	مركّب	E	Extrusion	بسيط	عربي	انبثاق
				Exhalation Extrusion	انبثاق	علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>وضع مقابل عربي واحد "انبثاق" للدلالة على مفهوم واحد له مصطلحين في اللغة الفرنسيّة، فاحتواء المفهوم أولى من اعتبار الدال.</p>						

				انتشار		الألف
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
969	بسيط	D	Diffusion	بسيط	عربي	انتشار

3135	بسيط	P	Propagation	بسيط	عربي	انتشار، تكاثر
<p style="text-align: center;">Diffusion ————— انتشار</p> <p style="text-align: center;">————— Propagation ————— تكاثر</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>وضع مصطلح "انتشار" للدلالة على المعنيين بشكل عام وعلى وجه التخصيص وضع "تكاثر" لمقابلة مصطلح "Propagation" يعني هذا أن المصطلح يحتمل أكثر من دلالة فوضع لكل منها اللفظ الدال الأنسب لها.</p>						

		انتفاخ		الألف		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1547	مركّب بسيط	S G	Soulèvement, Gonflement	بسيط	عربي	انتفاخ
1835	بسيط	I	Intumescence	بسيط	عربي	انتفاخ
4257	بسيط بسيط	T G	Turgescence, Gonflement	بسيط	عربي	انتفاخ
<p style="text-align: center;">Soulèvement ————— انتفاخ</p> <p style="text-align: center;">Gonflement ————— انتفاخ</p> <p style="text-align: center;">Intumescence ————— انتفاخ</p> <p style="text-align: center;">Turgescence ————— انتفاخ</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>أربع مقابلات وضع لها مصطلح واحد أصيل في اللّغة العربية يعبر عن المفهوم المشترك بينها وهو «انتفاخ». نلاحظ اعتماد الواضع الجانب المفهومي للمصطلح ما مكنه من اختيار مصطلح عربي واحد للدلالة على المفهوم المشترك بين المقابلات الفرنسية.</p>						

		انتقال		الألف		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1042	بسيط	C	Charriage	بسيط	عربي	انتقال
				بسيط	عربي	انجراف
4180	بسيط	T	transition	بسيط	عربي	انتقال
<p style="text-align: center;">Charriage ————— انتقال</p> <p style="text-align: center;">Transition ————— انتقال</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>وضع مقابل واحد "انتقال" للمصطلحين "charriage" و "Transition" أما "Charriage" فله مقابل ثان "انجراف" لأن مفهومه خاص بانتقال معين. الاهتمام بالمفهوم جعل الواضع يقترح مقابلين</p>						

للمصطلح الفرنسي.

			انحدار		الألف	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1033	مركب متعدد	P	pente descendante	بسيط	عربي	انحدار
3653	بسيط	P	pente	بسيط	عربي	انحدار
pente descendante					انحدار	علاقات الوضع الاصطلاحي
Pente						
<p>ترجم المصطلح البسيط "Pente" والمصطلح المركب المتعدد "pente descendante" بالمصطلح البسيط نفسه "انحدار" دون اعتبار الجانب اللفظي بل ارتبط بالمفهوم الذي يستوعبه المصطلح العربي البسيط فاستغنى عن إضافة الوصف "descendante" فلم يستعمل مصطلح "انحدار نازل" لأن النزول صفة ملازمة للانحدار الذي يكون من أعلى إلى أسفل.</p>						

			اندساس		الألف	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1829	بسيط	I	Intrusion	بسيط	عربي	اندساس
1831	بسيط	I	Intrusif	بسيط	عربي	مهندس، اندساس
Intrusion					اندساس	علاقات الوضع الاصطلاحي
Intrusif					مهندس	
<p>ترجم مصطلح "Intrusif" بـ "اندساس" و "مهندس" وخصّ بهذا الأخير، واشترك مع مصطلح "Intrusion" في مقابلة "اندساس".</p>						

			انزلاق أرضي		الألف	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1065	مركب متعدد	D	glissement de terrain	مركب وصفي	عربي	انزلاق أرضي
1993	مركب متعدد	E	éboulement du terrain	مركب وصفي	عربي عربي	انزلاق أرضي انهيار أرضي
glissement de terrain			انهيار أرضي	Éboulement	علاقات الوضع الاصطلاحي	
			انزلاق أرضي	du terrain		

وظف مصطلح أرض وتربة منفردين مترادفين وقويلا بعدة مصطلحات في اللغة الفرنسية Terre، Terrain،Sol . وهذا التنوع ظل قائما عند صياغة المركبات المصطلحية، انزلاق أرضي وانزلاق التربة. (ينظر انزلاق التربة)

			انزلاق التربة		الألف
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي
1034	مركب متعدد	G	glissement de terres	عربي	انزلاق التربة
3678	مركب متعدد	G	glissement de sol	عربي	انزلاق التربة
glissement de terres ————— انزلاق التربة Glissement de sol —————					علاقات الوضع الاصطلاحي
ينظر انزلاق أرضي					

			انطباع		الألف
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي
2420	بسيط	M	Moule	عربي	انطباع
3118	بسيط	E	Empreinte	عربي	أثر، انطباع
Moule ————— انطباع Empreinte ————— أثر					علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>نلاحظ أن مصطلح انطباع في العربية يقابل مصطلحي "Moule" و "Empreinte" في اللغة الفرنسية، ومصطلح Empreinte يقابل مصطلح "أثر" و "طابع" (1746) ويقابل أيضا Impression (1745)، لم نلمح محاولة تخصيص كل مصطلح ليدل على مفهوم محدد بعينه ويقابل مصطلحا واحدا في اللغة الفرنسية. لماذا لم توضع المقابلات مثلا على المنوال الآتي:</p> <p>أثر: Trace ، انطباع: Impression، بصمة: Empreinte، طابع: Moule.</p> <p>هل لأن الواضح يتراوح بين نقل الدال ونقل المدلول. (ينظر أثر وطابع)</p>					

			انعطاف		الألف
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي
906	بسيط	D	Déflexion	عربي	انعطاف

1773	بسيط	I	Infection	بسيط	عربي	انعطاف
<p>Déflexion ————— انعطاف</p> <p>Inflexion ————— انعطاف</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>يعبر مصطلح "انعطاف" عن مفهوم مشترك بين مصطلحين متقاربين في اللغة الفرنسية Inflexion و Déflexion.</p>						

		انعكاس		الألف		
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	
انعكاس، انقلاب	عربي	بسيط	Inversion	I	بسيط	
انعكاس، تعاكس	عربي	بسيط	version	V	بسيط	
<p>Inversion ————— انعكاس ————— version ————— تعاكس</p> <p>انقلاب</p>						
<p>وضع مصطلح "انعكاس" في مقابل مصطلحي "inversion" و "version" في حين يقابل "inversion" مصطلح انقلاب ويقابل "version" مصطلح "تعاكس" أي توظيف المصطلح الرئيسي "انعكاس" للدلالة على المفهوم العام ووضع مصطلحي "تعاكس" و "انقلاب" على وجه التخصيص إذ لم يشتركا في الدلالة الخاصة.</p>						

		انفصال		الألف		
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	
انفصال	عربي	بسيط	Décollement	D	مركب	
انفصال	عربي	بسيط	Disjonction, Séparation	D S	مركب بسيط	
انفصال، تجزئة	عربي	بسيط	Séparation	S	بسيط	
<p>Décollement ————— انفصال ————— Séparation ————— تجزئة</p> <p>Disjonction</p>						
<p>وضع مصطلح "انفصال" كمقابل لثلاث مصطلحات تشترك في مفهومها واستدعى واحد منها مقابلا آخر هو "تجزئة" للدلالة على الانفصال في ترجمة مصطلح "Séparation".</p>						

		اهتزازي		الألف	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
اهتزازي،	عربي	بسيط	sismique,	S S	بسيط

	بسيط		séismique	بسيط	عربي	ارتجاجي
4456	بسيط	V	Vibratoire	بسيط	عربي	اهتزازي
						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>تتشارك ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية لتقابل المفهوم المعبر عنه بالمصطلح العربي "اهتزازي" ويختصّ اثنان منهما "Sismique" و "Séismique" بمقابل آخر هو "ارتجاجي".</p>						

		بئر ارتوازيّة		الباء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
276	مركب متعدد	P	Puits artésien	مركب وصفي	عربي عربي	بئر ارتوازيّة بئر تدفّقية
436	مركب متعدد	P	Puits éruptif	مركب وصفي	عربي عربي	بئر متفجّرة بئر ارتوازيّة
275	مركب متعدد	P	Puits artésien	مركب وصفي	عربي	بئر تدفّقية
						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>يطلق مصطلح "بئر ارتوازيّة" و "بئر تدفّقية" في مقابل "Puits artésien" المصطلح الأوّل مركب مختلط يتكوّن من كلمة عربية "بئر" وكلمة معرّبة "ارتوازيّة" أما المصطلح الثاني فهو مركب عربي يتكوّن من كلمتين عربيّتين. كما وضع مصطلح "بئر متفجّرة" مقابل "puits éruptif" ومرادفا لـ "بئر ارتوازيّة".</p>						

		باحة		الباء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
601	بسيط	C	Cirque	بسيط	عربي	باحة
1929	بسيط	C	Cirque	بسيط مركب إضافي	عربي عربي	باحة حلبة الجليديّات
						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح "Cirque" ترجم بـ "حلبة" في موضع، وترجم في موضع آخر بمصطلح مركب "حلبة</p>						

الجليديات"، تلمح تذبذبا في التعامل مع المصطلح نفسه فتارة يقابله مصطلح بسيط وتارة مصطلح مركب يضاف إليه تخصيص بعنصر محدد "الجليديات".

		الباء		بترول	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
نفط	عربي	بسيط	Pétrole,	P	بسيط
بترول	دخيل	بسيط	Pétrole brute	P	مركب متعدد
نفط خام	عربي	مركب وصفي	Pétrole brute	P	مركب متعدد
بترول	دخيل	بسيط	Pétrole,	P	بسيط
زيت الصخر	عربي	مركب إضافي	Huile de pierre	H	مركب متعدد
علاقات الوضع الاصطلاحي					
<p>وظف مصطلح "بترول وهو لفظ دخيل لمقابلة ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية وهي "Pétrole"، "Pétrole brute"، و"Huile de pierre" ووظف المصطلح العربي "نفط" لمقابلة اثنين منها "Pétrole brute" و "Pétrole"، ثم وظف مركب "نفط خام" لمقابلة "Pétrole brute"، وترجم الآخر ترجمة حرفية "زيت الصخر" مقابلا لـ "huile de pierre"، وكان الأفضل أن يقابل كل واحد من المقابلات العربية بواحد من المصطلحات الفرنسية.</p>					

		الباء		بحري	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
بحري	عربي	بسيط	marin	M	بسيط
بحري، محيطي	عربي	بسيط	Thalassique	T	بسيط
علاقات الوضع الاصطلاحي					
<p>يدل المصطلح العربي "بحري" على كل ما ينسب للبحر ويدل المصطلح "محيطي" على كل ما ينسب للمحيط والمحيط في العربية أوسع وأعظم من البحر الذي يعد جزءا من المحيط لهذا التفت الوضع إلى المفهوم فجعل المصطلح "بحري" مشتركا بين المصطلحين في اللغة الفرنسية وخص مصطلح</p>					

"Thalassique" بمقابلته "محيطي".

				بحيرة بركانية		الباء
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
821	مركب متعدد	L	Lac de cratère	مركب وصفي مركب وصفي	عربي عربي	بحيرة فوهية بحيرة بركانية
2170	بسيط مركب متعدد	M C	maar, Cratère lac	مركب وصفي	عربي	بحيرة بركانية
4506	مركب متعدد	L	Lac Volcanique	مركب وصفي	عربي	بحيرة بركانية
						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>يترجم المصطلح "بحيرة بركانية" ترجمة حرفية لـ "Lac volcanique" ويقابل ثلاث مصطلحات أخرى لاشتراكها في المفهوم. أما المصطلح المركب "Lac de cratère" فوضع له مقابلا "بحيرة بركانية" و "بحيرة فوهية" ولم يوضع ذلك للمصطلح المركب من نفس العناصر "Cratère lac".</p>						

				بُحيري		الباء
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1963	بسيط	L	Lacustre	بسيط	عربي	بُحيري
2105	بسيط	L	Limnique	بسيط	عربي	بُحيري
						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح "بُحيري" ينتسب إلى بحيرة وهو ترجمة لمصطلحين في اللغة الفرنسية هما "Lacustre" و "Limnique".</p>						

المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
برخان قور	دخيل عربي	بسيط بسيط	Barkhane	B	بسيط	341
كثيب هالي برخان	عربي عربي	مركب وصفي بسيط	Dune en forme de croissant	D	مركب متعدد	826
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>قور Barkhane برخان Dune en forme de croissant كثيب هالي</p>						
<p>نلاحظ وضع مصطلح عربي بسيط "قور" ومصطلح عربي مركب تركيباً وصفياً "كثيب هالي" مقابل مصطلحي "Barkhane" و "Dune en forme de croissant" ومع ذلك يقبل المعجم الموحد باستعمال المصطلح الدخيل "برخان".</p>						

الباء		بركاني				
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
بركاني	عربي	بسيط	Volcanique	V	بسيط	4489
بركاني	عربي	بسيط	Vulcanien	V	بسيط	4321
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Volcanique بركاني Vulcanien</p>						
<p>المصطلحان في اللغة الفرنسية يختلفان في اشتقاقهما لكن أصلهما ومدلولهما مشترك لهذا قابله مصطلح واحد في اللغة العربية لأن الواضع راعى المدلول وليس الدال.</p>						

الباء		بروز				
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
بروز	عربي	بسيط	émergence	E	بسيط	1111
تكشف، بروز	عربي	بسيط	Affleurement	A	مركب	3743
تكشف، منكشف	عربي	بسيط	Affleurement	A	مركب	2749
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>émergence بروز تكشف منكشف Affleurement</p>						
<p>جاء مصطلح "بروز" مقابلاً لمصطلحين في اللغة الفرنسية وهما émergence و Affleurement،</p>						

واستعمل مرادفا لـ "تكشف ومنكشف". (ينظر: تكشف صخري)

			بريشة بركانية		الباء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1152	مركّب متعدّد	B	Brèche éruptive	مركب وصفي	مختلط	بريشة بركانية
4495	مركّب متعدّد	B	brèche volcanique	مركب وصفي مركب وصفي	مختلط مختلط	بريش بركاني بريشة بركانية
<p style="text-align: center;">brèche éruptive ————— بريشة بركانية</p> <p style="text-align: center;">Brèche volcanique ————— بريش بركاني</p>					<p style="text-align: center;"><b>علاقات الوضع الاصطلاحي</b></p>	
<p>وضع المعجم الموحد مصطلحا مركبا تركيبيا وصفيا مختلطا يتكوّن من كلمة معرّبة "بريشة" أو بريش" وكلمة عربيّة "بركانية" أو "بركاني". استعمل المصطلح في وصفه المؤنّث مقابل مصطلحين مركبين يتفقان في الكلمة الأولى "brèche" ويختلفان في الوصف المحدّد لها فهو إما "éruptive" أو "Volcanique". ورد مصطلح "éruption" في المعجم الموحد "تفجر، ثوران، فوران" (2747)، (4377) أما "Brèche" فترجمت "ثغرة 471"، لكن لم يوظّف أيّا منهما في وضع المصطلح المركب لترجمة المصطلح الأجنبي.</p>						

			بصرة		الباء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2018	بسيط	L	Latérite	بسيط	عربي	بصرة
4032	مركب متعدد، مركب متعدد	T T	terra rossa, Terre rouge	بسيط	عربي	بصرة
<p style="text-align: center;">Latérite ————— لاتيريت</p> <p style="text-align: center;">Terra rosse ————— بصرة</p> <p style="text-align: center;">Terre rouge —————</p>					<p style="text-align: center;"><b>علاقات الوضع الاصطلاحي</b></p>	
<p>احتفظ مصطلح "Latérite" بمقابله الدخيل "لاتيريت" ووضع له مصطلح عربي "بصرة" يدلّ على مفهومه ويقابل مصطلحين "Terra rossa" وهو دخيل و "terre rouge". جاء في المعجم "البصرة: الأرض الطيبة الحمراء" ويقابل مصطلحين "Terra rossa" وهو دخيل و "terre rouge". (الوسيط ص 59)</p>						

		بقايا واد عريض		الباء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي	
3814	مركّب متعدّد	V	Vallée en berceau	مركّب متعدّد	عربي	بقايا واد عريض
3815	مركّب متعدّد	T	terrasse rocheuse	مركّب متعدّد	عربي	بقايا واد عريض
vallée en berceau ————— بقايا واد عريض Terrasse rocheuse —————					علاقات الوضع الاصطلاحي	

وضع مصطلحين في اللغة الفرنسية مركبين تركيبياً معقداً يقابلان مصطلحا واحدا في اللغة العربية مركبا تركيبيا معقداً.

ترجم المعجم الموحد مصطلح "Vallée" بـ "واد" 4410، وترجم مصطلح "Terrasse" بـ "شرفة" ويترجم مصطلح "terrasse Rocheuse" بـ "مصطبة صخرية" 3384 و 4037، فاستعمال مصطلح "بقايا واد عريض" قد يكون مراعاة لجانب المعنى.

		بكر		الباء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي	
1916	بسيط	J	Juvénile	بسيط	عربي	بكر، مُحدّث
4465	بسيط	V	Vierge	بسيط	عربي	بكر
Juvénile ————— بكر Vierge —————					علاقات الوضع الاصطلاحي	
مصطلح "بكر" في اللغة العربية وضع مقابل مصطلحين أحدهما "Juvénile" "قوبل بمصطلح "محدّث" إلى جانب مصطلح "بكر".						

		بلّورة توأميّة		الباء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي	
2172	بسيط	M	Macle	مركب وصفي	عربي	بلّورة توأميّة
4261	مركب متعدّد	C	Cristal maclé	مركب وصفي	عربي	بلّورة توأميّة
Macle ————— بلّورة توأميّة Cristal maclé —————					علاقات الوضع الاصطلاحي	
إن المصطلح المركّب في اللغة العربية يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية أحدهما مركّب متعدّد						

والآخر بسيط. نجد مصطلح "بلورة توأمية" مقابل "Cristal maclé" مكون من "بلورة" مقابل "Cristal" (864: المعجم الموحد) و"توأمية" مقابل "Maclé" (4266: المعجم الموحد). كما يستخدم المصطلح البسيط "Maclé" مقابل المصطلح المركب "بلورة توأمية" فإلى أي مدى يعبر المصطلح عن المفهوم؟ علماً أن المعجم يقابل "maclé" بـ "توأم" و"توأمية" (4260) و"توأمي" (4262).

		بنية تهشمية		الباء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي	
529	مركب متعدّد	S	Structure cataclastique	مركب وصفي	عربي	بنية تهشمية
849	مركب متعدّد	S	Structure de friction	مركب وصفي	عربي	بنية تهشمية بنية سحق
Structure cataclastique ————— بنية سحق ————— Structure de friction				بنية تهشمية		علاقات الوضع الاصطلاحي
المصطلح العربي يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية، ولأحدهما مقابل ثان. ورد في المعجم الموحد "تهشمي" مقابل "cataclastique" (526) و "بنية" مقابل "Structure" (3865). لكن لم يرد مصطلح "سحق" ولا مصطلح "Friction".						

		بنية شبكية		الباء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي	
2025	مركب متعدّد	S	Structure treillissée	مركب وصفي	عربي	بنية شبكية
2311	مركب متعدّد	S	Structure Maillée	مركب وصفي	عربي	بنية شبكية
Structure treillissée ————— بنية شبكية ————— Structure Maillée				بنية شبكية		علاقات الوضع الاصطلاحي
وضع مقابل عربي واحد لمصطلحين يدلان على مفهوم واحد والاختلاف بينهما كان في العنصر المحدّد وصفا لـ "Structure" أي "بنية". ففي الحالة الأولى كان "Treillissée" وفي الحالة الثانية "Maillée" وكلاهما يترجم في المعجم الموحد بـ "شبكة" وكذلك "شبيك"، مشبك "Maillé" 2312.						

		بنية صفائحية		الباء	
--	--	--------------	--	-------	--

المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
بنية صفائحية	عربي	مركب وصفي	Division en plaques	D	مركب متعدّد	3576
بنية صفائحية	عربي	مركب وصفي	Structure lamellaire	S	مركب متعدّد	
بنية صفائحية	عربي	مركب وصفي	Division en plaques	D	مركب متعدّد	3635
علاقات الوضع الاصطلاحي		بنية صفائحية		Division en plaques Structure lamellaire		
<p>وضع مقابل عربي واحد للدلالة على مفهوم واحد يعبر عنه في اللغة الفرنسية بمصطلحين مركّبين يختلفان تماما في الكلمات المركّب منها كل منها. يعبر عن البنية بكلمتين مختلفتين هما "Division" و "Structure".</p>						

الباء		بنية ناقصة الشكل				
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
بنية ناقصة الشكل	عربي	مركب متعدّد	Structure allotriomorphe	S	مركب متعدّد	120
بنية ناقصة الشكل	عربي	مركب متعدّد	Structure xénomorphique	S	مركب متعدّد	4588
علاقات الوضع الاصطلاحي		بنية ناقصة الشكل		Structure allotriomorphe Structure xénomorphique		
<p>وضع مصطلح مركّب في اللغة العربية مقابل مصطلحين مركّبين في اللغة الفرنسية يشتركان في الكلمة الأولى؛ العنصر المحدد "Structure" ويختلفان في تركيب الكلمة الثانية؛ العنصر المحدد التي اشتقت في كل تركيب من نفس الأصل وألحقت بها اللأحقة نفسها "Morpho"، الدالة على الشكل. ينظر معجم " Le Littré "</p>						

الباء		بنية وسادية				
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
بنية وسادية	عربي	مركب وصفي	Structure en coussins	S	مركب متعدّد	2945
بنية وسادية	عربي	مركب	Division en	D	مركب	3427

	متعدّد		oreillers empilés	وصفي	
		Structure en coussins		بنية وسادية	
		Division en oreillers empilés			
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>وضع مقابل عربي واحد في صيغته المركبة للدلالة على مفهوم يعبر عنه بمصطلحين مختلفين في اللغة الفرنسية. روعي جانب اللفظ في المصطلح الأول "Structure en coussins" ترجم "بنية وسادية"، أي "Structure" مقابل "بنية" و "en coussins" مقابل الوصف "وسادية".</p> <p>أما المصطلح الثاني "Division en oreillers empilés" مقابل "بنية وسادية" فكلمة "oreillers" تقابل "وسائد" ومفهوم "البنية" عبر عن مفهوم المصطلح المركب ولم يقابل لفظه.</p>					

				بيئة		الباء
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1119	بسيط	M	Milieu	بسيط	عربي	بيئة
1516	بسيط	H	Habitat	بسيط	عربي	بيئة، موطن
		Milieu		بيئة		علاقات الوضع الاصطلاحي
		Habitat		موطن		
<p>وضع مصطلح "بيئة" في اللغة العربية مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية هما "Milieu" و "Habitat" هذا الأخير خصص له مصطلح ثان في اللغة العربية وهو "موطن".</p>						

				تابع		التاء
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
729	بسيط	C	Conséquent	بسيط	عربي	تابع، تال
3462	بسيط	S	Satellite	بسيط	عربي	تابع
		Conséquent		تابع		علاقات الوضع الاصطلاحي
		Satellite		تال		
<p>جاء مصطلح "تابع" في اللغة العربية مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية وهما "Conséquent" و "Satellite"؛ هذا الأخير له مقابل ثان في العربية وهو "تال".</p>						

		تتابع		التاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3550	بسيط	S S	Séquence, Succession	بسيط	عربي	تتابع، تعاقب
3934	بسيط	S	Superposition	بسيط	عربي	تطابق، تتابع
3911	بسيط	S	Succession	بسيط	عربي	تعاقب
<p style="text-align: center;">Séquence ————— تتابع</p> <p style="text-align: center;">Succession ————— تتابع</p> <p style="text-align: center;">Superposition ————— تتابع</p> <p style="text-align: center;">تعاقب —————</p> <p style="text-align: center;">تطابق —————</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>يعبر مصطلح "تتابع" عن ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية هي: "Séquence"، "Succession"، "Superposition"، ويرادف المصطلحين الأولين مصطلح "تعاقب"، ويرادف الأخير مصطلح "تطابق" ما يعني أن المفهوم قد يكون نفسه فيعبر عنه المصطلح المشترك وإن اختلف ينفرد المصطلح بمقابل آخر.</p>						

		تجاوز		التاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2760	بسيط	T	Transgression	بسيط		تجاوز
4179	بسيط	T	Transgression	بسيط		طغيان، تجاوز
<p style="text-align: center;">Transgression ————— تجاوز</p> <p style="text-align: center;">Transgression ————— طغيان</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>ترجم مصطلح واحد في اللغة الفرنسية بمصطلحين في اللغة العربية يدلان على مفهومه.</p>						

		تجمّد		التاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
718	بسيط	C	Congélation	بسيط	عربي	تجمّد
1437	بسيط	C	Glaciation	بسيط	عربي	تجمّد
<p style="text-align: center;">Congélation ————— تجمّد</p> <p style="text-align: center;">Glaciation ————— تجمّد</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>ترجم الواضع مصطلحين في اللغة الفرنسية بمصطلح واحد في اللغة العربية يحمل مفهوما واحداً ويعبر عنه من خلال مصطلح "تجمّد".</p>						

		تجمّع		التاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
95	بسيط	A	Agrégation	بسيط		تجمّع
294	بسيط	A	Association	بسيط		تجمّع، مشاركة
Agrégation ————— Association —————				تجمّع		علاقات الوضع الاصطلاحي
مشاركة						
<p>وضع مصطلح "تجمّع" لمقابلة مصطلحي "Agrégation" و "Association" الذي يقابله أيضا مصطلح "مشاركة". كان بالإمكان مقابلة "تجمّع" بـ "Agrégation" ومقابلة "مشاركة" بـ "Association".</p>						

		تحت التربة		التاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3901	مركب	S	Sous-sol	مركب إضافي	عربي	تحت التربة،
3901	مركب	S	Sous-sol	مركب وصفي	عربي	التربة التحتيّة
Sous-sol				تحت التربة التربة التحتيّة		علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>ترجم مصطلح واحد في اللغة الفرنسية بمصطلحين في اللغة العربية يتكوّنان من نفس المكوّنات ويختلفان في طبيعة التركيب فأحدهما مركب إضافي "تحت التربة" والآخر مركب وصفي "التربة التحتيّة" وكلاهما يقابل "Sous-sol".</p>						

		تجبر		التاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1350	بسيط	F	Fossilisation	بسيط	عربي	تجبر، تحفر
2117	بسيط	L	Lithification	بسيط	عربي	تجبر، تصحر
2885	بسيط	P	Pétrification	سيط	عربي	تجبر
Fossilisation ————— Lithification ————— Pétrification				تجبر		علاقات الوضع الاصطلاحي
تجبر						
<p>وضع مصطلح واحد "تجبر" في مقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسيّة قد تدلّ على مفاهيم</p>						

متباينة لأن اثنين منها قد خصّصا بمقابلين آخرين وهما "Fossilisation" مقابل "تحفّر" و "Lithification" مقابل "تصحر" ولم يقتصر على وضع "تحجر" مقابل "Pétrification" و "تصحر" مقابل "Lithification" و "تحفر" مقابل "Fossilisation".

			تحرف		التاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
908	مركب	D	Déformation	بسيط	عربي	تحرف
3805	بسيط مركب	T D	Tension, Déformation	بسيط	عربي	تحرف
Déformation —————> تحرف Tension —————>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>وضع مصطلح "تحرف" مقابل مصطلحين "Déformation" و "Tension" هذا الأخير يقابله مصطلحين آخرين هما "شدّ" و "توتر" 4024 المعجم الموحد. ما يعني أن هناك أكثر من مفهوم لذا تعددت المصطلحات في اللغة الفرنسية وكان على الواضع (المعجم الموحد) تحري الدقة في وضع المقابل المناسب وتجنّب الاشتراك اللفظي.</p>						

			تحلل		التاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
903	مركب	D	Décomposition	بسيط	عربي	تحلل
2852	مركب	I	Infiltration	بسيط	عربي	تحلل
Décomposition —————> تحلل Infiltration —————>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>يقابل مصطلح "تحلل" مصطلحين في اللغة الفرنسية "Décomposition" و "Infiltration"، هذا الأخير يقابله مصطلحا "ترشح" و "ترشيح" 1772 من المعجم الموحد وهو يدلّ على مفهوم مختلف تماما عن المفهوم الذي يدلّ عليه مصطلح "تحلل"، وكان على الواضع تجنّب هذا الاضطراب في الاشتراك اللفظي مادام المقابل موجودا.</p>						

			تحول		التاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2338	مركب	M	Métamorphisme	بسيط	عربي	تحول

4177	مركب	T	Transformation	بسيط	عربي	تحوّل، تحويل
<p>Métamorphisme Transformation</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>وضع مصطلح "Transformation" لمقابلين في اللغة العربية باستخدام مصطلح "تحوّل" على وزن تفعل و "تحويل" على وزن تفعيل، أليس هذا دلالة على اختلاف في المفاهيم؟ أمّا مصطلح "Métamorphisme" فقابله مصطلح "تحوّل" فقط.</p>						

			تحوّل بلوري		التاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2807	مركّب	P	Paramorphique	مركّب وصفي	عربي	تحوّل بلوري
2808	مركّب	P	Paramorphose	مركّب وصفي	عربي	تحوّل بلوري
<p>Paramorphique Paramorphose</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>يوجد مصطلحين في اللغة الفرنسية يختلفان في اللاحقة التي يتركب كل منها ووضع لهما مقابل واحد في اللغة العربية وهو "تحوّل بلوري" للدلالة على المفهوم الواحد الذي عبّرت عنه مقابلاته في اللغة الفرنسية ولم يستخدم فيها كلمة "بلورة" "Crystal" 864 من المعجم الموحد.</p>						

			تذرية		التاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
6	مركّب	A	Ablation	بسيط	عربي	تذرية
905	مركّب	D	Déflation	بسيط	عربي	تذرية
<p>Ablation Déflation</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح عربي واحد يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية، ومعنى "Ablation" "البتر والقطع"</p>						

			تراكب		التاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
381	مركّب	S	Stratification	بسيط	عربي	تراكب، تطبق
						عربي

تراكب	عربي	بسيط	Imbrication	I	مركّب	1718
علاقات الوضع الاصطلاحي		تراكب		Stratification	تطبّق	
				Imbrication		
وضع مصطلح عربي مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسيّة "تراكب" مقابل "Stratification" ويقابلها أيضا "تطبّق" أما "Imbrication" فيقابل تراكب فقط.						

التاء		تراكم				
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
تراكم	عربي	بسيط	Accumulation	A	بسيط	48
تراكم	عربي	بسيط	Accumulation de pierres par déflation	A	مركّب متعدّد	1969
علاقات الوضع الاصطلاحي		تراكم		Accumulation		
				Accumulation de pierres par déflation		
نلاحظ وضع مقابل عربي واحد في شكله البسيط "تراكم" لمقابلة وضعين الأول بسيط والثاني مركّب متعدّد أحد عناصره هو المصطلح الأوّل "Accumulation". لهذا نفترض احتمالين أحدهما أن الأول يعبر عن مفهوم عام والثاني يعبر عن مفهوم مخصوص لذلك احتاج الواضع لزيادة تحديد من خلال إضافة مجموعة المحدّات أو المخصّصات وكان الأجدر أن يوضع له مقابلا مخصوصا في اللغة العربية يستوعب مفهومه ويدل عليه. أما الاحتمال الثاني فأن يكون المفهوم واحداً فيقتصر الواضع على مقابل واحد.						

التاء		ترية				
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
ترية، أرض	عربي	بسيط	Terre, Sol,	T S	بسيط	1064 1498
		بسيط	Terrain	T	بسيط	
ترية	عربي	بسيط	Sol	S	بسيط	3674
علاقات الوضع الاصطلاحي		ترية		Sol		
				Terre	أرض	
				Terrain		
وضع لمصطلح "ترية" مقابلا واحدا منفردا "Sol" في موضع واحد 3674 من المعجم الموحد، وعندما						

أُردف بمصطلح أرض مرادفا له وضعت له ثلاث مقابلات وكان حريا بالواضع أن يخصص كل واحد منهما لمقابلة واحد من المصطلحات المقابلة في اللغة الفرنسية من أجل التعبير عن مفاهيم متقاربة وإن كان بينها بعض الفوارق الدلالية.

			ترسّب		التاء
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي
919	بسيط	G	Gisement	عربي	ترسّب
3522	مركّب	S	Sédimentation	عربي	ترسّب، ترسيب
<p style="text-align: center;">Gisement ————— ترسّب</p> <p style="text-align: center;">Sédimentation ————— ترسيب</p>					علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>وضع مصطلح "ترسّب" في العربية مقابل "Gisement" و "Sédimentation" في الفرنسية والذي يقابل أيضا ترسّب وإذا عدنا إلى "ترسيب" في المعجم الموحد وجدناه مقابلا لـ "Sédimentation" و "Précipitation" 3094. والمصطلحين العربيين "ترسّب" و "ترسيب" مشتقان من مادة "رسب" على وزن تفعل وتفعّل وتفعيل على التوالي. (ينظر مصطلح "ترسيب").</p>					

			ترسيب		التاء
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي
3094	مركّب	P	Précipitation	عربي	ترسيب
3522	مركّب	S	Sédimentation	عربي	ترسّب، ترسيب
<p style="text-align: center;">Précipitation ————— ترسيب</p> <p style="text-align: center;">Sédimentation ————— ترسّب</p>					علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>وضع مصطلح "ترسيب" مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية. ويستخدم مصطلحا "ترسيب" و "ترسّب" مترادفين للمقابل "Sédimentation". (ينظر مصطلح "ترسب").</p>					

			تركيب		التاء
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي
667	بسيط	C	Combinaison	عربي	تركيب
685	بسيط	C	Composition	عربي	اتحاد، تركيب
<p style="text-align: center;">Combinaison ————— اتحاد</p> <p style="text-align: center;">Composition ————— تركيب</p>					علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>ترجم مصطلحا "Combinaison" و "Composition" بـ "تركيب" وترجم مصطلح "Combinaison"</p>					

بمقابل آخر هو "اتحاد" وكأن الواضع يحيلنا الى وجود فارق مفهومي بين المصطلحين.

		تشاكل		التاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1602	مركب	H	Homéomorphie	بسيط	عربي	تشاكل
1872	مركب مركب	I I	Isomorphisme, Isomorphie	بسيط	عربي	تشاكل
<p style="text-align: center;">Homéomorphie Isomorphisme Isomorphie</p> <p style="text-align: center;">تشاكل</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>نلمح اشتراك مصطلح واحد وهو "تشاكل" في نقل ثلاث مصطلحات من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية، ويتضح أنها تشترك في العناصر المركبة منها: "Iso" و "morpho" واختلفت صيغها فرجح الواضع اتفاقها في المفهوم فوضع لها مقابلا واحدا.</p>						

		تشقق		التاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1357	بسيط	C F	Cassure, Fissure	بسيط	عربي	مكسر، تشقق
1362	بسيط	F	Fissuration	بسيط	عربي	تكسر، تشقق
1903	بسيط	F	Fissuration	بسيط	عربي	تفصل، تشقق
3419	بسيط	R	Rupture	بسيط	عربي	تشقق
<p style="text-align: center;">Cassure Fissure Fissuration Rupture</p> <p style="text-align: center;">تشقق</p> <p style="text-align: center;">مكسر تكسر تفصل</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>حظيت أربع مصطلحات في اللغة الفرنسية بأربع مقابلات في اللغة العربية مع تفاوت في التقابل بينها. يظهر أن المفهوم واحد تعددت محدداته في اللغة الأولى وقابلها تعدد واضطراب في اللغة العربية حيث لم يوضع لكل مصطلح مقابلا واحدا دائما فمرة يوضع له مقابل واحد "Rupture": "تشقق"، و ثم مقابلين "Cassure": "تشقق"، "مكسر" بعدها ثلاث مقابلات: "Fissuration": "تكسر"، "تشقق"، "تفصل" ليصبح مجموعها النهائي أربع مقابلات.</p>						

			تشقق غير منتظم		التاء	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
تشقق غير منتظم	عربي	مركب متعدّد	Fracture irrégulière	F	مركب متعدّد	1849
تشقق غير منتظم	عربي	مركب متعدّد	Cassure irrégulière Cassure inégale	C C	مركب متعدّد	4343
علاقات الوضع الاصطلاحي					Fracture irrégulière Cassure irrégulière Cassure inégale	
<p>نلاحظ ما يلي:</p> <p>أولاً: اضطراب في الوضع تمثّل في وجود ثلاث مقابلات في اللغة الفرنسية تدلّ على مفهوم واحد حسب الواضع في اللغة العربية الذي جعل له مقابلاً واحداً.</p> <p>ثانياً: توظيف مصطلح جديد مقابل تشقق وهو "Fracture"، لم يوظّف من قبل في وضع المصطلح البسيط "تشقق" ووظف في تركيب المركب المعقّد. ينظر مصطلح "تشقق"</p> <p>ثالثاً: الاختلاف الموجود في اللغة الفرنسية "Irrégulière" و "Inégale" قابله توحيد في اللغة العربية بوضع التركيب الإضافي "غير منتظم".</p>						
			تشقق كاذب		التاء	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
تشقق كاذب	عربي	مركّب وصفي	Pseudo-clivage, Faux clivage	P F	مركّب متعدّد	1215
تشقق كاذب	عربي	مركّب وصفي	Pseudo-clivage	P	مركّب متعدّد	3149
تشقق كاذب	عربي	مركّب وصفي	Faux clivage	F	مركّب متعدّد	3651
علاقات الوضع الاصطلاحي					Faux clivage Pseudo-clivage	
<p>وضع مقابل واحد لمصطلحين مركّبين دلا على مفهوم واحد واختلفا في عنصر واحد وهو "faux" و "Pseudo" الذي قوبل في العربية بـ "كاذب" أو "زائف" (3147) في المعجم الموحد. نلاحظ من جديد ظهور مقابل آخر لمصطلح تشقق وهو "Clivage"، غير أن الواضع (المعجم الموحد) لم يستخدم المصطلح الذي وضعه كمقابل له في حال الإفراد وهو انفصام أو تصفّح. رغم ذلك نجد أن</p>						

المصطلحات المركبة من "faux" مضافة إلى مصطلح ثان وهي "Faux plissement" (1217)، "Faux pendage" (1216)، قوبلت كلها بوصف "كاذب" ولم يوظف وصف "زائف" إلا في حالة المؤنث عند ترجمة مصطلح "fausse stratification": تطبق زائف (1214).

		تصفّح		التاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي
610	بسيط	C	Clivage	عربي	انقسام، تصفّح
3578	بسيط	L	Laminage	عربي	انقسام، تصفّح
<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">انقسام</div> <div style="text-align: center;">Clivage</div> <div style="text-align: center;">انقسام</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">تصفّح</div> <div style="text-align: center;">Laminage</div> <div style="text-align: center;">انقسام</div> </div>					
<p>يظهر الاضطراب في اعتماد مقابل واحد حيث أن مصطلحي انقسام وتصفّح وضعا في مقابل "Clivage" و "Laminage" ولم يوظفا في توليد المصطلح المركب "Faux clivage"، لكن وظّف مصطلح "تصفّح" واشتقاقته في ترجمة المصطلحات التالية في المعجم الموحد:</p> <p>"Structure Lamellaire": بنية صفائحية (3576) ، "Lamellaire" ، "Laminé" :  "مصّفح" (3577) ، "Laminage": "تصفّح" (3578).</p>					

		تضييق		التاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي
2515	مركّب	R	Rétrécissement	عربي	تضييق، اختناق
2948	بسيط	E E	Étreinte, Étranglement	عربي	تضييق
<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">اختناق</div> <div style="text-align: center;">Rétrécissement</div> <div style="text-align: center;">اختناق</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">تضييق</div> <div style="text-align: center;">Étranglement</div> <div style="text-align: center;">تضييق</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">تضييق</div> <div style="text-align: center;">Étreinte</div> <div style="text-align: center;">تضييق</div> </div>					
<p>يقابل المصطلح العربي "تضييق" ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية ويختصّ واحد منها بمرادف آخر في اللغة العربية وهو "اختناق" مقابل "Rétrécissement".</p>					

		تطابق		التاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي
1702	بسيط	I	Identité	عربي	تطابق
3934	مركّب	S	Superposition	عربي	تطابق، تتابع

<p>Identité ———&gt; تطابق</p> <p>Superposition ———&gt; تتابع</p>	<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p>
<p>وضع مصطلح "تطابق" ليقابل مصطلحين في اللغة الفرنسيّة، أحدهما "Identité" وهي حسب معجم "Le Littré" الخاصّة التي تجعل الشيء نفسه الشيء الآخر. والثاني "Superposition" ويطلق على تتابع الطبقات، وهما مفهومان مختلفين. لذا نظن أنه لم يكن صوابا استعمال مقابل عربي واحد لمفهومين مختلفين.</p>	

		تعويض		التاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
674	بسيط	C	Compensation	بسيط	عربي	تعويض
3904	بسيط	S	Substitution	بسيط	عربي	إبدال، تعويض
<p>Compensation ———&gt; تعويض</p> <p>Substitution ———&gt; إبدال</p>				<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p>		
<p>مصطلح تعويض يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسيّة أحدهما "Substitution" الذي وضع له مقابل آخر هو "إبدال".</p>						

		تقدّم		التاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
518	بسيط	C	Carbonisation	بسيط	عربي	تقدّم
626	بسيط	H	Houillification	بسيط	عربي	تقدّم
<p>Carbonisation ———&gt; تقدّم</p> <p>Houillification ———&gt; تقدّم</p>				<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p>		
<p>وضع مصطلح عربي واحد يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسيّة، مصطلح "تقدّم" مشتق من "فحم" والذي يقابله في الفرنسيّة حسب المعجم الموحد "Charbon" و "houille" 625.</p>						

		تقدّم		التاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
74	بسيط	A	Avancement	بسيط	عربي	تقدّم
3131	بسيط	P	Progression	بسيط	عربي	تقدّم
				<p>مركب</p>		<p>تقدّم ساحلي</p>

				وصفي		
				Avancement	تقدّم	علاقات الوضع الاصطلاحي
				Progression	تقدّم ساحلي	
مصطلح "تقدّم" يقابل مصطلحي "Avancement" و "Progression" وخصّ هذا الأخير بمصطلح عربي مركّب تركيباً وصفيّاً هو "تقدّم ساحلي".						

				تشكيل		التاء
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
تشكيل، تكوين	عربي	بسيط	Formation	F	بسيط	1341
تكوين	عربي	بسيط	Constitution	C	بسيط	735
				تشكيل	Formation	تكوين
				Constitution		
وضع مصطلح "تكوين" في اللغة العربية مقابلاً لمصطلحي "Constitution" و "Formation"، أما مصطلح "Formation" فيقابله مصطلح ثان "تشكيل".						

				تكشف صخري		التاء
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
تكشف صخري	عربي	مركب	Affleurement	A	مركب	3377
تكشف صخري	عربي	مركب	Affleurement Rocheux	A	مركب متعدّد	3381
				تكشف صخري		علاقات الوضع الاصطلاحي
				Affleurement Affleurement Rocheux		
(ينظر: تكشف وبروز)						

				تكوين لاحق		التاء
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
تكوين لاحق	عربي	مركب	Épigenèse, Épigenie	E E	مركب مركب	1132
تكوين لاحق	عربي	مركب	Métagenèse, Épigenèse	M E	مركب مركب	2326

<p>Épigenèse Épigénie Métagénèse</p> <p>تكوين لاحق</p>						<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p>
<p>مصطلح "تكوين لاحق" يقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية تشترك في المكون "genèse" الذي ركبت منه هذه المصطلحات.</p>						

			تلوث		التاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
743	بسيط	C	Contamination	بسيط	عربي	تلوّث
3030	بسيط	P	Pollution	بسيط	عربي	تلوّث
<p>Contamination ————— تلوث Pollution —————</p>						<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p>
<p>وضع مصطلح "تلوّث" ترجمة لمصطلحين في اللغة الفرنسية هما "Pollution" و"Contamination" وهما مترادفان ويستخدمان بالمعنى نفسه، ينظر معجم "Le Littré".</p>						

			تماس		التاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
740	بسيط	C	Contact	بسيط	عربي	تماس
3992	بسيط	T	Tangence	بسيط	عربي	تماس
<p>Contact ————— تماس Tangence —————</p>						<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p>
<p>وضع مصطلح عربي مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية.</p>						

			تماسك		التاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
649	بسيط	C	Cohésion	بسيط	عربي	تماسك
3808	بسيط	E	Étanchéité	بسيط	عربي	متانة، تماسك
<p>Cohésion ————— تماسك Étanchéité ————— متانة</p>						<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p>
<p>وضع المصطلح العربي "تماسك" مقابل مصطلحي "Cohésion" و "Étanchéité" هذا الأخير ترجم أيضا بـ "متانة"، ورد في المعجم الموحد مصطلح "Étanche" و "Imperméable" مقابل "كتيم"</p>						

و"مُحكَم" 4130 ولم يرد مصطلح "متين" أو كلمة "تماسك". (ينظر مصطلح "متانة")

		تمزق		التاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1006	بسيط	R	Rupture	بسيط	عربي	تمزق
4001	بسيط	D	Déchirement	بسيط	عربي	تمزق
Rupture Déchirement				تمزق	علاقات الوضع الاصطلاحي	
وضع مصطلح عربي واحد مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية.						

		توأمي		التاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
4260	بسيط بسيط	J M	Jumeau, Jumelé, Maclé	بسيط	عربي	توأم، توأمي
4262	بسيط مركب	M H	Maclé, Hémitrope	بسيط	عربي	توأمي
				علاقات الوضع الاصطلاحي		
وردت أربع مصطلحات في اللغة الفرنسية وقوبلت بمصطلحي "توأم" و "توأمي" على سبيل الترادف في ثلاث حالات عدا واحدة وهي "Hémitrope" مقابل توأمي فقط.						

		تواقت		التاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1856	مركب	I	Isochronisme	بسيط	عربي	تواقت
3959	مركب	S	Synchronisme	بسيط	عربي	تزامن، تواقت
Isochronisme Synchronisme				تواقت	علاقات الوضع الاصطلاحي	
وضع مصطلح عربي واحد لمقابلين في اللغة الفرنسية ووضع لأحدهما مقابلين فمصطلح "Synchronisme" يقابله "تواقت" و "تزامن".						

			تورمالين		التاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
4166	بسيط	T	Tourmaline	بسيط	دخيل	تورمالين
4258	بسيط	T	Turmaline	بسيط	دخيل	تورمالين
			Tourmaline	تورمالين		علاقات الوضع الاصطلاحي
			Turmaline			
<p>المصطلح "تورمالين" دخيل على العربية وله في اللغة الفرنسية مقابلين هما في الأصل مصطلح واحد والفارق بينهما هو صوت واحد. والمصطلحين دخيلين على اللغة الفرنسية من اللغة الإنجليزية "Tourmaline" و"Turmalin" ينظر المعجم الموحد 4166 و4258.</p>						

			توضّعات بحريّة		التاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2833	مركّب متعدّد	D	Dépôts pélagiques	مركّب وصفي	عربي	توضّعات بحريّة
3525	مركّب متعدّد	S	Sédiments marins	مركّب وصفي	عربي	توضّعات بحريّة
			Dépôts pélagiques	توضّعات بحريّة		علاقات الوضع الاصطلاحي
			Sédiments marins			
<p>وضع مصطلح عربي واحد هو المصطلح المركّب "توضّعات بحريّة" مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية ويمكن تحليلها كما يلي:</p> <p>المصطلح الأوّل مركّب من "Dépôts" ويقابله "توضّعات" في عدد من المصطلحات المركّبة في المعجم الموحد مثل "توضّعات شاطئيّة" 3598، "توضّعات أرضيّة" 4044، وكلمة "بحريّة" مقابل "Pélagiques" الذي ورد في المعجم الموحد بلفظه المعرّب "بلاجي" 2831.</p> <p>المصطلح الثاني مركّب من "Sédiments" مقابل "توضّعات" وقد ورد مقابله "راسب" 3515 في المعجم الموحد. أما كلمة "Marin" في المعجم الموحد فهي "بحري" 2258 والذي يقابل في المعجم الموحد "Thalassique" 4075.</p>						

			ثغرة		التاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
471	بسيط	B	Brèche	بسيط	عربي	ثغرة

1392	بسيط	T L	Trouée, Lacune	بسيط	عربي	فرجة، ثغرة
						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح "ثغرة" في العربية يقابل ثلاث مصطلحات في الفرنسية "Brèche"، "Trouée"، "Lacune" هذا الأخير يترجمه المعجم الموحد بلفظه المعرّب "بريشة" 473، ومصطلح "Lacune" ترجم بـ "نقص" و "فراغ" 4406.</p>						

			ثغرة رسوبية		الثاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1581	مركّب متعدّد	H	Hiatus	مركب وصفي	عربي	ثغرة رسوبية، فجوة رسوبية
1581	مركّب متعدّد	L	Lacune de Sédimentation	مركب وصفي	عربي	ثغرة رسوبية، فجوة رسوبية
						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>توظيف مصطلحين في اللغة العربية كمترادفين لمصطلحين في اللغة الفرنسية.</p>						

			ثلاثي		الثاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
4105	بسيط مركّب	T T	Triple, Ternaire	بسيط	عربي	ثلاثي
4217	مركّب مركّب	T T T	Trigonal, Trigone, Triangulaire	بسيط بسيط	عربي	مثلثي، ثلاثي
						علاقات الوضع الاصطلاحي

وضع مصطلح "ثلاثي" في اللغة العربية مقابل خمس مصطلحات في اللغة الفرنسية، ثلاثة منها يقابلها مصطلح مثلي.						
			ثلاثي الميل		الثاء	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
ثلاثي الميل	عربي	مركّب إضافي	Anorthique, Triclinique	A T	مركّب مركّب	193
ثلاثي الميل	عربي	مركّب إضافي	Triclinique	T	مركّب	4215
علاقات الوضع الاصطلاحي			ثلاثي الميل		Anorthique Triclinique	
وضع مصطلح عربي واحد مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية.						

ثمانية الأوجه						
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
ثمانية الأوجه	عربي	مركّب إضافي	Octaédrique	O	مركّب	2623
ثمانية الأوجه	عربي	مركّب إضافي	Octaèdre	O	مركّب	2525
علاقات الوضع الاصطلاحي			ثمانية الأوجه		Octaédrique Octaèdre	
وضع مصطلح عربي واحد مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية يشتركان في المفهوم. هذا يعني تقديم المفهوم على الدال عند ترجمة المصطلح.						

الجيـم						
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
مُقيم، جالس	عربي	بسيط	Sédentaire	S	بسيط	3513
جالس	عربي	بسيط	Sessile	S	بسيط	3563
علاقات الوضع الاصطلاحي			جالس		مُقيم Sédentaire Sessile	
المصطلح العربي جالس يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية هما "Sédentaire" و "Sessile" ويقابل الأوّل مرادف آخر هو "مُقيم".						

		الجيم		المصطلح العربي		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	
2083	بسيط	L F	Lèvre, Flanc, L Limbe	بسيط	عربي	جانب
3603	بسيط	C	Coté	بسيط	عربي	جانب
						علاقات الوضع الاصطلاحي
وضع مصطلح واحد في العربية مقابل أربع مصطلحات في اللغة الفرنسية.						

		الجيس		المصطلح العربي		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	
1515	بسيط مركب متعدد	G P	Gypse, Pierre à plâtre	بسيط بسيط	مولد معرب	جيس، جصّ
2974	بسيط	P	Plâtre	بسيط بسيط	مولد معرب	جيس، جصّ
2975	مركب متعدد	P	Pierre à plâtre	مركب	مختلط	حجر الجص
						علاقات الوضع الاصطلاحي
نلاحظ مفهوما واحدا عبر عنه في اللغة الفرنسية بعدة مقابلات وكذلك الحال بالنسبة للغة العربية التي أعطته ثلاث مقابلات.						

		جدة قاطعة		الجيم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	
974	بسيط	D	Dyke,	مركب وصفي	عربي	جدة قاطعة،

	بسيط	D	Dike	مركب وصفي	عربي	سد بركاني
1057	بسيط	D	Dyke	مركب وصفي	عربي	جدة قاطعة
<p style="text-align: center;">Dike،Dyke</p> <p style="text-align: center;">جدة قاطعة سد بركاني</p>						<p style="text-align: center;"><b>علاقات الوضع الاصطلاحي</b></p>
<p>وضع المعجم الموحد مصطلحين مختلفين تماما في اللغة العربية من حيث لفظهما "جدة قاطعة" و"سد بركاني" مقابل مفهوم عبر عنه في اللغة الفرنسية بالمقابلين "Dyke" و "Dike" وهو مصطلح واحد في الأصل وكتب بشكلين. غير أن معجم "Le Littré" لم يثبت Dike بهذا الشكل وكذلك لم يثبت في بنك معطيات اللغة الفرنسية<sup>1</sup>.</p>						

		جدول		الجيم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
480	بسيط	R	Ruisseau	بسيط	عربي	جدول
3346	بسيط بسيط مركب متعدد	S T P	Sillon, Trace, Petit Ruisseau	مركب بسيط	عربي	جدول صغير، جديول
480	بسيط	R	Ruisselet	بسيط	عربي	جديول
<p style="text-align: center;">Ruisseau</p> <p style="text-align: center;">جدول</p> <p style="text-align: center;">جدول صغير</p> <p style="text-align: center;">Petit ruisseau</p> <p style="text-align: center;">Sillon</p> <p style="text-align: center;">Trace</p> <p style="text-align: center;">Ruisselet</p> <p>جديول</p>						<p style="text-align: center;"><b>علاقات الوضع الاصطلاحي</b></p>
<p>أجمع الواضع على مصطلح "جدول" مقابلا لـ: "Ruisseau"، ولم يلتزم بصيغة التصغير في العربية "جديول" بل استعان بالوصف من خلال العنصر المحدد "صغير" لمقابلة "Petit ruisseau" بمصطلح "جدول صغير" فكانت الترجمة حرفية. واستعمل الواضع صيغة التصغير عند ترجمة المصطلح "Ruisselet" بـ "جديول" لمحاكاة صيغة التصغير في اللغة الفرنسية.</p>						

الجيم	جُرف
-------	------

<sup>1</sup> ينظر: الموقع الالكتروني لـ Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales

[/http://www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr)

المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
جُرف	عربي	بسيط	Rocher, Escarpement à pic	R E	بسيط مركب متعدد	439
جُرف	عربي	بسيط	Escarpement, Falaise	E F	بسيط بسيط	613
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>جرف ← Rocher جرف ← Escarpement à pic جرف ← Escarpement جرف ← Falaise</p>						
<p>وضع المعجم الموحد مصطلحا واحدا في العربية مقابل أربع مصطلحات في اللغة الفرنسية.</p>						

		جرف شاطئي		الجيم		
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	
جرف شاطئي	عربي	مركب	Falaise	F	مركب	
		وصفي	Littorale		متعدد	
جرف شاطئي، جرف ساحلي	عربي	مركب وصفي مركب وصفي	Falaise Littorale	F	مركب متعدد	
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>جرف شاطئي ← Falaise Littorale جرف ساحلي ← Falaise Littorale</p>						
<p>وضع المعجم الموحد مصطلحين في العربية لمقابل واحد في اللغة الفرنسية. ترجم المصطلح المركب من "Falaise" مقابل "جرف" كما هو في المعجم الموحد 613. أما "Littorale" فترجم في المعجم الموحد بـ "خط الساحل" 636 و "شاطئ" 2128. نلاحظ أن الواضع وقف عند الترجمة الحرفية للكلمة فأبقى على كلا المقابلين في صياغة مصطلحين مركبين للتعبير عن مفهوم واحد.</p>						

		جريان		الجيم	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
تدفّق، جريان	عربي عربي	بسيط بسيط	écoulement, Coulé	E C	بسيط بسيط
1301					

1774	بسيط بسيط	E A	écoulement, Affluent	بسيط	عربي	جريان
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>écoulement — جريان</p> <p>Coulée — تدفق</p> <p>Affluent — جريان</p>						
<p>مصطلح "جريان" له ثلاث مقابلات في اللغة الفرنسية "Affluent" و "écoulement" و "Coulée" هذين الآخرين يقابلها مصطلح "تدفق".</p>						

			جزر		الجيم	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2158	مركب متعدد	M B	Marée basse, Basse mer	بسيط	عربي	جزر
4126	مركب متعدد	M	Marée descendante	بسيط	عربي	جزر
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Marée basse — جزر</p> <p>Basse mer — جزر</p> <p>Marée descendante — جزر</p>						
<p>وضع مصطلح عربي واحد مقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية تدلّ كلّها على مفهوم واحد، فالواضع نقل المعنى ولم يترجم اللفظ.</p>						

			جوي		الجيم	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
301	مركب	A	Atmosphérique	بسيط	عربي	جوي
2347	مركب	M	Météorique	بسيط بسيط	عربي	جوي، شهابي
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Atmosphérique — جوي</p> <p>Météorique — شهابي</p>						
<p>وضع مصطلح "جوي" مقابل مصطلحي "Atmosphérique" و "Météorique" وجاء في المعجم الموحد "Atmosphère" الغلاف الجوي 300 و "Atmosphérique" "جوي"، أما "Météore" فهو "شهاب" 2346 وعليه يمكن الاختصار على وضع مصطلح "شهابي" فقط مقابلا لـ "Météorique"، ويخصص مصطلح "جوي" مقابل "Atmosphérique".</p>						

		جيب		الجيم	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
جيب	عربي	بسيط	Poche	P	بسيط
جيب	عربي	بسيط	Sinus	S	بسيط
علاقات الوضع الاصطلاحي		Poche ————— جيب Sinus ————— جيب			
وضع مصطلح واحد في العربية مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية.					

		جيولوجيا		الجيم	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
جيولوجيا	دخيل	بسيط	Géognosie	G	مركب
جيولوجيا	دخيل	بسيط	Géologie	G	مركب
علم الأرض	عربي	مركب وصفي			مركب
علاقات الوضع الاصطلاحي		Géognosie ————— جيولوجيا Géologie ————— علم الأرض			
حظي مصطلح "Géologie" في اللغة الفرنسية بمقابلين أحدهما عربي "علم الأرض" وهو يدلّ على مفهوم المصطلح وأحدهما لفظه الدخيل "جيولوجيا"، وذكر المعجم الموحد مقابلا آخر لها في الفرنسية وهو "Géognosie" وعلق عليه بـ "مصطلح قديم"					

		حاجز		الحاء	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
حاجز	عربي	بسيط	Barre, Obstacle	B O	بسيط
حاجز	عربي	بسيط	Septum, Cloison	S O	بسيط
علاقات الوضع الاصطلاحي		Barre ————— حاجز Obstacle ————— حاجز Septum ————— حاجز Cloison ————— حاجز			

وضع مصطلح عربي واحد مقابل أربع مصطلحات في اللغة الفرنسية. ورد في معجم "Le Littré" معنى مشترك لكل من "Cloison،Septum ،Obstacle " وهو الحاجز أما كلمة " Barre " وردت بمعنى عصا وقضيب.

		حافة		الحاء	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
حافة	عربي	بسيط	Bord, Bordure	B B	بسيط بسيط
حافة	عربي	بسيط	Arête	A	بسيط
حافة	عربي	بسيط	Rim, bord	R B	بسيط بسيط
علاقات الوضع الاصطلاحي					
وضع مصطلح عربي واحد مقابل أربع مصطلحات في اللغة الفرنسية.					

		حُببي		الحاء	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
حُببي	عربي	بسيط	Granulaire, Granuleux	G G	بسيط
حُببي	عربي	بسيط	Granuleux	G	بسيط
علاقات الوضع الاصطلاحي					
وضع مصطلح عربي واحد مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية. وجاء معناهما في معجم " Le Littré" بأنه ما يتكون من حبيبات صغيرة.					

		حجر الصابون		الحاء	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
حجر الصابون	مختلط إضافي	مركّب	Stéatite, pierre	S P	بسيط مركب

	متعدد بسيط	S	savonneuse, Saponite			
3668	بسيط	S	Stéatite	مركّب إضافي	مختلط	حجر الصابون
<p>Pierre savonneuse Stéatite Saponite</p> <p>حجر الصابون</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>وضع مصطلح عربي واحد مقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسيّة، فمصطلح "حجر الصابون" ترجمة حرفيّة لـ "pierre savonneuse" مركّب من كلمة عربيّة "حجر" وكلمة دخيلة "صابون" (الوسيط ص 507). أمّا مصطلحا "Stéatite" و "Saponite" فلم يترجما حرفياً.</p>						

			حجر المغناطيس		الحاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي	
2136	مركّب متعدّد	P	Pierre d'aimant	مركّب إضافي	عربي	حجر المغناطيس
2213	مركّب متعدّد بسيط	F M	Fer magnétique, Magnétite	مركّب إضافي	عربي	حجر المغناطيس
<p>Pierre d'aimant Fer magnétique Magnétite</p> <p>حجر المغناطيس</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح "حجر المغناطيس" مركّب من كلمة عربيّة "حجر" وكلمة معرّبة "المغناطيس" (الوسيط ص 879)، هذا المصطلح المختلط يقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسيّة وهي: "Pierre d'aimant" وهي ترجمة مباشرة لـ "Pierre : حجر" و "aimant : مغناطيس" 2207 في المعجم الموحد. أمّا "Magnétite" فيقابله "حجر المغناطيس" 2213 في موضع ويدخله المعجم الموحد في شكله الدخيل "مغنتيت" 2223 في موضع آخر. إذن وضع المعجم الموحد مصطلحا واحداً في اللغة العربيّة لمقابلات ثلاثة في اللغة الفرنسيّة تدل على مفهوم واحد.</p>						

			حجر طيني		الحاء
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي

2469	بسيط	A	Argellite	مرکّب وصفي	عربي	حجر طيني
2836	بسيط	P	Pélite	مرکّب وصفي	عربي	حجر طيني
<p>Argellite ————— حجر طيني</p> <p>Pélite —————</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
وضع مصطلح عربي واحد مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية.						

			حجر كلسي		الحاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2089	بسيط	C	Calcaire	مرکّب وصفي	عربي	حجر كلسي
2090	مرکّب متعدّد	C	Calcaire argileux	مرکّب وصفي مرکّب وصفي	عربي	حجر كلسي، حجر غضاري
2091	مرکّب متعدّد	C	Calcaire asphaltique	مرکّب وصفي مرکّب وصفي	عربي	حجر كلسي، حجر اسفلتي
2094	مرکّب متعدّد	C	Calcaire à silex	مرکّب وصفي مرکّب وصفي	عربي	حجر كلسي، حجر صواني
<p>Calcaire ————— حجر كلسي</p> <p>Calcaire argileux ————— حجر غضاري</p> <p>Calcaire asphaltique ————— حجر اسفلتي</p> <p>Calcaire à silex ————— حجر صواني</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>وضع المصطلح المركّب "حجر كلسي" من كلمة عربية "حجر" وكلمة أقرّها مجمع اللغة العربية "كلس" (الوسيط ص 759). يقابل هذا المصطلح أربع مصطلحات في اللغة الفرنسية منها "Calcaire" أما المصطلحات الثلاثة الباقية فيقابل كل منها مصطلح آخر زيادة على مصطلح "حجر كلسي".</p>						

			حرارة		الحاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1537	بسيط	C	Chaleur	بسيط	عربي	حرارة
4020	بسيط	T	Température	بسيط مرکّب وصفي	عربي عربي	حرارة، درجة الحرارة
<p>Chaleur ————— حرارة</p> <p>Température ————— درجة الحرارة</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي

مصطلح "حرارة" يقابل مصطلحي "Chaleur" و "Température" أمّا مصطلح "درجة الحرارة" فيقابل "Température" فمصطلح "حرارة" يوظّف مرادفاً لـ "درجة الحرارة".

			حرارة أرضية		الحاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي	
1066	مركّب متعدّد	T	Température terrestre	مركّب وصفي	عربي	حرارة أرضية
1428	مركّب	G	Géothermie	مركّب وصفي	عربي	حرارة أرضية
			Température terrestre Géothermie	حرارة أرضية	علاقات الوضع الاصطلاحي	
مصطلح عربي واحد يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية للدلالة على مفهوم واحد.						

			حشفي		الحاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي	
3466	بسيط مركّب متعدّد	E E	Écailleux, En écailles	بسيط	عربي	حشفي
3751	بسيط	S	Squameux	بسيط	عربي	حشفي
			Écailleux En écailles Squameux	حشفي	علاقات الوضع الاصطلاحي	
مصطلح عربي واحد يقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية للدلالة على مفهوم واحد.						

			حزام		الحاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي	
389	بسيط بسيط	C Z	Ceinture, Zone	بسيط بسيط	عربي عربي	حزام، نطاق
1434	بسيط	C	Ceinture	بسيط	عربي	حزام
			Ceinture Zone	حزام	علاقات الوضع الاصطلاحي	
مصطلحا "حزام" و "نطاق" في العربية يقابلان ويرادفان مصطلحا "Ceinture" و "Zone" في اللغة الفرنسية.						

			حصوي		الحاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2824	بسيط	C	Caillouteux	بسيط	عربي	حصوي
3410	مركّب	P	Pséphitique	بسيط	عربي	حصوي
Caillouteux ————— Pséphitique —————					حصوي	علاقات الوضع الاصطلاحي
مصطلح عربي واحد يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسيّة. ورد في معجم "Le Littré" أن أصل كلمة "Pséphitique" من الإغريقية وهي "Caillou" فالمصطلحين مترادفين لهذا عبر عنهما الواضع بمصطلح واحد يعبر عن مدلولهما المشترك.						

			حَفْر		الحاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
455	بسيط	F	Forage	بسيط	عربي	حَفْر
971	بسيط	F	Fouille	بسيط	عربي	حَفْر
Forage ————— Fouille —————					حفر	علاقات الوضع الاصطلاحي
مصطلح واحد في اللغة يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسيّة يدلّان على مفاهيم متقاربة تدلّ على الحفر والنبش والتنقيب. (الوسيط ص 184، 897، 943). وكذلك تدلّ "Forage" و "Fouille" على الحفر والبحث في معجم "Le Littré".						

			حفرة		الحاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
488	بسيط	F	Fouille	بسيط	عربي	حفرة
1342	بسيط	F	Fosse	بسيط	عربي	حفرة
1596	بسيط مركب	T E	Trou, Excavation	بسيط	عربي	حفرة
2954	بسيط	F	Fossé	بسيط	عربي	حفرة
Fouille ————— Trou ————— Excavation —————					حُفْرَة	علاقات الوضع الاصطلاحي
Fossé ————— Fosse —————					حُفْرَة	

مصطلح "حفرة" يقابل خمس مصطلحات في اللغة الفرنسيّة. وردت معانيها متصلة بمفهوم "الحفرة في الأرض والتقب في الأرض" ينظر معجم "Le Littré".

			حوض		الحاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
365	بسيط	B	Bassin	بسيط	عربي	حوض
4235	مركب بسيط	D A	Dépression, Auge	بسيط	عربي عربي	جُن، حوض
<p style="text-align: center;">Bassin</p> <p style="text-align: center;">Dépression</p> <p style="text-align: center;">Auge</p> <p style="text-align: center;">جرن ← → حوض</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>نلاحظ اضطرابا في تحديد المقابل إذ يقابل المصطلح العربي "حوض" ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسيّة هي "Bassin"، "Dépression"، "Auge"، ثمّ يقابل "جُن" بـ "Dépression" و "Auge"، وفي موضع آخر يقابل "Dépression" بـ "منخفض" 923.</p>						

			خام		الخاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
846	بسيط	B	Brut	بسيط	عربي	خام
2697	بسيط	M	Minerai	بسيط	عربي	خام، ركاز
3247	بسيط	B	Brut	بسيط	عربي	خام، أولي
<p style="text-align: center;">Brut</p> <p style="text-align: center;">Minerai</p> <p style="text-align: center;">أولي ← → خام ركاز ← →</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>وضع مصطلح "خام" مرادفا لمصطلح "أولي" ويقابل كلاهما مصطلح "Brut" في اللغة الفرنسيّة. ثمّ وضع مصطلح "خام" مرادفا لمصطلح "ركاز" ويقابل كلاهما مصطلح "Minerai" في اللغة الفرنسيّة. نلاحظ اضطرابا في تحديد المقابل قد يتعلق بوجود مفهوم عام يعبر عنه مصطلح "خام" ومفاهيم مخصوصة يدل على كل منها واحد من المصطلحين "أولي" و"ركاز".</p>						

			خانق		الخاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
506	بسيط	C G	Canon,	بسيط	عربي	خانق

	بسيط		Gorge			
1457	بسيط	G	Gorge	بسيط	عربي	خانق
<p>Canon ————— خانق</p> <p>Gorge ————— خانق</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح عربي واحد يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسيّة "Canon" و "Gorge".</p>						

			خُبث بركاني		الخاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3482	بسيط	S	Scorie	مركّب وصفي بسيط	عربي دخيل	خُبث بركاني، اسكوريا
4511	مركّب متعدّد	S	Scorie volcanique	مركّب وصفي	عربي	خُبث بركاني
3636	بسيط	S	Scorie	بسيط	عربي	خُبث
<p>Scorie volcanique</p> <p>خُبث ————— Scorie ————— خُبث بركاني</p> <p>اسكوريا</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>المصطلح المركّب "خُبث بركاني" يقابل المصطلح المركّب "Scorie volcanique" والمصطلح البسيط "Scorie" الذي يترجم بمصطلح بسيط "خُبث" ويلفظه الدخيل "اسكوريا". كان من الأفضل الإبقاء على المصطلح البسيط "خُبث" مقابل المصطلح البسيط "Scorie" للدلالة على المفهوم العام وتخصيص المصطلح المركّب "خُبث بركاني" للدلالة على المعنى الخاص مقابل المصطلح المركّب "Scorie volcanique".</p>						

			خدش		الخاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3485	بسيط بسيط	S R	Strie, Rayure	بسيط	عربي	خدش
3487	بسيط	S	Striation	بسيط	عربي	خدش
<p>Strie ————— خدش</p> <p>Rayure ————— خدش</p> <p>Striation ————— خدش</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح عربي واحد يقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسيّة.</p>						

			خزف		الخاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3054	بسيط	P	Porcelaine	بسيط	عربي	خزف، بورسلان
Porcelaine					خزف	علاقات الوضع الاصطلاحي
					بورسلان	
المصطلح "Porcelaine" في اللغة الفرنسية ترجم بـ "خزف" وأدخل بلفظه الأجنبي إلى اللغة العربية "بورسلان".						

			خسف		الخاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3342	مركّب متعدّد	F	Fossé d'effondrement	بسيط	عربي	خسف، غور
3896	مركّب	S	Subsidence	بسيط	عربي	خسف، هبوط
Fossé d'effondrement					خسف	علاقات الوضع الاصطلاحي
Subsidence					هبوط	
المصطلح العربي "خسف" يقابل مصطلحين مركّبين في اللغة الفرنسية أحدهما مركّب متعدّد "Fosse" و "d'effondrement" ويتّرجم بـ "خسف" و "غور" والآخر مصطلح مركّب "Subsidence" ويتّرجم بـ "خسف" و "هبوط".						

			خشب متحجّر		الخاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1348	مركّب متعدّد	B	Bois fossile	مركّب وصفي	عربي	خشب متحجّر
4583	مركّب متعدّد	B	Bois pétrifié	مركّب وصفي	عربي	خشب متحجّر
Bois fossile					خشب متحجّر	علاقات الوضع الاصطلاحي
Bois pétrifié						
مصطلح عربي مركّب يقابل مصطلحين مركّبين في اللغة الفرنسية يشتركان في المحدّد ويفترقان في لفظ المحدّد "fossile" و "pétrifié" ويتّرجم إلى العربية بمصطلح "متحجّر". ينظر المعجم الموحد						

2886، 1346، 1347.

		خشن		الخاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
627	بسيط	G	Grossier	بسيط	عربي	خشن
3415	بسيط بسيط	R A	Raboteux, Rugueux, Accidenté	بسيط	عربي	خشن
<p>Grossier Raboteux Rugueux Accidenté</p> <p style="text-align: center;">خشن</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح واحد بسيط الصيغة يقابل أربع مصطلحات في اللغة الفرنسية.</p>						

		خط الشاطئ		الخاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3599	مركّب متعدّد	L	Ligne de rivage	مركّب إضافي	عربي	خط الشاطئ
3811	مركّب متعدّد	F	Ancienne ligne de rivage	مركّب إضافي	عربي	خط الشاطئ
<p>Ligne de rivage Ancienne ligne de rivage</p> <p style="text-align: center;">خط الشاطئ</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>المصطلح المركّب في العربية "خطّ الشاطئ" يقابل لفظ المصطلح المركّب "ligne de rivage" ويقابل أيضا مصطلح "Ancienne ligne de rivage" وهو المصطلح الأول أضيف إليه وصف ثان بكلمة "Ancienne" والتي لم تراع في صياغة مصطلح ثان يدل على هذا التخصيص.</p>						

		خطّ تساوي الحرارة		الخاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1865	مركّب	I	Isogéotherme	مركّب متعدد	عربي	خطّ تساوي الحرارة
1880	مركّب	I	Isotherme	مركّب متعدد	عربي	خطّ تساوي الحرارة
1881	مركّب متعدّد	L	Ligne isotherme	مركّب متعدد	عربي	خطّ درجات الحرارة المتساوية

Isogéotherme Isotherme خطّ تساوي الحرارة Ligne isotherme خطّ درجات الحرارة المتساوية	علاقات الوضع الاصطلاحي
مفهوم واحد عبّرت عنه اللّغة الفرنسيّة بثلاث مصطلحات وقابلها المعجم الموحد بمصطلحين مركّبين في اللّغة العربيّة.	

		دائم		الدال		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2856	بسيط بسيط	P E	Éternel Perpétuel,	بسيط	عربي	دائم
2884	بسيط	P	Persistant	بسيط	عربي	دائم
Éternel Perpétuel Persistant				دائم		علاقات الوضع الاصطلاحي
مصطلح عربي واحد يقابل ثلاث مصطلحات في اللّغة الفرنسيّة للدلالة على المفهوم المشترك بينها.						

		درجة		الدال		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1071	بسيط	E	Échelon	بسيط	عربي	درجة
1460	بسيط	G	Grade	بسيط	عربي	درجة
Échelon Grade				درجة		علاقات الوضع الاصطلاحي
مصطلح عربي واحد يقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة يشتركان في الدلالة حسب ما ورد في معجم "Le Littré".						

		دفع		الدال		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1747	بسيط	I	Impulsion	بسيط	عربي	دفع
4110	بسيط	P	Poussée	بسيط	عربي	دفع
4115	بسيط بسيط	C P	Charriage, Poussée	بسيط	عربي	دفع

Impulsion Poussée Charriage		دفع	علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح عربي واحد يقابل ثلاث مصطلحات في اللّغة الفرنسيّة تشترك في الدلالة حسب ما ورد في معجم "Le Littré". كما ورد مصطلح "Charriage" في مواضع أخرى من المعجم الموحد ليبدل على مقابلات أخرى هي "انتقال، انجراف" 1042 و "فالق الدسر، صدع الدسر" 2765.</p>			

		دلتا		الدال			
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي	
910	بسيط	D	Delta	بسيط	معرب	دلتته، دلتا	
3355	مركب متعدّد	B	Bassin Fluvial	بسيط	عربي معرب	حوض نهر، دلتا	
Delta Bassin Fluvial					دلتته دلتا حوض نهر		علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>نلاحظ اضطراب الواضع في التعامل مع المفهوم الواحد يتراوح بين الترجمة الحرفية والتعريب. كما اضطرب في كتابة المصطلح المعرب على شكلين "دلتا" و "دلتته" مقابل مصطلح "Delta". والمصطلح "حوض نهر" و "دلتا" مقابل مصطلح "Bassin fluvial".</p>							

		دلتاي		الدال			
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي	
911	بسيط	D	Deltaïque	بسيط	معرب	دلتاي، دلتاوي	
Deltaïque					دلتاي دلتاوي		علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>نلاحظ اضطراب الواضع في المصطلح المصاغ بصيغة النسب إلى المصطلح المعرب "دلتا" فجاء "دلتاي" و "دلتاوي".</p>							

		دوري		الدال		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
883	بسيط	C	Cyclique	بسيط	عربي	دوري
2866	بسيط	P	Périodique	بسيط	عربي	دوري

4439	بسيط	V	Vermiculaire	بسيط	عربي	دوري
<p>Cyclique Périodique Vermiculaire</p>						<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p>
<p>المصطلح العربي يقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية.</p>						

				ذروة		الذال
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
17	مركّب متعدّد	A	Point culminant	بسيط	عربي	ذروة
3922	بسيط بسيط	S P	Sommet, Pic	بسيط بسيط	عربي عربي	قمّة، ذروة
<p>Point culminant Sommet Pic</p>						<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p>
<p>يقابل مصطلح "ذروة" ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية ويقابل مصطلح "قمّة" اثنين منها وهما "Sommet" و "Pic" ويفرد مصطلح "ذروة" بالمقابل "Point culminant". (ينظر مصطلح "قمّة")</p>						

				رأس		الراء
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
509	بسيط	C	Cap	بسيط	عربي	رأس
561	بسيط	C	Céphalen	بسيط	عربي	رأس
1336	بسيط بسيط	C P	Cap, Promontoire	بسيط	عربي	رأس
<p>Cap Céphalen Promontoire</p>						<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p>
<p>مصطلح "رأس" يقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية ويدلّ على مفهوم عام واحد ولكن تختلف استعمالاته ودلالاته مثاله "رأس حفر" 781 و "رأس صدري" 563.</p>						

	رئيس	الراء
--	------	-------

المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
رئيس، رئيسي	عربي	بسيط	Principal	P	بسيط	3115
<p>Principal — رئيسي Principal — رئيس</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
المصطلح العربي "رئيس" والنسبة اليه "رئيسي" يقابلان مصطلحاً واحداً في اللغة الفرنسية.						

الراء		رابية				
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
أكمة،	عربي	بسيط	Butte, Monticule	B	بسيط	1588
رابية	عربي	بسيط		M	بسيط	
أكمة،	عربي	بسيط	Colline,	C	بسيط	1630
رابية	عربي	بسيط	Monticule	M	بسيط	
رابية	عربي	بسيط	Monticule	M	بسيط	1948
أكمة	عربي	بسيط	Colline,	C	بسيط	2458
			Monticule, Butte	M	بسيط	
<p>Butte — أكمة Monticule — أكمة Colline — أكمة</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
يستعمل مصطلحا "أكمة" و "رابية" مترادفين مقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية "Butte"، "Colline"، "Monticule". ينظر "أكمة"						

الراء		رافد				
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
رافد	عربي	بسيط	Affluent	A	مركّب	86
رافد	عربي	بسيط	Confluent	C	مركّب	715
رافد	عربي	بسيط	Affluent	A	مركّب	1775
<p>Affluent — رافد Confluent — رافد</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
يقابل مصطلح "رافد" مصطلحين في اللغة الفرنسية أحدهما "Affluent" الذي ورد في المعجم الموحد مرادفاً لمصطلح "écoulement" ويقابل المصطلح العربي "جريان" 1774.						

ينظر مصطلح "جريان"						
				رفع	الراء	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
رفع	عربي	بسيط	Soulèvement	S	بسيط	4382
نهوض، رفع	عربي	بسيط	Soulèvement	S	بسيط	4401
علاقات الوضع الاصطلاحي		رفع نهوض	Soulèvement			
يقابل المصطلح الفرنسي "Soulèvement" مقابلين في اللغة العربية هما "رفع" و "نهوض".						

				رَقَّة	الراء	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
رَقَّة، سهل فيضي	عربي عربي	بسيط مركَّب وصفي	Plaine d'inondation	P	مركَّب متعدّد	1297
رَقَّة النهر	عربي	بسيط مركَّب إضافي	Lit majeur de fleuve	L	مركَّب متعدّد	1298
رَقَّة	عربي	بسيط	Lit de hautes-eaux Lit majeur	L L	مركَّب متعدّد مركَّب متعدّد	3361
علاقات الوضع الاصطلاحي		رَقَّة	Plaine d'inondation — سهل فيضي Plaine d'inondation — رَقَّة النهر Lit de hautes-eaux Lit majeur			
نلاحظ اضطراباً في تحديد المقابلات إذ وُضع المصطلح العربي البسيط "رَقَّة" مقابلاً لثلاث مركّبات متعدّدة ووضع المصطلح المركَّب تركيباً وصفيّاً مرادفاً لـ "رَقَّة" ومقابلاً لأحد المصطلحات المركّبة في اللّغة الفرنسيّة.						
كما وضع المركَّب الإضافي "رَقَّة النهر" مقابلاً للمصطلح الفرنسي "Lit majeur de fleuve" بينما المصطلح البسيط "رَقَّة" فيقابل المصطلح المركَّب "Lit majeur".						
				رُكام	الراء	

المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
رُكام، شظايا	عربي	بسيط	éboulis	E	بسيط	468
ركام	عربي	بسيط	éboulis	E	بسيط	3489
ركام	عربي	بسيط	Talus, éboulis	T E	بسيط بسيط	3988
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>رُكام ————— éboulis ————— شظايا Talus</p>						
<p>يقابل مصطلح "ركام" مصطلحي "éboulis" و "Talus" ووضع مصطلح "شظايا" مقابل "éboulis" مرادفا لـ "ركام".</p>						

الراء		رواسب معدنية				
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
رواسب معدنية	عربي	مركّب وصفي	Dépôts minéraux	D	مركّب متعدد	2388
رواسب معدنية	عربي	مركّب وصفي	Potentiel minier	P	مركّب متعدّد	3085
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>رواسب معدنية ————— Dépôts minéraux Potentiel minier</p>						
<p>يقابل المصطلح المركّب "رواسب معدنية" مقابلين في اللغة الفرنسية مركّبين من عناصر مختلفة ويشتركان في المفهوم.</p>						

الزاي		زئبق				
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
زئبق	عربي	بسيط	Mercure	M	بسيط	2306
زئبق	عربي	بسيط	Mercure, Vif-argent	M V	بسيط مركّب متعدّد	3206
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>زئبق ————— Mercure ————— Vif-argent</p>						
<p>وضع مصطلح "زئبق" وهو مما أقره مجمع اللغة العربية مقابل مصطلحين هما "Mercure" و "Vif-argent" لدالتهما على المسمى نفسه ينظر معجم "Le Littré".</p>						
						الزاي
						زجاجي

المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
زجاجي، شفاف	عربي	بسيط	Hyaloïde	H	مركّب	1636
زجاجي	عربي	بسيط	Vitreux	V	بسيط	4473
زجاجي	عربي	بسيط	Vitriolique	V	مركّب	4481
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Hyaloïde — شفاف</p> <p>Vitreux — زجاجي</p> <p>Vitriolique — زجاجي</p>						
<p>المصطلح العربي "زجاجي" ببناء النسب يقابل ثلاث مصطلحات في اللّغة الفرنسيّة أحدها مصطلح "Hyaloïde" ويقابله مصطلح "شفاف" وله عدة مقابلات. (ينظر مصطلح "شفاف").</p>						

المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
زحل	عربي	بسيط	Saturne	S	بسيط	3465
زحل	عربي	بسيط	Uranus	U	بسيط	4403
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Saturne — زحل</p> <p>Uranus — زحل</p>						
<p>وضع مصطلح واحد "زحل" ليقابل مصطلحين مختلفين هما "Saturne" وهو أحد كواكب المجموعة الشمسيّة وهو في العربيّة "زحل". أما وضع "زحل" مقابل "Uranus" فهذا خطأ لأنه مسمى لكوكب آخر من المجموعة الشمسيّة وهو في العربيّة بلفظه الدخيل "أورانوس".<sup>1</sup></p>						

المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
زهريات	عربي	بسيط	Anthozoaires	A	مركّب	203
زهريات	عربي	بسيط	Zoanthaires	Z	مركّب	4611
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Anthozoaires — زهريات</p> <p>Zoanthaires — زهريات</p>						
<p>مصطلح زهريات يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسيّة هما "Zoanthaires" مُركّب من الإغريقيّة "Zoo" و "Fleur" و "Anthozoaires" وهو مصطلح إغريقي يعني زهرة وحيوان صغير، معجم "Le Littré". نستنتج أن المصطلحين يدلّان على مفهوم واحد.</p>						

<sup>1</sup> ينظر: محمد رضا علي إبراهيم، مكتبة الأسرة: في الجيولوجيا، علم الأرض، مطابع ابن سينا، دت، ص11

			ساحل		السين	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
629	بسيط	C	Côte	بسيط	عربي	ساحل
3809	بسيط	P	Plage	بسيط	عربي	ساحل، شاطئ
<p style="text-align: center;">Côte ————— ساحل                  Plage ————— شاطئ</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>وضع مصطلح "Côte" "مقابل مصطلح "ساحل" الذي يقابل مصطلح "Plage" وهو "شاطئ". كان من الممكن تخصيص "ساحل" مقابل "Côte" و "شاطئ" مقابل "Plage".</p>						

			ساكن		السين	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3207	مركب متعدد	E	En repos,	بسيط	عربي	هامد،
	بسيط	C	Calme	بسيط		ساكن
3772	بسيط	S	Statique	بسيط	عربي	ساكن
<p style="text-align: center;">En repos ————— ساكن                  Calme —————                  Statique —————</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>وضع مصطلحا "ساكن" و "هامد" في مقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية وهي "En repos"، "Calme"، "Statique".</p>						

			سبيكة		السين	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
123	بسيط	A	Alliage	بسيط	عربي	سبيكة
402	بسيط	B	Biellette	مركب بسيط	عربي	كتلة خام، سبيكة
<p style="text-align: center;">Alliage ————— سبيكة                  Bielletle ————— كتلة خام</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح "سبيكة" يدلّ على المفهوم المراد به في اللغة الفرنسية من خلال مصطلحي "Alliage" و "Biellette". أما من حيث اللفظ ورد في المعجم الموحد "كتلة: Bloc، Massifie، 430" و"كتلة:</p>						

Masse " 2269، ومصطلح "خام: Brut، Minerai " 846، 2697.

			السين			
			سترين			
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
ستراين، سترين	دخيل	بسيط	Citrine	C	بسيط	603
ستراين، سترين	دخيل	بسيط	Citrine	C	بسيط	1218
علاقات الوضع الاصطلاحي			سترين ستراين		Citrine	
أدخل المعجم الموحد المصطلح الأجنبي بلفظه لكنه أورده بشكلين مختلفين فالأول "سترين" بدون مدّ والثاني "ستراين" بمدّ الزاء.						

			السين			
			سحنة بحيرية			
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
سحنة بحيرية	عربي	مركب وصفي	Faciès lacustre	F	مركب متعدد	1964
سحنة بحيرية	عربي	مركب وصفي	Faciès limnique, Faciès Lacustre	F F	مركب متعدد	2106
علاقات الوضع الاصطلاحي			سحنة بحيرية		Faciès lacustre Faciès limnique	
مصطلح واحد في العربية يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية، المصطلحان مركبان يتفقان في المحدد "Faciès" مقابل "سحنة" ويختلفان في المحدد "Lacustre" و "Limnique" الأول "بحيري" 1963 والثاني "بحيري" 2105 حسب المعجم الموحد.						

			السين			
			سحنة صخرية			
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
سحنة صخرية	عربي	مركب وصفي	Lithofaciès	L	مركب	2119
سحنة صخرية	عربي	مركب وصفي	Pétrofaciès	P	مركب	2891
علاقات الوضع الاصطلاحي			سحنة صخرية		Lithofaciès Pétrofaciès	
وضع مصطلح عربي واحد مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية يدلان على مفهوم واحد.						

"Lithofaciès" مركّب من "Litho" بمعنى صخر و "Faciès": "سحنة" المعجم الموحد 1209، و "Pétrofaciès" مركّب من "Pétro" بمعنى صخر وزيت و "Faciès" في معجم "Le Littré".

			سدّ		السين	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
892	بسيط	B	Barrage	بسيط	عربي	سدّ
2608	بسيط	O B E	Obstruction,	بسيط	عربي	سدّ،
	بسيط		Bouchage,	بسيط	عربي	عائق
	بسيط		Engorgement			
						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح "سدّ" في اللغة العربيّة وضع مقابلاً لأربع مصطلحات في اللغة الفرنسيّة، نجد "Barrage" مقابل "سدّ" فقط. أما "Obstruction"، "Bouchage"، "Engorgement" فيقابلها مصطلحا "سدّ" و "عائق" وهو "ما يعوق انتشار البذور أو الثمار وما يمنع الشيء هو عائق"، (الوسيط ص 637).</p>						

			سرّيّة		السين	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1091	مركّب	O	Oolite, Oolith	بسيط	عربي	سرّيّة
						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح "سرّيّة" يقابل مصطلحين في الفرنسيّة يدلّان على مفهوم واحد، ورد في معجم "Le Littré" أن "Oolite" و "Oolith" مصطلح إغريقي يعني بيضة وحجر.</p>						

			سرير النهر		السين	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3356	مركّب	L	Lit d'un	مركّب إضافي	عربي	سرير النهر
	متعدّد		cours d'eau			
3836	مركّب	L	Lit de fleuve	مركّب إضافي	عربي	سرير النهر،
	متعدّد			مركّب إضافي	عربي	سرير المسيل

علاقات الوضع الاصطلاحي		سرير النهر Lit d'un cours d'eau		سرير المسيل Lit de fleuve	
وضع مصطلحان عربيّان للدلالة على مصطلح "Lit de fleuve" وهما "سرير النهر" و "سرير المسيل". ويقابل مصطلح "سرير النهر" المصطلح الفرنسي "Lit d'un cours d'eau". يتفق المصطلحان في العنصر المحدّد " Lit " المترجم بـ "سرير" واختلفا في العنصر المحدّد الذي وضع له المعجم الموحد مقابلا موحدا هو "نهر".					

السين			سطح الانزلاق		
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
سطح الانزلاق	عربي	مركب إضافي	Plan de glissement	P	مركب متعدّد
سطح الانزلاق	عربي	مركب إضافي	Surface de glissement	S	مركب متعدّد
علاقات الوضع الاصطلاحي		سطح الانزلاق		Plan de glissement Surface de glissement	
مصطلح عربي مركب يقابل مصطلحين مركبين في اللّغة الفرنسيّة يختلفان في لفظ العنصر المحدّد، "Plan" و "Surface" ويشتركان في المحدّد "de glissement". مصطلح "Plan" في المعجم الموحد هو "مستو" 2965 و "Surface" هي "سطح" 3939. أما معجم "Le Littré" فيعرّف "Plan" بـ "Surface plane" أي أن "Surface" تدلّ على المعنى العام و "Plan" تخصيص لحالة منه، وعليه مفهوم "Plan" متضمّن في مصطلح "Surface" ويقابل مصطلح "Glissement" في العربيّة "انزلاق" 3647، 3650، 3658.					

السين			سطح التشقق		
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
سطح التشقق	عربي	مركب إضافي	Plan de fracture	P	مركب متعدّد
سطح التشقق	عربي	مركب إضافي	Plan de clivage	P	مركب متعدّد
علاقات الوضع الاصطلاحي		سطح التشقق		Plan de fracture Plan de clivage	
مصطلح عربي مركب يقابل مصطلحين مركبين في اللّغة الفرنسيّة. نلاحظ كلمة "سطح" مقابل "Plan" مشتركة بين المصطلحين ويختلفان في العنصر المحدّد "Fracture" و "Clivage". وإذا راجعنا					

مصطلح "تشقق" وجدناه يقابل أربع مصطلحات هي "Cassure"، "Fissure"، "Fissuration"، "Rupture" وليس من بينها مكوّني المصطلحين أعلاه. وورد في المعجم الموحد "Clivage: انقسام، تصفّح" 610. وترجم "Facture" بمعنى تشقق في مواضع أخرى؛ "Facture irrégulière: تشقق غير منتظم" 1849، و "Facture provoqué par la pression: تشقق نتيجة الضّغط" 2901.

		السين		سطح قمي	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
سطح قمي	عربي	مركب وصفي	Apicale	A	بسيط
سطح قمي	عربي	مركب وصفي	Surface apicale	S	مركب متعدّد
علاقات الوضع الاصطلاحي			Apicale ———> سطح قمي Surface apicale ———>		

مصطلح عربي مركب مقابل مصطلحين "Apicale": ما له علاقة بقمة شيء ما "مُعجم" Le "Littré"، ويظهر الاضطراب عند الواضع عندما يلحق به مصطلح "Surface" بين قوسين موضّحا أنّه يأتي مركباً معه، ثم يذكّر هذا التركيب في موضع آخر "Surface" مع "Apicale" في المصطلح المركب "Surface apicale" مقابل "سطح قمي"، وعليه يمكن الاستغناء عن المصطلح البسيط "Apicale" لأنّه بهذا المفهوم ملازم للسطح أي لمصطلح "Surface".

		السين		سقف	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
سقف	عربي	بسيط	Toit, Plafond,	T P	بسيط بسيط مركب متعدّد
سقف، سطح الطبقة الأعلى	عربي عربي	بسيط مركب متعدّد	Surface supérieur d'une couche	S	مركب متعدّد

علاقات الوضع الاصطلاحي

Toit ———> سقف  
 Plafond ———>  
 Paroi supérieur ———>  
 Surface supérieur d'une couche ———> سطح الطبقة الأعلى

مصطلح "سقف" في اللّغة العربيّة يقابل أربع مصطلحات في اللّغة الفرنسيّة بعضها بسيط: "Toit" و

"Plafond"، وبعضها مركّب: "Paroi Supérieur" و "Surface supérieur d'une couche" الذي يقابل "سقف" من جهة ويقابل المصطلح المركّب "سطح الطبقة الأعلى" لأنّ المصطلح البسيط لم يحتو كامل مفهوم المصطلح.

				سلسلة		السين
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
567	بسيط	C	Chaîne	بسيط	عربي	سلسلة
3555	بسيط	S	Série	بسيط، بسيط	عربي	نسق، سلسلة
Chaîne ————— سلسلة Série ————— نسق						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح "سلسلة" يقابل مصطلحي "Chaîne" و "Série" ووضع مصطلح "نسق" مرادفا لـ "سلسلة" في المقابل مصطلح "Série" وصيغت مصطلحات "نسق جيولوجي، سلسلة جيولوجية" مقابل "Série géologique" و "سلسلة تطورية" "Série évolutionnaire" 1174. وترجم مصطلح "Série" في موضع آخر بـ "طاقم" 3913 فهناك اشتراك لفظي عندما يقابل "Série" بـ "طاقم" و "نسق" وترادف بين "سلسلة" و "نسق".</p>						

				سلسلة جبال		السين
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
779	بسيط	C	<sup>1</sup> Cordillère	مركّب وصفي	عربي	سلسلة جبال
3243	مركّب متعدّد	C	Chaîne de montagnes	مركّب وصفي	عربي	سلسلة جبال
Cordillère ————— سلسلة جبال Chaîne de montagnes —————						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>المصطلح المركّب "سلسلة جبلية" يقابل مصطلحين في الفرنسية "Chaîne de montagnes" وهو ترجمة حرفية لـ "Chaîne: سلسلة" و "Montagnes: جبال"، وهو يدلّ على مفهوم المصطلح "Cordillère".</p>						

السين	سَمَت
-------	-------

المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
سمت	عربي	بسيط	Azimet	A	بسيط	324
سمت	عربي	بسيط	Zenithe	Z	بسيط	4598
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Azimet — سمت</p> <p>Zenithe —</p>						
<p>المصطلح العربي البسيط "سمت" يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية "Azimet" جاء في معجم "Le Littré" أصله عربي من "السمت" بمعنى الطريق و "Zenithe" أصله "سمت" بمعنى الطريق المستقيم.</p>						

المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
سهب	عربي	بسيط	Pénéplaine	P	مركّب	2841
سهب	عربي	بسيط	Steppe	S	بسيط	3786
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Pénéplaine — سهب</p> <p>Steppe —</p>						
<p>المصطلح البسيط في العربية "سهب" يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية، أحدهما "Steppe" ورد في معجم "Le Littré" أنه لفظ دخيل من اللغة الروسية وهو مرادف لـ "Plaine".</p>						

المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
سيدريت	دخيل	بسيط	Sidérite	S	بسيط	3604
حديد سباتي، سيدريت	مختلط دخيل	مركّب وصفي بسيط	Fer spathique	F	مركّب متعدّد	3707
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Sidérite — سيدريت</p> <p>Fer spathique — حديد سباتي</p>						
<p>المصطلح الدخيل "سيدريت" يقابل مصطلح "Sidérite" ومصطلح "Fer spathique" الذي يترجم أيضا بمصطلح مركّب من الكلمة المعربة "حديد" مقابل "Fer" والكلمة المعربة "سباتي" مقابل "Spathique". ومدلولهما مشترك وهو المادّة المكوّنة من الحديد ينظر معجم "Le Littré".</p>						

			شاطئ		الشين	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
375	بسيط	P	Plage	بسيط	عربي	شاطئ
2128	بسيط	L	Littoral	بسيط	عربي	شاطئ
3595	بسيط	C	Côte,	بسيط	عربي	شاطئ
	بسيط	R	Rivage			
3809	بسيط	P	Plage	بسيط	عربي	ساحل، شاطئ
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>شاطئ ← Plage شاطئ ← Littoral شاطئ ← Côte شاطئ ← Rivage</p> <p>ساحل ————— Plage</p>						
<p>مصطلح "شاطئ" بالعربية يقابل أربع مصطلحات في اللغة الفرنسية ويرادف مصطلح "ساحل" في مقابل "Plage"، وجاء في موضع آخر "ساحل: Côte " 629 المعجم الموحد.</p>						

			شبيكي		الشين	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2312	بسيط	M	Maillé,	بسيط	عربي	شبيكي،
	بسيط	R	Réticulé	بسيط	عربي	مشبّك
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>شبيكي ← Maillé شبيكي ← Réticulé</p> <p>مُشبّك ← Réticulé</p>						
<p>المصطلح العربي بصيغة نسب "شبيكي" والمصطلح العربي بصيغة مبالغة "مشبّك" مصطلحان مترادفان ويقابلان مصطلحين يدلّان على مفهوم واحد.</p>						

			شجري		الشين	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
247	بسيط	D	Dendritique	بسيط	عربي	شجري
	بسيط	A	Arborescent,			
916	بسيط	D	Dendritique,	بسيط	عربي	شجري
	بسيط	D	Dendroïde	بسيط	عربي	تغصني
4205	بسيط	A	Arborescent,	بسيط	عربي	شجري

متشعب	عربي	بسيط	Dendritique	D	بسيط
علاقات الوضع الاصطلاحي	شجري	Arborescent Dendritique Dendroïde	متشعب تغصني		
مصطلح "شجري" يقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية ويرادف في بعضها مصطلح "متشعب" ويرادف الآخر مصطلح "تغصني".					

الشين	شديد الانحدار				
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
شديد الانحدار	عربي	مركب إضافي	Escarpé, Abrupt	E A	بسيط بسيط
علاقات الوضع الاصطلاحي	شديد الانحدار	Escarpé Abrupt			
المصطلح المركب "شديد الانحدار" يقابل مصطلحين بسيطين في اللغة الفرنسية "Abrupt" و"Escarpé".					

الشين	شريحة				
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
شريحة	عربي	بسيط	Lame, Lamelle, Feuillet	L F	بسيط بسيط
رقاقة، شريحة	عربي	بسيط	Tranche	T	بسيط
علاقات الوضع الاصطلاحي	شريحة	Lame Lamelle Feuillet Tranche	رقاقة		
مصطلح "شريحة" و "رقاقة" يستعملان مترادفين مقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية وهي "Lame"، "Lamelle"، "Feuillet" ويستثنى منها مصطلح "شريحة" مقابل "Tranche".					

الشين	شعاعي				
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
شعاعي	عربي	بسيط	Radial	R	بسيط
شعاعي	عربي	بسيط	Radié,	R	بسيط

	بسيط	R	Rayonné			
			Radial	شعاع	علاقات الوضع الاصطلاحي	
			Radié			
			Rayonné			
<p>المصطلح العربي بصيغة نسب "شعاعي" يقابل ثلاث مصطلحات في اللّغة الفرنسيّة؛ مصطلح "Radié" و "Rayonné" في معجم "Le Littré": ما يتوضّع في أشعة تنطلق من المركز نفسه "Radial": ما له علاقة بالشعاع أو ما يُشعّ. إذن جاء المعجم الموحد بمصطلح موحد لمفهوم واحد ومقابلات ثلاث في اللّغة الفرنسيّة.</p>						

			شعب		الشين	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
652	بسيط	C	Col	بسيط	عربي	شعب
3267	بسيط	R	Récif	بسيط مركب وصفي	عربي عربي	شعب، منطقة متمعدنة
			Col	شعب	علاقات الوضع الاصطلاحي	
			Récif			
<p>وضع مصطلح "شعب" مقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة "Col" و "Récif" وهو يترجم بـ "منطقة متمعدنة" وهو الذي يعبر عن مفهوم المصطلح وليس مصطلح "شعب" الذي يوافق مصطلح "Col".</p>						

			شّاف		الشين	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
951	مركب	D	Diaphane	بسيط	عربي	شّاف
1634	بسيط بسيط	H T	Hyalin, Transparent	بسيط	عربي	شّاف
1636	مركب	H	Hyaloïde	بسيط	عربي	زجاجي، شّاف
2839	مركب مركب	T P	Translucide, Pellucide	بسيط	عربي	شّاف
			Hyaloïde	شّاف	علاقات الوضع الاصطلاحي	
			Hyalin			
			Transparent			
			Diaphane			
			Translucide Pellucide			

المصطلح العربي "شقّاف" وضع مقابل ستّ مصطلحات في اللّغة الفرنسيّة. ووردت كلّها في معجم "Le Littré" بمعنى واحد، هو الذي عبّر عنه المعجم الموحد بمصطلح "شقّاف". أمّا مصطلح "زجاجي" فاستعمل للدلالة على مفهوم الشفافيّة وهي من الخواص الفيزيائيّة للزجاج، معجم "Le Littré".

			شقّ		الشين
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
شقّ	عربي	بسيط	Crevasse, Fente	C	بسيط
شقّ	عربي	بسيط	Craquelure	C	بسيط
شقّ	عربي	بسيط	Fissure	F	بسيط
شقّ	عربي	بسيط	Fente	F	بسيط
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>شقّ</p> <p>Crevasse</p> <p>Craquelure</p> <p>Fissure</p> <p>Fente</p>					
<p>المصطلح العربي "شقّ" وضع مقابلا لأربع مصطلحات في اللّغة الفرنسيّة. وضع المعجم الموحد مصطلحا موحدًا لمفهوم واحد تعدّدت مصطلحاته في اللّغة الفرنسيّة فتحلّص من الترادف الممكن.</p>					

			شكل		الشين
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
شكل	عربي	بسيط	Forme, Configuration	F C	بسيط مركّب
شكل	عربي	بسيط	Forme	F	بسيط
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>شكل</p> <p>Forme</p> <p>Configuration</p>					
<p>المصطلح العربي "شكل" يقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة يقتربان في المفهوم.</p>					

			شلال		الشين
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
شلال	عربي	بسيط	Cascade	C	بسيط
شلال	عربي	بسيط	Cataracte	C	بسيط

Cascade  شلال Cataracte	<b>علاقات الوضع الاصطلاحي</b>
<p>وضع المصطلح العربي "شلال" مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية "Cascade" و "Cataracte" وكلاهما يدلّ على المفهوم نفسه، جاء في معجم "Le Littré": "Chute d'eau: Cascade" و "Chute d'une grande rivière: cataracte" وكلاهما شلال مائي أو تدفق مائي.</p>	

			صخر الأساس		الصاد	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3878	مركب	S	Soubassement	مركب إضافي	عربي	صخر الأساس
4325	مركب	S	Soubassement,	مركب وصفي	عربي	صخر تحتي،
	مركب	B	Bedrock	مركب إضافي	عربي	صخر الأساس
			Soubassement  صخر تحتي Bedrock	صخر الأساس		<b>علاقات الوضع الاصطلاحي</b>
<p>المصطلح المركب "صخر الأساس" يقابل مصطلحي "Soubassement" باللغة الفرنسية و "Bedrock" دخيل من اللغة الإنجليزية، ويقابلها أيضا المصطلح المركب "صخر تحتي".</p>						

			صخر دخيل		الصاد	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3812	مركب	A	Allochtone	مركب وصفي	عربي	صخر دخيل
				مركب وصفي	عربي	صخر مغترب
4586	مركب	X	Xénolithe	مركب وصفي	عربي	صخر حبيس
				مركب وصفي	عربي	صخر دخيل
			Allochtone  صخر دخيل Xénolithe  صخر حبيس			<b>علاقات الوضع الاصطلاحي</b>
<p>ترجم مصطلح "Allochtone" بـ "صخر مغترب" وترجم مصطلح "Xénolithe" بـ "صخر حبيس"، ووصف كلاهما من خلال المصطلح المركب تركيبيا وصفيًا "صخر دخيل".</p>						

			صخر رسوبي		الصاد	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
238	مركب	R	Roche	مركب	عربي	صخر مائي،
	متعدّد		sédimentaire	وصفي	عربي	صخر رسوبي

3521	مركب متعدد	R	Roche sédimentaire	مركب وصفي	عربي	صخر رسوبي
<p>Roche sédimentaire</p> <p>صخر رسوبي</p> <p>صخر مائي</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>ترجم مصطلح "Roche sédimentaire" بمصطلحين مركبين في العربية يتفقان في العنصر المحدد "صخر" ويختلفان في الوصف المحدد فأحدهما "رسوبي" وقد ورد في المعجم الموحد "رسوبي: sédimentaire " 3516. ويعني أن المصطلح المركب صخر رسوبي هو ترجمة حرفية لـ " Roche sédimentaire" أما الآخر ف"مائي" وهو يقابل أربع مصطلحات في اللغة الفرنسية وليس بينها مصطلح "sédimentaire". (راجع المصطلحات 235، 237، 1643، 1667 من المعجم الموحد).</p>						

				صخر مسحوق		الصاد
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
528	مركب متعدد	R	Roche catalastique	مركب وصفي	عربي	صخر مسحوق
3571	مركب متعدد	R	Roche broyée	مركب وصفي	عربي	صخر مسحوق
<p>Roche catalastique</p> <p>Roche broyée</p> <p>صخر مسحوق</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>وضع مصطلح واحد في اللغة العربية مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية.</p>						

				صخر ناري		الصاد
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1707	مركب متعدد مركب متعدد	R R	Roche ignée, Roche pyrogène	مركب وصفي	عربي	صخر ناري
<p>Roche ignée</p> <p>Roche pyrogène</p> <p>صخر ناري</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>وضع مصطلح واحد في اللغة العربية مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية يتفقان في المفهوم، يتركبان من نفس العنصر المحدد " Roche: صخر" ويختلفان في لفظ العنصر المحدد. (ينظر ناري).</p>						

				صخر نفطي		الصاد
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2643	مركب متعدد	R	Roche pétrolière	مركب وصفي	عربي	صخر نفطي
2648	مركب متعدد	R	Roche pétrolifère	مركب وصفي	عربي	صخر نفطي
Roche pétrolière ————— صخر نفطي Roche pétrolifère —————						علاقات الوضع الاصطلاحي
وضع مصطلح واحد في اللغة العربية مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية، المصطلحان شبه متطابقان. فهما مركبان من المصطلح "Roche" والمصطلح "Pétrolière" أو "Pétrolifère". ورد في المعجم الموحد "Pétrolifère" نفطي "2647 وذو بترول، بترولي" 2898.						

				صخور نارية		الصاد
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1676	مركب متعدد	R	Roche hypabyssales	مركب وصفي	عربي	صخور نارية
1705	مركب متعدد	I	Intrusions ignées	مركب وصفي	عربي	صخور نارية
Roche hypabyssales ————— صخور نارية Intrusions ignées —————						علاقات الوضع الاصطلاحي
وضع مصطلح عربي واحد مركبا تركيبيا وصفيا مقابل مصطلحين مركبين في اللغة الفرنسية. (ينظر مصطلح ناري).						

				صدع الدسر		الصاد
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2765	بسيط	C	Charriage	مركب إضافي مركب إضافي	عربي عربي	فالق الدسر، صدع الدسر
4111	مركب متعدد بسيط	F C	Faille de chevauchement Chevauchement	مركب إضافي مركب إضافي	عربي عربي	صدع المجاوزة، صدع الدسر

<p>Charriage ————— صدع الدّسر</p> <p>Faille de chevauchement ————— فالق الدّسر</p> <p>Chevauchement ————— صدع المجاوزة</p>	<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p>
<p>وضع مصطلح "صدع الدّسر" مقابل ثلاث مصطلحات في اللّغة الفرنسيّة ووضّح لاثنتين منها مقابلين آخرين باللّغة العربيّة.</p>	

			صدع مائل		الصاد
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
صدع مائل	عربي	مركّب وصفي	Faille inclinée	F	مركّب متعدّد
صدع مائل	عربي	مركّب وصفي	Faille oblique	F	مركّب متعدّد
صدع منحرف	عربي	مركّب وصفي			
<p>Faille inclinée ————— صدع مائل</p> <p>Faille oblique ————— صدع منحرف</p>			علاقات الوضع الاصطلاحي		
<p>مصطلح "صدع مائل" مركّب من "صدع: Faille" 1227 المعجم الموحد و "مائل" أو "منحرف" مقابل "Inclinée" 988 و "Oblique" 2604 في المعجم الموحد.</p>					

			صدفي		الصاد
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
لؤلؤي، صدفي	عربي	بسيط	Nacré	N	بسيط
حليبي، صدفي	عربي	بسيط	Opalescent	O	بسيط
صدفي	عربي	بسيط	Coquillier, Coquilleux	C C	بسيط بسيط
<p>Nacré ————— لؤلؤي</p> <p>Opalescent ————— حليبي</p> <p>Coquillier ————— صدفي</p> <p>Coquilleux ————— صدفي</p>			علاقات الوضع الاصطلاحي		
<p>وضع مصطلح "صدفي" مقابل أربع مقابلات في اللّغة الفرنسيّة يرتبط اثنان منها بمفهوم يتعلّق بوصف اللون ويقابلها مصطلحين عربيين بصيغة النسب: "لؤلؤي" و "حليبي"، ويتّصل الآخران بمفهوم المادّة وطبيعتها.</p>					
			صعود		الصاد

المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
صعود	عربي	بسيط	Ascension	A	بسيط	3352
صعود	عربي	بسيط	Pente ascendante	P	مركب متعدد	4375
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Ascension ————— صعود</p> <p>Pente ascendante —————</p>						
<p>وضع مصطلح "صعود" في اللغة العربية مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية.</p>						

الصاد		صفائح				
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
صفائح، وريقات	عربي	بسيط	Feuilles, Lamelles	F L	بسيط	1324
صفائح	عربي	بسيط	Lamelles, Plaques	L P	بسيط	1980
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Feuilles ————— صفائح</p> <p>Lamelles —————</p> <p>Plaques —————</p> <p>وريقات —————</p>						
<p>وضع مصطلح "صفائح" مقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية ويقابل إثنين منها مصطلح "وريقات".</p>						

الصاد		صلادة				
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
صلادة، قساوة	عربي	بسيط	Dureté	D	بسيط	1533
صلادة	عربي	بسيط	Rigidité	R	مركب	3345
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Dureté ————— صلادة</p> <p>Rigidité —————</p> <p>قساوة —————</p>						
<p>مصطلح "صلادة" يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية "Dureté" و "Rigidité"، ويقابل "Dureté" مصطلح "قساوة" ومصطلح "متانة" 4165 في المعجم الموحد.</p>						

الصاد		صمغ				
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد

1509	بسيط	G	Gomme	بسيط	عربي	صمغ
3315	بسيط	R	Résine	بسيط	عربي	صمغ
<p>Gomme —————&gt; صمغ                  Résine —————&gt; صمغ</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح عربي واحد بسيط يقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة هما "Gomme" و "Résine".</p>						

				صُهارة متبقّية		الصاد
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3311	مركب متعدّد	M	Magma résiduel	مركّب وصفي	عربي	صُهارة متبقّية
3319	مركب متعدّد	M	Magma résiduel	مركّب إضافي صُهارة متبقّية	عربي عربي	مُهل الصمغ، صُهارة متبقّية
<p>Magma résiduel —————&gt; صُهارة متبقّية                  Magma résiduel —————&gt; مُهل الصمغ</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>وضع مقابلين عربيين لمصطلح واحد في اللّغة الفرنسيّة.</p>						

				صَوّان		الصاد
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
584	بسيط بسيط مركّب متعدّد	S C R	Silex, Chert, Roche silicieuse	بسيط	عربي	صَوّان
1276	مركّب متعدّد	S	Silex à feu	بسيط	عربي	صَوّان
1293	بسيط	S	Silex	بسيط	عربي	صَوّان
3605	بسيط	S	Silex	بسيط	عربي	صَوّان
<p>Silex —————&gt; صَوّان                  Chert —————&gt; صَوّان                  Roche silicieuse —————&gt; صَوّان                  Silex à feu —————&gt; صَوّان</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>وضع مقابل واحد هو مصطلح "صَوّان" مقابل أربع مصطلحات في اللّغة الفرنسيّة.</p>						
						الصاد
						ضغط

المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
انضغاط، ضغط	عربي	بسيط	Compression	C	بسيط	687
ضغط	عربي	بسيط	Pression	P	بسيط	3102
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>انضغاط ————— Compression ————— ضغط</p> <p>Pression —————</p>						
<p>"ضغط" مصطلح واحد مشترك بين مقابلين في اللغة الفرنسية "Compression" و "Pression"، ويقابل "Compression" مصطلح آخر هو "انضغاط".</p>						

المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
طابع	عربي	بسيط	Impression	I	بسيط	1745
أثر، طابع	عربي	بسيط	Empreinte	E	مركب	1746
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>طابع ————— Impression —————</p> <p>أثر ————— Empreinte —————</p>						
<p>مصطلح "طابع" يقابل مصطلحي "Impression" و "Empreinte" في اللغة الفرنسية، ويترجم مصطلح "Empreinte" بـ "أثر". (ينظر مصطلح "أثر").</p>						

المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
طبقات	عربي	بسيط	Assises	A	بسيط	384
طبقات	عربي	بسيط	Strates, Couches	S C	بسيط بسيط	3813
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>طبقات ————— Assises —————</p> <p>Strates —————</p> <p>Couches —————</p>						
<p>وضع مصطلح عربي واحد مقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية.</p>						

المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
طبقات أحيايية	عربي	مركب وصفي	Colonne biostratigraphique	C	مركب متعدد	413

415	مركّب	B	Biostromes	مركّب وصفي	عربي	طبقات أحيائية
Colonne biostratigraphique						علاقات الوضع الاصطلاحي
Biostromes						
وضع مصطلح عربي واحد في العربية مقابل اثنين في اللغة الفرنسية.						

		طبقة		الطاء		
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	
طبقة، مهد	عربي عربي	بسيط بسيط	Couche , Strate	C S	بسيط بسيط	
طبقة	عربي	بسيط	Couche, Lit	C L	بسيط بسيط	
طبقة	عربي	بسيط	Couche, Strate	C S	بسيط بسيط	
<p style="text-align: center;"> </p>						
وضع مصطلح "طبقة" مقابلا لثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية ويقابل اثنين منها مصطلح ثان هو "مهد".						

		طبقة تحتية		الطاء		
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	
طبقة تحتية	عربي	مركّب وصفي	Couche sous- jacente	C	مركّب متعدّد	
طبقة تحتية	عربي	مركّب وصفي	Sous-stratum	S	مركّب متعدّد	
طبقة تحتية	عربي	مركّب وصفي	Couche inferieure	C	مركّب متعدّد	
<p style="text-align: center;"> </p>						
مصطلح عربي واحد مقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية.						

		طبقة كتيمة		الطاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي	
239	مركّب متعدّد	C	Couche imperméable	مركّب وصفي	عربي	طبقة كتيمة
1734	مركّب متعدّد	L	Lit imperméable	مركّب وصفي	عربي	طبقة كتيمة
Couche imperméable Lit imperméable				طبقة كتيمة		علاقات الوضع الاصطلاحي
مصطلح عربي واحد مقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة.						

		طبقة مائلة		الطاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي	
1314	مركّب متعدّد	P	Pli oblique	مركّب وصفي	عربي	طبقة مائلة
1758	مركّب متعدّد	P	Pli incliné	مركّب وصفي	عربي	طبقة مائلة
Pli oblique Pli incliné				طبقة مائلة		علاقات الوضع الاصطلاحي
مصطلح عربي واحد مقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة. نلاحظ أن الفرق بينهما "Oblique" مقابل "Incliné". والمعجم الموحد وضع لهما وصفا واحداً هو مائل ومائلة.						

		طبقة مائيّة حرّة		الطاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي	
1366	مركّب متعدّد مركّب متعدّد	A A	Aquifère libre, Aquifère indépendante	مركّب متعدّد	عربي	طبقة مائيّة حرّة
4302	مركّب متعدّد	C	Couche aquifère non enfermée	مركّب متعدّد	عربي	طبقة مائيّة غير مضغوطة طبقة مائيّة حرّة.

<p>Aquifère libre</p> <p>Aquifère indépendante</p> <p>Couche aquifère non enfermée — طبقة مائية غير مضغوطة</p>	<p>طبقة مائية حرّة</p>	<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p>
<p>مصطلح عربي واحد يقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية وانفرد أحدها بمقابل ثانٍ يختلف عن المقابل الأول في أحد عناصره وهي "مضغوطة" بدل "حرّة" في العربية مقابل "Non fermé" في اللغة الفرنسية.</p>		

		طمي		الطاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
126	بسيط	A	Alluvion	بسيط	عربي	طمي
3919	بسيط بسيط	L V	Limon, Vase	بسيط مركب وصفي	عربي عربي	طمي خبث معدني
4529	مركّب متعدّد	D A	Dépôts asex, Alluvionnaires	بسيط مركب وصفي	عربي عربي	طمي راسب غريني
<p>Alluvion</p> <p>Limon</p> <p>Vase</p> <p>Dépôts vaseux</p> <p>Alluvionnaires</p> <p>خبث معدني</p> <p>راسب غريني</p>						<p>طمي</p> <p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p>
<p>مصطلح "طمي" يقابل خمس مصطلحات في اللغة الفرنسية ويقابل اثنين منها مصطلح "خبث معدني" ويقابل آخر مصطلح "راسب غريني".</p>						

		طمي		الطاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2987	بسيط بسيط	P P	Plissement Plissotement	بسيط	عربي	طمي
<p>Plissement</p> <p>Plissotement</p>						<p>طمي</p> <p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p>
<p>مصطلح عربي بسيط يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية يشتركان في مادّتهما الأصليّة ويختلفان في اشتقاقهما.</p>						

			طية مقعرة		الطاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2318	مركب متعدد	G	Géosynclinal secondaire	مركب وصفي	عربي	طية مقعرة
3962	مركب متعدد	P	Pli synclinal	مركب وصفي	عربي	طية مقعرة
3963	مركب	S	Synclinal	مركب وصفي	عربي	طية مقعرة
<p>Géosynclinal secondaire</p> <p>Pli synclinal</p> <p>Synclinal</p>						<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>طية مقعرة</p>
<p>مصطلح عربي واحد مقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية لوصف المفهوم نفسه.</p>						

			طين		الطاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
268	مركب متعدد	A	Argile à poterie	بسيط	عربي	غضار، طين
270	بسيط	A	Argilite	بسيط	عربي	صالح، طين
608	بسيط	A	Argile	بسيط	عربي	طين،
2137	بسيط مركب متعدد	L L	Loess, Limon fin	بسيط	دخيل	لوس، طين
3648	بسيط بسيط	L B	Limon, Boue	بسيط بسيط	عربي عربي	وحل، طين
<p>Argile à poterie</p> <p>Argile</p> <p>Argilite</p> <p>Loess</p> <p>Limon fin</p> <p>Limon</p> <p>Boue</p>						<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>طين</p>

يقابل مصطلح "طين" سبع مصطلحات في اللغة الفرنسية، ويمكن تصنيفها إلى ثلاث مجموعات. الأولى مُرادفة لـ "غضار"، الثانية مرادفة لـ "لوس" وهو مصطلح دخيل، والثالثة مرادفة لـ "وحد" (ينظر مصطلح غضار ووحد).

			طين دهني		الطاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1224	مركّب متعدّد	A	Argile grasse	مركّب وصفي	عربي	طين دهني
4311	مركّب متعدّد مركّب متعدّد	A A	Argile grasse, Agrile onctueuse	مركّب وصفي مركّب وصفي	عربي عربي	طين دهني طين لزق
<p>Argile grasse — طين دهني</p> <p>Argile onctueuse — طين لزق</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>يقابل المصطلح المركّب "طين دهنّي" مقابلين في اللغة الفرنسية يتفقان في العنصر المحدّد "Argile" ويختلفان في المحدّد "Grasse" و "Onctueuse" الذي أُرِدَ بمصطلح "لِزق".</p>						

			طيني		الطاء	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
609	بسيط	A	Argileux	بسيط	عربي	طيني
2837	بسيط بسيط	P A	Pélique, Argileux	بسيط بسيط	عربي عربي	طيني غضاري
3649	بسيط بسيط	B L	Boueux, Limoneux	بسيط بسيط	عربي عربي	مُوحِد طيني
<p>Argileux — غضاري</p> <p>Pélique — طيني</p> <p>Boueux — موحِد</p> <p>Limoneux — موحِد</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح "طيني" وضع مقابل أربع مصطلحات في اللغة الفرنسية ووضع لاثنتين منها مقابل ثان وهو "موحد" ووضع لمصطلح اخر مقابله "غضاري". (ينظر مصطلحا غضار وموحِد).</p>						

				ظهر صخري		الظاء
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3797	بسيط	L	Laccolite	مرکّب وصفي بسيط	عربي دخيل	ظهر صخري ستوك
Laccolite ————— ظهر صخري ستوك						علاقات الوضع الاصطلاحي
وضع مصطلحين أحدهما عربي والآخر دخيل من الإنجليزية مقابل مصطلح واحد في اللغة الفرنسية. قد يكون سبب قبول دخيل مع وجود اللفظ العربي وروده بكثرة في الاستعمال.						

				عائق		العين
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
345	بسيط	B	Barrière	بسيط	عربي	عائق
2608	بسيط بسيط	O B E	Obstruction, Bouchage, Engorgement	بسيط بسيط	عربي عربي	سدّ، عائق
Barrière ————— عائق Obstruction ————— عائق Bouchage ————— عائق Engorgement ————— عائق						علاقات الوضع الاصطلاحي
سدّ						
مصطلح واحد في اللغة العربية يقابل أربع مصطلحات في اللغة الفرنسية، ثلاثة منها تقابل مصطلحا آخر هو "سدّ".						

				عادي		العين
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2581	بسيط	N	Normal	بسيط	عربي	عادي
2691	بسيط	O	Ordinaire	بسيط	عربي	عادي
Normal ————— عادي Ordinaire ————— عادي						علاقات الوضع الاصطلاحي
وضع مصطلح عربي واحد مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية.						

عرضي	العين
------	-------

المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
إضافي، عرضي	عربي	بسيط	Adventice	A	بسيط	76
عرضي	عربي	بسيط	Latitudinal	L	مركب	2022
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Adventice ————— إضافي</p> <p>Latitudinal ————— عرضي</p>						
<p>وضع مصطلح "عرضي" مقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة وانفرد أحدهما بمقابل عربي ثان هو "إضافي".</p>						

العين		عرق				
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
عرق	عربي	بسيط	Filon	F	بسيط	2133
عرق	عربي	بسيط	Veine	V	بسيط	4424
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Filon ————— عرق</p> <p>Veine ————— عرق</p>						
<p>مصطلح واحد في العربيّة مقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة.</p>						

العين		عرق اللؤلؤ				
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
عرق اللؤلؤ	عربي	مركّب إضافي	Couche nacrée	C	مركّب متعدّد	2455
صدّف، عرق اللؤلؤ	عربي	بسيط مركّب إضافي	Nacré	N	بسيط	2482
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Couche nacrée ————— عرق اللؤلؤ</p> <p>Nacré ————— صدّف</p>						
<p>مصطلح عربي واحد مقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة ومقابل عربي ثان لأحد المصطلحين.</p>						

العين		عزل				
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
عزل	عربي	بسيط	Isolation	I	بسيط	1867

3529	بسيط	S	Ségrégation	بسيط	عربي	عزل	
Isolation						عزل	علاقات الوضع الاصطلاحي
Ségrégation							
مصطلح واحد في العربية مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية.							

				عقيم		العين
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
344	بسيط	S	Stérile,	بسيط	عربي	قاحل،
	بسيط	A	Aride	بسيط	عربي	عقيم
3789	بسيط	S	Stérile	بسيط	عربي	عقيم
<p>قاحل ————— Stérile ————— عقيم</p> <p>————— Aride —————</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلحا "Stérile" و "Aride" في الفرنسية يقابل كل منهما مصطلحي "عقيم" و "قاحل" في اللغة العربية.</p> <p>لماذا لم يختص "عقيم" مقابل "Stérile" فقط، و"قاحل" مقابل "Aride" فقط؟</p>						

				علم البراكين		العين
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
4517	مركّب	V	Volcanologie	مركّب إضافي	عربي	علم البراكين
4523	مركّب	V	Vulcanologie	مركّب إضافي	عربي	علم البراكين
<p>Volcanologie ————— علم البراكين</p> <p>————— Vulcanologie</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح واحد في اللغة العربية يقابل مصطلحا واحداً في اللغة الفرنسية ويكتب بكلمتين مختلفتين في صوت واحد  O  و  U .</p>						

				علم التصنيف		العين
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3972	مركّب	S	Systématique	مركّب إضافي	عربي	علم التصنيف
4000	مركّب	T	Taxonomie,	مركّب إضافي	عربي	علم التصنيف
	مركّب	T	Taxinomie			

Systématique Taxonomie Taxinomie	علم التصنيف	علاقات الوضع الاصطلاحي
مصطلح واحد في العربية مقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية.		

			علم المعادن		العين
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	المصطلح العربي
2400	مركب	M	Minéralogie	مركب إضافي مركب	علم المعادن، مِنرالوجيا
			Minéralogie	علم المعادن مِنرالوجيا	علاقات الوضع الاصطلاحي
مصطلح واحد في اللغة الفرنسية يقابل مصطلحين في اللغة العربية أحدهما بلفظه الدخيل "مِنرالوجيا" والآخر عربي.					

			عمود		العين
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	المصطلح العربي
2943	بسيط	P	Pilier	بسيط	بُرج
4167	بسيط بسيط	T C	Tour, Colonne	بسيط بسيط	بُرج، عمود
			Pilier Tour Colonne	عمود	علاقات الوضع الاصطلاحي
مصطلح "برج" في اللغة العربية يقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية ويقابل اثنين منها مصطلحاً ثانياً في اللغة العربية وهو "عمود".					

			عميق		العين
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	المصطلح العربي
369	بسيط	B	Bathyal	بسيط	عميق
904	بسيط	P	Profond	بسيط	عميق
			Bathyal Profond	عميق	علاقات الوضع الاصطلاحي

مصطلح عربي واحد مقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة أحدهما دخيل من الإنجليزيّة "Bathyal".

		عنق البركان		العين		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2513	مركب متعدّد	C	Cheminée volcanique	مركب إضافي	عربي	عنق البركان
4508	مركب متعدّد	C	Col volcanique	مركب إضافي	عربي	عنق البركان
Cheminée volcanique Col volcanique				عنق البركان		علاقات الوضع الاصطلاحي
مصطلح عربي مركّب مقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة يختلفان في العنصر المحدّد "Cheminée" و "Col" ويترجم المعجم الموحد "Cheminée": "عنق 2512"، ويترجم "Col": شعب "652".						

		عين		العين		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3748	بسيط	S	Source	بسيط	عربي	نبح، عين
3698	بسيط	S	Source	بسيط	عربي	مصدر، منبع
Source				عين نبح مصدر منبع		علاقات الوضع الاصطلاحي
مصطلح واحد في اللّغة الفرنسيّة "Source" يقابله أربع مصطلحات في اللّغة العربيّة.						

		غائر		الغين		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
922	بسيط	A	Affaissé	بسيط	عربي	غائر
3926	بسيط مركّب	A S	Affaissé, Submergé	بسيط بسيط	عربي عربي	غائر، مغمور
مغمور				غائر		علاقات الوضع الاصطلاحي
Affaissé Submergé						



		غشاء		الغين		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1796	بسيط	T	Tégument	بسيط	عربي	غشاء، غلاف
2305	بسيط	M	Membrane	بسيط	عربي	غشاء
<p style="text-align: center;"> </p>						علاقات الوضع الإصطلاحي
<p>مصطلح واحد في اللّغة العربيّة "غشاء" مقابل مصطلحي "Tégument" و "Membrane" في الفرنسيّة، وترجم "Tégument" بمصطلح ثان "غلاف". (ينظر مصطلح غلاف)</p>						

		غضار		الغين		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
268	مركّب متعدّد	A	Agrile à poterie	بسيط	عربي	غضار، طين
608	بسيط	A	Agrile	بسيط	عربي	طين، غضار
3055	مركّب متعدّد بسيط	T K	Terre à porcelaine, Kaolin	بسيط	عربي	غضار
<p style="text-align: center;"> </p>						علاقات الوضع الإصطلاحي
<p>وضع مصطلح "غُضار" مقابل أربع مصطلحات في اللّغة الفرنسيّة، ويقابل اثنين منها مصطلح "طين" (ينظر مصطلح طين).</p>						

		غطاء		الغين		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
423	بسيط بسيط بسيط	C N S	Couche, Nappe, Strate	بسيط	عربي	غطاء
812	بسيط بسيط	C C	Couverture, Couvercle	بسيط	عربي	غطاء
2675	بسيط	O	Opercule	بسيط	عربي	غطاء

<p>Couche</p> <p>Nappe</p> <p>Strate</p> <p>Couverture</p> <p>Couvercle</p> <p>Opercule</p>	<p>غطاء</p>	<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p>
<p>مصطلح غطاء في اللغة العربية وضع مقابلاً لمصطلحات في اللغة الفرنسية.</p>		

			غلاف		الغين	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1796	بسيط	T	Tégument	بسيط	عربي	غلاف، غشاء
4080	مركّب متعدّد	S	Squelette extérieur	بسيط	عربي	غلاف
			<p>Tégument ————— غشاء</p> <p>Squelette extérieur ————— غلاف</p>			<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p>
<p>مصطلح غلاف يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية "Tégument" و "Squelette extérieur" الذي يقابل مصطلح غشاء. (ينظر مصطلح غشاء).</p>						

			غلاف خارجي		الغين	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1185	مركّب	E	Exosphère	مركّب وصفي	عربي	غلاف خارجي
2245	مركّب	E	Enveloppe	مركّب وصفي	عربي	غلاف خارجي
			<p>Exosphère ————— غلاف خارجي</p> <p>Enveloppe ————— غلاف خارجي</p>			<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p>
<p>مصطلح واحد في اللغة العربية وضع مقابلاً لمصطلحين في اللغة الفرنسية.</p>						

			غور		الغين	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1459	بسيط	G	Graben	بسيط	عربي	غور، خسفة
3342	مركّب متعدّد	F	Fossé d'effondrement	بسيط بسيط	عربي عربي	خسف، غور

علاقات الوضع الاصطلاحي	غور Graben خسفة Fossé d'effondrement خسف
المصطلح العربي "غور" يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية "graben" و " Fossé d'effondrement" ويقابلها مصطلحان آخران لها على التوالي "خسفة" و "خسف".	

			غير قابل للذوبان		الغين	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1767	مركب مركب	 	Indissoluble Insoluble	مركب متعدد	عربي	غير قابل للذوبان
Indissoluble Insoluble					غير قابل للذوبان	
					علاقات الوضع الاصطلاحي	
مصطلح واحد في اللغة العربية وضع مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية.						

			غير متبلور		الغين	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2568	مركب متعدد مركب	N A	Non cristallin, Amorphe	مركب إضافي	عربي	غير متبلور
Non cristallin Amorphe					غير متبلور	
					علاقات الوضع الاصطلاحي	
مصطلح واحد في اللغة العربية وضع مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية.						

			غير منتظم		الغين	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1846	مركب		Irrégulier	مركب إضافي	عربي	غير منتظم
4342	مركب مركب	 	irrégulier, inégal	مركب إضافي	عربي	غير منتظم
Irrégulier Inégal					غير منتظم	
					علاقات الوضع الاصطلاحي	
مصطلح واحد في اللغة العربية يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية.						

		فاصل		الفاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
946	مركب بسيط	D J	Diaclase, Joint	بسيط	عربي	فاصل
1897	مركب بسيط	D J	Diaclase, Joint	بسيط	عربي	فاصل
			Diaclase —————	فاصل	علاقات الوضع الاصطلاحي	
			Joint —————			
مصطلح واحد في العربية "فاصل" يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية.						

		فاصل الشد		الفاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1901	مركب متعدد	J	Joint de tension	مركب إضافي مركب إضافي	عربي عربي	فاصل الشد، فاصل التوتر
			Joint de tension —————	فاصل الشد	علاقات الوضع الاصطلاحي	
				فاصل التوتر		
مصطلح واحد في اللغة الفرنسية يقابل مصطلحين في اللغة العربية.						

		فالق		الفاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1227	بسيط	F	Faille	بسيط	عربي	صدع، فالق
2113	بسيط	L	Linéament	بسيط	عربي	تخطّط، فالق
			Faille —————	فالق	علاقات الوضع الاصطلاحي	
			Linéament —————	ى		
مصطلح "فالق" يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية، يقابل كلاً منها مصطلحا آخر في اللغة العربية. فمصطلح "Faille" يقابل "صدع" ومصطلح "تخطّط" يقابل "Linéament".						

		فحم حجري		الفاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي

625	بسيط بسيط	C H	Charbon, Houille	مركب وصفي	عربي	فحم حجري
3799	بسيط	A	Anthracite	مركب وصفي	عربي	فحم حجري
<p>Charbon ————— Houille ————— Anthracite —————</p> <p style="text-align: center;">فحم حجري</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح واحد في اللغة العربية يقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية. والمصطلح الفرنسي "Anthracite" ورد بلفظه الدخيل في موضع اخر من المعجم الموحد "انتراسيت" 204 و "انتراسيت" 1332. نلاحظ اضطراب الواضع حينما قبل بالمصطلح الدخيل من جهة مع وجود المقابل العربي "فحم حجري" ثم اضطرابه في أحد أصواته بين التاء والتاء في موضعين من المعجم.</p>						

		فُضالة		الفاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3311	بسيط	R	Résidu	بسيط	عربي	فُضالة
4534	بسيط	D	Déchet	بسيط	عربي	نُفاية، فُضالة
<p>Résidu ————— Déchet —————</p> <p style="text-align: center;">فُضالة</p> <p style="text-align: center;">نُفاية</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح "فُضالة" يقابل مصطلحي "Résidu" و "Déchet" في اللغة الفرنسية، ويقابل هذا الأخير مصطلح ثان هو "نُفاية".</p>						

		فوران		الفاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3750	بسيط	J	Jaillissement	بسيط	عربي	فوران
4377	بسيط	E	éruption	بسيط	عربي	ثوران، فوران
<p>Jaillissement ————— éruption —————</p> <p style="text-align: center;">فوران</p> <p style="text-align: center;">ثوران</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح "فوران" يقابل مصطلحي "jaillissement" و "éruption" في اللغة الفرنسية، ويقابل "éruption" مصطلح ثان في اللغة العربية "ثوران".</p>						

		فوهة		الفاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
820	بسيط	C	Cratère	بسيط	عربي	فوهة
2739	بسيط	O	Oscule	بسيط	عربي	فوهة
Cratère ————— فوهة Oscule —————						علاقات الوضع الاصطلاحي
مصطلح واحد في العربية يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية.						

		فيضان		الفاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1296	بسيط	I	Inondation Cruie	بسيط	عربي	فيضان
2757	بسيط	D I	Débordement Inondation	بسيط	عربي	فيضان
Inondation ————— فيضان Cruie ————— Débordement —————						علاقات الوضع الاصطلاحي
مصطلح واحد في العربية يقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية.						

		قاحل		القاف		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
271	بسيط	A	Aride	بسيط	عربي	قاحل
344	بسيط	S A	Stérile, Aride	بسيط	عربي	قاحل، عقيم
Aride ————— قاحل Stérile —————						علاقات الوضع الاصطلاحي
مصطلح "قاحل" يقابل في اللغة الفرنسية "Aride" و "Stérile" ويأتي مصطلح "عقيم" مرادفا لـ "Stérile". ورد مصطلحا "قاحل" و "عقيم" مترادفين في موضع آخر. (ينظر مصطلح عقيم).						

		قار		القاف		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2956	بسيط	P	Poix	بسيط	عربي	زفت، قار

3995	بسيط بسيط	G B	Goudron, Bitume	بسيط	عربي	قار
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>زفت ————— Poix Goudron Bitume</p> <p>قار</p>						
<p>مصطلح "قار" يقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية، منها مصطلح "Poix" الذي يقابله مصطلح ثان "زفت".</p>						

		قاع الوادي		القاف		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3991	مركّب متعدّد	F	Fond de vallée	مركّب إضافي	عربي	قاع الوادي
4411	مركّب متعدّد	P	Plaine alluviale d'une vallée	مركّب إضافي	عربي	قاع الوادي
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Fond de vallée ————— قاع الوادي Plaine alluviale d'une vallée</p>						
<p>مصطلح واحد في اللغة العربية يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية.</p>						

		قاعدة		القاف		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
356	بسيط بسيط بسيط	B A S	Base, Assise, Socle	بسيط بسيط	عربي عربي	قاعدة، أساس
366	بسيط بسيط	B F	Base, Fondement	بسيط	عربي عربي	قاعدة، أساس
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>أساس ————— Base Assise Socle Fondement</p> <p>قاعدة</p>						
<p>وضع مصطلحا "قاعدة" و "أساس" مترادفين ويقابلان أربع مصطلحات في اللغة الفرنسية. (ينظر مصطلح أساس).</p>						

		قبة		القاف		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1029	بسيط	D	Dôme	بسيط	عربي	قبة
3184	مركب متعدد بسيط	Q D	Quaquaversale structure, Dôme	بسيط	عربي	قبة
Dôme ————— Quaquaversale structure					قبة	علاقات الوضع الاصطلاحي
مصطلح "قبة" وضع مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية أحدهما بسيط "Dôme" والآخر مركب متعدد.						

		قديم		القاف		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
171	بسيط بسيط	A V	Ancien, Vieux	بسيط	عربي	قديم
265	بسيط	V	Vieux	بسيط	عربي	قديم
2781	بسيط	P	Paléo	بسيط	عربي	قديم
Ancien Vieux Paléo					قديم	علاقات الوضع الاصطلاحي
مصطلح واحد في العربية يقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية تدل على مفهوم واحد.						

		قرن		القاف		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1617	بسيط	C	Corne	بسيط	عربي	قرن
2941	بسيط	P	Pic	بسيط	عربي	قرن
Pic Corne					قرن	علاقات الوضع الاصطلاحي
مصطلح "قرن" في اللغة العربية وضع مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية "Pic" و "Corne".						

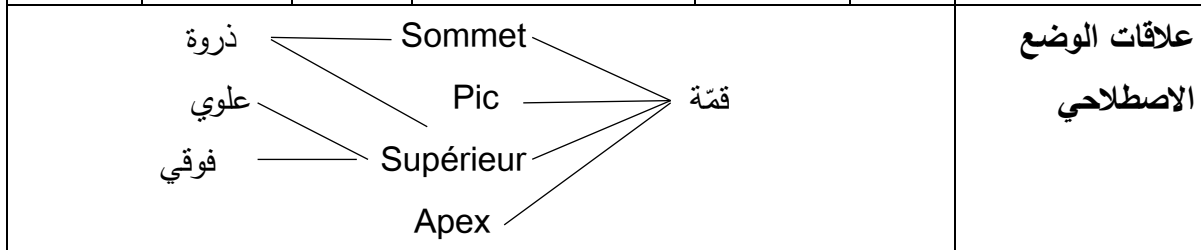
			قساوة		القاف	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1533	بسيط	D	Dureté	بسيط	عربي	صلادة، قساوة
4165	بسيط مركّب متعدّد	D R	Dureté, Résistance Au choc	بسيط بسيط	عربي عربي	قساوة، متانة
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>قساوة ————— Dureté ————— صلادة متانة ————— Résistance Au choc</p>						
<p>مصطلح قساوة يقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة ويقابل كل واحد منها مصطلحاً عربياً آخر. (ينظر مصطلح "صلادة" ومصطلح "متانة").</p>						

			قشرة		القاف	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
794	بسيط بسيط	C E	Cortex, écorce	مركب وصفي بسيط	عربي عربي	طبقة محيطة، قشرة
854	بسيط بسيط	E C	écorce, Croute	بسيط	عربي	قشرة
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>قشرة ————— Cortex ————— طبقة محيطة écorce ————— Croute —————</p>						
<p>مصطلح "قشرة" يقابل ثلاث مصطلحات في اللّغة الفرنسيّة، ويقابل إثنين منها مصطلح آخر هو "طبقة محيطة".</p>						

			قَصِيف		القاف	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
475	بسيط بسيط	C F	Cassant, Fragile	بسيط	عربي	قصف
1363	بسيط	F	fragile	بسيط	عربي	هَشّ، قَصِيف
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>قَصِيف ————— Cassant ————— هَشّ Fragile —————</p>						

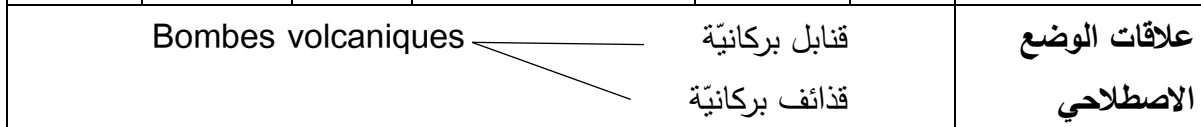
مصطلح واحد يقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة أحدهما "fragile" يقابله مصطلح ثان في العربيّة هو "هش". (ينظر مصطلح هش).

			قمة		القاف
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
قمة	عربي	بسيط	Sommet	S	بسيط
قمة، علوي، فوق	عربي	بسيط	Supérieur	S	بسيط
قمة	عربي	بسيط	Apex	A	بسيط
قمة، ذروة	عربي عربي	بسيط بسيط	Sommet, Pic	S P	بسيط بسيط



مصطلح "قمة" يقابل أربع مصطلحات في اللّغة الفرنسيّة، "Sommet" و "Pic" ويقابلهما في العربيّة أيضا "ذروة". ومصطلح "Superieur" يقابله في العربيّة مقابلان آخران "علوي" و "فوق".

			قنابل بركانية		القاف
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
قنابل بركانية	عربي	مركب	Bombes	B	مركب
قذائف بركانية	عربي	وصفي مركب وصفي	volcaniques		متعدد



مصطلح واحد في اللّغة الفرنسيّة وضع له مقابلان في اللّغة العربيّة يتفقان في العنصر المحدّد "بركانية" مقابل "volcaniques" ويختلفان في لفظ العنصر المحدّد "قذائف" و "قنابل" مقابل "Bombes".

			قنوات طاردة		القاف
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
قنوات طاردة	عربي	مركب وصفي	Canaux exhalants	C	مركب متعدد

1181	مركب متعدد	C	Canaux exhalants	مركب وصفي	عربي	قنوات زفيرية، قنوات طاردة
Canaux exhalants						علاقات الوضع الاصطلاحي
قنوات طاردة قنوات زفيرية						
مصطلح واحد في اللغة الفرنسية يقابله مصطلحين مركبين في اللغة العربية يتفقان في العنصر المحدد "قنوات" ويختلفان في العنصر المحدد "طاردة" و "زفيرية" مقابل "Exhalants".						

		الكاف		كبريتيد الزنك	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
بلند، كبريتيد الزنك	دخيل مختلط	بسيط مركب إضافي	Blende	B	بسيط
كبريت التوتياء، كبريتيد الزنك	عربي مختلط	مركب إضافي مركب إضافي	Sphalérité	S	مركب
Blende ————— بلند Sphalérité ————— كبريت التوتياء					
علاقات الوضع الاصطلاحي					
وضع مصطلح مركب تركيب مزجي مختلط (كبريت زائد اللاحقة الأجنبية يد ide) "كبريتيد" + مضاف إليه "الزنك" مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية أحدهما "Blende" الذي يقابله لفظه الدخيل "بلند"، والآخر "Sphalérité" ويقابله المصطلح المركب العربي "كبريت التوتياء"					

		الكاف		كتلة	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
كتلة	عربي	بسيط	Bloc, Massif	B M	بسيط
كتلة	عربي	بسيط	Masse	M	بسيط
Bloc ————— كتلة Massif ————— Masse —————					
علاقات الوضع الاصطلاحي					
مصطلح واحد في العربية يقابله ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية.					

		كتلة صخرية		الكاف		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
409	مركب مركب متعدّد	B R	Bioherm, Récif vrai	مركب وصفي	عربي	كتلة صخرية
1945	بسيط	R	Rocher	مركب وصفي	عربي	كتلة صخرية
<p>Bioherm Récif vrai Rocher</p> <p>كتلة صخرية</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح واحد في العربية يقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية.</p>						

		كتلة متصدّعة مرفوعة		الكاف		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
4383	مركب متعدّد	B	Bloc faillé soulevé	مركب وصفي مركب متعدّد	عربي عربي	كتلة ناهضة، كتلة متصدّعة مرفوعة
<p>Bloc faillé soulevé</p> <p>كتلة ناهضة كتلة متصدّعة مرفوعة</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح مركب في اللغة الفرنسية يقابله مصطلحان مركبان في اللغة العربية يتفقان في العنصر المحدّد "كتلة" ويختلفان في العنصر المحدّد فهو إمّا وصف واحد "ناهضة" أو وصف مركب "متصدّعة مرفوعة".</p>						

		كلس حي		الكاف		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2088	بسيط	C	Chaux	بسيط مركب وصفي	عربي	جير، كلس حي
3202	مركب متعدّد	C	Chaux vive	مركب وصفي	عربي	كلس حي
<p>جير — Chaux — كلس حي Chaux vive</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي

المصطلح المركّب "كلس حي" يقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة هما المصطلح المركّب "Chaux vive" وهي ترجمة حرفيّة، والمصطلح البسيط "Chaux" دون الوصف "Vive" وهو الوصف العام الذي ينبغي مقابله بمصطلح "كلس" فقط، كما يقابله لفظ آخر هو "جير".

			الكاف		كلسي	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
كلسي	عربي	بسيط	Calcaire	C	بسيط	492
كلسي	عربي	بسيط	Calcaire,	C	بسيط	2109
			Calcique	C	بسيط	
كلسيوم	معرب	بسيط	Calcique	C	بسيط	493
علاقات الوضع الاصطلاحي		Calcique ————— كلسي				
		Calcaire ————— كلسيوم				
مصطلح "كلسي" يقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة هما "Calcaire" و "Calcique" الذي وضع له مقابل ثان في العربيّة هو المصطلح المعرب "كلسيوم".						

			الكاف		كون	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
كون	عربي	بسيط	Cosmos	C	بسيط	796
كون	عربي	بسيط	Univers	U	بسيط	4360
علاقات الوضع الاصطلاحي		Cosmos ————— كون				
		Univers ————— كون				
مصطلح واحد في العربيّة "كون" يقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة "Cosmos" و "Univers".						

			اللام		لؤلؤي	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
لؤلؤي، صدف	عربي	بسيط	Nacré	N	بسيط	2483
لؤلؤي	عربي	بسيط	Nacré	N	بسيط	2818
لؤلؤي	عربي	بسيط	Nacré,	N	بسيط	2819
			Perlé	P	بسيط	
علاقات الوضع الاصطلاحي		Nacré ————— لؤلؤي				
		Perlé ————— لؤلؤي				
مصطلح واحد في العربيّة يقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة أحدهما "Nacré" ويقابله مصطلح ثان						

في العربية وهو "صدفي" (ينظر مصطلح صدفي).

		لقطة		اللام		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2596	بسيط	P	Pépite	بسيط	عربي	لقطة
2848	بسيط	P	Pépite	بسيط	عربي	لقطة، شذر
			Pépite	لقطة شذر	علاقات الوضع الاصطلاحي	
مصطلح واحد "Pépite" في الفرنسية يقابله مصطلحين عربيين وهما "لقطة" و"شذر".						

		ليفيفي		اللام		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1262	بسيط	F	Fibreux	بسيط	عربي	ليفيفي
3854	بسيط	F	Fibreux	بسيط	عربي	ليفيفي، خيطي
			Fibreux	ليفيفي خيطي	علاقات الوضع الاصطلاحي	
مصطلح واحد في اللغة الفرنسية يقابل مصطلحين في اللغة العربية.						

		ما قبل الكامبري		الميم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
196	مركب	A P	Antécambrien, Précambrien	مركب متعدّد	مختلط	ما قبل الكامبري
			Antécambrien Précambrien	ما قبل الكامبري	علاقات الوضع الاصطلاحي	
مصطلح واحد في اللغة العربية مركب تركيباً إضافياً يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية هما: "Antécambrien" و "Précambrien" مركبان من السابقتين "Anté" و "Pré"، وتدلاً على معنى واحد دلّ عليه لفظ "ما قبل" ولفظ "Cambrien" عُرّب بلفظة "الكامبري".						

		مائل		الميم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي

988	بسيط	I	Incliné	بسيط	عربي	مائل
2604	بسيط	O	Oblique	بسيط	عربي	مائل، منحرف
<p>Incliné ————— مائل</p> <p>Oblique ————— منحرف</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح واحد في اللغة العربية "مائل" مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية "Incliné" و "Oblique" الذي يقابله مصطلح ثان في العربية وهو "منحرف".</p>						

		مائي		الميم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
235	بسيط	A	Aquatique	بسيط	عربي	مائي
237	بسيط	A	Aqueux	بسيط	عربي	مائي
1643	بسيط	H	Hydrique	بسيط	عربي	مائي
1667	بسيط	A	Acquex	بسيط	عربي	مائي
<p>Aquatique ————— مائي</p> <p>Aqueux ————— مائي</p> <p>Hydrique ————— مائي</p> <p>Acquex ————— مائي</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح واحد في العربية يقابل أربع مصطلحات في اللغة الفرنسية.</p>						

		مُبْرِقَش		الميم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2457	بسيط	M T	Moucheté, Tacheté	بسيط	عربي	مبرقش
3745	بسيط	T M	Tacheté, Moucheté	بسيط بسيط	عربي عربي	مبرقش، أبقع
<p>Moucheté ————— مبرقش</p> <p>Tacheté ————— أبقع</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>وضع مصطلحا "مبرقش" و "أبقع" مترادفين، مقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية هما "Moucheté" و "Tacheté".</p>						
				متانة		الميم
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي

3808	بسيط	E	étanchéité	بسيط	عربي	متانة، تماسك
4022	بسيط	T	ténacité	بسيط	عربي	متانة
4165	بسيط مركب متعدد	D R	Dureté, résistance au choc	بسيط بسيط	عربي عربي	قساوة، متانة
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>متانة</p> <p>Étanchéité — تماسك</p> <p>Ténacité</p> <p>Dureté</p> <p>Résistance au choc — قساوة</p>						
<p>مصطلح "متانة" في اللغة العربية يقابل أربع مصطلحات في اللغة الفرنسية، يقابل اثنين منها مقابلان عربيان آخران هما "تماسك" و "قساوة". (ينظر "صلادة"، "قساوة"، "تماسك").</p>						

				متباين		الميم
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1570	مركب	H	Hétérogène	بسيط	عربي	متباين
2566	مركب	D	Discordant	بسيط	عربي	متباين
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>متباين</p> <p>Hétérogène</p> <p>Discordant</p>						
<p>مصطلح واحد في اللغة العربية يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية.</p>						

				متجانس		الميم
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1605	مركب	H	Homogène	بسيط	عربي	متجانس
4351	مركب	U	Uniforme	بسيط	عربي	متجانس
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>متجانس</p> <p>Homogène</p> <p>Uniforme</p>						
<p>مصطلح واحد في اللغة العربية يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية.</p>						

				متراكب		الميم
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
380	مركب	S	Stratifié en couche	بسيط	عربي	متراكب

	متعدّد					
1715	مرکّب	I	Imbriqué	بسيط	عربي	متراكب
3932	مرکّب	S	Superposé	بسيط	عربي	متراكب
<p>Stratifié en couche Imbriqué Superposé</p> <p>متراكب</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح عربي واحد يقابل ثلاث مصطلحات في اللّغة الفرنسيّة.</p>						

		متزامن		الميم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
744	بسيط	C	Contemporain	بسيط	عربي	متزامن، معاصر
3960	مرکّب	S	Synchronique ،	بسيط	عربي	متزامن،
	مرکّب	S	Synchrone	بسيط	عربي	متواقت
1857	مرکّب	I	Isochrone	بسيط	عربي	متواقت
	مرکّب	I	Isochronique			
<p>Contemporain — معاصر</p> <p>Synchrone — متواقت</p> <p>Synchronique — متزامن</p> <p>Isochrone — متواقت</p> <p>Isochronique — متزامن</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح واحد في العربيّة "متزامن" يقابله خمس مصطلحات في اللّغة الفرنسيّة. يقابل أربعة منها مصطلح آخر في العربيّة هو "متواقت" أمّا الخامس فيقابله مصطلح "معاصر"، مصطلح "متزامن" و"متواقت" مترادفين بنسبة كبيرة.</p>						

		متعرّج		الميم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3628	بسيط	S	Sinieux	بسيط	عربي	متعرّج
4605	مرکّب	Z	Zig-zag	بسيط	عربي	متعرّج
<p>Sinieux — متعرّج</p> <p>Zig-zag — متعرّج</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح واحد في اللّغة العربيّة يقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة.</p>						

		مقاطع		الميم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
835	مركّب مركّب	E I	Entrecroisé, Imbriqué	بسيط	عربي	مقاطع
843	بسيط	C	Croisé	بسيط	عربي	مقاطع، متصالب
<p style="text-align: center;">Entrecroisé ————— Imbriqué ————— Croisé ————— متصالب</p> <p style="text-align: center;">مقاطع</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح واحد في اللغة العربية يقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية، ويقابل أحدهما مقابل ثان بالعربية.</p>						

		متمفصلات		الميم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
278	بسيط	A	Articulés	بسيط	عربي	متمفصلات
1750	مركّب	I	Inarticulés	مركّب إضافي بسيط	عربي عربي	لامعشقات، متمفصلات
<p style="text-align: center;">Articulé ————— Inarticulés ————— لامعشقات</p> <p style="text-align: center;">متمفصلات</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح متمفصلات يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية، ويقابل أحدهما مصطلح ثان في اللغة العربية هو لامعشقات.</p>						

		متكهّف		الميم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
542	بسيط	E	Effondré	بسيط	عربي	متكهّف
546	بسيط	C	Caverneux	بسيط	عربي	متكهّف
816	بسيط بسيط	A C	Anfractueux Caverneux	بسيط	عربي	متكهّف
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Effondré Caverneux Anfractueux</p> <p>متكهّف</p>						
<p>مصطلح واحد في العربية يقابله ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية.</p>						

		متموّج		الميم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
4312	بسيط بسيط	O O	Ondulé, Onduleux	بسيط	عربي	متموّج
4530	بسيط مركب متعدّد	O F P	Ondulé, Faiblement Plissé	بسيط	عربي	متموّج
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Ondulé Onduleux Faiblement Plissé</p> <p>متموّج</p>						
<p>مصطلح واحد في اللغة العربية يقابله ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية تعبر عن مفهوم واحد.</p>						

		مجرى		الميم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
707	بسيط	C	Conduit	بسيط	عربي	مجرى، ممر
2493	بسيط	D	Défilé	بسيط مركب وصفي	عربي عربي	مجرى، ممر ضيق
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Conduit ————— مجرى</p> <p>Défilé ————— مجرى</p> <p>ممر ————— مجرى</p> <p>ممر ضيق ————— مجرى</p>						

مصطلح "مجرى" في اللغة العربية يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية هما "Défilé" "Conduit" يقابلهما مصطلحان آخران في العربية هما على التوالي "ممر" و "ممر ضيق".

		مجرى مائي		الميم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3835	مركب متعدد بسيط	C C	Cours d'eau, Courant	مركب وصفي	عربي	مجرى مائي
<p>Cours d'eau ————— مجرى مائي</p> <p>Courant —————</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
مصطلح واحد في اللغة العربية يقابله مصطلحين في اللغة الفرنسية.						

		مجموعة		الميم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
623	بسيط بسيط بسيط	G A G	Groupe, Amas  grappe	بسيط بسيط	عربي عربي	مجموعة، كومة
1503	بسيط	G	Groupe	بسيط	عربي	مجموعة
3564	بسيط	E	Ensemble	بسيط	عربي	مجموعة
<p>Groupe ————— مجموعة</p> <p>Grappe —————</p> <p>Amas —————</p> <p>Ensemble —————</p> <p>كومة</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
مصطلح واحد في اللغة العربية "مجموعة" يقابل أربع مصطلحات في اللغة الفرنسية، ثلاثة منها يقابلها كذلك مصطلح "كومة" فيكون مرادفا لمصطلح "مجموعة".						

		محاريات		الميم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1983	مركب	L	Lamellibranches	بسيط مركب إضافي	عربي عربي	محاريات، صفائحيات الخياشيم
2835	مركب	P	Pélécytopodes	مركب	عربي	صفيجيات

		L	Lamellibranches	إضافي بسيط	عربي	الخياشيم، محاريات
			Lamellibranches Pélécypodes		محاريات	علاقات الوضع الاصطلاحي
			صفائحيات الخياشيم صفيحيات الخياشيم			

مصطلح "محاريات" في العربية يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية ويقابلهما كذلك مصطلح "صفيحيات الخياشيم" وينفرد أحد المصطلحين في الفرنسية "Lamellibranches" بمقابل ثالث هو "صفائحيات الخياشيم" وهو يتفق مع سابقه في العنصر المضاف إليه "الخياشيم" ويختلف في المضاف "صفائحيات" و "صفيحيات" فاللفظة الثانية جاءت على صيغة تصغير.

الميم		محَبَّب		المصطلح العربي	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع
1464	بسيط	G	Grenu	بسيط	عربي
1471	بسيط بسيط	G G	Grenu, Granulé	بسيط	عربي
Grenu Granulé				محَبَّب	علاقات الوضع الاصطلاحي
مصطلح واحد في اللغة العربية يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية.					

الميم		محور		المصطلح العربي	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع
323	بسيط	A	Axe	بسيط	عربي
2958	بسيط	P	Pivot	بسيط	عربي
Axe Pivot				محور مرتکز	علاقات الوضع الاصطلاحي
مصطلح "محور" في اللغة العربية يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية هما "Axe" و "Pivot" الذي يقابل مصطلحا ثان في العربية وهو "مرتکز".					

الميم		محور تناظر ثلاثي		المصطلح العربي	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع
4106	مرکب متعدّد	A	Axe de symétrie triple	مرکب متعدّد	عربي

4218	مرکّب متعدّد	A	Axe trigonal de symétrie	مرکّب متعدّد	عربي	محور تناظر ثلاثي
<p>Axe de symétrie triple —————&gt; محور تناظر ثلاثي</p> <p>Axe trigonal de symétrie —————&gt;</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح واحد في العربية مركّب تركيبياً إضافياً معقداً يدلّ على مفهوم واحد يقابله مصطلحين مركّبين في اللّغة الفرنسيّة، يختلفان في بعض عناصرهما، وهما "Triple" و "Trigonal" مقابل "ثلاثي" وفي ترتيبهما من حيث التقديم والتأخير.</p>						

		مخروطي		الميم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي	
721	بسيط	C	Conique	بسيط	عربي	مخروطي
722	مركب	C	Conifère	بسيط	عربي	صنوبري، مخروطي
723	مركب	C	Conifères	بسيط	عربي	مخروطيات، صنوبريات
<p>Conique —————&gt; مخروطي</p> <p>Conifère —————&gt; مخروطيات</p> <p>Conifères —————&gt; صنوبريات</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح عربي واحد "مخروطي" يقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة هما "Conique" و "Conifères" ويقابل هذا الأخير مصطلح ثان هو "صنوبري" وعندما ينقل المعجم الموحد مصطلح "Conifères" للدلالة على مفهوم عام تنتمي إليه مجموعة عناصر تشترك في خاصية وصفة واحدة يستعمل مقابلين في اللّغة العربية وهما "مخروطيات" و "صنوبريات" بينما لا يستعمل في اللّغة الفرنسيّة إلاّ مقابلاً واحداً.</p>						

		مدّ		الميم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي	
1585	مرکّب متعدّد	M	marée haute	بسيط	عربي	مدّ
4125	مرکّب متعدّد	M	Marée montante	بسيط	عربي	مدّ
<p>Marée haute —————&gt; مدّ</p> <p>Marée montante —————&gt;</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح بسيط واحد في العربية يقابله مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة، يتّفق المصطلحان في العنصر</p>						

المحدّد "Marée" ويختلفان في العنصر المحدّد "Haute" و "Montante".

		مرفوع		الميم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
4378	مركب	S	Soulevé	بسيط	عربي	مرفوع
4397	مركب مركب	S R	Soulevé, Remonté	بسيط	عربي	مرفوع
<p>Soulevé ————— مرفوع Remonté ————— مرفوع</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
مصطلح واحد في العربية يقابله مصطلحان في اللغة الفرنسية.						

		مسامية دقيقة		الميم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2371	مركب	M	Microporosité	مركب وصفي	عربي	مسامية دقيقة
2949	مركب متعدّد	P	Porosité fine	مركب وصفي	عربي	مسامية دقيقة
<p>Microporosité ————— مسامية دقيقة Porosité fine ————— مسامية دقيقة</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
مصطلح واحد في اللغة العربية يقابله مصطلحان في اللغة الفرنسية.						

		مستنقع		الميم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
441	بسيط	M	Marais	بسيط	عربي	مستنقع
2266	بسيط	M M	Marais, Marécage	بسيط	عربي	مستنقع
<p>Marais ————— مستنقع Marécage ————— مستنقع</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
مصطلح واحد في اللغة العربية يقابله مصطلحان في اللغة الفرنسية.						

مسطوح

الميم

المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
مسطوح، منسطح	عربي	بسيط	Pinacoide	P	مركّب	2947
سُطّيح، مسطوح	عربي عربي	بسيط بسيط	plate-forme	P	مركّب متعدّد	2981
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Pinacoide ————— منسطح</p> <p>Plate-forme ————— سُطّيح</p>						
<p>يقابل "مسطوح" مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة هما "Pinacoide" و "Plate-forme" يقابل الأوّل مصطلح "منسطح" على وزن منفعِل ويقابل الثاني مصطلح "سُطّيح" بصيغة تصغير.</p>						

المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
مسنّن	عربي	بسيط	dentelé, ébréché	D E	بسيط	1890
مسنّن	عربي	بسيط	Dentelé	D	بسيط	3561
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Dentelé ————— مُسنّن</p> <p>Ébréché ————— مُسنّن</p>						
<p>مصطلح واحد في اللّغة العربيّة يقابله مصطلحان في اللّغة الفرنسيّة.</p>						



المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
شبكة، مشبّك	عربي عربي	بسيط بسيط	Maillé, Réticulé	M R	بسيط	2312
شبكة، مشبّك	عربي	بسيط	Réticulé	R	بسيط	2547
<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p> <p>Maillé ————— مشبّك</p> <p>Réticulé ————— مشبّك</p> <p>شبكة</p>						
<p>ينظر مصطلح شبكي.</p>						

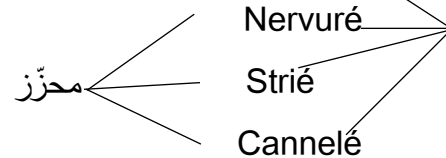
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
مشقوق، مشقّق	عربي عربي	بسيط بسيط	Fissuré, crevassé	F C	بسيط	1281



1361	بسيط بسيط	F F	fracturé, Fissuré	بسيط بسيط	عربي عربي	مكسّر، مشقق
817	بسيط بسيط	C F	Craqué, Fissuré	بسيط	عربي	مشقوق
						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح مشقق في العربية يقابل أربع مصطلحات في اللغة الفرنسية وهي "craqué" و "Fissuré" مقابل "مشقوق" و "Fracturé" و "Fissuré" مقابل "مكسّر" و "Crevassé".</p>						

			مصطبة		الميم	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي	
4040	مركّب متعدّد	T A	Terrasse alluviale	بسيط	عربي	مصطبة
4194	بسيط	P	piège	بسيط	عربي	مصيدة، مصطبة
					علاقات الوضع الاصطلاحي	
<p>مصطلح "مصطبة" يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية أحدهما "Piège" ويقابله مصيدة ، والمصطلح الثاني مركّب في اللغة الفرنسية من كلمتين ترجمت إحداهما وهي "terrasse" بمصطلح "مصطبة" أمّا مصطلح "Alluviale" فلم يدل عليه لفظ "Terrasse alluviale" المركّب من مصطلحين هما "Terrasse : شرفة 4034" و "Alluviale : طمي ، لحي 124" ورد مصطلح "Terrasse" بصيغة المفرد و "terrasses" بصيغة الجمع في تركيب عدّة مصطلحات وجاء مقابله في العربية مصطبة ، مصاطب وشرفات (ينظر 4035 terrasse d'érosion ، 4035 Terrasse fleuviale ، 4036 Terrasse de ، 4041 Terrasse couplées ، 4037 terrasse rocheuse ، 4042 vallée ) وفي كل حالة يترجم العنصر الثاني من التركيب ويضاف إلى الأول).</p>						

			مصطبة بنيوية		الميم	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي	
3862	مركّب متعدّد	T	Terrasse structurale	مركّب وصفي	عربي	مصطبة بنيوية

4039	مركّب متعدّد	R	Replat structural	مركّب وصفي	عربي	مصطبة بنيويّة
<p>Terrasse structurale </p> <p>Replat structural </p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح واحد في اللّغة العربيّة يقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة، نلاحظ أن مصطلح "مصطبة" وضع مقابل "Terrasse" و "Replat" ولم يرد هذا الأخير في ترجمة "مصطبة". (ينظر المعجم الموحد).</p>						

		مُضَلَّع		الميم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
805	مركّب متعدّد	A	à côtes	بسيط	عربي	مُضَلَّع
3337	بسيط بسيط بسيط	N S C	Nervuré, Strié, Cannelé	بسيط بسيط	عربي عربي	مُحَرَّز، مُضَلَّع
<p>A côtes Nervuré Strié Cannelé</p> <p></p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح "مُضَلَّع" في اللّغة العربيّة يقابل أربع مصطلحات في اللّغة الفرنسيّة، ويقابل ثلاث منها مصطلح "مُحَرَّز".</p>						

		معادن مافية		الميم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2191	مركّب متعدّد	M	Minéraux mafiques	مركّب وصفي	عربي	معادن مافية
2251	مركّب متعدّد مركّب متعدّد	M M	Minéraux mafiques, Minéraux ferromagnésiens	مركّب وصفي	عربي	معادن مافية
<p>Minéraux mafiques </p> <p>Minéraux ferromagnésiens </p>						علاقات الوضع الاصطلاحي

مصطلح واحد في اللّغة العربيّة يقابل مصطلحين مركّبين يتّفان في العنصر الأوّل "Minéraux" مقابل "معادن" ويختلفان في العنصر الثاني "Mafiques" و "Ferromagnésiens" والذي يقابله في العربيّة اللفظ المعرّب "مافيّة"، و "Ferromagnésiens: مغناطيسيّة حديدّة 1254 الموحد".

			معديات الأرجل		الميم	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1398	مركّب	G	Gastéropodes,	مركّب إضافي	عربي	معديات الأرجل
	مركّب	G	Gastropodes			
3663	مركّب	G	Gastéropodes	مركّب إضافي	عربي	معديات الأرجل
			Gastropodes	معديات الأرجل		علاقات الوضع الاصطلاحي
			Gastéropodes			
وضع مصطلح عربي لمفهوم واحد اختلف في لفظه فجااء عل صورتين متقاربتين في الفرنسية.						

			معلّق		الميم	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1530	بسيط	S	Suspendu	بسيط	عربي	معلّق
2850	بسيط	S P	Suspendu,	بسيط	عربي	معلّق
	بسيط		Perché			
			Suspendu	معلّق		علاقات الوضع الاصطلاحي
			Perché			
مصطلح عربي واحد مقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة.						

			مُعَيّني الأوجه		الميم	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3333	مركّب	R	Rhomboédrique	مركّب إضافي	عربي	مُعَيّني الأوجه
3334	مركّب	R	Rhomboèdre			
			Rhomboédrique	مُعَيّني الأوجه		علاقات الوضع الاصطلاحي
			Rhomboèdre			
مصطلح واحد في اللّغة العربيّة يقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة، كلا المصطلحين مشتقّين من						

كلمة دخيلة من الإنجليزية "Rhomb" ومعناها "معين" ولم يستعن بالكلمة الفرنسية "Losange" (ينظر المعجم الموحد "معين" 3331).

			مغمور		الميم	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1046	مركب	S	Submergé	بسيط	عربي	مغمور
3926	مركب	A S	Affaissé, Submerge	بسيط	عربي	غائر، مغمور
<p>Submergé ————— مغمور</p> <p>Affaissé ————— غائر</p>					<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p>	
ينظر مصطلح غائر.						

			مقاوم للحرارة		الميم	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1542	مركب متعدد	R	Résistant à la chaleur	مركب متعدد	عربي	مقاوم للحرارة
3281	مركب متعدد	R	Réfractaire	مركب متعدد	عربي	مقاوم للحرارة
<p>Résistant à la chaleur ————— مقاوم للحرارة</p> <p>Réfractaire ————— مقاوم للحرارة</p>					<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p>	
<p>مصطلح واحد مركب في العربية مقابل لمصطلحين، الأول مترجم حرفياً للعربية " Résistant à la " chaleur مقابل "مقاوم للحرارة" حيث " Résistant : مقاوم لـ " و " Chaleur: الحرارة".</p>						

			مقدوفات بركانية		الميم	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1092	مركب متعدد	P	Projections volcaniques	مركب وصفي	عربي	مقدوفات بركانية
4498	مركب متعدد	D	Déjections volcaniques	مركب وصفي	عربي	مقدوفات بركانية
<p>Projections volcaniques ————— مقدوفات بركانية</p> <p>Déjections volcaniques ————— مقدوفات بركانية</p>					<p>علاقات الوضع الاصطلاحي</p>	

مصطلح "مقدوفات بركانية" يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية يدلان على مفهوم واحد. ورد في معجم "Le Littré": "Projection" رمي وقذف أجسام ثقيلة، و "Déjection" ما يقذف من البراكين.

			مقلوب		الميم	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1840	بسيط بسيط	I R	Inversé, Renversé	بسيط	عربي	مقلوب
2768	بسيط	R	Renversé	بسيط	عربي	مقلوب، منقلب
Inversé ————— مقلوب ————— منقلب Renversé					<b>علاقات الوضع الاصطلاحي</b>	
مصطلح "مقلوب" في العربية يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية أحدهما "Renversé" الذي يقابله مصطلح "منقلب".						

			مقياس الارتفاع		الميم	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
132	مركب	A	Altimètre	مركب إضافي	عربي	مقياس الارتفاع
1685	مركب	H	Hypsomètre	مركب إضافي	عربي	مقياس الارتفاع
Altimètre ————— مقياس الارتفاع Hypsomètre —————					<b>علاقات الوضع الاصطلاحي</b>	
مصطلح واحد في اللغة العربية يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية يشتركان في المفهوم. ورد في معجم "Le Littré" "Hypsomètre": أداة فيزيائية لقياس الارتفاع. - "Altimètre" من "Altus" بمعنى "hauteur" أي ارتفاع - "Hypsomètre" من الإغريقية "hauteur" و "Mesure".						

			مقياس الميل		الميم	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
619	مركب	C	Clinomètre	مركب إضافي	عربي	مقياس الميل
1761	مركب مركب	I C C	Inclinomètre, Clinomètre,	مركب إضافي	عربي	مقياس الميل

	مركّب		Clinoscope			
			Clinomètre Inclinomètre Clinoscope		مقياس الميل	علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح واحد في اللّغة العربيّة يقابل ثلاث مصطلحات في اللّغة الفرنسيّة تشترك في المفهوم.          جاء في معجم "Le Littré": "Clinomètre": أداة لقياس الميل".          - "Clinoscope": هو مرادف "Clinomètre".          - "Inclinomètre": مركّب من "Incliné" بمعنى مائل المعجم الموحد 988 وهي على منوال "Clinomètre" وتدلّ على المفهوم نفسه.</p>						

				الميم		
				ملح صخري		
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	
ملح صخري	عربي	مركّب وصفي	Sel gemme, Halite	S H	مركّب متعدّد بسيط	
ملح صخري	عربي	مركّب وصفي	Roche salifère	R	مركّب متعدّد	
			Sel gemme Halite Roche salifère			
			ملح صخري			
<p>مصطلح واحد في اللّغة العربيّة يقابل ثلاث مصطلحات في اللّغة الفرنسيّة مدلولها مشترك.          فالمصطلح المركّب "Roche salifère" مركّب من "Roche": صخر " 3369 و "Salifère":          ملحي " 3434.          والمركّب "Sel gemme" مركّب من "Sel": ملح" و "Gemme": حجر كريم " 1401 وفي معجم          "Le Littré" يطلق لفظ "Gemme" على الحجارّة الكريمة وعلى حجارّة وصخور.</p>						

				الميم	
				ملح عادي	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
ملح عادي	عربي	مركّب وصفي	Sel commun	S	مركّب متعدّد
ملح عادي،	عربي	مركّب	Sel gemme,	S	مركّب

متعدّد مركّب متعدّد	S	Sel commun	وصفي مركّب إضافي	عربي	ملح الطعام
					علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح "ملح عادي" يقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة هما "Sel commun" و "Sel gemme"، ويستعمل مصطلحا آخر هو "ملح الطعام" مقابل "Sel commun". كما وضع المعجم مصطلح "ملح صخري" مقابل "Sel gemme" 1526.</p>					

		ملحي		الميم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3434	مركّب	S	Salifère	مركّب إضافي بسيط	عربي عربي	ذو ملح، مالح
3438	بسيط بسيط	S S	Salin, Salé	بسيط بسيط	عربي عربي	ملحي، مالح
					علاقات الوضع الاصطلاحي	
<p>مصطلح "ملحي" في اللّغة العربيّة يقابل ثلاث مصطلحات في اللّغة الفرنسيّة، يقابل اثنان منها مصطلح "مالح" والآخر يقابل مصطلح "ذو ملح". وهي مصطلحات تشترك في المفهوم وهو وصف يطلق على ما فيه ملح أو يتكوّن من ملح ينظر معجم "Le Littré : Salé، Salin، Salifère".</p>						

		مُلوحة		الميم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3440	بسيط	S	Salinité	بسيط	عربي	مُلوحة
3449	بسيط بسيط	S S	Salinité, Salure	بسيط	عربي	ملوحة
					علاقات الوضع الاصطلاحي	
<p>مصطلح واحد في العربيّة يقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة، جاء في معجم "Le Littré"</p>						

"Qualité que le sel communique :Salure " و "Qualité saline :Salinité" يتفق المصطلحان في مفهوم واحد هو خاصية الملوحة.

		منحدر		الميم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1463	بسيط	P G	Pente,	بسيط	عربي	منحدر،
	بسيط		Gradient	بسيط	عربي	خيف
3887	بسيط	I	Incliné	بسيط	عربي	منحدر
<p style="text-align: center;">                     Pente                      Gradient                      Incliné                 </p> <p style="text-align: center;">                     خيف ————— منحدر                 </p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح "منحدر" يقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية، يقابل اثنان منها وهما "Pente" و"Gradient" مصطلح "خيف"، ويقابل مصطلح "Pente" في موضع آخر مصطلح "انحدار" 3653 ينظر مصطلح انحدار.</p>						

		منحدر قاري		الميم		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
762	مركّب	P T	Pente	مركّب	عربي	منحدر قاري
	متعدّد		continentale,	وصفي		
	مركّب		Talus continental			
3654	مركّب	T	Talus continental	مركّب	عربي	منحدر قاري
	متعدّد			وصفي		
<p style="text-align: center;">                     Pente continentale ————— منحدر قاري                      Talus continental —————                 </p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح "منحدر قاري" يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية، أحدهما ترجمة حرفية "Pente continentale"، فيقابل "Pente" بـ "منحدر" 1463، ويقابل "Continentale" بـ "قاري" 750، أمّا الثاني "Talus continental" فيترجم "Talus" بـ "منحدر" وهذا غير وارد في المعجم الموحد لأنّ "Talus: Talus" رُكّام " 3988 لكن ورد في معجم "Le Littré" "Synonyme de pente :talus" أي مرادف لـ "منحدر" ويترجم به.</p>						

			منخفض		الميم	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
923	مركّب	D	Dépression	بسيط	عربي	منخفض
2153	بسيط	B	Bas	بسيط	عربي	منخفض
<p style="text-align: center;">Dépression ————— منخفض</p> <p style="text-align: center;">Bas —————</p>					<p style="text-align: center;">علاقات الوضع الاصطلاحي</p>	
<p>مصطلح واحد في اللّغة العربيّة يقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة مدلولها واحد. جاء في معجم " Le Littré " " Mise en bas :Dépression " .</p>						

			منطقة الصدوع		الميم	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1241	مركّب متعدّد	Z	Zone faille	مركّب إضافي	عربي	منطقة الصدوع
4617	مركّب متعدّد مركّب متعدّد	Z Z	Zone de faille Zone failleuse	مركّب وصفي مركّب إضافي	عربي عربي	منطقة صدعيّة، منطقة الصدوع
<p style="text-align: center;">Zone faille ————— منطقة الصدوع</p> <p style="text-align: center;">Zone de faille ————— منطقة صدعيّة</p> <p style="text-align: center;">Zone failleuse —————</p>					<p style="text-align: center;">علاقات الوضع الاصطلاحي</p>	
<p>المصطلح العربي "منطقة الصدوع" يقابل ثلاث مصطلحات في اللّغة الفرنسيّة مركّبة من نفس العناصر اللّغويّة، تختلف في التركيب أو الاشتقاق "Zone de faille" و "Zone faille" و "Zone failleuse" ويقابل هذين الأخيرين مصطلح ثان في العربيّة هو "منطقة صدعيّة".</p>						

			منطقة المدّ		الميم	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1826	مركّب متعدّد	Z	Zone de marrées	مركّب إضافي	عربي	منطقة المدّ
4128	مركّب متعدّد	R	Région inondable	مركّب إضافي	عربي	منطقة المدّ
<p style="text-align: center;">Zone de marrées ————— منطقة المدّ</p> <p style="text-align: center;">Région inondable —————</p>					<p style="text-align: center;">علاقات الوضع الاصطلاحي</p>	

مصطلح واحد في العربية يقابل مصطلحين مركّبين في اللغة الفرنسية هما: "Zone de Marrées" مركّب من "Zone: نطاق" 4615 و "Marrées: المدّ والجزر" 4124. و "Région Inondable" مركّب من "Région: إقليم" 3284 و "Inondable" من "Inondation: فيضان" 1296، 2757.

الميم		موحل		المصطلح العربي	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
موحل، طيني	عربي	بسيط بسيط	Boueux, Limoneux	B L	بسيط بسيط
علاقات الوضع الاصطلاحي					
وضع المصطلحان "موحل" و "طيني" كمترادفين ويقابلان نفس المصطلحين في اللغة الفرنسية وهما "Boueux" و "Limoneux".					

الميم		مياه جوفية		المصطلح العربي	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
مياه جوفية	عربي	مركّب وصفي	Eaux souterraines	E	مركّب متعدّد
مياه جوفية	عربي	مركّب وصفي	Nappe phréatique	N	مركّب متعدّد
علاقات الوضع الاصطلاحي					
مصطلح مركّب في اللغة العربية يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية، يختلفان في عناصر تركيبهما ومدلولهما واحد.					

الميم		ميل		المصطلح العربي	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة
ميل	عربي	بسيط	Inclination	I	بسيط
ميل	عربي	بسيط	Inclinaison	I	بسيط
ميل	عربي	بسيط	Inclinaison Inclination	I I	بسيط بسيط

3637	بسيط بسيط	I I	Inclinaison Pendage	بسيط	عربي	ميل	
<p>Inclination Inclinaison Pendage</p>						ميل	علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح ميل في العربية يقابله ثلاث مصطلحات في الفرنسية، اثنان منها مشتقان من أصل وأحدهما "Inclination" و "Inclinaison" أما الثالث فلا.</p>							
			النون				
			ناري				
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد	
ناري	عربي	بسيط	Igné	I	بسيط	1704	
ناري	عربي	بسيط	Pyrogène, Igné	P I	مركّب بسيط	3171	
<p>Igné Pyrogène</p>						ناري	علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح عربي واحد يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية، يدلان على مفهوم واحد. جاء في معجم "Le Littré": "Qui est de feu :Igné " أي ما هو من نار أي ناري. و "Pyrogène" مركّب من "Pyro" من الإغريقية بمعنى نار، والمصطلح معناه ما أصله النار فهو ناري.</p>							

						النون	
						نُتوء	
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد	
نُتوء	عربي	بسيط	Apophyse	A	مركّب	228	
نُتوء	عربي	بسيط	Saillie	S	بسيط	1914	
<p>Apophyse Saillie</p>						نُتوء	علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح واحد في العربية يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية يشتركان في المفهوم، ورد في معجم "Le Littré": "Partie saillante d'un organe :Apophyse".</p>							

						النون
						نزوح
المصطلح العربي	النوع	الصيغة	المصطلح الفرنسي	الحرف	الصيغة	ر/موحد
نزوح	عربي	بسيط	Parcours	P	بسيط	4202

4525	بسيط	M	Migration	بسيط	عربي	نزوح، هجرة
<p>Parcours —————&gt; نزوح</p> <p>Migration —————&gt; هجرة</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح "نزوح" يعبر عن مقابلين في اللغة الفرنسية أحدهما "Migration" بمعنى "هجرة" والآخر "parcours" (ينظر مصطلح هجرة).</p>						

			نسيج شبكي		النون	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي	
2026	مركّب متعدّد	T	texture Fenestrée	مركّب وصفي	عربي	نسيج شبكي
2549	مركّب متعدّد	T	texture réticulée	مركّب وصفي	عربي	نسيج شبكي
<p>texture Fenestrée —————&gt; نسيج شبكي</p> <p>Texture réticulée —————&gt; نسيج شبكي</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح واحد مركّب في اللغة العربية يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية يشتركان في العنصر المحدّد "نسيج: Texture " المعجم الموحد 4064 ويختلفان في الوصف المحدّد، يقابل "Réticulée: شبكي" 2312 ولا يقابل "Fenestrée" (ينظر: شبكي ومشبك).</p>						

			نصف دائري		النون	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	النوع	المصطلح العربي	
1524	مركّب متعدّد مركّب متعدّد	D D	Demi-rond Demi-circulaire	مركّب إضافي	عربي	نصف دائري
3542	مركّب متعدّد	S	Semi-circulaire	مركّب إضافي	عربي	نصف دائري
<p>Demi-rond —————&gt; نصف دائري</p> <p>Demi-circulaire —————&gt; نصف دائري</p> <p>Semi-circulaire —————&gt; نصف دائري</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح واحد في اللغة العربية يقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية تدلّ كلّها على المفهوم نفسه، فالمصطلح العربي "نصف دائري" مصطلح مركّب من كلمتين، كلمة "نصف" ويقابلها في اللغة الفرنسية "Semi" أو "Demi" وكلمة "دائري" ويقابلها في الفرنسية "Rond" أو "Circulaire".</p>						

			نضيد فحمي		النون	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3245	مركّب متعدّد	S	Schiste houiller	مركّب وصفي	عربي	نضيد فحمي
3567	مركّب وصفي	S	Schiste charbonneux	مركّب وصفي	عربي	نضيد فحمي
Schiste houiller —————> نضيد فحمي Schiste charbonneux —————>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح عربي مركّب يقابله مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة يتّقان في العنصر المحدّد "Schiste" مقابل "نضيد" ويختلفان في لفظ العنصر المحدّد "Houiller" و "Charbonneux" مقابل "فحمي" (ينظر مصطلح فحم).</p>						

			نطاق		النون	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
389	بسيط	عربي	Ceinture,	بسيط	عربي	حزام،
	بسيط	عربي	Zone	بسيط	عربي	نطاق
4615	بسيط	عربي	Zone	بسيط	عربي	نطاق
Ceinture —————> نطاق Zone —————>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح "نطاق" يرادف "حزام" وكلاهما يقابل مصطلحي "Zone" و "Ceinture".</p>						

			نظام رباعي		النون	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3177	بسيط	Q	Quadratique	مركّب وصفي	عربي	نظام رباعي
4058	مركّب متعدّد مركّب	S S	Système quadratique Système	مركّب وصفي	عربي	نظام رباعي

	متعدّد		quaternaire			
<p>Quadratique Système quadratique Système quaternaire</p> <p>نظام رباعي</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح واحد في اللّغة العربيّة يقابل ثلاث مصطلحات في اللّغة الفرنسيّة، أحدهما "Quadratique" وهو يقابل "رباعي" المعجم الموحد 4054، والآخران مركّبان من كلمة "Système" بمعنى نظام وكلمة "Quadratique" و "Quaternaire" ومعناها "رابع" المعجم الموحد 3198.</p>						

			نظام صدعي		النون	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1240	مركّب متعدّد	S	Système de faille	مركّب وصفي	عربي	نظام تصدّعي، نظام صدعي
<p>Système de faille</p> <p>نظام صدعي نظام تصدّعي</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح واحد في اللّغة الفرنسيّة يقابل مصطلحين في اللّغة العربيّة يتّفقان في العنصر المحدّد ويختلفان في العنصر المحدّد. "صدعي" و "تصدّعي" وهما مشتقان من مادّة واحدة.</p>						

			نظريّة الكوارث		النون	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
530	مركّب متعدّد	T C	Théorie des cataclysmes Catastrophisme	مركّب إضافي	عربي	نظريّة الكوارث
<p>Théorie des cataclysmes Catastrophisme</p> <p>نظريّة الكوارث</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح مركّب واحد في اللّغة العربيّة يقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة يدلّان على مفهوم واحد. الكوارث جمع كارثة وهي في المعجم الموحد "Catastrophe" و "Catalysme" 531.</p>						

			نفايات منجميّة		النون	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2465	بسيط	D	Détritus	مركّب وصفي	عربي	نفايات منجميّة،

				مركّب متعدد	عربي	تربة غنيّة بالمواد العضويّة
3737	بسيط	D	Déblais	مركّب وصفي	عربي	نفايات منجميّة
<p style="text-align: center;"> </p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح واحد في العربية يقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة "Détritus" و "Déblais"، أمّا مصطلح "Détritus" فيقابله مصطلح مركّب "تربة غنيّة بالمواد العضويّة"، ورد في معجم "Le Littré" "Détritus : Amas des débris d'une substance" و "Les décombres: Déblai".</p>						

			نُفاية		النون	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
4534	بسيط	D	Déchets	بسيط	عربي	نُفاية، فضالة
<p style="text-align: center;"> </p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح واحد في اللّغة الفرنسيّة "Déchets" يقابل مصطلحين في اللّغة العربيّة "نفاية" و "فضالة" (ينظر مصطلح فضالة).</p>						

			نُفط		النون	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2488	بسيط	N	Naphte	بسيط	عربي	نُفط
2635	بسيط مركّب متعدّد	P P	Pétrole, Pétrole brut	بسيط بسيط	عربي دخيل	نُفط، بترول
2505	مركّب متعدّد	P	Pétrole brut	مركّب وصفي	عربي	نُفط خام
<p style="text-align: center;"> </p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>يقابل مصطلح "نُفط" ثلاث مصطلحات في اللّغة الفرنسيّة ويقابل اثنان منها مصطلحين آخرين. (ينظر مصطلح نُفط وبترول).</p>						

		نفط خام		النون		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2505	مركّب متعدّد	P	Pétrole brut	مركّب وصفي	عربي	نفط خام
2635	بسيط مركّب متعدّد	P P	Pétrole, Pétrole brut	بسيط بسيط	عربي دخيل	نفط، بترول
		Pétrole Brut		نفط خام		علاقات الوضع الاصطلاحي
		Pétrole		نفط		
<p>يقابل المصطلح المركّب "نفط خام" مصطلح "Pétrole brut" فقط. وإذا رجعنا إلى مادة "نفط" وجدناها تقابل أيضا المصطلح المركّب "Pétrole brut" ويترجم باللفظ الدخيل "بترول" (ينظر مصطلح نفط).</p>						

		نفق		النون		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3910	بسيط	T	Tunnel	بسيط	عربي	نفق
4252	بسيط مركّب متعدّد	T P	Tunnel, Passage souterrain	بسيط	عربي	نفق
		Tunnel		نفق		علاقات الوضع الاصطلاحي
		Passage souterrain				
<p>مصطلح واحد في اللّغة العربيّة يقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة. أحدهما بسيط "Tunnel" والثاني مركّب من "Passage" بمعنى "ممرّ" و "Souterrain" بمعنى "تحت أرضي" 3908.</p> <p>وفضّل الواضع المصطلح البسيط "نفق" على مصطلح مركّب من ترجمة حرفيّة للمصطلح المركّب "Passage souterrain".</p>						

		نفاذية		النون		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2872	بسيط	P	Perméabilité	بسيط	عربي	نفاذية، نفوذية
2880	بسيط	P	Perméation	بسيط	عربي	نفوذية

	<b>علاقات الوضع الاصطلاحي</b>
مصطلح "نفاذية" يقابل مصطلح "Perméabilité" ومصطلح "نفوذية" يقابل مصطلحي "Perméabilité" و "Perméation".	

النون		نقر		المصطلح العربي	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع
2854	بسيط	P	Percussion	بسيط	عربي
3086	مركّب متعدّد	M	Marmites des géants	بسيط مركّب إضافي	عربي عربي
					<b>علاقات الوضع الاصطلاحي</b>
المصطلح البسيط "نقر" يقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة، أحدهما "Percussion" ويقابل أيضا مصطلح "نقّ" والآخر مصطلح مركّب "Marmites des géants" ويقابله الترجمة الحرفيّة "قُدور العمالقة".					

النون		نهائي		المصطلح العربي	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع
4028	بسيط	T	Terminal	بسيط	عربي
4276	بسيط بسيط	F U	Final, Ultime	بسيط	عربي
					<b>علاقات الوضع الاصطلاحي</b>
مصطلح "نهائي" في اللّغة العربيّة يقابل ثلاث مصطلحات في اللّغة الفرنسيّة.					

النون		نُهير		المصطلح العربي	
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع
3416	بسيط بسيط	R R	Ruisseau, Rigole	بسيط بسيط	عربي عربي
3838	مركّب	P	Petite rivière	بسيط	عربي

	متعدّد بسيط	R	Ruisseau			
<p style="text-align: center;">Ruisseau Rigole Petit rivière</p> <p style="text-align: center;">جدول —————&gt; نَهر</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح "نَهر" وهي تصغير لـ "نهر" له ثلاث مقابلات في اللّغة الفرنسيّة "Petite rivière"، "Rigole"، "Ruisseau"، ويقابل المصطلحين الأخيرين في العربيّة مصطلح "جدول" (ينظر جدول، جديول).</p> <p>ورد في معجم "Le Littré" معنى "Rigole : Petite fossé أو Petite canal و "Ruisseau : Canal".</p>						

		نواة		النون		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
780	بسيط	C	Cœur,	بسيط	عربي	لُبّ،
	بسيط	N	Noyau, Carotte	بسيط	عربي	نواة
2594	بسيط	N	Noyau	بسيط	عربي	نواة
<p style="text-align: center;">Cœur Noyau Carotte</p> <p style="text-align: center;">لُبّ —————&gt; نواة</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح "نواة" و "لُبّ" يقابلان ثلاث مصطلحات في اللّغة الفرنسيّة.</p>						

		هبوط		الهاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
3430	مركّب	A	Affaissement	بسيط	عربي	هبوط
3896	مركّب	S	Subsidence	بسيط	عربي	خسف، هبوط
<p style="text-align: center;">Affaissement Subsidence</p> <p style="text-align: center;">هبوط —————&gt; خسف</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح "هبوط" في اللّغة العربيّة يقابل مصطلحين في اللّغة الفرنسيّة، أحدهما "Subsidence" ويقابل مصطلح ثان في اللّغة العربيّة وهو "خسف". (ينظر مصطلح خسف).</p> <p>ورد في معجم "Le Littré" تعريف "Affaissement: Subsidence".</p>						

		هجرة		الهاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2380	بسيط	M	Migration	بسيط	عربي	نزوح
4525	بسيط	M	Migration	بسيط	عربي	نزوح، هجرة
<p>Migration ————— نزوح                      Migration ————— هجرة</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح واحد في اللغة الفرنسية يقابله مصطلحين في اللغة العربية.</p>						

		هش		الهاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
814	بسيط	C	Cassant,	بسيط	عربي	هش
	بسيط	F	Fragile			
1363	بسيط	F	Fragile	بسيط	عربي	هش، قصف
<p>Cassant ————— هش                      Fragile ————— قصف</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح "هش" يقابل مصطلحي "Cassant" و "Fragile" في اللغة الفرنسية ويقابل مصطلح "قصف" في العربية مصطلح "Fragile". نلاحظ أن "Cassant" و "Fragile" مقابلين لـ "هش" لكن المعجم الموحد جعل "قصف" مقابلا لهذين المصطلحين في موضع آخر (ينظر مصطلح قصف).</p>						

		هُوَّة		الهاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
321	بسيط	A	Aven	بسيط	عربي	جب، هُوَّة
581	بسيط	A	Abîme,	بسيط	عربي	هُوَّة
	بسيط	G	gouffre			
3093	بسيط	P	Précipie	بسيط	عربي	هُوَّة، هاوية
3951	بسيط	G	Gouffre	بسيط	عربي	هُوَّة
<p>جُب ————— Aven                      هُوَّة ————— Abîme                      هُوَّة ————— Gouffre                      هاوية ————— Précipie</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي

مصطلح "هوة" في اللغة العربية يقابل أربع مصطلحات في اللغة الفرنسية يقابل أحدها وهو "Aven" مصطلح "جب" ويقابل آخر وهو "Précipe" مصطلح "هاوية".

		هيئة		الهاء		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
711	بسيط	C	Configuration	بسيط	عربي	هيئة
1517	بسيط مركب متعّد	H A	Habitus	بسيط	عربي	مظهر،
			Aspect extérieur	بسيط	عربي	هيئة
<p style="text-align: center;">Configuration —————&gt; هيئة</p> <p style="text-align: center;">Habitus —————&gt; هيئة</p> <p style="text-align: center;">Aspect extérieur —————&gt; هيئة</p> <p style="text-align: center;">مظهر —————&gt; هيئة</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي

مصطلح "هيئة" في العربية يقابل ثلث مصطلحات في اللغة الفرنسية يقابل مصطلحا "Habitus" و"Aspect extérieur" مصطلح "مظهر". وفي موضع آخر يقابل مصطلح "Configuration" المصطلح العربي "شكل". (ينظر المصطلح شكل).

		وحدة الشكل		الواو		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
4354	مركب	U	Uniformité	مركب إضافي	عربي	وحدة الشكل
4358	مركب متعّد	U	Unité de forme	مركب إضافي	عربي	وحدة الشكل
<p style="text-align: center;">Uniformité —————&gt; وحدة الشكل</p> <p style="text-align: center;">Unité de forme —————&gt; وحدة الشكل</p>						علاقات الوضع الاصطلاحي

مصطلح واحد في اللغة العربية يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية يتركبان من نفس العناصر الدلالية ويختلفان في تركيبها. مصطلح "Uniformité" مصطلح مركب من السابقة "Uni" بمعنى "واحد" و "Forme" بمعنى "شكل" وتراكبا في كلمة واحدة. مصطلح "Unité de forme" مركب متعّد من كلمات "Unité" و "Forme" للدلالة على المفهوم نفسه.

		وحل		الواو		
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2466	بسيط	B	boue,	بسيط	عربي	وحل

	بسيط	V	Vase			
3648	بسيط بسيط	L B	Limon, Boue	بسيط بسيط	عربي عربي	وحل، طين
<p style="text-align: center;"> </p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح "وحل" في اللغة العربية يقابل ثلاث مصطلحات في اللغة الفرنسية، ويقابل اثنان منها مصطلح "طين"، ويختص مصطلح "Vase" بمصطلح "وحل" فقط ورد في معجم "Le Littré" مصطلح "Limon هو Vase (ينظر مصطلح طين).</p>						

				وحيد الميل		الواو
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
2427	مركب	M	Monoclin	مركب إضافي	عربي	وحيد الميل
4350	مركب	M	Monoclin	مركب إضافي مركب إضافي	عربي عربي	وحيد الميل، أحادي الميل
<p style="text-align: center;"> </p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح واحد في اللغة الفرنسية يقابل مصطلحين في اللغة العربية. (ينظر أحادي الميل).</p>						

				وسادة		الواو
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
879	بسيط	C	Coussin	بسيط	عربي	وسادة
2944	بسيط	C	Coussinet	بسيط	عربي	وسادة
<p style="text-align: center;"> </p>						علاقات الوضع الاصطلاحي
<p>مصطلح واحد في اللغة العربية "وسادة" يقابل مصطلحين في اللغة الفرنسية هما "Coussin" ولفظه بصيغة التصغير "Coussinet".</p>						

				يابسة		الياء
ر/موحد	الصيغة	الحرف	المصطلح الفرنسي	الصيغة	النوع	المصطلح العربي
1989	بسيط	T	Terre	بسيط بسيط	عربي عربي	يابسة، بر

Terre	يابسة بر	علاقات الوضع الاصطلاحي
مصطلح واحد في اللّغة الفرنسيّة يقابله مصطلحين في اللّغة العربيّة.		

### خلاصة

تتبع هذه المصطلحات قادنا إلى كشف كثير من الظواهر منها توصل اللغة العربية إلى توحيد المقابل بالنسبة للعديد من المفاهيم التي تعبر عنها اللغة الفرنسية بأزيد من مصطلح وبالتالي تخلص من ظاهرة الترادف المحتمل بالنسبة لعدد من المصطلحات.

تمكنا من التعرف على مظاهر الوضع الاصطلاحي بين اللغتين العربية والفرنسية

واختلافاته التي ارتسمت صورها كآلاتي:

- تعدد المقابلات بين اللغتين.
- تراوح الواضع بين نقل الدال ونقل المدلول.
- مراعاة الشائع وقبول الترادف.
- قبول المعرب والدخيل.
- ظهور المترادفات نتيجة نقل المصطلح بأكثر من طريقة بالنسبة للمفهوم الواحد باعتبار الدال أحيانا والمدلول أحيانا أخرى وقبول المصطلح الأجنبي في مواضع أخرى.
- تردد الواضع في إقرار مقابل بعينه حين تتعدد المقابلات ويذكرها جميعها.

الختمة

### خاتمة:

تشهد الدراسات والبحوث المصطلحية وتيرة نمو متزايد في الآونة الأخيرة زاد من دعمها اتصالها بمختلف فروع الدراسات اللغوية ومنها اللسانيات والمعجميات وعلم الدلالة والصرف. كما أنّ استخدام التطبيقات الحاسوبية خطى بهذه الدراسات خطوات ممتدة ومتسارعة بفضل التقنيات الرقمية المستخدمة والتي أتاحت إمكانيات بحث متطورة للبحوث المصطلحية في كافة التخصصات، من خلال استحداث برمجيات خاصة وإنشاء قواعد بيانات وربطها بشبكات الانترنت وفتح مجال التنسيق المتواصل بين مختلف الأطراف الفاعلة في عملية الوضع والاصطلاح بفضل مقدرتها على تخزين عدد هائل من المعطيات ومعالجتها بدقة وسرعة. وقد أتاح تفعيل تقنيات البرمجة الحاسوبية المتطورة وربطها بشبكة الانترنت إمكانية جمع مختلف الآراء والعمل على توحيد الرؤى وبسطها أمام المختصين في اللغة والعلوم للإدلاء بآرائهم واقتراحاتهم وبالتالي تتضافر جهود الجميع في توحيد المصطلحات والمفاهيم.

سواء كانت الأسباب نقص التنسيق بين العلماء والمصطلحيين المتعاصرين أو جهلهم بدراسات السابقين فإنها كلها عوامل تؤدي لتعدد الجهات الواضعة ومنه توليد مصطلحات متعددة بالنسبة للمفهوم الواحد نتيجة اختلاف منهجيات الاصطلاح بالإضافة إلى اختلاف اللغات المنقول عنها ترجمة أو تعريفا. كما أن تأخر وضع وإقرار المصطلح من قبل الهيئات المختصة وتعميم نشره بين أهل الاختصاص يُقلل فرص شيوعه

## الخاتمة

ويضاعف من احتمالات تعدّد المقابلات. ولأجل هذا نلج من خلال بحثنا مجال الدراسات المصطلحية نسير بخطى حثيثة بغية دراسة انتظام الوضع الاصطلاحي في اللغة العربية في أحد المجالات العلمية ألا وهو الجيولوجيا أي علم الأرض عبر استقراء المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا.

وبعد فراغنا من البحث الذي استغرق أربعة فصول ما بين دراسة نظرية حاولنا أن نوجز فيها أساسيات علم المصطلح والجيولوجيا وما خُصّت به من معاجم، ودراسة تطبيقية تتبعنا خلالها عينة من المصطلحات وحلّلنا منها ما أمكننا واستتبطننا ما طفى وما خفي من أحوالها ومظاهرها وكشفنا ما شابها من شائبة، نقف في آخر المطاف عند أهم الملاحظات والنتائج التي أسفر عنها بحثنا حيث أفضى تحريّ النسق الاصطلاحي لمتن المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا إلى كشف الظواهر التالية:

- اشتراك مجموعة من عناصره في خاصية وضع مقابل عربي واحد لمصطلح واحد في اللّغة الفرنسيّة بالنسبة لمجموعة من المفاهيم، إذن تحقّق التوحيد المصطلحي وضعا واستعمالا. كما نقف عند نظامين لغويين متقابلين متطابقين بمعنى كل مصطلح في اللّغة العربية له نظير واحد فقط في اللّغة الفرنسيّة.

- اتصاف مجموعة أخرى من عناصره بوضعين: أحدهما وجود مقابل عربي واحد لأزيد من مصطلح واحد في اللّغة الفرنسيّة والآخر وجود عدّة مقابلات عربية لمصطلح واحد في اللّغة الفرنسيّة. إذن يوجد اضطراب في المنظومة المصطلحية يتبدى باختلال

## الخاتمة

ضمن النسق الاصطلاحي الذي يقتضي وضع مصطلح واحد للمفهوم الواحد سواء بالوضع أو النقل.

- لاحظنا أن نسبة المصطلحات البسيطة مرتفعة تقدر بـ 67.92 % تليها المصطلحات المركبة بنسبة 29.81 % وتأتي المركبات المتعددة في آخر مرتبة وأضعفها بنسبة مقدارها 2.45 %، إذن هناك تمثل واضح لمبادئ الوضع والاصطلاح في اللغة العربية والتي نصت عليها أغلب الهيئات وعلى رأسها مؤتمرات التعريب والتي دعت إلى تفضيل المصطلح المفرد على المركب ما أمكن ذلك وعدم اللجوء إلى العبارات المركبة والجمل المطولة إلا عند الاقتضاء وهذا ما يفسر ضآلة المركبات المتعددة في العينة.

- برز حرص الواضع على تحقيق هذا المبدأ ونجاحه في عدد من الحالات التي نقل فيها مصطلحات من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية باختزال الصيغ حيث نقل مصطلحات مركبة ومركبات متعددة في صيغ بسيطة ونقل مركبات متعددة إلى مصطلحات مركبة.

- لم يفلح تطبيق هذه التوصيات دائما إذ عجز الواضع أو المترجم عن اختزال صيغ مركبة أو معقدة فأبقى الصيغ على حالها، وواجه حالات إخفاق في مواضع أخرى فلجأ إلى صيغ أكثر تعقيدا مما هي عليه في اللغة الفرنسية.

## الخاتمة

- تحقيق التوافق الدلالي من غايات التوحيد الاصطلاحي وقد اتفق المتخصصون على مبدأ وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد في المجال العلمي الواحد لأنّ غيابه سيؤدي إلى اختلالات في وضع المصطلح بشقيه الدال والمدلول.
- الخلل الذي يصيب مستوى الدال يظهر في إعطاء مقابلات عربيّة عديدة ومختلفة لمفهوم علمي واحد وهذا لا يتوافق وتفضيل اللفظ المختص على اللفظ المشترك في الحقل الواحد.
- الخلل في مستوى المدلول أي المفهوم يظهر في إعطاء الدال الواحد عدّة مدلولات فيفقد المصطلح محتواه الدلالي إذ يصبح متعدّد المفاهيم لا يرتبط بمرجع واحد. إن وجود مفهوميّن متباينين كان يقتضي من الواضع تحريّ الدقّة في وضع المقابل المناسب لكل منهما وتجنّب الاشتراك اللفظي فيتفادى بذلك التباس مدلول المصطلح بغيره.
- الخلل في مستوى الدال والمدلول وهو أخطر من سابقه كونه خلل معقّد لجمعه مساوئ الاختلالين فهو اضطراب مركّب يعطي مصطلحات مختلفة ومفاهيم متباينة؛ فيتسبّب في تشنّت الدوال والمدلولات العلميّة ويحدث فوضى عارمة في المنظومة الاصطلاحية تزيد الوضع تعقيدا.
- وجدنا تقضيا واضحا للمصطلحات العربية على غيرها وهو ما يعكس واقع التعريب الفعّال والعمل بمبادئ الوضع والاصطلاح المنصوص في البند الرابع والسابع والسابع

## الخاتمة

عشر من المبادئ الأساسية لتوليد المصطلحات<sup>1</sup> حيث وجدنا أن أغلب مصطلحات العينة عربية الأصل بنسبة 93 %، في حين لم تحتل المصطلحات غير العربية بما فيها المعرّب والدخيل سوى 7 % من مجموع المصطلحات. "وهذه حسنة تُحمد لحركة التعريب الحديثة... إذ لو تكاثرت المعرّبات والكلمات الدخيلة... لأدى ذلك في آخر الأمر إلى استعجام العربية"<sup>2</sup> كما نبّه له دفع الله الترابي (رئيس الهيئة العليا للتعريب بالسودان).

- نستنتج أن أهم اضطراب في الوضع الاصطلاحي يتعلق بالمقابلات الموضوعية أو المترجمة إلى اللغة العربية ويظهر ذلك في تعدد المقابلات وبالتالي اختلال النسق الاصطلاحي لعدم تحقق مبدأ الدلالة الأحادية. كما نستنتج أن أقل اضطراب هو ترجمة المصطلح الواحد من اللغة الفرنسية بأزيد من مصطلح في اللغة العربية.
- أظهرت الدراسة أن نسبة المواد المصطلحية التي بدت فيها اضطرابات الوضع بين اللغتين العربية والفرنسية قدرت بـ 07.68 % من مواد المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا، وإن كانت النسبة محسوسة فهي أقل من العُشر غير أنها لا تضعف أركان المعجم الذي يرمي إلى توحيد المصطلحات داخل التخصص وبين المختصين.

<sup>1</sup> ينظر: إسلامو ولد سيدي أحمد، مرجع سابق، ص 172، ص 173، ص 174

<sup>2</sup> دفع الله الترابي، ملحوظات حول منهجية وضع المصطلح العلمي في اللغة العربية، مجلة اللسان العربي، العدد 76

## الخاتمة

- نستنتج مما سبق صعوبة التوحيد التام في واقع الاستعمال إن لم نجزم باستحالته نتيجة عدة عوامل منها:

- خصوصية كل لغة ومنها اللغة العربية.
- صعوبة عملية الترجمة وإيجاد المقابلات المكافئة.
- صعوبة مواجهة التدفق الكمي السريع للمصطلحات من خارج نطاق اللغة العربية.
- صعوبة استبدال ما قد ترسّخ في المنظومات الاصطلاحية من مصطلحات لا تتوافق ومبادئ الوضع والاصطلاح المنطق عليه والمعمول به في أغلب الهيئات العاملة في هذا الميدان.

لا نضع نقطة الختام دون أن نوصي ببعض الاقتراحات التي نأمل أن تطبق فعليا في الميدان من قبل أولي الأمر لما نستشفه من نتائجها الأكيدة في النهوض ليس باللغة العربية بل بالمنظومة المعرفية كافة بما تكفله من تحقيق تواصل سلس بين أفراد المجتمع من العامة والخاصة، فنشيد بضرورة:

- نشر وتعميم نتائج التعريب بين أهل الاختصاص أين ما وجدوا في الجامعات ومراكز البحوث أو الإدارات فلا تبقى حبيسة مراكز التعريب ورفوف المكتبات.
- تحسيس وتوعية الطلاب بأهمية المصطلح ودوره في تطوير العلوم والمعارف.

## الخاتمة

- تخصيص مقياس دراسي في التعليم الجامعي خاصة يعرّف الطلبة بأساسيات علم المصطلح العام والطرائق اللغوية لصياغة المصطلحات مع التركيز على مصطلحات التخصص والتعريف بها وبمصادرها ومراجعتها الأساسية.
- الاستفادة من البرمجيات الحاسوبية وتطويرها من أجل تحسين مراحل العمل المصطلحي كجمع المعطيات وتخزينها وتحليلها.
- تفعيل التواصل الإلكتروني من أجل التنسيق بين آراء مختلف الباحثين وأفكارهم المتنوعة حيث ما كانوا لتوحيد جهودهم.
- إعداد مدونات مصطلحية محوسبة متعددة اللغات خاصة بكل الميادين.
- دعم العمل المشترك بين اللغويين والمختصين في مختلف مجالات المعرفة لبناء منظومات مصطلحية سليمة ومنسجمة لأن اللغوي يتولّى مهمة التخطيط والتطويع ومواكبة الاصطلاح لما يستجد من المفاهيم والاختراعات، "فهو لا يسأل عن مصطلح ميدانه وحسب، ولا عن اصطلاح الميادين المجاورة، بل يُقاسم مسؤولية أي أخصائي في وضع المولّد الجديد في حقله وضبط وسائل توليد اللغة في أي حقل من الحقول المعرفية"<sup>1</sup>.
- إنشاء مكاتب أو مراكز للترجمة العلمية تكون تحت وصاية هيئة عليا مع تشجيع أعمال الترجمة.

<sup>1</sup> عبد القادر الفاسي الفهري، المصطلح اللساني، مجلة اللسان العربي، العدد 23، 1983، ص 139

## الخاتمة

---

- تجسيد مبدأ التوحيد والتعاون بين جميع البلدان العربية بغية التّخّص من كثير من حالات الترادف النّاجمة عن اختلاف الوضع أو الترجمة بينها خدمة للتّواصل العلمي بين أبنائها.

ونختم بحمد الله، فالحمد لله الذي وفقنا في عملنا هذا ونرجوه سداد الرّأي والقول والعمل، فيكون أكثره صوابا وأقلّه زللا غير مقصود.  
ونسأل الله العليّ القدير أن يفتح لنا أبواب العلم في طاعته وعبادته.

## ملخص البحث بالعربية

إن الدراسات المصطلحية وبحوثها نشأت لخدمة مجالات الحياة المعرفية المختلفة، كردّ فعل طبيعي لما بدى من اعتلال في المنظومة اللغوية الخاصة بميادين المعرفة المتنوعة. وهو ما يسمّيه الخبراء بالمنظومة الاصطلاحية أي مجموعة المصطلحات المعبرة عن مفاهيم محددة في مجال محدّد. هذه الاعتلالات تعوق التنامي المعرفي وتحول دون تفاهم أهل الاختصاص، إذ يصادف الدارسون والباحثون وطُلاب العلم صعوبات في التواصل المعرفي والتحصيل العلمي بسبب اختلاف المصطلحات وعدم ثباتها في اللغة الواحدة والمجال الواحد وحتى في القطر الواحد. هذا ما صارت تعانيه أغلب مجالات المعرفة حين تتلقّفها العربية فتضطرب أوضاعها الاصطلاحية بداية ثم تتضافر جهود اللغويين والمختصين من أجل ضمان توحيدها واستقرارها في كل التخصصات والفروع المعرفية.

يطمح هذا البحث اللحاق بمصاف الدراسات المصطلحية بمناقشة ظاهرة انتظام المصطلح العربي ومظاهرها كتعدد المصطلح وتفرّقه انطلاقاً من فرضية التوحيد بهدف تحليل المشاكل وكشف العقبات المعيقة لمسار توحيد المصطلح من خلال المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا.

لقد أفضى تتبع النسق الاصطلاحي لمتن المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا إلى تأكيد التوحيد المصطلحي وضعاً واستعمالاً بالنسبة لمجموعة من المصطلحات

المتقابلة بين اللغتين العربية والفرنسية. ويمس الاضطراب جزءا من المنظومة  
المصطلحية يتبدى بوجود اختلال في نسقها لعدم تخصيص مصطلح واحد للمفهوم  
الواحد سواء بالوضع أو النقل فتعددت المصطلحات الدالة على المفهوم الواحد بالنسبة  
للمقابلات الموضوعية أو المترجمة إلى اللغة العربية.

من بين الأسباب المؤدية لذلك نقص التنسيق بين العلماء والمصطلحيين المتعاصرين  
أو جهلهم بدراسات السابقين ما يؤدي لتعدد الجهات الواضعة واختلاف الاصطلاح وطرائقه  
بين مركز على الدال ومرتكز على المدلول فيضاعف احتمالات تعدد المصطلحات.

### الكلمات المفاتيح

اللغة العربية، اللغة الفرنسية، الجيولوجيا، مصطلح، مصطلحية، الدال، المدلول، ترجمة،  
مصطلح بسيط، مصطلح مركب.

## ملخص البحث بالإنجليزية

### **Abstract**

Terminological research has emerged different areas of our life to deal with the anomalies in specialized linguistic system.

These disorders cause many troubles in understanding and communication in several knowledge between specialists and researchers.

This is mainly observed on terms level, either by the use of different terms to designate the same concept or by their instability in the linguistic system. It is essentially caused by the weak coordination between specialists and scientists.

This research focuses on terminological coherence in Arabic according to the principles of unification in order to analyze this phenomenon and to detect problems obstructing the way of unification and the stability of the terminological system. The study is based on "the Unified Dictionary of geological terms" as a corpus in order to demonstrate these disorders in Arabic language compared to French.

It has been possible to confirm the uniformity of some terminological status and the presence of disturbances for another part of the system as an imbalance between the components of the linguistic sign.

### **Keywords :**

Arabic, French, geology, Term, terminology, signifying, signified, translation, simple term, composed term.

### Résumé

Les études et les recherches terminologiques sont apparues pour servir différents domaines de la vie afin de traiter les anomalies rencontrés dans le système linguistique dit spécialisé.

Ces troubles du système terminologique entravent de plus en plus la compréhension et la communication des connaissances scientifiques entre les spécialistes et les chercheurs.

Ceci est principalement remarqué au niveau des termes soit par l'utilisation de différents termes pour désigner un même concept soit par leur instabilité par rapport au système linguistique. On déduit que l'absence de coordination entre les spécialistes et les scientifiques et la cause principale de cette incohérence.

Cette recherche porte sur la cohérence terminologique en arabe et ces états, fondée sur les principes de l'unification afin d'analyser ce phénomène et détecter les problèmes obstruant la voie de l'unification et la stabilité du système terminologique. L'étude est basée sur un corpus précis, le Dictionnaire unifié des termes de géologie et vise la démonstration de ces troubles dans la langue arabe par rapport au français.

On a pu confirmer l'uniformité d'une partie du statut terminologique et la présence de troubles pour une autre partie du système sous forme de déséquilibre entre les composants du signe linguistique.

### Mots-clés :

langue arabe, langue française, géologie, terme, terminologie, signifiant, signifié, traduction, terme simple, terme compose.

# فهرس المرابع

المراجع باللغة العربية

- ابن جنس، أبو الفتح عثمان. الخصائص، تح محمد علي النجار، دار الهدى للطباعة والنشر، لبنان، ط2، 1996، ج2، ابن فارس، أحمد.
- معجم مقاييس اللغة، تح عبد السلام محمد هارون، دار الفكر، 1979، ج1
- معجم مقاييس اللغة، تح: عبد السلام محمد هارون، مطبعة البابي الحلبي وأولاده، مصر، ط2، 1972، ج1
- ابن منظور، أبو الفضل محمد. لسان العرب، دار صادر، بيروت مج 2
- أبو مغلي، سميح. الكلام المعرب في قواميس العرب، عمان دار الفكر، 1998 ط، 1
- أرخصيص، عبد السلام. إشكالات تأسيس علم المصطلحات في الثقافة العربية المعاصرة، مجلة اللسان العربي، عدد46، 1998
- أطلس الصخور والمعادن، دار الشرق العربي، سوريا، ط1، 2014
- أعضاء شبكة تعريب العلوم، المكتب الإقليمي لشرق المتوسط، معهد الدراسات المصطلحية، علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية والطبية، فاس، المملكة المغربية، 2005
- أنيس، إبراهيم. دلالة الألفاظ، مطبعة الأنجلو المصرية، الطبعة الخامسة، 1984
- البعلبكي، منير والبعلبكي، رمزي منير المورد الحديث، قاموس إنكليزي-عربي، دار العلم للملايين، لبنان، 2008،
- بلال، أحمد. معجم المصطلحات الجيولوجية، دار طلاس، سوريا، ط1، 1995

## فهرس المراجع

- بلحوت، أحمد. المصطلح: المقاييس وإجراء المعالجة، مجلة المبرز، المدرسة العليا للآداب والعلوم الإنسانية، بوزريعة، الجزائر، عدد12، جانفي-جوان 1999
- بوطيب، عبد العالي. إشكالية المصطلح في النقد الروائي العربي، مجلة فصول، العدد 70، شتاء - ربيع 2007
- الترابي، دفع الله. ملحوظات حول منهجية وضع المصطلح العلمي في اللغة العربية، مجلة اللسان العربي، العدد 76
- التهانوي، محمد كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم، تح علي دحروج، مكتبة لبنان ناشرون، لبنان، 1996
- الجرجاني، علي التعريفات، تح إبراهيم الأبياري، دار الكتاب العربي، بيروت، لبنان، 1985
- حاج صالح، عبد الرحمان. بحوث ودراسات في علوم اللسان، موفم للنشر، الجزائر، 2012
- حجازي، محمود فهمي الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مكتبة غريب، دت حسين، عبد المحسن حسين، معجم الجيولوجيا، أكاديمية، لبنان، ط1، 1992
- الخطاب، أحمد.
- المصطلحات العلمية وأهميتها في الترجمة العلمية، لجنة اللغة العربية لأكاديمية المملكة العربية، طنجة، 1995.
- المصطلحات العلمية وأهميتها في مجال الترجمة، العلوم الطبيعية كنموذج، مجلة اللسان العربي، عدد47، 1999
- حماد، أحمد عبد الرحمن. عوامل التطور اللغوي، دار الأندلس، دت

- الحمزاوي، محمد رشاد. المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطها، ط1، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1986.
- خشاب، الصادق. التعريب وقواعد صناعة المصطلح في اللسان العربي، دراسة تطبيقية حول إشكالات صناعة المصطلح، رسالة دكتوراه، جامعة سعد دحلب، البليدة، 2009-2010، إشراف عمار ساسي. غير منشورة
- الخطيب، أحمد شفيق. قاموس الجيولوجية المصور لألك واط، مكتبة لبنان ناشرون، لبنان، ط2، 1995
- الديدايوي، محمد الترجمة والتعريب بين اللغة البيانية واللغة الحاسوبية، المركز الثقافي العربي، ط1، المغرب، 2002
- رضا علي إبراهيم، محمد، مكتبة الأسرة: في الجيولوجيا، علم الأرض، مطابع ابن سينا، دت
- الزبيدي، مرتضى. تاج العروس، تحقيق مصطفى حجازي، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت
- ساجر، ج.س. المصطلحية والمعجم التقني، تر: محمد حسن عبد العزيز، مجلة اللسان العربي ، العدد 42، 1996
- ساخي، محمد و نايت الحاج، محمد. المصطلح العلمي بين الصياغة والتداول، مجلة اللسان العربي، العدد، 50، 2001
- سالمى، عبد المجيد. مصطلحات اللسانيات في اللغة العربية بين الوضع والاستعمال، أطروحة دكتوراه إشراف مصطفى حركات، 2007، جامعة الجزائر، غير منشورة.
- سراج، وليد. اللغة العربية والاصطلاح العلمي، مجلة التراث العربي، عدد 42- 43، 1991، اتحاد الكتاب العرب، دمشق.

## فهرس المراجع

- سماعنة، جواد حسني. التركيب المصطلحي، طبيعته النظرية وأنماطه التطبيقية، مجلة اللسان العربي، العدد 50، سنة 2001
- السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن.
- المزهر في علوم اللغة وأنواعها، ج1، طبعة 1969، دار إحياء الكتب العربية، القاهرة.
- المزهر في علوم اللغة وأنواعها، ج1، طبعة 1998، تحقيق فؤاد علي منصور، ط1، لبنان، دار الكتب العلمية.
- شاهين، عبد الصبور. اللغة العربية لغة العلوم والتقنية، دت،
- الشهابي، مصطفى. المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، مطبوعات مجمع دمشق، ط2، 1965
- عبد القادر حسين، عبد العزيز. معجم المصطلحات الجيولوجية، مركز النشر العلمي، المملكة العربية السعودية، ط1، 1999
- العبودي، عبد الكاظم. تأملات في الخطاب الجامعي، المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، 2004
- العبيدي، عبد الله. مدخل إلى علم المصطلح والمصطلحية، دار الأمل، 2011،
- عطالله، ميشيل كامل أساسيات الجيولوجيا، دار المسيرة، الأردن، ط3، 2009
- الغنيم، عبد الله. يوسف الموسوعة الجيولوجية، القاموس الجيولوجي، مؤسسة الكويت للتقدم العلمي، 1993
- الفهري، عبد القادر الفاسي. المصطلح اللساني، مجلة اللسان العربي، العدد 23، 1983

## فهرس المراجع

- الفيروزآبادي، مجد الدين. القاموس المحيط، دار الفكر، بيروت، لبنان، 1995
- فيليبير، اللغة الخاصة ودورها في الاتصال، تر: محمد حلمي هليل وسعد مصلوح، مجلة اللسان العربي، العدد 33 سنة 1989
- قاسم سارة وآخرون، معجم أكاديميا الطبي، إنجليزي-فرنسي-عربي، أكاديميا للنشر والطباعة، بيروت، لبنان، 1999
- القاسمي، علي.
- النظرية العامة والنظرية الخاصة في علم المصطلح، مجلة اللسان العربي، العدد 29، 1987
- مقدمة في علم المصطلح، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، ط 2، 1987
- المعجم والقاموس، دراسة تطبيقية في علم المصطلح
- المصطلح: أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، 2008
- قالون، فهيمة. الدخيل في المعجم الوسيط، دراسة وصفية نقدية، رسالة ماجستير، إشراف د. أحمد شامية، جامعة الجزائر، 2003-2004، غير منشورة
- قدور، أحمد. المدخل إلى فقه اللغة العربية، منشورات جامعة حلب، 1991
- الكفوي، أبو البقاء. كليات، ط 2، تح عدنان درويش ومحمد المصري، مؤسسة الرسالة، القاهرة، مصر، 1993
- كولوغلي، بوهاس جيوم. التراث اللغوي العربي، تر: محمد حسن عبد العزيز، كمال شاهين، دار السلام، ط 2، 2012

## فهرس المراجع

- مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، المبادئ الأساسية في منهجية وضع واختيار المصطلحات العلمية التي أقرتها ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة، ملحق 1، مجلة مجمع اللغة، مج 75، ج 3
- مجمع اللغة العربية بالقاهرة، المعجم الوسيط، ط 4، مكتبة الشروق الدولية، 2004،
- مجمع اللغة العربية، معجم الجيولوجيا، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة، ط 2، 1982
- محمد حسن، عبد العزيز. القياس في اللغة العربية، دار الفكر العربي، ط 1، 1995
- محمد علي الزركان، الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، اتحاد الكتاب العرب، 1998
- مختار عمر، أحمد، وآخرون. معجم اللغة العربية المعاصرة، مج 2، عالم الكتاب، القاهرة ط 1، 2008
- المسدي، عبد السلام. المصطلح النقدي، مؤسّسات عبد الكريم بن عبد الله للنشر والتوزيع، تونس 1994
- مشرف، محمد عبد الغني وإدريس، الطاهر عثمان. قاموس مصطلحات الرسوبيات المصور قسم الجيولوجيا، كلية العلوم، جامعة الملك سعود، ط 1، 1990
- مطلوب، أحمد.
- في المصطلح النقدي، مجلة المجمع العلمي، بغداد، 2002،

## فهرس المراجع

- مطلوب، أحمد. بحوث مصطلحية، منشورات المجمع العلمي  
مطبعة المجمع العلمي، بغداد، 2006
- معجم مفردات علم المصطلح، مجلة اللسان العربي، عدد 22، 1983
- مقران، يوسف. المصطلحيّات، مجلة الباحث، المدرسة العليا للأساتذة  
بوزريعة، ديسمبر 2007
- الملائكة، جميل. الصعوبات المفتعلة على درب التعليم، مجلة اللسان  
العربي، العدد 27، 1986
- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم الموحد لمصطلحات  
الجيولوجيا، مطبعة النجاح الجديدة، 2000
- موريه، ليون. الوجيز في الجيولوجيا، تر: يوسف خوري، عبد الرحمان  
حميدة، دار طلاس، سوريا، ط1، 1987
- الموسى، نهاد النحت في اللغة العربية، دت
- موانان، جورج. معجم اللسانيات، تر: جمال الحضري، المؤسسة الجامعية  
للدراسات والنشر والتوزيع، لبنان، ط1، 2012
- ميلة، الطاهر. مصطلحات الرياضيات في التعليم الثانوي، رسالة ماجستير،  
1985، جامعة الجزائر، غير منشورة
- هلال، يحي. بنوك المصطلحات والتطبيقات الحاسوبية للمعالجة الآلية  
للغات الطبيعية، مجلة اللسان العربي، العدد 49.
- ولد سيدي أحمد، إسلامو. منهجية مكتب تنسيق التعريب في إعداد المعاجم  
الموحدة وتحيينها (الإرهاصات الأولية والوضعية الحالية والآفاق  
المستقبلية)، مجلة اللسان العربي، العدد 76

- يعقوب، إميل بديع. فقه اللغة العربية وخصائصها، ط1، لبنان، دار العلم للملايين، مايو 1982

### المجلات

- مجلة الباحث، المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة، ديسمبر 2007
- مجلّة التراث العربي، عدد 42-43، 1991، اتحاد الكتّاب العرب دمشق،
- مجلة اللسان العربي الأعداد: 18، 23، 27، 42، 46، 47، 49، 76، 50.
- مجلة المبرز، المدرسة العليا للأداب والعلوم الإنسانية، بوزريعة، الجزائر، عدد12، جانفي-جوان 1999
- مجلة المجمع العلمي، بغداد، 2002،
- مجلّة فصول، العدد 70، شتاء - ربيع 2007
- مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، المجلد 75، ج 3.

المراجع باللغة الأجنبية

- ALAIN POLGUÈRE, Notions de base en lexicologie, Août 2001, Observatoire de Linguistique Sens-Texte, (OLST) Département de linguistique et de traduction Université de Montréal (Québec) — Canada.
- Alain Rey, la terminologie : Noms et notions, P.U.F, Paris 1979.
- Alain Rey, Le lexique : images et modèles, Du dictionnaire à la lexicologie, Armand Colin, 1977.
- Daniel Gouadec, Terminologie, constitution des données, afnor.
- Danielle Candel, Français oral de spécialité et terminologie, Le Langage et l'Homme, vol xxviii ,n°4, décembre, 1993.
- Dictionnaire le Littré 2.0 ,logiciel régi par la licence CeCILL, sur le site <http://www.cecill.info>
- DUBUC Robert, Manuel pratique de la terminologie, 3ème édition, Canada, 1992.
- Felber. H, Manuel de terminologie, Unesco, Paris, 1987.
- Guy RONDEAU, Introduction à la terminologie , Gaétan Morin, Québec, 1991.
- Kocourek, in Hermans , La définition des termes scientifiques , Meta XXXIV , 3 , 1989 .
- Maria Teresa Cabré, La terminologie : Théorie, méthode et applications, traduit du catalan et adapté par Monique C.Cormier et John Humbley, Les presses de l'université d'Ottawa, Armond Colin, Canada, 1998.
- RONDEAU Guy, Introduction à la terminologie, imprimerie Alma, Canada, 1984.

- Yves Gambiers, Vers une histoire sociale de la terminologie, Le langage et l'Homme, vxxviii n°4, spécial socioterminologie, décembre, 1993.

مواقع الشبكة العنكبوتية

[http://www.termium.gc.ca/didaciticiel\\_tutorial](http://www.termium.gc.ca/didaciticiel_tutorial) : Le Pavel, didacticiel de terminologie, document mis à jour le 26-05-2006

<http://www.cecill.info>

<http://www.cnrtl.fr>

<http://www.fas.umontreal.ca/ling/olst> : Procédés de formation des mots,

<http://www.unibg.it/dati/corsi/3039/18414>

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/terme/>

# فهرس البحث

## فهرس البحث

	شكر
6	مقدمة
(16 - 56)	الفصل الأول: أساسيات في علم المصطلح
17	1- علم المصطلح
20	2- مفهوم المصطلح
20	2- 1 . المصطلح في الدراسات العربية
26	2- 2 . المصطلح في الدراسات الغربية
31	3- خصائص المصطلح العلمي
31	3 - 1 . أحادية المفهوم
32	3 - 2 . وضوح المفهوم
33	3 - 3 . السجل الاصطلاحي
34	4- 4 . المبادئ الأساسية في وضع واختيار المصطلحات العلمية
37	5- 5 . طرائق وضع المصطلح في اللغة العربية
38	5 - 1 . الاشتقاق
39	5 - 2 . المجاز
40	5 - 3 . النحت
42	5 - 4 . الترجمة
43	5 - 5 . الاقتباس اللغوي
44	5 - 5 - 1 . الدخيل
45	5 - 5 - 2 . المعرّب
47	6- 6 . بنية المصطلحات
48	6 - 1 . المصطلحات من حيث البساطة والتركيب

## فهرس البحث

49	6 - 2 . أنواع المصطلحات المركبة
50	6 - 2 - 1 . المركب المزجي
51	6 - 2 - 2 . المركب الفعلي
51	6 - 2 - 3 . المركب الاسمي
52	6 - 2 - 4 . المركب الإضافي
52	6 - 2 - 5 . المركب الوصفي
52	6 - 2 - 6 . المركب العطفي
52	6 - 2 - 7 . مركب الجر
53	7-7 . أنماط المركبات المصطلحية
54	8-الجزء المصطلحية
55	خلاصة
(57 - 91)	الفصل الثاني: مدخل إلى الجيولوجيا ومعجمها في العربية
58	1-تعريف الجيولوجيا
59	2-أهمية الجيولوجيا
60	3-فروع الجيولوجيا
60	3-1 . علم المعادن
61	3-2 . علم الصخور
61	3-3 . الجيومورفولوجيا
61	3-4 . علم الإحاثة
61	3-5 . علم البراكين
62	4-معجم الجيولوجيا في اللغة العربية
62	4-1 . معجم الجيولوجيا، مجمع اللغة العربية
67	4-2 . معجم قاموس الجيولوجية المصور لمؤلفه ألك واط
70	4-3 . قاموس مصطلحات الرسوبيات المصور

## فهرس البحث

73	4-4 . معجم الجيولوجيا لمؤلفه حسين عبد المحسن حسين
76	4-5 . الموسوعة الجيولوجية والقاموس الجيولوجي لمؤلفه عبد الله يوسف الغنيم
80	4-6 . معجم المصطلحات الجيولوجية لمؤلفه أحمد بلال
83	4-7 . معجم المصطلحات الجيولوجية لمؤلفه عبد العزيز عبد القادر حسين
88	4-8 . المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا
89	5-مميزات المعاجم الموحدة
91	خلاصة
(92 – 149)	الفصل الثالث: دراسة تحليلية لمدونة الجيولوجيا
93	1-وصف المدونة
93	1-1. تقديم المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا
100	1-2 . مادة المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا
100	2-مواصفات العينة
104	3-تحديد العينة
106	4-تصنيف العينة وتحليلها إحصائيا
106	4-1 . المجموعة الأولى
110	4-2 . المجموعة الثانية
113	4-3 . المجموعة الثالثة
115	4-4 . تحليل البيانات
116	5-تصنيف المصطلحات العربية حسب صيغها
118	6-تأصيل المصطلحات
120	7-التوافق الشكلي بين المتقابلات المصطلحية
121	7-1. النمط الأول: توافق الشكل

## فهرس البحث

122	2-7. النمط الثاني: اختزال الشكل
124	3-7. النمط الثالث: امتداد الشكل
126	8-التوافق الدلالي بين المتقابلات المصطلحية
128	8-1. المثال الأول
129	8-2. المثال الثاني
130	8-3. المثال الثالث
131	8-4. المثال الرابع
132	8-5. المثال الخامس
132	8-6. المثال السادس
133	8-7. أنماط الاختلال الدلالي
137	9-الجزاذاة المصطلحية المعتمدة في الدراسة
137	9-1. حقل الحرف الأول
137	9-2. حقل المصطلح الرئيسي
137	9-3. حقل المصطلح العربي
137	9-4. حقل النوع
137	9-5. حقل الصيغة
138	9-6. حقل المصطلح الفرنسي
138	9-7. حقل الحرف
138	9-8. حقل الرقم الموحد
138	9-9. حقل للتحويل
139	9-10. حقل علاقات الوضع الاصطلاحي
142	10- قاعدة بيانات مصطلحات الجيولوجيا
149	خلاصة
(150-287)	الفصل الرابع: دراسة مصطلحية لمصطلحات الجيولوجيا

## فهرس البحث

151	تمهيد
153	1. حرف الألف
167	2. حرف الباء
175	3. حرف التاء
189	4. حرف الثاء
191	5. حرف الجيم
196	6. حرف الحاء
202	7. حرف الخاء
206	8. حرف الدال
208	9. حرف الذال
208	10. حرف الراء
211	11. حرف الزاي
213	12. حرف السين
220	13. حرف الثسين
224	14. حرف الصاد
229	15. حرف الضاد
230	16. حرف الطاء
236	17. حرف الظاء
236	18. حرف العين
240	19. حرف الغين
245	20. حرف الفاء
247	21. حرف القاف
252	22. حرف الكاف
254	23. حرف اللام

## فهرس البحث

255	24.حرف الميم
276	25.حرف النون
283	26.حرف الهاء
285	27.حرف الواو
286	28.حرف الياء
287	خلاصة
288	الخاتمة
297	ملخص البحث عربي - إنجليزي - فرنسي
301	فهرس المراجع
312	فهرس البحث